叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《年轻的领主及其他故事》；(the Young Lord,) 000001

2. 《年轻的领主及其他故事》；(the Young Lord,) 000002

3. 《年轻的领主及其他故事》；(the Young Lord,) 000003

4. 《年轻的领主及其他故事》；(the Young Lord,) 000004

5. 《年轻的领主及其他故事》；(the Young Lord,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《年轻的领主及其他故事》；(The Young Lord,)
第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - - ['dɑːrtən][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ccx074
Transcribed from the 1849 - 1850 Darton and Co . edition by David Price , ccx074
转录 从 这 - - - 达顿 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , ccx074
@ . [ɔːrg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

由 David Price (ccx074@pglaf.org) 根据 1849-1850 年 Darton and Co. 版本转录。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ,
THE YOUNG LORD ,
这 年轻的 主 ,

年轻的领主

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Other Tales .
其他 故事 .

其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['krɑːslənd] ,
CROSLAND ,
克罗斯兰 ,

克罗斯兰

([leɪt] [kə'milə] ['tuːlmɪn] .)
(late camilla toulmin .)
(晚的 卡米拉 图尔敏 .)

（已故的卡米拉·图尔明。）

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
to which is added ,
到 哪个 是 额外 ,

此外，还加上了

[ˌvɪktə'rin] [d'juːrəkɝ] .
VICTORINE DUROCHER .
维多利亚 杜罗彻 .

维克托琳·杜罗彻。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃəːwud] .
BY MRS . SHERWOOD .
经过 太太 . 舍伍德 .

作者：舍伍德夫人

['lʌndən] :
london :
伦敦 :

伦敦：

['dɑːrtən][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['hoʊlbərn] [hɪl] . - - - .
darton and co . , holborn hill . 1849 - 50 .
达顿 和 合作 . , 霍尔本 爬坡道 . - - - .

达顿公司，霍尔本山。1849-50 年。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[dʒɔːrdʒ] ['wʊdfɔl] [ænd; ənd] [sʌn] ,
GEORGE WOODFALL AND SON ,
乔治 倒木 和 儿子 ,

乔治·伍德福尔父子公司

['eɪndʒl] [kɔːrt] , ['skɪnər] [striːt] .
angel court , skinner street .
天使 法庭 , 斯金纳 街道 .

天使苑，斯金纳街。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ;
THE YOUNG LORD ;
这 年轻的 主 ;

年轻的领主;

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] .
THE TRIAL OF ADVERSITY .
这 审判 的 逆境 .

逆境的考验。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['nuːtən] ['krɑːsländ] ,
BY MRS . NEWTON CROSLAND ,
经过 太太 . 牛顿 克罗斯兰 ,

作者：牛顿·克罗斯兰夫人

([leɪt] [kəˈmilə] ['tuːlmɪn] .)
(late camilla toulmin .)
(晚的 卡米拉 图尔敏 .)

（已故的卡米拉·图尔明。）

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] .
THE YOUNG LORD .
这 年轻的 主 .

年轻的领主。

“ [leɪ] [nɑːt][ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wer] [mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] [duː] [kə'rʌpt] ,
“ Lay not up for yourselves treasures on earth , where moth and rust do corrupt ,
“ 莱 不是 向上 为了 你们自己 宝藏 在 地球 , 在哪里 蛾 和 锈 做 腐败 ,

不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫蛀、有锈蚀，

[ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] .
and where thieves break through and steal .
和 在哪里 窃贼 休息 通过 和 偷 .

窃贼破门而入，伺机行窃。

“ [bʌt; bət] [leɪ] [ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ['treʒərz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] ['niːðər] [mɔːθ] [nɔːr] [rʌst] [dʌθ; dəθ]
“ But lay up for yourselves treasures in heaven , where neither moth nor rust doth
“ 但 躺 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 , 在哪里 两者都不 蛾 也不 锈 确实
[kə'rʌpt] ,
corrupt ,
腐败 ,

“但你们要为自己积攒财宝在天上，天上没有虫蛀，也没有锈蚀，

[ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [duː][nɑːt] [breɪk] [θruː] [nɔːr] [stiːl] .
and where thieves do not break through nor steal .
和 在哪里 窃贼 做 不是 休息 通过 也不 偷 .

而且盗贼既不会闯入也不会偷窃。

“ [fɔːr; fər] [wer] [jʊr; jər] ['treʒər] [ɪz] , [ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] .
“ For where your treasure is , there will your heart be also .
“ 为了 在哪里 你的 宝藏 是 , 那里 将要 你的 心 是 还 .

“因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。”

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

['vaɪ, 'viː] . - , - , - .
vi . 19 , 20 , 21 .
六 . - , - , - .

vi.19、20、21。

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][soʊ] ['ɑːnɪstli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]
“ How can we reward the little boy who has so honestly brought me the
“ 如何 能 我们 报酬 这 小的 男生 WHO 有 所以 诚实地 带来 我 这
['breɪslət]
bracelet
手镯

“我们该如何奖励这个如此真诚地把手镯送给我的小男孩呢？”

[aɪ] [lɔːst] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ['jestərdeɪ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saidni][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] [tʃɑːrlz] ,
I lost at church yesterday ? ” said Mrs . Sidney to her only son Charles ,
我 丢失的 在 教会 昨天 ? ” 说 太太 . 西德尼 到 她 仅有的 儿子 查尔斯 ,

“我昨天在教堂输了？”西德尼太太对她唯一的儿子查尔斯说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , [æt; ət]
who was now passing the Midsummer vacation with his widowed mother , at
WHO 曾是 现在 通过 这 盛夏 假期 和 他的 寡 母亲 , 在
[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] ,
a pretty cottage in Devonshire ,
一个 漂亮的 小屋 在 德文郡 ,

他现在正和寡居的母亲在德文郡一间漂亮的农舍里度过仲夏假期。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

which	had	been	the	home	of	his	early	years	.
哪个	有	到过	这	家	的	他的	早期的	年	.

那是他童年时期居住的地方。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'wɔːdid]

“	I	do	not	think	people	should	be	rewarded
”	我	做	不是	思考	人们	应该	是	奖励

我认为不应该奖励人们

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ; “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæsp] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]

for	common	honesty	,	”	said	Charles	;	“	and	the	clasp	contained	such	an
为了	常见的	诚实	,	”	说	查尔斯	;	“	和	这	搭扣	包含	这样的	一个

['eksələnt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['pɑːpə] ,

excellent	likeness	of	papa	,
出色的	相似	的	爸爸	,

“为了基本的诚实，”查尔斯说；“而且搭扣上还镶嵌着爸爸的精美画像，

[huːm] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] ,

whom	every	one	in	the	village	knew	,
谁	每一个	一	在	这	村庄	知道	,

村里人人都认识他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'seɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪs'ɑːnɪst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə]

that	it	would	have	been	unsafe	as	well	as	dishonest	for	him	not	to
那	它	会	有	到过	不安全	作为	出色地	作为	不诚实	为了	他	不是	到

[hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

have	delivered	it	up	.	”
有	发表	它	向上	.	”

如果他不交出那件东西，既不安全也不诚实。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [faɪnd] , [tʃɑːrlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['saidni] ,

“	I	am	sorry	to	find	,	Charles	,	”	said	Mrs	.	Sidney	,
”	我	是	对不起	到	寻找	,	查尔斯	,	”	说	太太	.	西德尼	,

“我很遗憾地得知，查尔斯，”西德尼夫人说。

“ [ðæt] [skuːl] [hæz; həz] [nɑːt] ['wiːkənd] [ðoʊz] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [kɔːzd]

“	that	school	has	not	weakened	those	selfish	feelings	which	have	so	often	caused
”	那	学校	有	不是	减弱	那些	自私	情怀	哪个	有	所以	经常	导致

[ˌem 'iː] [peɪn] .

me	pain	.
我	疼痛	.

“那所学校并没有削弱我那些常常给我带来痛苦的自私情绪。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] ['traɪflɪŋ] [gɪft] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪz] ['rɔbiŋ]

You	seem	to	me	to	think	that	every	trifling	gift	I	bestow	upon	another	is	robbing
你	似乎	到	我	到	思考	那	每一个	琐事	礼物	我	赐给	之上	其他	是	抢劫

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我觉得你好像认为我送给别人的每一份微不足道的礼物都是在偷窃你的钱财；

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɔːl] ,

and	,	worse	than	all	,
和	,	更糟	比	全部	,

而且，比这一切都更糟糕的是，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['kɑːnstəntli] [restɪŋ] [freɪzɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['riːəl] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər]

I	find	you	constantly	wresting	phrases	from	their	real	meaning	to	answer	your
我	寻找	你	不断地	摔跤	短语	从	他们的	真实的	意义	到	回答	你的

[oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

own	purposes	.
自己的	目的	.

我发现你总是曲解词句的真正含义，以达到自己的目的。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

I	agree	with	you	that	people	should	not	look	upon	common	honesty	as	anything
我	同意	和	你	那	人们	应该	不是	看	之上	常见的	诚实	作为	任何事物

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kʌlpəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

beyond	a	simple	duty	which	they	would	be	culpable	not	to	perform	.
超过	一个	简单的	责任	哪个	他们	会	是	有罪的	不是	到	履行	.

我同意你的观点，人们不应该把基本的诚实看作是超出简单义务之外的东西，如果不履行这种义务，就是犯了罪。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['ɑːnəsti] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [miːts] [wɪð; wɪθ][ɪts]

But	I	am	as	well	assured	that	honesty	,	even	in	this	world	,	meets	with	its
但	我	是	作为	出色地	保证	那	诚实	,	甚至	在	这	世界	,	满足	和	它是

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

但我深信，即使在这个世界上，诚实也终将得到回报。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

as	I	am	that	it	is	our	duty	,
作为	我	是	那	它	是	我们的	责任	,

我认为这是我们的职责，

[wen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['kwɑːləti] , [tuː; tə] [ʃoʊ]

when	we	find	the	poor	and	uneducated	distinguished	by	this	quality	,	to	show
什么时候	我们	寻找	这	贫穷的	和	未受过教育	杰出的	经过	这	质量	,	到	展示

['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

our	sense	of	it	,
我们的	感觉	的	它	,

当我们发现贫穷和未受过教育的人具有这种品质时，为了表达我们对这种品质的理解，

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] [rɪ'wɔːrd] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn]

and	so	make	ourselves	the	instruments	of	this	earthly	reward	,	by	every	means	in
和	所以	制作	我们自己	这	仪器	的	这	尘世的	报酬	,	经过	每一个	方法	在

['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

our	power	.
我们的	力量	.

因此，我们要竭尽所能，让自己成为这种尘世奖赏的工具。

[aɪ] [ə'drest] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	addressed	you	,	Charles	,	on	the	subject	,
我	已解决	你	,	查尔斯	,	在	这	主题	,

查尔斯，我曾就此事与你交谈过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['fɑːndli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [ɪn]

because	I	fondly	hoped	it	would	give	you	pleasure	to	offer	some	assistance	in
因为	我	深情地	希望	它	会	给	你	乐趣	到	提供	一些	协助	在

[ðə; ði] ['mætər] ;

the	matter	;
这	事情	;

因为我衷心希望，能在这件事上帮上您的忙，会让您感到高兴；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [hɪt] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ]

besides	which	,	I	thought	that	you	might	be	more	likely	to	hit	upon	something
除了	哪个	,	我	想法	那	你	可能	是	更多的	可能	到	打	之上	某物

[wɪtʃ] [ɪn]

which	in
哪个	在

除此之外，我认为你更有可能发现一些在……方面的东西。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['mænər] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] —

a	pleasing	manner	would	be	of	service	to	a	boy	of	your	own	age	—
一个	令人愉悦	方式	会	是	的	服务	到	一个	男生	的	你的	自己的	年龄	—

[ɔ:l'ðoʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] — [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .

although	only	a	cottager's	child	—	than	I	could	be	.
虽然	仅有的	一个	-	孩子	—	比	我	可以	是	.

对于像你这样年纪的男孩——即使你只是个农舍的孩子——来说，举止得体比我能做到的更有帮助。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] , [haʊ'evər] ,

I	am	disappointed	in	this	expectation	,	however	,
我	是	失望的	在	这	期待	,	然而	,

然而，我对这种期望感到失望。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [plæn] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['prez(ə)nt] [ɪn]

and	can	think	of	no	other	plan	than	giving	him	a	small	present	in
和	能	思考	的	不	其他	计划	比	给予	他	一个	小的	展示	在

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他想不出其他办法，只好送他一份小小的现金礼物。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [kloʊðz] ; [hi:; hi] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [les] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] ,

with	some	of	your	old	clothes	;	he	is	,	if	anything	,	less	than	you	,
和	一些	的	你的	老的	衣服	;	他	是	,	如果	任何事物	,	较少的	比	你	,

他穿着你的一些旧衣服；如果非要说他比你差，那也是比你差。

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

so	there	is	very	little	doubt	of	the	latter	being	of	use	to	him	.
所以	那里	是	非常	小的	怀疑	的	这	后者	存在	的	使用	到	他	.

因此，后者对他有用这一点几乎毫无疑问。

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['tɔməs] ['benɪt] ,

"	Now	it	happened	that	the	honest	little	boy	,	who	was	named	Thomas	Bennett	,
"	现在	它	发生	那	这	诚实的	小的	男生	,	WHO	曾是	命名	托马斯	贝内特	,

“事情是这样的，那个名叫托马斯·贝内特的诚实小男孩……”

[hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

had	stood	in	the	hall	the	whole	time	,	and	thus	overheard	the	conversation	.
有	站立	在	这	大厅	这	所有的	时间	,	和	因此	无意中听到	这	对话	.

他一直站在大厅里，因此听到了他们的谈话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	am	sure	that	you	cannot	wonder	that	he	remembered	it	,
我	是	当然	那	你	不能	想知道	那	他	记得	它	,

我相信你不会对他记得这件事感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [lʌv] [ɔ:r] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] ['saidni] .

with	feelings	far	removed	from	love	or	gratitude	to	Charles	Sidney	.
和	情怀	远的	已移除	从	爱	或者	感激	到	查尔斯	西德尼	.

对查尔斯·西德尼，我丝毫没有爱或感激之情。

['eni] [wʌn] [huː] [əb'zɜːrvd] [tʃɑːrlz] ['saidni] ,

Any	**one**	**who**	**observed**	**Charles**	**Sidney**	**,**
任何	一	WHO	观察到	查尔斯	西德尼	,

任何观察过查尔斯·西德尼的人，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz]

while	**his**	**mamma**	**examined**	**his**	**wardrobe**	**to**	**find**	**what**	**clothes**	**she**	**might**	**choose**
尽管	他的	妈妈	检查	他的	衣柜	到	寻找	什么	衣服	她	可能	选择

[tuː; tə] [sper] ,

to	**spare**	**,**
到	空闲的	,

当他妈妈查看他的衣柜，挑选可以舍弃的衣服时，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət] [pɜ˞'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

would	**have**	**been**	**shocked**	**at**	**perceiving**	**the**	**selfish**	**expression**	**of**	**his**	**countenance**
会	有	到过	震惊	在	感知	这	自私	表达	的	他的	面容

.

:
.

看到他脸上自私的表情，他一定会感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æbsəluːt] [peɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] , [hiː; hi]

It	**seemed**	**absolute**	**pain**	**for**	**him**	**to**	**part**	**even**	**with**	**articles**	**which**	**,**	**he**
它	似乎	绝对	疼痛	为了	他	到	部分	甚至	和	文章	哪个	,	他

['hævɪŋ] [kwaɪt] [ˌaʊt'groʊn] [ðem; ðəm] ,

having	**quite**	**outgrown**	**them**	**,**
拥有	相当	长大了就不合适了	他们	,

即使是那些他早已不再需要的物品，对他来说也似乎是一种极大的痛苦。

[wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['juːsləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [mɔθs] [wʊd] [suːn]

were	**utterly**	**useless**	**to**	**him**	**,**	**and**	**which**	**very**	**likely**	**the**	**moths**	**would**	**soon**
是	完全地	无用	到	他	,	和	哪个	非常	可能	这	蛾子	会	很快

[hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] :

have	**destroyed**	**:**
有	损毁	:

对他来说完全没用，而且很可能很快就会被蛀虫蛀蚀殆尽：

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [meɪd] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

for	**to**	**accumulate**	**and**	**keep**	**made**	**the**	**rule**	**of**	**his**	**life**	**.**
为了	到	积累	和	保持	制成	这	规则	的	他的	生活	.

积累和守财奴成了他生活的准则。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn]

You	**may**	**imagine**	**what**	**a**	**serious**	**trouble**	**this**	**unhappy**	**disposition**	**of**	**her**	**son**
你	可能	想象	什么	一个	严肃的	麻烦	这	不开心	处置	的	她	儿子

[wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['saidni] ,

was	**to**	**Mrs**	**.**	**Sidney**	**,**
曾是	到	太太	.	西德尼	,

你可以想象，她儿子这种不幸的性情给西德尼太太带来了多么大的麻烦。

[huː] [felt] [pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm]

who	**felt**	**perhaps**	**the**	**more**	**from**
WHO	毛毡	也许	这	更多的	从

或许有人感觉更来自

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

[kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] ,

contrasting	**his**	**character**	**with**	**that**	**of**	**an**	**elder**	**brother**	**,**
对比	他的	特点	和	那	的	一个	长老	兄弟	,

将他的性格与哥哥的性格进行对比，

[huː] [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlnəs] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

who	**had**	**died**	**from**	**a**	**lingering**	**illness**	**about**	**two**	**years**	**previously**	**,**
WHO	有	死亡	从	一个	挥之不去的	疾病	关于	二	年	之前	,

他大约两年前因长期疾病去世，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] ,

and	**who**	**had**	**been**	**equally**	**distinguished**	**for**	**a**	**generous**	**nature**	**,**
和	WHO	有	到过	同样地	杰出的	为了	一个	慷慨的	自然	,

而且他们也同样以慷慨大方的品格而闻名，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [ɪm'prɑːvɪdəns] .

which	**had**	**sometimes**	**led**	**him**	**to**	**the**	**opposite**	**extreme**	**of**	**improvidence**	**.**
哪个	有	有时	引领	他	到	这	对面的	极端	的	即兴发挥	.

这有时会导致他走向另一个极端，变得肆无忌惮。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[pʊr] [fræŋk][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][dɪ'bɑːr][hɪm'self] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

poor	**Frank**	**had**	**been**	**known**	**to**	**debar**	**himself**	**of**	**necessary**	**comforts**	**for**	**the**
贫穷的	坦率	有	到过	已知	到	禁止	他自己	的	必要的	舒适	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌðər] .

sake	**of**	**assisting**	**others**	**.**
清酒	的	协助	其他的	.

可怜的弗兰克为了帮助别人，常常会放弃自己必要的舒适享受。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] ;

His	**pocket**	**money**	**was**	**given**	**away**	**within**	**an**	**hour**	**of**	**its**	**being**	**received**	**;**
他的	口袋	钱	曾是	给定	离开	之内	一个	小时	的	它是	存在	已收到	;

他拿到零花钱不到一个小时就全部花光了；

[hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][tɔːrn][ɔːr][lɔːst] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [lent] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

his	**books**	**were**	**often**	**torn**	**or**	**lost**	**,**	**from**	**being**	**indiscriminately**	**lent**	**;**	**and**	**the**
他的	图书	是	经常	撕裂	或者	丢失的	,	从	存在	不加区分地	借出的	;	和	这

[koʊld][hiː; hi] [kɔːt] ,

cold	**he**	**caught**	**,**
寒冷的	他	捕捉	,

他的书籍经常因为被随意借阅而破损或遗失；他还得了感冒，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm]

which	**led**	**to**	**his**	**fatal**	**illness**	**,**	**had**	**been**	**occasioned**	**by**	**his**	**leaving**	**a**	**warm**
哪个	引领	到	他的	致命的	疾病	,	有	到过	引发	经过	他的	离开	一个	温暖的

['ʌpər] [koʊt] ,

upper	**coat**	**,**
上	外套	,

导致他最终患上致命疾病的原因是他把一件保暖的外套留在了身上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wer] ,

which	**he**	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**wear**	**,**
哪个	他	有	到过	习惯	到	穿	,

他以前经常穿的那件衣服，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][bed] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] [tʃaɪld] ,

to	**add**	**to**	**the**	**bed**	**covering**	**of**	**a**	**poor**	**sick**	**child**	**,**
到	添加	到	这	床	覆盖	的	一个	贫穷的	生病的	孩子	,

给贫困生病的孩子添置一些被褥，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wʌn][koʊld] ['wɪntɜ-z] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

whom	he	had	gone	out	one	cold	winter's	day	to	visit	.
谁	他	有	已消失	出去	一	寒冷的	冬天的	天	到	访问	.

在一个寒冷的冬日，他外出拜访了她。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [help] ['dɪrli] ['lʌvɪŋ] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]

though	it	was	impossible	for	any	one	to	help	dearly	loving	so	amiable	and
尽管	它	曾是	不可能的	为了	任何	一	到	帮助	亲爱的	爱	所以	可亲	和

['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [fræŋk] ,

generous	a	character	as	Frank	,
慷慨的	一个	特点	作为	坦率	,

虽然任何人都不可能不深爱像弗兰克这样和蔼慷慨的人，

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ['dʒentli] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd]

his	parents	had	found	it	necessary	gently	to	reprove	his	exceeding	and
他的	父母	有	成立	它	必要的	轻轻地	到	责备	他的	超过	和

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

indiscriminate	generosity	,
不加区分的	慷慨	,

他的父母觉得有必要委婉地责备他过于慷慨、不分青红皂白的行为。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [rɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə]['ɪndʒər]

by	pointing	out	to	him	that	it	was	even	wrong	when	it	tended	to	injure
经过	指向	出去	到	他	那	它	曾是	甚至	错误的	什么时候	它	倾向于	到	损伤

[hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] ,

his	own	health	,
他的	自己的	健康	,

通过指出，即使这种行为会损害他自身的健康，也是错误的。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

or	to	encroach	on	the	rights	of	others	.
或者	到	侵犯	在	这	权利	的	其他的	.

或侵犯他人的权利。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saidni][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]

On	such	occasions	Mr	.	and	Mrs	.	Sidney	had	explained	to	him	that	their
在	这样的	场合	先生	.	和	太太	.	西德尼	有	解释	到	他	那	他们的

['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

income	was	limited	,
收入	曾是	有限的	,

在这种情况下，西德尼夫妇会向他解释他们的收入有限。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ækts][ʌv; əv] [bə'nevələns] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [les] [ɪn] ['æbsəluːt]

so	that	their	acts	of	benevolence	must	consist	less	in	absolute
所以	那	他们的	行为	的	仁	必须	由	较少的	在	绝对

因此，他们的善行必然较少体现在绝对的方面。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[gɪfts] [ʌv; əv] ['mʌni] ([ə'læs] !

gifts	of	money	(	alas	!
礼物	的	钱	(	唉	!

金钱馈赠（唉！

[sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd]) ,

some	persons	think	there	is	no	other	way	of	doing	good	)	,
一些	人	思考	那里	是	不	其他	方式	的	正在做	好的	)	,

有些人认为行善没有其他途径)，

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ,

than	in	the	bestowal	of	time	and	advice	on	the	poor	,
比	在	这	授予	的	时间	和	建议	在	这	贫穷的	,

比起给予穷人时间和建议，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] ,

and	a	degree	of	judgment	in	the	distribution	of	what	they	had	to	give	,
和	一个	程度	的	判断	在	这	分配	的	什么	他们	有	到	给	,

以及在分配他们所能提供的资源时所展现出的一定判断力。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] ['sɜ:rvɪs] .

which	would	make	that	little	of	its	greatest	service	.
哪个	会	制作	那	小的	的	它是	最	服务	.

这样就无法体现它最大的作用了。

[tʃɑ:rlz] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ði:z] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

Charles	had	often	been	present	at	these	conversations	,
查尔斯	有	经常	到过	展示	在	这些	对话	,

查尔斯经常参与这些谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] ['mɪsɪz] . ['saidni] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [restɪŋ] [freɪzɪz] [frʌm; frəm]

and	the	allusions	Mrs	.	Sidney	made	to	his	fault	of	wresting	phrases	from
和	这	暗示	太太	.	西德尼	制成	到	他的	过错	的	摔跤	短语	从

[ðer; ðər] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] ,

their	real	meaning	,
他们的	真实的	意义	,

西德尼夫人还暗示他有曲解词句原意的毛病。

[hæd; həd] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [ði:z] ['wɔ:nɪŋz] [tu:; tə]

had	reference	to	the	evil	manner	in	which	he	applied	these	warnings	to
有	参考	到	这	邪恶的	方式	在	哪个	他	应用	这些	警告	到

[hɪm'self] — [soʊ] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] :

himself	—	so	unnecessary	for	one	of	his	character	:
他自己	—	所以	不必要	为了	一	的	他的	特点	:

指的是他以极其恶劣的方式将这些警告应用到自己身上——这对于他这样的人来说完全没有必要：

['wɔ:nɪŋz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [fræŋk] [kʊd; kəd][hæv; həv]

warnings	which	nothing	but	the	indiscriminate	profusion	of	Frank	could	have
警告	哪个	没有什么	但	这	不加区分的	丰富	的	坦率	可以	有

['temptɪd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saidni][tu:; tə] ['ʌtər] .

tempted	Mr	.	and	Mrs	.	Sidney	to	utter	.
受诱惑	先生	.	和	太太	.	西德尼	到	说出	.

只有弗兰克肆无忌惮的言论才能诱使西德尼夫妇说出这些警告。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd]

I	mention	these	circumstances	because	I	am	afraid	we	are	all	too	much	inclined
我	提到	这些	情况	因为	我	是	害怕的	我们	是	全部	也	很多	倾斜

[tu:; tə][faɪnd][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lts] ;

to	find	excuses	for	our	faults	;
到	寻找	借口	为了	我们的	故障	;

我之所以提及这些情况，是因为我担心我们都太容易为自己的错误找借口；

[tuː; tə][duː] [wɪtʃ] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [ə'plai] ['mæksəmz]['suːtəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm]

to	do	which	,	we	generally	apply	maxims	suitable	only	to	the	opposite	extreme
到	做	哪个	,	我们	一般来说	申请	格言	合适的	仅有的	到	这	对面的	极端

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['feɪlɪŋz] .

of	our	own	failings	.
的	我们的	自己的	缺点	.

为此，我们通常会应用一些只适用于我们自身缺点的极端情况的准则。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ['maɪzər] .

And	this	was	precisely	the	case	with	the	little	selfish	miser	.
和	这	曾是	恰恰	这	案件	和	这	小的	自私	吝啬鬼	.

而这个自私吝啬的小家伙的情况正是如此。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saidni] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['sʌd(ə)nli] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

The	death	of	Mr	.	Sidney	,	which	had	occurred	suddenly	,	had	followed
这	死亡	的	先生	.	西德尼	,	哪个	有	发生	突然	,	有	随后

['kwɪkli] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [fræŋk] ;

quickly	upon	that	of	Frank	;
迅速地	之上	那	的	坦率	;

西德尼先生的去世十分突然，紧随弗兰克先生之后；

[bʌt; bət] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz] ['selfɪʃ]

but	,	amid	all	the	widow's	affliction	,	she	never	forgot	the	sorrow	that	Charles's	selfish
但	,	之中	全部	这	寡妇的	痛苦	,	她	绝不	忘了	这	悲哀	那	查尔斯的	自私

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] .

disposition	occasioned	her	.
处置	引发	她	.

但是，在寡妇遭受的所有痛苦中，她始终没有忘记查尔斯自私的性格给她带来的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['pɑːrsɪmoʊni] ,

There	was	no	longer	even	the	shadow	of	an	excuse	for	parsimony	,
那里	曾是	不	更长	甚至	这	阴影	的	一个	原谅	为了	节俭	,

节俭的借口再也没有一丝一毫的余地了。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

as	the	inheritance	which	would	have	been	divided	between	the	two
作为	这	遗产	哪个	会	有	到过	分割	之间	这	二

作为原本应在两人之间分配的遗产

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['brʌðərz] [wʊd] [naʊ] [dɪ'vɑːlv] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] .

brothers	would	now	devolve	on	the	only	son	.
兄弟	会	现在	退化	在	这	仅有的	儿子	.

兄弟们的继承权现在将落到唯一的儿子身上。

[tʃɑːrlz] [nuː] [ðɪs] :

Charles	knew	this	:
查尔斯	知道	这	:

查尔斯知道这一点：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

he	knew	that	he	was	provided	with	a	sufficient	fortune	to	finish	his
他	知道	那	他	曾是	假如	和	一个	充足的	财富	到	结束	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ædmərəbli] ,

education	admirably	,
教育	令人钦佩地	,

他知道自己拥有足够的财富，可以出色地完成学业。

[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

to	send	him	to	college	,	and	start	him	in	a	profession	.
到	发送	他	到	大学	,	和	开始	他	在	一个	职业	.

送他上大学，并让他开始从事某种职业。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːrd] ['mʌni]

But	this	made	no	difference	in	his	disposition	;	he	continued	to	hoard	money
但	这	制成	不	不同之处	在	他的	处置	;	他	持续	到	囤	钱

[ænd; ənd] [bʊks] ,

and	books	,
和	图书	,

但这并没有改变他的性情；他继续囤积金钱和书籍。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	everything	that	came	in	his	way	,
和	一切	那	来了	在	他的	方式	,

以及他遇到的所有事情，

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] ['evər] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hæv; həv] .

as	if	each	individual	article	were	the	last	he	ever	could	expect	to	have	.
作为	如果	每个	个人	文章	是	这	最后的	他	曾经	可以	预计	到	有	.

仿佛每一篇文章都是他此生最后拥有的。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['sevrəl] ['kʌznz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

It	so	happened	that	Charles	had	several	cousins	,	the	children	of	a	younger
它	所以	发生	那	查尔斯	有	一些	表兄弟姐妹	,	这	孩子们	的	一个	年轻

['brʌðər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['saidni] ,

brother	of	Mr	.	Sidney	,
兄弟	的	先生	.	西德尼	,

恰巧查尔斯有几个堂兄弟姐妹，他们是西德尼先生弟弟的孩子。

[ænd; ənd] [huːz] ['kærəktərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	whose	characters	formed	a	strong	contrast	to	his	own	.
和	谁	人物	形成	一个	强的	对比	到	他的	自己的	.

他们的性格与他自己的性格形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'riːvd]

Their	father	had	been	a	clergyman	,	and	though	they	had	been	bereaved
他们的	父亲	有	到过	一个	牧师	,	和	尽管	他们	有	到过	丧亲者

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

of	him	when	very	young	,
的	他	什么时候	非常	年轻的	,

他们的父亲是一位牧师，虽然他们在很小的时候就失去了父亲，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] ['paɪəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]

they	had	never	forgotten	the	lessons	of	piety	he	had	bequeathed	to
他们	有	绝不	被遗忘的	这	课程	的	虔诚	他	有	遗赠	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们从未忘记他留给他们的虔诚教诲。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪz] . ['sɪdnɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mærid] [tuː] ['brʌðərz] ,

The	two	Mrs	.	Sidneys	were	also	sisters	,	and	having	married	two	brothers	,
这	二	太太	.	西德尼	是	还	姐妹	,	和	拥有	已婚	二	兄弟	,

这两位西德尼夫人也是姐妹，她们分别嫁给了两兄弟。

[ðə; ði] ['fæməliz] [siːmd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [si'mentid] .

the	families	seemed	as	it	were	doubly	cemented	.
这	家庭	似乎	作为	它	是	双倍	水泥	.

这些家庭之间的关系似乎更加牢固了。

[naʊ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['saidni] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['hævɪŋ] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [bɪ'twi:n] [hu:m]

Now	Mr	.	William	Sidney	,	the	younger	brother	,	having	five	children	,	between	whom
现在	先生	.	威廉	西德尼	,	这	年轻	兄弟	,	拥有	五	孩子们	,	之间	谁

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

his	fortune	was	divided	,
他的	财富	曾是	分割	,

现在，弟弟威廉·西德尼先生有五个孩子，他的财产由他们平分。

[ði:z] ['kʌznz] [hæd; həd] [i:tʃ] [dʒʌst][wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rlzɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

these	cousins	had	each	just	one	-	fifth	of	Charles's	expectations	,	and	,	of
这些	表兄弟姐妹	有	每个	只是	一	-	第五	的	查尔斯的	期望	,	和	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

这些堂兄弟每个人都只达到了查尔斯预期的五分之一，当然，

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['saidni][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['lɪmɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɪn]

Mrs	.	William	Sidney	was	obliged	to	limit	many	of	their	present	indulgences	in
太太	.	威廉	西德尼	曾是	有义务	到	限制	许多	的	他们的	展示	放纵	在

[du:] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm] .

due	proportion	to	her	income	.
到期的	部分	到	她	收入	.

威廉·西德尼夫人不得不根据自己的收入，适当地限制他们目前的许多享乐活动。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ni:d] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['wɪljəm] ,

And	yet	I	need	scarcely	tell	you	that	William	,
和	然而	我	需要	几乎	告诉	你	那	威廉	,

然而，我几乎无需赘述威廉的……

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

the	eldest	son	,	who	was	about	the	same	age	as	Charles	,	and	his	younger
这	长子	儿子	,	WHO	曾是	关于	这	相同的	年龄	作为	查尔斯	,	和	他的	年轻

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

brothers	and	sisters	,
兄弟	和	姐妹	,

长子与查尔斯年龄相仿，还有他的弟弟妹妹们，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hæpi:ɜ˞] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

were	a	thousand	times	happier	than	their	cousin	;	and	,	even	with	their
是	一个	千	时代	更快乐	比	他们的	表哥	;	和	,	甚至	和	他们的

['lɪmɪtɪd] [mi:nz] ,

limited	means	,
有限的	方法	,

他们比他们的表亲幸福一千倍；而且，即使经济条件有限，

[dɪd] [mɔ:r] [gʊd] [tu:; tə] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən] [tʃɑ:rlz] [dɪd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

did	more	good	to	others	in	a	month	than	Charles	did	in	a	year	.
做过	更多的	好的	到	其他的	在	一个	月	比	查尔斯	做过	在	一个	年	.

他一个月内为他人所做的贡献比查尔斯一年内所做的还要多。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

In	the	first	place	,	they	were	kind	and	generous	to	each	other	.
在	这	第一的	地方	,	他们	是	种类	和	慷慨的	到	每个	其他	.

首先，他们彼此都很友善慷慨。

[ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [tɔɪ] , ['eni] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][wʌn] ,

A	book	,	a	toy	,	any	source	of	gratification	that	was	opened	to	one	,
一个	书	,	一个	玩具	,	任何	来源	的	满足感	那	曾是	打开	到	一	,

一本书，一个玩具，任何能给人带来满足感的东西，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ;

was	always	made	the	property	of	the	whole	family	;
曾是	总是	制成	这	财产	的	这	所有的	家庭	;

一直都是全家的财产；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɔ:r] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] [laɪk] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [faɪv] .

so	that	a	present	or	kindness	to	one	of	these	children	,	was	like	bestowing	it	on	five	.
所以	那	一个	展示	或者	仁慈	到	一	的	这些	孩子们	,	曾是	喜欢	授予	它	在	五	.

因此，给这些孩子中的一个礼物或善意，就相当于给五个孩子送去礼物或善意。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , ['fæni] [ænd; ənd] ['lu:si] , [wɜ:r; wər][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

Then	the	little	girls	,	Fanny	and	Lucy	,	were	so	clever	and	industrious	,
然后	这	小的	女孩们	,	舢	和	露西	,	是	所以	聪明的	和	勤劳	,

当时，小女孩芬妮和露西非常聪明勤奋。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

that	they	would	make	clothes	for	the	poor	,
那	他们	会	制作	衣服	为了	这	贫穷的	,

他们会为穷人制作衣服，

['i:ðər] [baɪ] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [kɔ:rs] [bʌt; bət][wɔ:rm] [mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌni] ,

either	by	purchasing	coarse	but	warm	materials	with	their	own	money	,
任何一个	经过	购买	粗	但	温暖的	材料	和	他们的	自己的	钱	,

要么用自己的钱购买粗糙但保暖的材料，

[ɔ:r][frʌm; frəm][kæst][ɔ:f] [frɑ:ks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mæmə] [geɪv] [ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [soʊ][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] .

or	from	cast	off	frocks	of	their	own	,	which	their	mamma	gave	them	permission	so	to	employ	.
或者	从	投掷	离开	连衣裙	的	他们的	自己的	,	哪个	他们的	妈妈	给予	他们	允许	所以	到	采用	.

或者用她们自己脱下来的衣服，她们的妈妈允许她们这样穿。

[laɪk] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

Like	all	those	who	think	more	of	other	persons	than	themselves	,
喜欢	全部	那些	WHO	思考	更多的	的	其他	人	比	他们自己	,

就像所有那些更多地考虑他人而非自己的人一样，

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

and	who	are	constantly	enjoying	the	pleasure	of	doing	good	,	they	were	light	-	hearted	and	happy	;
和	WHO	是	不断地	享受	这	乐趣	的	正在做	好的	,	他们	是	光	-	心地	和	快乐的	;

那些不断享受行善乐趣的人，他们心情轻松愉快；

[waɪl] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] [tʃɑ:rlz] , [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɪntrəsts] ,

while	their	cousin	Charles	,	who	thought	of	nothing	but	his	own	selfish	interests	,
尽管	他们的	表哥	查尔斯	,	WHO	想法	的	没有什么	但	他的	自己的	自私	兴趣	,

而他们的表兄查尔斯，却只想着自己的私利，

[wʌz; wəz] [θri:] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪn][bæd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][bæd] ['tempər] .

was	three	days	out	of	the	four	in	bad	spirits	and	bad	temper	.
曾是	三	天	出去	的	这	四	在	坏的	烈酒	和	坏的	脾气	.

四天中有三天情绪低落、脾气暴躁。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [aʊt] [ðæt] [ˈklɑːzɪt] , ” [sed] [ˈwɪljəm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

“	How	I	should	like	to	rummage	out	that	closet	,	”	said	William	one	day	to	his
“	如何	我	应该	喜欢	到	临检	出去	那	壁橱	,	”	说	威廉	一	天	到	他的

[ˈkʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

“我真想把那个壁橱翻个底朝天，”有一天，威廉对他的表弟说。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

when	he	had	chanced	to	have	a	peep	into	his	receptacle	for	what	he
什么时候	他	有	偶然	到	有	一个	窥视	进入	他的	容器	为了	什么	他

[hæd; həd] [hɔːdid] .

had	hoarded	.
有	囤积	.

当他偶然瞥见自己囤积物品的容器时。

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈplaɪd] [tʃɑːrlz] ,

“	Would	you	,	indeed	,	”	replied	Charles	,
“	会	你	,	的确	,	”	回复	查尔斯	,

“你当然愿意，”查尔斯回答道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [juːz] [tuː; tə]

“	I	can	tell	you	there	is	nothing	there	which	would	be	of	the	least	use	to
“	我	能	告诉	你	那里	是	没有什么	那里	哪个	会	是	的	这	至少	使用	到

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

我可以告诉你，那里没有任何东西对你有任何用处。

“ [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] ;

“	That	is	good	,	”	returned	William	,	with	a	hearty	laugh	;
“	那	是	好的	,	”	返回	威廉	,	和	一个	爽朗	笑	;

“那很好，”威廉爽朗地笑着回答道；

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [stoʊd] [əˈweɪ] ,

“	not	that	I	want	anything	you	have	stowed	away	,
“	不是	那	我	想	任何事物	你	有	已存放	离开	,

“并不是说我想要你藏起来的什么东西，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

but	if	it	could	be	of	no	use	to	me	,	what	use	is	it	to	you	?
但	如果	它	可以	是	的	不	使用	到	我	,	什么	使用	是	它	到	你	?

但如果它对我毫无用处，对你又有什么用呢?

[ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [tʃɑːrlz] ! ”

answer	me	that	,	Charles	!	”
回答	我	那	,	查尔斯	!	”

回答我，查尔斯!

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [oʊld] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbeɪbi] [bʊks] ,

“	I	tell	you	there	is	nothing	there	but	old	childish	toys	and	baby	books	,
“	我	告诉	你	那里	是	没有什么	那里	但	老的	幼稚	玩具	和	婴儿	图书	,

我告诉你，那里除了旧的儿童玩具和婴儿书籍之外什么都没有。

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . ”

things	that	I	have	not	looked	at	for	years	.	”
事物	那	我	有	不是	看起来	在	为了	年	.	”

一些我多年都没看过的东西。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ,
“ Then why don't you turn them out , and give them to some children ,
“ 然后 为什么 不 你 转动 他们 出去 , 和 给 他们 到 一些 孩子们 ,

“那你为什么不把它们扔出去，送给一些孩子呢？”

[ɔːr] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [hæv; həv][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
or let the little creatures have a scramble for them ?
或者 让 这 小的 生物 有 一个 争夺 为了 他们 ?

或者让小动物们自己去抢夺它们?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
It would be capital fun , that it would .
它 会 是 首都 乐趣 , 那 它 会 .

那肯定会非常有趣。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɛnɪts] ;
Suppose you were to give them to the young Bennetts ;
认为 你 是 到 给 他们 到 这 年轻的 贝内茨 ;

假设你把它们送给年轻的贝内特一家；

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [beg][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I told them the other day I would beg some of your old toys for them .
我 讲述 他们 这 其他 天 我 会 求 一些 的 你的 老的 玩具 为了 他们 .

前几天我跟他们说，我会拜托你们把一些旧玩具送给他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
It would be such a pleasure , I am sure , to make them a present .
它 会 是 这样的 一个 乐趣 , 我 是 当然 , 到 制作 他们 一个 展示 .

我相信，送他们礼物一定会是一件非常愉快的事情。

[pʊr] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
Poor children , you know , have seldom anything of the kind . ”
贫穷的 孩子们 , 你 知道 , 有 很少 任何事物 的 这 种类 . ”

你知道，贫困儿童很少能拥有这种东西。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! ”
“ How you talk ! ”
“ 如何 你 讲话 ! ”

“你说话真有意思！”

“ [haʊ] [aɪ] [tɔːk] !
“ How I talk !
“ 如何 我 讲话 !

“我说话的方式！”

” [kən'tɪnjuːd] ['wɪljəm] , “ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [heɪt] [weɪst] ,
” continued William , “ to be sure ; besides , I hate waste ,
” 持续 威廉 , “ 到 是 当然 ; 除了 , 我 恨 浪费 ,

威廉继续说道：“当然；此外，我讨厌浪费。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [weɪst] [tuː; tə] [ʃʌt] [θɪŋz] [ʌp] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,
and it is just as much waste to shut things up which might be of use ,
和 它 是 只是 作为 很多 浪费 到 关闭 事物 向上 哪个 可能 是 的 使用 ,

把可能有用的东西封起来，同样也是一种浪费。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] ; [mɔːr] , [aɪ]
as it would be to burn them ; more , I
作为 它 会 是 到 烧伤 他们 ; 更多的 , 我

就像烧掉它们一样；而且，我

[piː] . -
p . 13
p . -

[θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] ['faɪərwʊd] , [ðæt] [ɪz] ['pruːvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] .

think	,	for	if	they	make	firewood	,	that	is	proving	of	some	use	.
思考	,	为了	如果	他们	制作	柴	,	那	是	证明	的	一些	使用	.

想想看，如果他们能把这些柴火变成柴火，那就证明了他们的用处。

[naʊ] [dəunt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪzər] , [tʃɑːrlz] , [duː] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”

Now	don't	be	such	a	miser	,	Charles	,	do	turn	them	out	.	”
现在	不	是	这样的	一个	吝啬鬼	,	查尔斯	,	做	转动	他们	出去	.	”

查尔斯，别这么吝啬，快把他们都赶出来吧。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

“	I	shall	do	no	such	thing	!
”	我	将	做	不	这样的	事物	!

“我绝不会做这种事！”

” [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [toʊn] , “ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪk'strævəgəns] , [ˌaɪ 'tiː]

”	exclaimed	Charles	,	in	an	angry	tone	,	“	and	as	for	your	extravagance	,	it
”	惊呼	查尔斯	,	在	一个	生气的	语气	,	“	和	作为	为了	你的	奢侈	,	它

[ɪz] [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] ;

is	quite	shocking	;
是	相当	令人震惊	;

“查尔斯愤怒地喊道，“至于你的挥霍无度，真是令人震惊！”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] . ”

I	wonder	what	you	think	is	to	become	of	you	when	you	are	a	man	.	”
我	想知道	什么	你	思考	是	到	变得	的	你	什么时候	你	是	一个	男人	.	”

我想知道你觉得当你成为男人后会变成什么样子。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spekt] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ,

“	I	tell	you	what	I	expect	,	”	replied	William	,
”	我	告诉	你	什么	我	预计	,	”	回复	威廉	,

“我告诉你我的期望，”威廉回答道。

['θroʊɪŋ] [sʌm; səm] ['æplz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [huː]

throwing	some	apples	from	his	pocket	out	of	window	to	a	poor	child	who
投掷	一些	苹果	从	他的	口袋	出去	的	窗户	到	一个	贫穷的	孩子	WHO

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;

was	passing	;
曾是	通过	;

他从口袋里掏出几个苹果，从窗户扔给一个路过的穷孩子；

“ [wʌt] [aɪ] [ɪk'spekt] [ɪz] , [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ,

“	what	I	expect	is	,	to	have	to	work	very	hard	for	my	living	,	and	,
”	什么	我	预计	是	,	到	有	到	工作	非常	难的	为了	我的	活的	,	和	,

“我预料到的是，我必须非常努力地工作才能谋生，而且，

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['eldɪst] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

as	I	am	the	eldest	,	I	look	upon	it	that	I	ought	to	do	something	for
作为	我	是	这	长子	,	我	看	之上	它	那	我	应该	到	做	某物	为了

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

因为我是老大，我觉得我应该为妈妈做点什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	the	girls	into	the	bargain	.
和	这	女孩们	进入	这	便宜货	.

还有那几个女孩。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['maɪzərli] [skruː] .

But	for	all	that	I	hope	I	shall	never	turn	a	miserly	screw	.
但	为了	全部	那	我	希望	我	将	绝不	转动	一个	吝啬鬼	拧紧	.

但我希望，即便如此，我也永远不会拧下那颗吝啬的螺丝。

[waɪ] , [wen] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [helθ] , [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]
Why , when God gives us health , food , clothing , and lodging , don't you think
为什么，什么时候 上帝 给予 我们 健康 ， 食物 ， 衣服 ， 和 住宿 ， 不 你 思考
[ðæt] ['hɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrdɪŋ] ,
that hoarding and hoarding ,
那 囤积 和 囤积 ，

上帝赐予我们健康、食物、衣物和住所，难道你不认为囤积居奇、贪婪无度是不对的吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'pensɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] ,
instead of dispensing the blessings ,
反而 的 分发 这 祝福 ，

而不是赐予祝福，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌtʃ] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,
and performing such acts of kindness as may be in our power to bestow ,
和 表演 这样的 行为 的 仁慈 作为 可能 是 在 我们的 力量 到 赐给 ，

并尽我们所能去做善事，

[ɪz] [laɪk] ['daʊtɪŋ] ['gɑːdz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? ”
is like doubting God's goodness and mercy for the future ? ”
是 喜欢 怀疑 神的 善良 和 怜悯 为了 这 未来 ? ”

这岂不是在怀疑上帝对未来的仁慈和怜悯吗?

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['priːtʃɪŋ] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
“ One would think you were preaching , ” said Charles , with a sneer .
“ 一 会 思考 你 是 布道 , ” 说 查尔斯 , 和 一个 冷笑 .

“你好像在布道似的，”查尔斯冷笑着说。

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
“ Well , never mind if I am ;
” 出色地 , 绝不 头脑 如果 我 是 ;

“好吧，就算我是也无所谓了;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [dɪr] ['pɑːˌpɑːz] ['səːmənz] ,
it was only yesterday I was reading one of dear papa's sermons ,
它 曾是 仅有的 昨天 我 曾是 阅读 一 的 亲爱的 爸爸的 布道 ，

就在昨天，我还在读我亲爱的爸爸的一篇讲道稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kˈwoʊts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
in which he quotes one of the most beautiful
在 哪个 他 引号 一 的 这 最多 美丽的

他引用了一句最美的诗句。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ðə; ði] 12th [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] ,
chapters in the New Testament , the 12th of St . Luke ,
章节 在 这 新的 遗嘱 , 这 12th 的 英石 . 卢克 ，

新约圣经中的章节，圣路加福音第十二章，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] , [wɪtʃ] - [gɑːd] ['fiːdɪθ] ,
in which our Saviour speaks of the ravens , which ' God feedeth ,
在 哪个 我们的 救主 说话 的 这 渡鸦 , 哪个 - 上帝 喂养 ，

救世主在其中谈到乌鸦，上帝“喂养”它们。

- [ðoʊ] - [ðeɪ] ['niːðər] [soʊ] [nɔːr] [riːp] ; - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - ['liliz] , [haʊ] [ðeɪ] [groʊ] .
' though ' they neither sow nor reap ; ' and of the ' lilies , how they grow .
- 尽管 - 他们 两者都不 母猪 也不 收割 ; - 和 的 这 - 百合花 , 如何 他们 生长 .

虽然“它们既不播种也不收割”；以及“百合花，它们是如何生长的”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'fætɪkli] [sez] , - [siːk] [nɑːt][jiː; ji] [wʌt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] , [ɔːr] [wʌt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl]

'	And	He	emphatically	says	,	'	Seek	not	ye	what	ye	shall	eat	,	or	what	ye	shall
-	和	他	强调地	说道	,	-	寻找	不是	是的	什么	是的	将	吃	,	或者	什么	是的	将

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

祂郑重地说：“你们不要为吃什么、喝什么忧虑，

['niːðər] [biː; bi][jiː; ji][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [maɪnd] .

neither	be	ye	of	doubtful	mind	.
两者都不	是	是的	的	疑	头脑	.

你们也不要心存疑虑。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [siːk] ['æftər] ;

For	all	these	things	do	the	nations	of	the	world	seek	after	;
为了	全部	这些	事物	做	这	国家	的	这	世界	寻找	后	;

世界各国所追求的，正是这些事物；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['noʊɪθ] [jiː; ji][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	your	Father	knoweth	ye	have	need	of	all	these	things	.
和	你的	父亲	知道	是的	有	需要	的	全部	这些	事物	.

你们的父知道你们需要这一切东西。

[bʌt; bət] ['ræðər] [siːk] [jiː; ji][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪd]

But	rather	seek	ye	the	kingdom	of	God	,	and	all	these	things	shall	be	added
但	相当	寻找	是的	这	王国	的	上帝	,	和	全部	这些	事物	将	是	额外

['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] . - ”

unto	you	.	'	”
到	你	.	-	”

你们要先求神的国，这些东西都要加给你们了。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['wɪljəm] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

“	Besides	,	”	continued	William	,	after	a	slight	pause	,
“	除了	,	”	持续	威廉	,	后	一个	轻微	暂停	,

“此外，”威廉略微停顿了一下，继续说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] ['skrɪptʃər]

“	it	seems	to	me	that	nature	is	constantly	repeating	the	lesson	which	Scripture
“	它	似乎	到	我	那	自然	是	不断地	重复	这	课	哪个	圣经

['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] .

teaches	us	.
教导	我们	.

“在我看来，大自然一直在重复圣经教导我们的教训。”

[siː] [haʊ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [wiːt] [sprɪŋ] [ʌp] ,

See	how	,	year	after	year	,	the	blades	of	wheat	spring	up	,
看	如何	,	年	后	年	,	这	刀片	的	小麦	春天	向上	,

你看，年复一年，麦苗破土而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['raɪpən] ,

and	the	fruits	of	the	earth	ripen	,
和	这	水果	的	这	地球	熟	,

大地的果实成熟了，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [gɑːd] [prə'vaɪdz] [ˌjuː 'es]

as	if	to	warn	us	that	we	should	distribute	the	good	things	God	provides	us
作为	如果	到	警告	我们	那	我们	应该	分发	这	好的	事物	上帝	提供	我们

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

仿佛是在告诫我们，应该把上帝赐予我们的美好事物分享出去。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːdfl] .

and	wholly	trust	that	he	will	continue	to	send	us	all	things	that	are	needful	.
和	完全	相信	那	他	将要	继续	到	发送	我们	全部	事物	那	是	需要	.

〃
〃
〃

我们完全相信他会继续赐给我们一切所需之物。

“ [preɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrmən] , ['ɔːlsoʊ] ? ” [æskt] [tʃɑːrlz] .

“	Pray	did	you	find	that	in	the	sermon	,	also	?	”	asked	Charles	.
〃	祈祷	做过	你	寻找	那	在	这	讲道	,	还	?	〃	问	查尔斯	.

“请问您在布道中也发现了这一点吗？”查尔斯问道。

“ [pər'hæps] [aɪ] [dɪd] . ”

“	Perhaps	I	did	.	”
〃	也许	我	做过	.	〃

“或许我的确这么做了。”

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ten] ['tæləntz] — [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ðæt] ['ʌntəˌ'ʌntu]

“	Did	it	say	anything	about	the	ten	talents	—	where	we	are	told	that	unto
〃	做过	它	说	任何事物	关于	这	十	天赋	—	在哪里	我们	是	讲述	那	到

['evri] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

every	one	that	hath	shall	be	given	,
每一个	一	那	有	将	是	给定	,

“经文中有没有提到十个银子？经文告诉我们，凡有的，还要加给他。”

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [ʃæl; ʃəl]

but	from	him	that	hath	not	shall
但	从	他	那	有	不是	将

但那没有的，必将……

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ? ” [rɪ'plaɪd] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

be	taken	away	even	that	which	he	hath	?	”	replied	Charles	,	with	an	air	of
是	已采取	离开	甚至	那	哪个	他	有	?	〃	回复	查尔斯	,	和	一个	空气	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

“难道连他所拥有的也要被夺走吗？”查尔斯得意洋洋地回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [tekst] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] ? ” [æskt] ['wɪljəm] , ['maɪldli] .

“	Do	you	understand	the	text	you	have	quoted	?	”	asked	William	,	mildly	.
〃	做	你	理解	这	文本	你	有	引	?	〃	问	威廉	,	轻微地	.

“你理解你引用的那段文字吗？”威廉温和地问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tɔːt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['stɔrz]

“	I	suppose	so	,	I	should	think	it	rather	taught	people	to	increase	their	stores
〃	我	认为	所以	,	我	应该	思考	它	相当	教授	人们	到	增加	他们的	商店

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . ”

than	anything	else	.	”
比	任何事物	别的	.	〃

“我想也是，我觉得它教唆人们增加库存，而不是教唆其他什么。”

“ [ðen] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] ,

“	Then	let	me	tell	you	that	you	are	quite	wrong	,
〃	然后	让	我	告诉	你	那	你	是	相当	错误的	,

“那么让我告诉你，你大错特错了。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tekst][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['pɑːpə][ɪk'spleɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

for	that	was	a	text	I	used	to	hear	papa	explain	very	often	,
为了	那	曾是	一个	文本	我	用过的	到	听到	爸爸	解释	非常	经常	,

因为那是我以前经常听爸爸解释的一段文字。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] .

that	it	should	never	be	applied	to	worldly	possessions	.
那	它	应该	绝不	是	应用	到	世俗	财产	.

但绝不应将其应用于世俗财产。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [preɪ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [siːk] [baɪ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ,

But	those	who	pray	for	,	and	seek	by	every	means	to	acquire	,
但	那些	WHO	祈祷	为了	,	和	寻找	经过	每一个	方法	到	获得	,

但那些祈求并想方设法获取的人，

['hev(ə)nli] [greɪs] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

heavenly	grace	will	surely	find	it	bestowed	on	them	;
天上	优雅	将要	一定	寻找	它	授予	在	他们	;

上天的恩典必将降临到他们身上；

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪl] [æz; əz] ['ʃʊrli] [faɪnd] ['eni]

while	those	who	neglect	to	cultivate	the	spirit	of	religion	will	as	surely	find	any
尽管	那些	WHO	忽视	到	培育	这	精神	的	宗教	将要	作为	一定	寻找	任何

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['paɪəti] [ðeɪ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][laɪk] ['mænər] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm]

feelings	of	piety	they	may	once	have	experienced	in	like	manner	depart	from
情怀	的	虔诚	他们	可能	一次	有	经验丰富的	在	喜欢	方式	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而那些疏于培养宗教精神的人，也必将发现他们曾经拥有的虔诚之心同样会离他们而去。

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] :

Every	human	being	has	the	power	,	more	or	less	,	of	doing	good	:
每一个	人类	存在	有	这	力量	,	更多的	或者	较少的	,	的	正在做	好的	:

每个人都或多或少拥有行善的能力：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['tælənts] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	his	means	and	opportunities	are	also	among	the	'	talents	'	with	which
和	他的	方法	和	机会	是	还	之中	这	-	天赋	-	和	哪个

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'trʌst] ,

he	is	intrusted	,
他	是	受托人	,

他的手段和机会也属于他被赋予的“才能”之列。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [læst] . ”

and	for	which	he	must	account	at	last	.	”
和	为了	哪个	他	必须	帐户	在	最后的	.	”

他最终必须为此负责。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['priːtʃɪŋ] ? ” [jɔːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['maɪzər] .

“	Have	you	done	preaching	?	”	yawned	the	little	miser	.
“	有	你	完毕	布道	?	”	打哈欠	这	小的	吝啬鬼	.

“你讲道讲完了吗？”小吝啬鬼打了个哈欠问道。

“ [jes] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['tiːtʃɪŋ] .

“	Yes	,	for	I	am	afraid	you	are	beyond	my	teaching	.
“	是的	,	为了	我	是	害怕的	你	是	超过	我的	教学	.

“是的，恐怕你已经超出了我的教导范围。”

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kʌznz] ['pɑːrtɪd] .

”	And	so	the	cousins	parted	.
”	和	所以	这	表兄弟姐妹	分手了	.

于是，表兄妹俩就此分别。

[tʃɑːrlz] [sæt] ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Charles	sat	musing	for	a	little	while	.
查尔斯	卫星	沉思	为了	一个	小的	尽管	.

查尔斯坐着沉思了一会儿。

“ [haʊ] ['hæpi] ['wɪljəm] [siːmz] ！ ” [θɔːt] [hiː; hi] ； “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

“	How	happy	William	seems	!	”	thought	he	;	“	and	yet	I
”	如何	快乐的	威廉	似乎	！	”	想法	他	；	”	和	然而	我

“威廉看起来多么幸福啊！”他心想；“然而我

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[der] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn]

dare	say	at	this	moment	he	has	not	half	-	a	-	crown	he	can	call	his	own
敢	说	在	这	片刻	他	有	不是	一半	-	一个	-	王冠	他	能	称呼	他的	自己的

.

:

.

敢说他此刻连半克朗都拿不出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [faɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

It	is	very	fine	of	him	,	indeed	,	to	talk	of	turning	out	the	closet	,
它	是	非常	美好的	的	他	,	的确	,	到	讲话	的	转弯	出去	这	壁橱	,

他能谈到揭露真相，这的确非常好。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] .

he	who	has	got	nothing	to	keep	.
他	WHO	有	得到	没有什么	到	保持	.

一无所有的人。

” [ænd; ənd][soʊ] ['riːzənd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [bɔɪ] ,

”	And	so	reasoned	the	selfish	boy	,
”	和	所以	有理智的	这	自私	男生	,

“于是，这个自私的男孩这样想着，”

[ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [fʊl] [ʌv; əv]['beɪbi] [tɔɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ]

amusing	himself	with	gazing	upon	a	shelf	full	of	baby	toys	he	could	take	no
有趣	他自己	和	凝视	之上	一个	架子	满的	的	婴儿	玩具	他	可以	拿	不

['pleʒər] [ɪn]['juːzɪŋ] ,

pleasure	in	using	,
乐趣	在	使用	,

他百无聊赖地望着摆满婴儿玩具的架子，却对那些玩具毫无兴趣。

[bʌt; bət] [jet] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒɪŋgld]

but	yet	which	he	had	not	the	heart	to	give	away	;	and	then	he	jingled
但	然而	哪个	他	有	不是	这	心	到	给	离开	；	和	然后	他	叮当作响

[ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑːks] ,

a	money	-	box	,
一个	钱	-	盒子	,

但他实在不忍心把这些东西送人；然后他摇了摇存钱罐，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , ['meni] [kɔɪnz] [ˌɪn'saɪd] ,

which	was	heavy	enough	to	tell	there	were	many	,	many	coins	inside	,
哪个	曾是	重的	足够的	到	告诉	那里	是	许多	,	许多	硬币	里面	,

它的重量足以说明里面有很多很多硬币。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]

and	yet	he	drew	from	his	pocket	a	shilling	,	which	he	slipped	through	the
和	然而	他	画	从	他的	口袋	一个	先令	,	哪个	他	滑倒了	通过	这

['nærəʊ] [tʃɪŋk] ,

narrow	chink	,
狭窄的	裂缝	,

然而，他却从口袋里掏出一先令，塞进了狭窄的缝隙里。

[ðʌs] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːsləs] [stɔːr] .

thus	adding	to	his	useless	store	.
因此	添加	到	他的	无用	店铺	.

这样一来，他的无用之物又增加了一笔。

[oʊ] ! [sæd]

Oh	!	sad
哦	！	伤心

哦！真伤心

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	to	believe	that	no	thought	of	gratitude	to	the	Almighty	for	the
它	是	到	相信	那	不	想法	的	感激	到	这	全能者	为了	这

['blesɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ;

blessings	with	which	he	was	surrounded	;
祝福	和	哪个	他	曾是	包围	;

难道他没有对全能的上帝赐予他的种种恩惠心存感激吗?

[noʊ] [prer] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

no	prayer	for	guidance	from	on	high	rose	in	his	heart	;
不	祷告	为了	指导	从	在	高的	玫瑰	在	他的	心	;

他心中没有升起向上帝祈求指引的祷告;

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] “ ['tæləntz] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə]

no	thought	of	the	duty	of	cultivating	the	“	talents	”	which	had	fallen	to
不	想法	的	这	责任	的	耕作	这	“	天赋	”	哪个	有	倒下	到

[hɪz; ɪz] [ʃer] .

his	share	.
他的	分享	.

他丝毫没有想到要培养那些落到他手里的“人才”。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Two	or	three	years	passed	away	,	and	notwithstanding	the	exhortations	of	Mrs	.
二	或者	三	年	通过了	离开	,	和	虽然	这	劝勉	的	太太	.

['saidni] ,

Sidney	,
西德尼	,

两三年过去了，尽管西德尼夫人百般劝说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [noʊ] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	bright	examples	of	his	cousins	,	no	amendment	was	perceived	in	the
和	这	明亮的	示例	的	他的	表兄弟姐妹	,	不	修正案	曾是	感知	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .

character	of	Charles	.
特点	的	查尔斯	.

尽管他的堂兄弟们都树立了良好的榜样，但查尔斯的性格并没有因此而有所改变。

[moʊst] ['pɝːsənz] [huː] [ækt] [ɪm'prɑːpərli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

Most	persons	who	act	improperly	,	as	I	have	said	before	,
最多	人	WHO	行为	不恰当	,	作为	我	有	说	前	,

正如我之前所说，大多数行为不当的人

[ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrmd] [noʊ]

endeavour	to	find	an	excuse	for	their	conduct	,	and	he	formed	no
努力	到	寻找	一个	原谅	为了	他们的	执行	,	和	他	形成	不

[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

exception	to	the	rule	.
例外	到	这	规则	.

他们会想方设法为自己的行为找借口，而他也不例外。

[hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrsɪmoʊni]

His	apology	for	his	parsimony
他的	道歉	为了	他的	节俭

他为自己的吝啬道歉

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

曾是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['evri] [paʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kjuːmjəleɪt] [tuː; tə] [help] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

that	he	was	saving	every	pound	he	could	accumulate	to	help	pay	for	his
那	他	曾是	保存	每一个	磅	他	可以	积累	到	帮助	支付	为了	他的

['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['ðɪðər] .

college	education	when	he	should	be	sent	thither	.
大学	教育	什么时候	他	应该	是	发送	那里	.

他省吃俭用，攒下每一分钱来支付大学学费，而他本应该被送去上大学。

[ə; eɪ] [pʊr] , ['ʃæloʊ] [ɪk'skjuːs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['niːdɪd]

A	poor	,	shallow	excuse	,	for	his	mother	often	assured	him	how	little	he	needed
一个	贫穷的	,	浅的	原谅	,	为了	他的	母亲	经常	保证	他	如何	小的	他	需要

[sʌtʃ] [miːn] [prɪ'kɔːʃn] ,

such	mean	precaution	,
这样的	意思是	预防	,

这是一个蹩脚而肤浅的借口，因为他母亲经常向他保证，他根本不需要这种卑鄙的预防措施。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər][ˌlɪbə'rælətɪ] .

and	entreated	him	to	spend	his	money	with	proper	liberality	.
和	恳求	他	到	花费	他的	钱	和	恰当的	自由主义	.

并恳求他慷慨地花钱。

['mɪsɪz] . ['saidni][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ʃed] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

Mrs	.	Sidney	so	often	shed	tears	on	his	account	,
太太	.	西德尼	所以	经常	棚	眼泪	在	他的	帐户	,

西德尼太太经常为他流泪，

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][wʌn]

that	no	one	in	the	house	was	much	surprised	to	see	her	weeping	on	one
那	不	一	在	这	房子	曾是	很多	惊讶	到	看	她	哭泣	在	一

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

important	occasion	.
重要的	场合	.

以至于家里没有人对她在某个重要场合哭泣感到惊讶。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] , [wen] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm]

Charles	was	at	this	time	about	fifteen	,	when	,	entering	his	mother's	morning	room
查尔斯	曾是	在	这	时间	关于	十五	,	什么时候	,	进入	他的	母亲的	早晨	房间

['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] ,

somewhat	suddenly	,
有些	突然	,

当时查尔斯大约十五岁，他突然走进母亲的晨间房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

he	found	her	in	tears	,	with	an	open	letter	in	her	hand	,
他	成立	她	在	眼泪	,	和	一个	打开	信	在	她	手	,

他发现她泪流满面，手里拿着一封未读的信。

[wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [riˈmɑːkt] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ['bɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [siːl] .

which	Charles	in	a	moment	remarked	had	a	black	border	and	a	black	seal	.
哪个	查尔斯	在	一个	片刻	评论	有	一个	黑色的	边界	和	一个	黑色的	海豹	.

查尔斯随即指出，它有黑色边框和黑色印章。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mæmə] ? ” [sed] [hiː; hi] “ [ɪz] ['eni] [wʌn][wiː; wi] [noʊ] [ded] ? ”

“	What	is	the	matter	,	mamma	?	”	said	he	“	is	any	one	we	know	dead	?	”
“	什么	是	这	事情	,	妈妈	?	”	说	他	“	是	任何	一	我们	知道	死的	?	”

“妈妈，怎么了？”他问道，“我们认识的人里有人去世了吗？”

“ [jes] , [tʃɑːrlz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [θriː] [rɪ'leɪʃnz] , [huːm] ,

“	Yes	,	Charles	,	”	she	replied	;	“	I	am	sorry	to	say	three	relations	,	whom	,
“	是的	,	查尔斯	,	”	她	回复	;	“	我	是	对不起	到	说	三	关系	,	谁	,

“是的，查尔斯，”她回答说；“很遗憾地说，有三位亲戚，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ,

though	you	may	have	heard	of	,	you	have	never	seen	,
尽管	你	可能	有	听到	的	,	你	有	绝不	已见	,

虽然你可能听说过，但你从未见过，

[hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ɪn]

have	been	suddenly	removed	from	this	world	by	the	upsetting	of	a	boat	in
有	到过	突然	已移除	从	这	世界	经过	这	镦	的	一个	船	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] . ”

which	they	had	gone	on	a	pleasure	excursion	.	”
哪个	他们	有	已消失	在	一个	乐趣	短途旅行	.	”

他们乘坐的游船发生倾覆，两人突然离开了这个世界。

“ [nɑːt] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

“	Not	Lord	Sereton	and	his	sons	?	”	exclaimed	Charles	,	clasping	his	hands	,
“	不是	主	-	和	他的	儿子们	?	”	惊呼	查尔斯	,	紧握	他的	双手	,

“难道不是塞雷顿勋爵和他的儿子们吗？”查尔斯双手合十，惊呼道。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

while	an	expression	of	anything	but	sorrow	passed	over	his	countenance	.
尽管	一个	表达	的	任何事物	但	悲哀	通过了	超过	他的	面容	.

他的脸上丝毫没有悲伤的表情。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

“ [jes] , [tʃɑːrlz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['saidni] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

“	Yes	,	Charles	,	”	replied	Mrs	.	Sidney	,	after	a	moment's	pause	,
“	是的	,	查尔斯	,	”	回复	太太	.	西德尼	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“是的，查尔斯，”西德尼太太停顿片刻后回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] . ”
“ I am sorry to say they are no more . ”
“ 我 是 对不起 到 说 他们 是 不 更多的 . ”

“很遗憾，他们已经不在人世了。”

“ ['sɑːri] , ['mæmə] , ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]
“ Sorry , mamma , ” shrieked the youth , in a voice of gaiety that , considering the
“ 对不起 , 妈妈 , ” 尖叫 这 青年 , 在 一个 嗓音 的 欢乐 那 , 考虑 这
['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
circumstances , was horrible .
情况 , 曾是 可怕 .

“对不起，妈妈，”年轻人尖叫道，声音里透着一丝欢快，但考虑到当时的处境，这声音却显得格外刺耳。

“ ['sɑːri] , ['mæmə] , [waɪ] [ðen] [aɪ] . . .
“ Sorry , mamma , why then I . . .
“ 对不起 , 妈妈 , 为什么 然后 我 . . .

“对不起，妈妈，那我……”

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。

[ˌeɪ 'em] . . . ”
am . . . ”
是 . . . ”

是。。。”

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːrd] - [naʊ] . ”
“ Yes , you are Lord Sereton now . ”
“ 是的 , 你 是 主 - 现在 . ”

“是的，你现在是塞雷顿大人了。”

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] , ['mæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
“ And shall I have all the money , mamma , and the houses ,
“ 和 将 我 有 全部 这 钱 , 妈妈 , 和 这 房屋 ,

“妈妈，我能得到所有的钱和房子吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [went] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]
and that beautiful park which I once went to see , and the carriages , and
和 那 美丽的 公园 哪个 我 一次 去 到 看 , 和 这 马车 , 和
[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
the horses ,
这 马匹 ,

还有我曾经去过的那座美丽的公园，还有那里的马车和马匹。

[ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ?
and the — the — all the beautiful things ?
和 这 — 这 — 全部 这 美丽的 事物 ?

还有——还有——所有美好的事物?

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
Oh , yes , I shall , I know I shall .
哦 , 是的 , 我 将 , 我 知道 我 将 .

哦，是的，我会的，我知道我会的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .
I am so glad — I am so happy .
我 是 所以 高兴的 — 我 是 所以 快乐的 .

我太高兴了——我太开心了。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːˌpɑːz][θɜːrd]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][nekst] [er] . ”

Lord	**Sereton**	**was**	**only**	**papa's**	**third**	**cousin**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**I**	**am**	**the**	**next**	**heir**	**.**	**”**
主	-	曾是	仅有的	爸爸的	第三	表哥	,	我	知道	,	但	我	是	这	下一个	继承人	.	”

我知道塞雷顿勋爵只是我父亲的远房表兄，但我却是下一任继承人。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [ʃɑːk] ” — [sed] ['mɪsɪz] . ['saidni] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]

“	**And**	**do**	**you**	**feel**	**no**	**shock**	**”**	**—**	**said**	**Mrs**	**.**	**Sidney**	**,**	**rising**	**and**	**laying**	**her**
“	和	做	你	感觉	不	震惊	”	—	说	太太	.	西德尼	,	上升	和	躺下	她

[hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] ,

hand	**on**	**her**	**son's**	**shoulder**	**,**
手	在	她	儿子的	肩膀	,

“你一点也不觉得震惊吗？”西德尼太太说着，站起身来，把手放在儿子的肩膀上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ;

while	**she**	**spoke**	**almost**	**with**	**a**	**shudder**	**;**
尽管	她	辐	几乎	和	一个	不寒而栗	;

她说话时几乎带着颤抖;

— “ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] [ʌv; əv] [θriː] ['estɪməb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

—	**“**	**do**	**you**	**feel**	**no**	**shock**	**at**	**the**	**awful**	**sudden**	**deaths**	**of**	**three**	**estimable**	**individuals**
—	“	做	你	感觉	不	震惊	在	这	可怕	突然	死亡人数	的	三	可估量的	个人

— [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

—	**no**	**compassion**	**for**	**the**	**bereaved**	**widow**	**and**	**mother**	**?**
—	不	同情	为了	这	丧亲者	寡妇	和	母亲	?

—“对于三位受人尊敬的人突然离世，你难道没有感到震惊吗？对于失去亲人的遗孀和母亲，你难道没有丝毫同情吗？”

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ,

and	**,**	**beyond**	**all**	**,**
和	,	超过	全部	,

而且，最重要的是，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] ['diːpli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi]

do	**you**	**not**	**feel**	**deeply**	**conscious**	**of**	**the**	**additional**	**responsibilities**	**and**	**the**	**heavy**
做	你	不是	感觉	深	有意识的	的	这	额外的	职责	和	这	重的

['duːtiz] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] ?

duties	**which**	**become**	**yours**	**with**	**this**	**accession**	**of**	**wealth**	**and**	**rank**	**?**
职责	哪个	变得	你的	和	这	加入	的	财富	和	秩	?

你难道没有深刻意识到，随着财富和地位的提升，你所肩负的额外责任和沉重义务也随之而来吗?

[oʊ] , [tʃɑːrlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] ,

Oh	**,**	**Charles**	**,**	**it**	**is**	**hard**	**for**	**a**	**mother**	**to**	**wish**	**such**	**a**	**thing**	**for**	**a**	**son**	**,**
哦	,	查尔斯	,	它	是	难的	为了	一个	母亲	到	希望	这样的	一个	事物	为了	一个	儿子	,

哦，查尔斯，一位母亲很难希望自己的儿子做这样的事。

[jet] , [ən'les] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

yet	**,**	**unless**	**the**	**Most**	**High**	**would**	**change**	**your**	**heart**	**,**
然而	,	除非	这	最多	高的	会	改变	你的	心	,

然而，除非至高者改变你的心，

[piː] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

[aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] [welθ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [jɔːrz] .

I	**could**	**pray**	**that**	**this**	**wealth**	**might**	**not**	**be**	**yours**	**.**
我	可以	祈祷	那	这	财富	可能	不是	是	你的	.

我祈祷这笔财富不会属于你。

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Oh	**,**	**my**	**son**	**,**	**let**	**me**	**beseech**	**you**	**to**	**humble**	**yourself**	**before**	**His**	**throne**	**,**
哦	,	我的	儿子	,	让	我	恳求	你	到	谦逊的	你自己	前	他的	王座	,

我的孩子，请允许我恳求你谦卑地来到祂的宝座前。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

and	ask	His	grace	and	assistance	.
和	问	他的	优雅	和	协助	.

并祈求祂的恩典和帮助。

" [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] , [ɔːr][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] - ,

"	But	Charles	,	or	as	we	may	now	call	him	,	the	young	Lord	Sereton	,
"	但	查尔斯	,	或者	作为	我们	可能	现在	称呼	他	,	这	年轻的	主	-	,

“但是查尔斯，或者我们现在可以称他为年轻的塞雷顿勋爵，

[æt; ət][noʊ] [taɪm] ['rendərd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][lɪp] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] .

at	no	time	rendered	anything	but	lip	service	to	his	God	.
在	不	时间	渲染	任何事物	但	唇	服务	到	他的	上帝	.

他对上帝从未有过任何实际的敬拜，只是口头上说说而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðoʊ] [sʌtʃ] [prerz] ['nevər] [maʊnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

It	is	easy	enough	to	do	this	,	though	such	prayers	never	mount	to	heaven	,
它	是	简单的	足够的	到	做	这	,	尽管	这样的	祈祷	绝不	山	到	天堂	,

这样做很容易，尽管这样的祈祷永远无法传到天庭。

[bʌt; bət][fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ] .

but	fall	back	to	the	earth	from	which	they	spring	.
但	落下	后退	到	这	地球	从	哪个	他们	春天	.

但最终还是会回归大地，回归它们所生长的地方。

[prerz] , [tuː; tə][biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd] , [mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [freɪm] [ʌv; əv]

Prayers	,	to	be	acceptable	to	God	,	must	arise	from	a	devout	frame	of
祈祷	,	到	是	可接受	到	上帝	,	必须	出现	从	一个	虔诚的	框架	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

祷告若要蒙神悦纳，必须出于虔诚的心境。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðæt] [greɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	be	accompanied	by	a	diligent	endeavour	to	acquire	that	grace	for	which
和	是	伴随	经过	一个	勤奋	努力	到	获得	那	优雅	为了	哪个

[wiː; wi][æsk] ,

we	ask	,
我们	问	,

同时，我们也要勤勉努力地去获得我们所祈求的恩典。

[waɪl] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

while	by	our	actions	we	must	show	the	sincerity	of	our	hearts	.
尽管	经过	我们的	行动	我们	必须	展示	这	诚意	的	我们的	心	.

而我们的行动则必须展现我们内心的真诚。

“ [ðæt] [jiː; ji] ['kænɑːt] [sɜːrv] [tuː] ['mæstərz] , ” [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

“	That	ye	cannot	serve	two	masters	,	”	was	fully	illustrated	in	his	case	;	and	he
“	那	是的	不能	服务	二	大师	,	”	曾是	完全	插图	在	他的	案件	;	和	他

,

,
,

“你们不能侍奉两个主人”这句话在他的例子中得到了充分的体现；而他，

[ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['mæmən] ,

the	slave	of	Mammon	,
这	奴隶	的	玛门	,

玛门的奴隶

[wʌz; wəz] ['lʊrd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [welθ] [wʊd] [brɪŋ] ['hæpinəs]

was	lured	on	with	the	vain	expectation	that	his	new	wealth	would	bring	happiness
曾是	诱饵	在	和	这	徒劳	期待	那	他的	新的	财富	会	带来	幸福

!

!

!

他被虚妄的幻想所蒙蔽，以为新获得的财富会给他带来幸福!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

Of	course	,	during	the	minority	of	the	young	lord	,
的	课程	,	期间	这	少数民族	的	这	年轻的	主	,

当然，在小勋爵未成年期间，

[ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [ə'pɔɪntɪd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ;

the	guardians	whom	the	law	appointed	took	care	of	his	property	and	estates	;
这	守护者	谁	这	法律	任命	采取	关心	的	他的	财产	和	庄园	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

法律指定的监护人照管了他的财产和地产；但是，

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

boy	as	he	was	,	large	sums	of	money	were	still	at	his	disposal	,
男生	作为	他	曾是	,	大的	总和	的	钱	是	仍然	在	他的	处理	,

虽然他当时还是个孩子，但已经拥有大量的金钱可以支配。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː]

and	he	was	old	enough	to	have	considerable	influence	with	those	who
和	他	曾是	老的	足够的	到	有	大量	影响	和	那些	WHO

[hæd; həd]['liːg(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

had	legal	authority	over	his	fortune	.
有	合法的	权威	超过	他的	财富	.

而且他年纪足够大，对那些拥有对其财产合法支配权的人有相当大的影响力。

[hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ [ɪn'tʃæntɪd] [welθ] , ” [wɪtʃ] ,

His	treasures	,	however	,	were	a	sort	of	“	enchanted	wealth	,	”	which	,
他的	宝藏	,	然而	,	是	一个	种类	的	“	迷人的	财富	,	”	哪个	,

然而，他的财富却是一种“神奇的财富”，

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	used	it	,	or	rather	did	not	use	it	,
作为	他	用过的	它	,	或者	相当	做过	不是	使用	它	,

他如何使用它，或者更确切地说，他没有使用它。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['vælјuːləs] [æz; əz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

was	as	valueless	as	a	bag	of	gold	to	the	thirsty	traveller	in	the	desert	,
曾是	作为	无价值	作为	一个	包	的	金子	到	这	渴	游客	在	这	沙漠	,

对于沙漠中口渴的旅人来说，它就像一袋金子一样毫无价值。

[huː] ['kænɑːt] [prə'kjʊr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæpinəs] ,

who	cannot	procure	with	it	a	glass	of	water	;	and	certainly	happiness	,
WHO	不能	采购	和	它	一个	玻璃	的	水	;	和	当然	幸福	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [plæn] ,

according	to	Charles's	plan	,
根据	到	查尔斯的	计划	,

谁又能用它换来一杯水呢？当然，按照查尔斯的计划，它也无法带来幸福。

[wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

was	as	completely	out	of	his	reach	.
曾是	作为	完全地	出去	的	他的	抵达	.

完全超出了他的掌控范围。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɔːr] [wɔːkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

As	he	rode	or	walked	over	his	estates	,
作为	他	骑	或者	步行	超过	他的	庄园	,

当他骑马或步行巡视他的庄园时，

[noʊ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] ['pleʒər] ,

no	face	was	there	which	lighted	up	with	grateful	pleasure	,
不	脸	曾是	那里	哪个	照明	向上	和	感激的	乐趣	,

脸上没有一张洋溢着感激和喜悦的笑容。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd]

as	would	have	been	the	case	at	the	approach	of	a	generous	and	kind
作为	会	有	到过	这	案件	在	这	方法	的	一个	慷慨的	和	种类

[jʌŋ] ['lændlɔːrd] ;

young	landlord	;
年轻的	房东	;

如果是一位慷慨善良的年轻房东出现，情况就会是这样；

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər]

no	,	he	was	miserable	himself	,	because	he	never	attempted	to	make	others
不	,	他	曾是	悲惨的	他自己	,	因为	他	绝不	尝试过	到	制作	其他的

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

不，他自己很痛苦，因为他从来没有尝试让别人快乐。

['tuːtɝz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] ,

Tutors	were	to	a	certain	degree	forced	upon	him	by	his	guardians	,
辅导员	是	到	一个	肯定	程度	强制	之上	他	经过	他的	守护者	,

在某种程度上，他的监护人强迫他接受家庭教师的辅导。

[ɔːr][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðoʊz] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

or	I	really	believe	he	would	have	neglected	to	pursue	those	studies	which	he
或者	我	真的	相信	他	会	有	被忽视的	到	追求	那些	研究	哪个	他

[bɪ'fɔːr] ['fɑːloʊd] ,

before	followed	,
前	随后	,

或者我真的相信他会放弃之前一直在学习的那些课程。

[mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ]['fjuːtʃər] [welθ] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

much	more	as	the	means	of	acquiring	future	wealth	,	than	for	love	of
很多	更多的	作为	这	方法	的	收购	未来	财富	,	比	为了	爱	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

与其说是出于对它们的喜爱，不如说是出于对它们本身的喜爱，它们更多地被视为获取未来财富的手段。

[ænd; ənd][soʊ] [taɪm] [pæst] [ɑːn] ,

And	so	time	passed	on	,
和	所以	时间	通过了	在	,

就这样，时间流逝了。

['mɪsɪz] . ['saidni]['ɔːf(ə)n] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mʌnθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] ,

Mrs	.	Sidney	often	spending	a	week	or	month	at	her	sister's	pretty	cottage	,
太太	.	西德尼	经常	开支	一个	星期	或者	月	在	她	姐妹	漂亮的	小屋	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

西德尼太太经常在她姐姐漂亮的别墅里待上一周或一个月，在那里，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dʒenərəs] ['fæməli] ,

surrounded	by	the	kind	-	hearted	generous	family	,
包围	经过	这	种类	-	心地	慷慨的	家庭	,

在善良慷慨的家人陪伴下，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['kɑːntræst] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] -

she	could	not	but	contrast	that	happy	home	with	the	splendid	misery	of	Sereton
她	可以	不是	但	对比	那	快乐的	家	和	这	灿烂	苦难	的	-

[hɔːl] ;

Hall	;
大厅	;

她不禁将那幸福的家与塞雷顿庄园的辉煌与悲惨进行对比；

[æn; ən][ə'boʊd] ['rendərd] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ɪts] [jʌŋ] ['oʊnɚz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

an	abode	rendered	melancholy	to	her	by	its	young	owner's	selfish	and
一个	住所	渲染	忧郁	到	她	经过	它是	年轻的	所有者的	自私	和

[ˌævə'rɪʃəs] ['neɪtʃər] .

avaricious	nature	.
贪婪	自然	.

由于年轻主人的自私贪婪，这处住所让她感到忧郁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

It	had	been	the	custom	for	many	generations	,
它	有	到过	这	风俗	为了	许多	几代人	,

这是延续了许多代的习俗。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɔːr] [er] [ʌv; əv] - [hɔːl] ,

on	the	coming	of	age	of	the	lord	or	heir	of	Sereton	Hall	,
在	这	未来	的	年龄	的	这	主	或者继承人		的	-	大厅	,

当塞雷顿庄园的领主或继承人成年时，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenəntri] ; [æn; ən]

to	have	a	general	feasting	and	merry	-	making	among	the	tenantry	;	an
到	有	一个	一般的	盛宴	和	欢乐	-	制作	之中	这	承租人	;	一个

[ɑːks][wʌz; wəz] ['roʊstɪd] [hoʊl] ,

ox	was	roasted	whole	,
牛	曾是	烤	所有的	,

佃户们举行了一场盛大的宴饮狂欢；一头牛被整头烤熟。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rʊrəl] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]

and	such	rural	festivities	were	observed	as	I	dare	say	you	have	often	heard
和	这样的	乡村的	庆祝活动	是	观察到	作为	我	敢	说	你	有	经常	听到

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

而这些乡村节日，我想你们应该都听说过吧。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['witnist] [ðem; ðəm] .

if	you	have	not	witnessed	them	.
如果	你	有	不是	目击者	他们	.

如果你还没有亲眼见过的话。

[wen] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [druː] [nɪr] ,

When	his	birthday	drew	near	,
什么时候	他的	生日	画	靠近	,

他的生日临近时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə]

it	was	with	great	difficulty	that	the	young	lord	could	be	persuaded	to
它	曾是	和	伟大的	困难	那	这	年轻的	主	可以	是	被说服	到

[əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌstəm] ;

adhere	to	the	old	-	fashioned	custom	;
粘着	到	这	老的	-	造型	风俗	;

费了好大劲才说服这位年轻的领主遵守这一古老的习俗；

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [weɪst] , [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ] ['meni] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

calling	it	waste	,	profusion	,	and	using	many	other	words	which	belong	to	a
呼叫	它	浪费	,	丰富	,	和	使用	许多	其他	字	哪个	属于	到	一个

['maɪzərz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

miser's	vocabulary	.
守财奴的	词汇	.

称之为浪费、过度，以及许多其他属于守财奴词汇的词语。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] - [əd'vaɪs] , ['tʃiːfli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

At	last	,	however	,	he	yielded	to	his	friends	'	advice	,	chiefly	,	it	is	very
在	最后的	,	然而	,	他	产生	到	他的	朋友们	-	建议	,	主要	,	它	是	非常

['prɑːbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

然而，最终他还是听从了朋友们的建议，很可能主要是因为：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [ʌn'pɑːpjələr]

because	they	represented	to	him	that	if	he	made	himself	more	unpopular
因为	他们	代表	到	他	那	如果	他	制成	他自己	更多的	不受欢迎的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ,

than	he	already	was	,
比	他	已经	曾是	,

因为他们向他表明，如果他让自己比现在更不受欢迎，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [dɪs'laɪk]

the	people	on	his	estate	might	find	some	serious	manner	of	showing	their	dislike
这	人们	在	他的	财产	可能	寻找	一些	严肃的	方式	的	显示	他们的	不喜欢

.

:
.

他庄园里的人们可能会用一些非常严重的方式来表达他们的不满。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ə'raɪvd] .

The	eventful	day	arrived	.
这	多事	天	到达的	.

这意义非凡的一天终于到来了。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

A	glorious	morning	dawned	,	which	should	have	been	ushered	in	by	the	ringing	of
一个	辉煌	早晨	黎明	,	哪个	应该	有	到过	引导	在	经过	这	铃声	的

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

一个阳光灿烂的早晨来临了，本应伴随着钟声响起。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] [wʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

but	unfortunately	there	was	so	much	difficulty	in	finding	any	one	willing	to
但	很遗憾	那里	曾是	所以	很多	困难	在	寻找	任何	一	愿意的	到

[pər'fɔːrm] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ,

perform	this	office	in	honour	of	the	grinding	,
履行	这	办公室	在	荣誉	的	这	研磨	,

但不幸的是，要找到一个愿意为了纪念磨坊而履行这一职责的人非常困难。

[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['lændlɔːrd] ,

hard	-	hearted	young	landlord	,
难的	-	心地	年轻的	房东	,

铁石心肠的年轻房东

[ðæt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [leɪt] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [piːl] [fel]

that	Charles	had	nearly	finished	a	somewhat	late	breakfast	before	a	feeble	peal	fell
那	查尔斯	有	几乎	完成的	一个	有些	晚的	早餐	前	一个	微弱	皮尔	跌倒

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

on	his	ear	.
在	他的	耳朵	.

查尔斯几乎吃完了那顿有点晚的早餐，这时一阵微弱的钟声落在了他的耳朵上。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

Soon	afterwards	he	had	an	interview	,	by	appointment	,
很快	然后	他	有	一个	面试	,	经过	预约	,

不久之后，他按预约接受了一次面试。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] [trʌs'tiːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz] [kə'nektɪd]

with	his	guardians	and	trustees	,	in	which	they	resigned	all	the	papers	connected
和	他的	守护者	和	受托人	,	在	哪个	他们	辞职	全部	这	文件	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɛ'steɪts] .

with	the	estates	.
和	这	庄园	.

他的监护人和受托人提交了与遗产有关的所有文件。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['maɪzər] , [haʊ'evər] ,

The	young	miser	,	however	,
这	年轻的	吝啬鬼	,	然而	,

然而，这个年轻的守财奴

[hæd; həd]['teɪkən] [ker] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv]

had	taken	care	long	ago	to	make	himself	acquainted	with	the	exact	state	of
有	已采取	关心	长的	前	到	制作	他自己	熟人	和	这	精确的	状态	的

[hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

his	finances	,
他的	财政	,

他很久以前就仔细了解了自己的财务状况。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [suːn] [træn'sæktid]

so	that	he	had	very	little	to	learn	,	and	the	business	was	soon	transacted
所以	那	他	有	非常	小的	到	学习	,	和	这	商业	曾是	很快	已交易

.

.
.

因此他几乎不需要学习什么，这笔交易很快就完成了。

[haʊ] [hiː; hi] [naʊ] [riˈdʒɔist] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz]

How	he	now	rejoiced	that	he	had	not	yielded	to	the	suggestions	of	these
如何	他	现在	欣喜若狂	那	他	有	不是	产生	到	这	建议	的	这些

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他现在多么庆幸自己没有听从这些先生们的建议啊！

— [huː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [jʌŋ]

—	who	within	the	last	two	or	three	years	had	thought	fit	to	consult	the	young
—	WHO	之内	这	最后的	二	或者	三	年	有	想法	合身	到	咨询	这	年轻的

[lɔːrd][ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

lord	on	such	matters	,
主	在	这样的	事情	,

——在过去两三年里，曾有人认为有必要就此类事宜咨询这位年轻的勋爵，

— [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈpoʊzd] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːrmər] , [ɔːr] [rɪˈmɪtɪŋ] ,

—	when	they	had	proposed	lowering	the	rent	of	a	poor	farmer	,	or	remitting	,
—	什么时候	他们	有	建议的	降低	这	租	的	一个	贫穷的	农民	,	或者	汇款	,

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

it	might	be	,
它	可能	是	,

——当他们提议降低贫困农民的租金或减免租金时，情况可能是这样的：

[sʌm; səm] [əˈrɪrz] [wen] [krɑːps][hæd; həd] [feɪld] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ['hæpənd] ;

some	arrears	when	crops	had	failed	,	or	some	unforeseen	misfortune	happened	;
一些	欠款	什么时候	农作物	有	失败的	,	或者	一些	意外	不幸	发生	;

当庄稼歉收或发生一些无法预料的不幸事件时，可能会出现一些欠款；

[nɑːt] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪsdiːzd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər]

not	yet	was	the	time	come	for	the	recollections	of	such	misdeeds	to	torture
不是	然而	曾是	这	时间	来	为了	这	回忆	的	这样的	不当行为	到	酷刑

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .

his	mind	with	all	the	writhings	of	remorse	.
他的	头脑	和	全部	这	扭动	的	悔恨	.

还不是时候让这些罪行的回忆折磨他的心灵，让他饱受悔恨的煎熬。

[nɑːt] [jet] ,

Not	yet	,
不是	然而	,

还没有，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi]['oʊnli] ['revəld] [ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [welθ]

for	in	the	morning	of	that	day	he	only	revelled	in	thoughts	of	his	vast	wealth
为了	在	这	早晨	的	那	天	他	仅有的	尽情狂欢	在	想法	的	他的	广阔的	财富

,

,
,

因为那天早上，他满脑子想的都是自己巨大的财富。

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [əˈgrændɪzmənt] .

and	dreams	of	future	aggrandizement	.
和	梦境	的	未来	扩张	.

以及对未来扩张的梦想。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] ; [ðeɪ]

Presently	his	mother	entered	the	room	,	accompanied	by	his	cousin	William	;	they
目前	他的	母亲	进入	这	房间	,	伴随	经过	他的	表哥	威廉	;	他们

[keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] ,

came	to	offer	their	congratulations	,
来了	到	提供	他们的	恭喜！	,

这时，他的母亲带着表弟威廉进了房间；他们是来表示祝贺的。

[wɪð; wɪθ] , [ɑːn]['mɪsɪz] . ['sɪdniz] [pɑːrt] , [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] ,

with	,	on	Mrs	.	Sidney's	part	,	a	hope	that	,
和	,	在	太太	.	西德尼的	部分	,	一个	希望	那	,

西德尼夫人则希望，

[naʊ] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] ,

now	her	son	was	really	in	the	possession	of	enormous	wealth	,
现在	她	儿子	曾是	真的	在	这	拥有	的	巨大的	财富	,

现在她的儿子确实拥有了巨额财富。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

some	impulse	of	generosity	and	benevolence	would	spring	up	in	his	heart	.
一些	冲动	的	慷慨	和	仁	会	春天	向上	在	他的	心	.

他心中会涌起一股慷慨仁慈的冲动。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] :

Accordingly	she	it	was	who	took	the	opportunity	of	offering	a	petition	:
因此	她	它	曾是	WHO	采取	这	机会	的	提供	一个	请愿	:

因此，是她抓住机会递交了请愿书：

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

nothing	less	than	that	he	would	spare	a	certain	sum	of	money	for	his
没有什么	较少的	比	那	他	会	空闲的	一个	肯定	和	的	钱	为了	他的

['kʌz(ə)n] ['wɪljəmz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] .

cousin	William's	college	expenses	.
表哥	威廉的	大学	开支	.

他不仅慷慨解囊，还特意拿出一笔钱来资助表弟威廉的大学学费。

[pʊr] ['wɪljəm] !

Poor	William	!
贫穷的	威廉	!

可怜的威廉！

[hiː; hi] ['trembld] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] ,

he	trembled	while	he	listened	,
他	颤抖	尽管	他	听着	,

他边听边颤抖。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ˌækwi'es(ə)ns] ['restɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

for	on	the	chance	of	his	cousin's	acquiescence	rested	the	probability	of	his
为了	在	这	机会	的	他的	表亲	默认	休息	这	可能性	的	他的

[əd'vænsmənt] [ɪn] [laɪf] ,

advancement	in	life	,
进步	在	生活	,

因为他能否在人生中取得进步，就取决于他表兄是否会同意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	the	means	of	assisting	his	brothers	and	sisters	.
和	这	方法	的	协助	他的	兄弟	和	姐妹	.

以及帮助他的兄弟姐妹的方法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [gruː] ['klaʊdɪd] ,

But	the	face	of	the	young	lord	grew	clouded	,
但	这	脸	的	这	年轻的	主	生长	阴天	,

但这位年轻领主的脸色变得阴沉起来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [sed]

and	though	it	would	seem	that	he	dared	not	look	up	when	he	spoke	,	he	said
和	尽管	它	会	似乎	那	他	敢于	不是	看	向上什么时候	他	辐	,	他	说	

,

,

,

虽然他说话时似乎不敢抬头，但他还是说道：

['rezəluːtli] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] . ”

resolutely	,	“	I	have	no	money	to	spare	for	any	such	purpose	.	”
坚决地	,	“	我	有	不	钱	到	空闲的	为了	任何	这样的	目的	.	”

他斩钉截铁地说：“我没有多余的钱用于任何此类用途。”

“ [oʊ] , [tʃɑːrlz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['saidni] ,

“	Oh	,	Charles	!	”	exclaimed	Mrs	.	Sidney	,
“	哦	,	查尔斯	!	”	惊呼	太太	.	西德尼	,

“哦，查尔斯！”西德尼太太惊呼道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [æt; ət][jʊr; jər]

“	I	know	that	you	have	hundreds	and	thousands	of	pounds	at	your
“	我	知道	那	你	有	数百	和	数千	的	磅	在	你的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ; [ə'gen] , [ə'gen] ,

disposal	;	again	,	again	,
处理	;	再次	,	再次	,

我知道你手头有成百上千英镑的资金；再说一遍，再说一遍，

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][sɪn][ɪz] [greɪt] .

I	warn	you	that	your	sin	is	great	.
我	警告	你	那	你的	罪	是	伟大的	.

我警告你，你的罪孽深重。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] ['prɑːpərti] ,

In	the	sight	of	God	you	are	but	the	steward	of	this	vast	property	,
在	这	视线	的	上帝	你	是	但	这	管家	的	这	广阔的	财产	,

在上帝眼中，你只不过是这片广袤土地的管家而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	to	Him	will	you	have	to	render	an	account	of	its	disposal	.
和	到	他	将要	你	有	到	使成为	一个	帐户	的	它是	处理	.

而你终将向他交代你如何处置这些财产。

[maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , [oʊ] ! [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

My	son	,	my	son	,	while	there	is	time	,	oh	!	change	this	heart	of	stone	;
我的	儿子	,	我的	儿子	,	尽管	那里	是	时间	,	哦	!	改变	这	心	的	石头	;

我的儿子，我的儿子，趁现在还有时间，哦！改变你这颗石头般的心吧；

” [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

”	and	overcome	by	her	bitter	feelings	she	burst	into	tears	.
”	和	克服	经过	她	苦的	情怀	她	爆裂	进入	眼泪	.

“她被痛苦的情绪所淹没，放声大哭。”

“ [maɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] - , [wɪ'ðaʊt]

“	My	hundreds	and	thousands	of	pounds	,	”	returned	Lord	Sereton	,	without
”	我的	数百	和	数千	的	磅	,	”	返回	主	-	,	没有

[ə'piərɪŋ] [ɪn]

appearing	in
出现	在

“我的成百上千英镑，”塞雷顿勋爵回答道，但他并未露面。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [muːvd] ,
the **least** **degree** **moved** **,**
这 至少 程度 已搬 ,

移动的最小角度，

“ [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['prɑːpərti]
“ **are** **wanted** **to** **pay** **for** **an** **estate** **which** **is** **contiguous** **to** **my** **present** **property**
” 是 通缉 到 支付 为了 一个 财产 哪个 是 相邻的 到 我的 展示 财产
,
,
,

“他们要求我支付与我现有房产相邻的另一处房产的费用，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['hævɪŋ] .
and **which** **I** **am** **determined** **on** **having** **.**
和 哪个 我 是 决定 在 拥有 .

而我决心要拥有它。

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [iːtʃ] . ”
By **joining** **them** **together** **,** **I** **shall** **increase** **the** **value** **of** **each** **.** **”**
经过 加入 他们 一起 , 我 将 增加 这 价值 的 每个 . ”

将它们结合起来，我将提升它们各自的价值。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ðen] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['saidni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn]
“ **Is** **it** **you** **,** **then** **,** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Sidney** **,** **with** **an** **expression** **of** **horror** **in**
” 是 它 你 , 然后 , ” 惊呼 太太 . 西德尼 , 和 一个 表达 的 恐怖 在
[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
her **countenance** **,**
她 面容 ,

“原来是你啊！”西德尼太太惊恐地喊道，脸上满是惊恐的表情。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðen] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪdɪŋ] [soʊ] ['kruːəli] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnər] ?
“ **is** **it** **you** **then** **,** **who** **have** **been** **bidding** **so** **cruelly** **against** **the** **former** **owner** **?**
” 是 它 你 然后 , WHO 有 到过 投标 所以 残酷地 反对 这 以前的 所有者 ?

“那么，是不是你一直在残酷地与原所有者进行竞价呢？”

[ðæt] [gʊd] [mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'peld] [frʌm; frəm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə] [sel]
that **good** **man** **who** **,** **having** **been** **compelled** **from** **unforeseen** **misfortunes** **to** **sell**
那 好的 男人 WHO , 拥有 到过 被迫 从 意外 不幸 到 卖
[hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,
his **inheritance** **in** **early** **life** **,**
他的 遗产 在 早期的 生活 ,

那位善良的人，由于早年遭遇意想不到的不幸，被迫变卖了自己的遗产。

[hæz; həz] [wɜːrkt] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [wɪn] [bæk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
has **worked** **indefatigably** **for** **thirty** **years** **to** **win** **back** **the** **house** **of** **his**
有 工作 不知疲倦地 为了 三十 年 到 赢 后退 这 房子 的 他的
['fɑːðəz] ,
fathers **,**
父亲们 ,

他三十年来孜孜不倦地努力，最终赢回了祖辈的宅邸。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
and **preserve** **the** **honour** **of** **the** **family** **.**
和 保存 这 荣誉 的 这 家庭 .

并维护家族荣誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] [tuː] . ”
He **was** **your** **father's** **friend** **too** **.** **”**
他 曾是 你的 父亲的 朋友 也 . ”

他也是你父亲的朋友。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ?
“ What have I to do with friendship that existed before I was born ?
“ 什么 有 我 到 做 和 友谊 那 存在 前 我 曾是 出生 ?

“我跟在我出生之前就存在的友谊有什么关系？”

” [sed] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [juːθ] , ['sʌlkɪli] ; “ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”
” said the unfeeling youth , sulkily ; “ I will have the estate , I tell you . ”
” 说 这 冷漠无情 青年 , 闷闷不乐 ; “ 我 将要 有 这 财产 , 我 告诉 你 . ”

“冷漠的年轻人闷闷不乐地说：‘我告诉你，我一定要得到这处房产。’”

“ [hʌʃ] — [hʌʃ] , ” ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]
“ Hush — hush , ” murmured the mother , and her words seemed almost
“ 嘘 — 嘘 , ” 低声说道 这 母亲 , 和 她 字 似乎 几乎
[prə'fetɪk] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [ðæt] [wɪlz] ,
prophetic , “ it is God that wills ,
预言 , “ 它 是 上帝 那 遗嘱 ,

“嘘——嘘，”母亲低声说道，她的话语几乎像是预言，“这是上帝的旨意。”

[nɑːt][mæn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪl] [ðɪs] ['kruːəlti] . ”
not man ; and even now I think He does not will this cruelty . ”
不是 男人 ; 和 甚至 现在 我 思考 他 做 不是 将要 这 残酷 . ”

不是人；即使现在，我认为祂也不希望看到这种残忍。”

“ [ænt] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ” [sed] ['wɪljəm] ,
“ Aunt , let us go , ” said William ,
“ 阿姨 , 让 我们 去 , ” 说 威廉 ,

“姑妈，放我们走吧，”威廉说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] . ”
“ I am as grateful to you as if your mission had been successful . ”
“ 我 是 作为 感激的 到 你 作为 如果 你的 使命 有 到过 成功的 . ”

“我对你的感激之情，如同你的任务成功一样。”

“ [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [sʌn] : ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
“ Let me call you son : ” exclaimed Mrs .
“ 让 我 称呼 你 儿子 : ” 惊呼 太太 .

“让我叫你儿子吧！”夫人喊道。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

['saidni] , ['teɪkɪŋ] ['wɪljəmz] [hænd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ; “ [aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [oʊn] [ðæt] ['selfɪʃ]
Sidney , taking William's hand with affection ; “ I will no longer own that selfish
西德尼 , 采取 威廉的 手 和 感情 ; “ 我 将要 不 更长 自己的 那 自私
[ænd; ənd]['kruːəl] [tʃaɪld] .
and cruel child .
和 残忍的 孩子 .

西德尼深情地握住威廉的手说：“我再也不会拥有那个自私残忍的孩子了。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kʌvətəsnəs]
” And to this pass had the hardening heart , and the growing covetousness
” 和 到 这 经过 有 这 硬化 心 , 和 这 生长 贪婪
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['saidni] [brɔːt] [hɪm; ɪm] :
of Charles Sidney brought him :
的 查尔斯 西德尼 带来 他 :

“正是查尔斯·西德尼日益冷酷的心和日益增长的贪婪，将他引向了这一步：

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [æt; ət]

to	be	disowned	by	his	mother	on	his	one	-	and	-	twentieth	birthday	,	at
到	是	被断绝关系	经过	他的	母亲	在	他的	一	-	和	-	第二十	生日	,	在

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [praɪd] ,

the	moment	of	his	earthly	pride	,
这	片刻	的	他的	尘世的	自豪	,

在他二十一岁生日那天，正值人生巅峰之际，却被母亲断绝关系。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['prɪnsli] [pə'zeʃnz] !

and	of	his	acquiring	princely	possessions	!
和	的	他的	收购	王子	财产	!

以及他获得王室财产的事!

[jet] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n]

Yet	now	,	even	at	this	eleventh	hour	,	a	merciful	God	might	have	pardoned
然而	现在	,	甚至	在	这	第十一	小时	,	一个	仁慈	上帝	可能	有	赦免

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] .

and	protected	him	.
和	受保护	他	.

然而，即便到了这最后一刻，仁慈的上帝或许已经宽恕并保护了他。

[ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [went] [ɔːf] ['hevɪli] .

The	feasting	and	attempted	merry	-	making	went	off	heavily	.
这	盛宴	和	尝试过	欢乐	-	制作	去	离开	重度	.

宴饮和试图进行的庆祝活动以惨败告终。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr] ['revərəns] , [ɔːr] ['grætɪtuːd] , [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] ['hɑːrts]

There	was	no	spirit	of	love	,	or	reverence	,	or	gratitude	,	to	warm	the	hearts
那里	曾是	不	精神	的	爱	,	或者	尊敬	,	或者	感激	,	到	温暖的	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəntri] ,

of	the	tenantry	,
的	这	承租人	,

佃户们心中没有一丝爱意、敬畏或感恩之情。

[ɔːr] [meɪk] [ðer; ðər][lɪps] ['eləkwənt] ;

or	make	their	lips	eloquent	;
或者	制作	他们的	嘴唇	雄辩	;

或者让他们的嘴唇能言善辩；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

and	not	a	few	were	glad	when	the	day	was	drawing	to	a	close	.
和	不是	一个	很少	是	高兴的	什么时候	这	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

不少人都盼望着一天快点结束。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Towards	evening	,	the	young	lord	mounted	his	horse	,
向	晚上	,	这	年轻的	主	安装	他的	马	,

傍晚时分，这位年轻的领主翻身上马。

[ænd; ənd][roʊd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'steɪt] .

and	rode	in	the	direction	of	the	much	admired	neighbouring	estate	.
和	骑	在	这	方向	的	这	很多	钦佩	邻接	财产	.

然后骑马朝着备受赞誉的邻近庄园的方向驶去。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [spɑːts] [maɪ'nuːtli] ,

Wishing	to	examine	some	particular	spots	minutely	,
祝	到	检查	一些	特别的	地点	精确到分钟	,

想仔细检查一些特定地点，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ,

and	to	revel	in	the	contemplation	of	the	whole	without	being	disturbed	,
和	到	陶醉	在	这	沉思	的	这	所有的	没有	存在	不安	,

并且能够不受干扰地沉浸于对整体的沉思之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] .

he	was	not	even	accompanied	by	a	groom	.
他	曾是	不是	甚至	伴随	经过	一个	新郎	.

他甚至连个伴郎都没有。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['glɔːri] , ['kæstɪŋ] [tɔːl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	sun	was	going	down	in	all	its	glory	,	casting	tall	shadows	of	the	trees	across	the
这	太阳	曾是	去	向下	在	全部	它是	荣耀	,	铸件	高的	阴影	的	这	树木	穿过	这

夕阳西下，余晖洒满大地，树木投下高高的阴影。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[roʊd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] [ðæt] [en'sɜːkəld]

road	,	when	it	peeped	from	the	clouds	of	crimson	and	gold	that	encircled
路	,	什么时候	它	偷窥	从	这	云	的	赤红	和	金子	那	包围

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

道路，从环绕着它的绯红和金色的云雾中探出头来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [wiːt] - [ʃiːvz] , [fɔːr; fər]

The	young	lord	came	to	a	field	dotted	with	the	graceful	wheat	-	sheaves	,	for
这	年轻的	主	来了	到	一个	场地	虚线	和	这	优美	小麦	-	捆	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrvɪst] [taɪm] ,

it	was	harvest	time	,
它	曾是	收成	时间	,

这位年轻的领主来到一片点缀着优美麦穗的田野，因为正是收割的季节。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [roʊd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [roʊd] ,

and	knowing	that	if	he	rode	across	it	,	he	should	be	saved	half	a	mile	of	road	,
和	会心	那	如果	他	骑	穿过	它	,	他	应该	是	已保存	一半	一个	英里	的	路	,

他知道，如果他骑马穿过那里，就能省去半英里的路程。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

he	determined	to	do	so	.
他	决定	到	做	所以	.

他决心这样做。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] .

Two	men	were	lounging	at	the	gate	through	which	he	passed	.
二	男人	是	休闲	在	这	门	通过	哪个	他	通过了	.

他经过的那道大门旁，有两个男人正懒洋洋地躺着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tɔməs] ['benɪt] , [huːm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

One	of	them	was	Thomas	Bennett	,	whom	circumstances	had	induced	to	become	a	labourer	on	the	estate	,
一	的	他们	曾是	托马斯	贝内特	,	谁	情况	有	诱导	到	变得	一个	劳动者	在	这	财产	,

其中一人是托马斯·贝内特，他因种种原因成为庄园的劳工。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [riˈmɑːkt] , “ [ˈhiːl] [biː; bi] [θroʊn] , [ðæts] [maɪ] [əˈpɪnjən] ;

and	he	it	was	who	remarked	,	“	He'll	be	thrown	,	that's	my	opinion	;
和	他	它	曾是	WHO	评论	,	“	地狱	是	抛掷	,	那就是	我的	观点	;

正是他说道：“我的看法是，他会被踢出局；

[ðoʊz] [faɪn] - [peɪst] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [roʊdz]

those	fine	-	paced	gentlemen's	horses	are	not	used	to	make	their	own	roads
那些	美好的	-	踱步	绅士的	马匹	是	不是	用过的	到	制作	他们的	自己的	道路

[əˈkrɔːs] [ə; eɪ][kɔːrn] [fiːld] . ”

across	a	corn	field	.	”
穿过	一个	玉米	场地	.	”

那些步伐矫健的绅士马匹可不是用来在玉米地里开辟道路的。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɔːrn][maɪ][lɔːrd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Then	why	don't	you	warn	my	lord	?	”	said	the	other	.
“	然后	为什么	不	你	警告	我的	主	?	”	说	这	其他	.

“那你为什么不去警告我的主人呢？”另一个人问道。

“ [wɔːrn] [hɪm; ɪm] !

“	Warn	him	!
“	警告	他	!

警告他！

” [rɪˈplaɪd] ['benɪt] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tempərd]

”	replied	Bennett	,	who	it	must	be	owned	,	had	grown	up	a	violent	tempered
”	回复	贝内特	,	WHO	它	必须	是	拥有	,	有	生长	向上	一个	暴力	淬火

[vɪnˈdɪktɪv] [mæn] ;

vindictive	man	;
报复心强的	男人	;

贝内特回答说，他必须承认，他从小就是一个脾气暴躁、记仇的人；

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

“	you	have	not	lived	long	in	these	parts	,
“	你	有	不是	居住地	长的	在	这些	部分	,

“你在这地方住的时间还不长，

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] .

or	you	would	have	known	better	than	ask	that	question	.
或者	你	会	有	已知	更好的	比	问	那	问题	.

否则你就不会问这个问题了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mæstər] ['wɪljəm] , [naʊ] ,

If	it	were	Master	William	,	now	,
如果	它	是	掌握	威廉	,	现在	,

如果是威廉少爷，现在

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [friː] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][ðer; ðər] — [waɪ] ,

I	should	make	free	to	seize	the	bridle	—	but	as	for	my	lord	there	—	why	,
我	应该	制作	自由的	到	抢占	这	辔	—	但	作为	为了	我的	主	那里	—	为什么	,

我应该腾出手来抓住缰绳——但至于我的大人——为什么，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	known	him	man	and	boy	,	and	I'll	answer	for	it	,
我	有	已知	他	男人	和	男生	,	和	患病的	回答	为了	它	,

我从他还是男孩的时候就认识他了，我可以为此负责。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [lʌv] [ɪˈnʌf] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] ['deɪndʒər] .

no	one	has	love	enough	towards	him	to	warn	him	from	any	danger	.
不	一	有	爱	足够的	向	他	到	警告	他	从	任何	危险	.

没有人对他有足够的爱，去警告他远离危险。

〞 [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

〞	And	so	saying	they	both	walked	rapidly	away	.
〞	和	所以	说	他们	两个都	步行	快速	离开	.

说完，两人迅速走开了。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['bɛnəts] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [tru:] , [fɔ:r; fər] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] [prə'si:did]

Bennett's	words	were	indeed	true	,	for	scarcely	had	the	young	lord	proceeded
贝内特	字	是	的确	真的	,	为了	几乎	有	这	年轻的	主	继续

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

a	hundred	yards	,
一个	百	码	,

贝内特的话果然没错，因为这位年轻的勋爵才走了不到一百码，

[wen] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ,

when	the	horse	,	unused	to	such	uneven	ground	,	stumbled	and	fell	,
什么时候	这	马	,	未使用的	到	这样的	不均匀	地面	,	踉跄	和	跌倒	,

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mæstər] .

throwing	his	unhappy	master	.
投掷	他的	不开心	掌握	.

由于马匹不习惯这种崎岖不平的地面，它绊倒了，摔下了它不幸的主人。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] :

Nor	was	this	all	,	for	Charles	had	remained	entangled	in	the	stirrup	:
也不	曾是	这	全部	,	为了	查尔斯	有	剩余	纠缠	在	这	镫	:

但这还不是全部，因为查尔斯仍然被马镫缠住：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['stʌbl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]

he	was	dragged	along	the	stubble	a	considerable	distance	,	with	a	broken
他	曾是	拖拽	沿着	这	茬	一个	大量	距离	,	和	一个	破碎的

[ɑ:rm][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['bru:zɪz] ,

arm	and	fearful	bruises	,
手臂	和	可怕	瘀伤	,

他被拖着沿着茬地走了很远的路，胳膊骨折，身上还有可怕的瘀伤。

[tɪl] , [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

till	,	stunned	by	a	kick	from	the	horse	,	he	became	insensible	.
直到	,	目瞪口呆	经过	一个	踢	从	这	马	,	他	成为	麻木不仁	.

直到被马踢了一脚，他才昏了过去。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [gɜ:rθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] ,

Probably	the	saddle	-	girth	at	the	same	moment	gave	way	and	released	him	,
大概	这	鞍	-	周长	在	这	相同的	片刻	给予	方式	和	发布	他	,

可能就在同一时刻，鞍带松脱，把他放了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ænɪm(ə)l] [trɔtid] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ]

for	the	unconscious	animal	trotted	home	,	and	was	discovered	with
为了	这	无意识	动物	小跑	家	,	和	曾是	发现	和

[dɪs'ɔ:rdərd] ['træpɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [geɪts] .

disordered	trappings	at	the	park	gates	.
混乱	服饰	在	这	公园	大门	.

这只昏迷不醒的动物小跑着回到了家，人们在公园门口发现了它，它的身上的挂件凌乱不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt]
It **was** **evident** **some** **accident** **had** **happened** **,** **and** **servants** **were** **sent** **out**
它 曾是 明显 一些 事故 有 发生 , 和 仆人 是 发送 出去
[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
in **all** **directions** **.**
在 全部 方向 .

显然发生了意外，仆人们被派往四面八方。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnʃəs] [pər'sepʃ(ə)n] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ]
The **first** **conscious** **perception** **Charles** **had** **was** **of** **waking** **to** **excruciating**
这 第一的 有意识的 洞察力 查尔斯 有 曾是 的 醒来 到 痛苦不堪
['ægəni] ,
agony **,**
痛苦 ,

查尔斯醒来时的第一个意识是剧烈的疼痛。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][menz] ['ʃəuldəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
and **finding** **himself** **supported** **on** **men's** **shoulders** **along** **the** **road** **.**
和 寻找 他自己 有 在 男士 肩膀 沿着 这 路 .

他发现自己被路上的男人们扛在肩上。

[noʊ] [daʊt] ['evri] [wʌn] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ɔːr] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'laikt] ,
No **doubt** **every** **one** **believed** **him** **still** **insensible** **,** **or** **,** **much** **as** **he** **was** **disliked** **,**
不 怀疑 每一个 一 相信 他 仍然 麻木不仁 , 或者 , 很多 作为 他 曾是 不喜欢 ,

毫无疑问，每个人都认为他仍然昏迷不醒，或者，尽管他很不讨人喜欢，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv]['ægəni]
they **would** **not** **have** **been** **so** **cruel** **as** **to** **reproach** **him** **in** **his** **hour** **of** **agony**
他们 会 不是 有 到过 所以 残忍的 作为 到 责备 他 在 他的 小时 的 痛苦
.
:
.

他们不会如此残忍，在他最痛苦的时候责备他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['hɪrɪŋ] .
He **had** **not** **strength** **to** **speak** **,** **but** **he** **could** **not** **avoid** **hearing** **.**
他 有 不是 力量 到 说话 , 但 他 可以 不是 避免 听力 .

他没有力气说话，却无法避免听到。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːl] ['nevər] [siː] [ə'nʌðər] ['sʌnset] , ” [sed] [wʌn] .
“ **He** **can't** **get** **over** **it** **;** **he'll** **never** **see** **another** **sunset** **,** **”** **said** **one** **.**
“ 他 不能 得到 超过 它 ; 地狱 绝不 看 其他 日落 , ” 说 一 .

“他无法接受这个事实；他再也看不到日落了，”有人说道。

“ [wel] , ['eni] [wei] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːrdər]['mæstər] , [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] !
“ **Well** **,** **any** **way** **we** **can't** **have** **a** **harder** **master** **,** **that's** **some** **comfort** **!**
“ 出色地 , 任何 方式 我们 不能 有 一个 更难 掌握 , 那就是 一些 舒适 !

“好吧，总不能再遇到更难缠的主人了，这多少算是一种安慰吧！”

” [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .
” **exclaimed** **another** **.**
” 惊呼 其他 .

“另一个人惊呼道。”

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

“ [oʊ] ! ['mæstər] ['wɪljəm] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [raɪt] [daʊn] [lɔːrd] , ” [kraɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ['iːgərli] ,
“ **Oh** **!** **Master** **William** **is** **a** **real** **right** **down** **lord** **,** **”** **cried** **a** **third** **eagerly** **,**
“ 哦 ! 掌握 威廉 是 一个 真实的 正确的 向下 主 , ” 哭 一个 第三 急切地 ,

“哦！威廉少爷真是个了不起的大人物！”第三个人急切地喊道。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [ræk] - [rent][ðə; ði] ['tenənts] , [ænd; ənd][graɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] .

“	he	won't	rack	-	rent	the	tenants	,	and	grind	down	the	poor	.
“	他	惯于	架子	-	租	这	租户	,	和	研磨	向下	这	贫穷的	.

“他不会向佃户收取过高的租金，也不会压榨穷人。”

[waɪ] , [hiː; hi] [seɪvd] [juː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [læst] ['wɪntər] ,

Why	,	he	saved	us	and	our	little	ones	from	the	workhouse	last	winter	,
为什么	,	他	已保存	我们	和	我们的	小的	一个	从	这	济贫	最后的	冬天	,

去年冬天，是他把我们和孩子们从济贫院里救了出来。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] — [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [pʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [wel] [noʊ] . ”

though	he	is	poor	—	that	is	quite	poor	for	a	gentleman	—	I	well	know	.	”
尽管	他	是	贫穷的	—	那	是	相当	贫穷的	为了	一个	绅士	—	我	出色地	知道	.	”

虽然他很穷——对于一位绅士来说，这确实很穷——但我很清楚这一点。

“ [ðen] [həˈrɑː] !

“	Then	hurrah	!
“	然后	欢呼	!

“那么，万岁！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [lɔːrd] ! ” [sed] [ðə; ði]['sekənd] ['spiːkər] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] ;

for	the	new	lord	!	”	said	the	second	speaker	,	throwing	his	hat	in	the	air	;
为了	这	新的	主	!	”	说	这	第二	扬声器	,	投掷	他的	帽子	在	这	空气	;

“为了新领主！”第二个发言者说着，把帽子抛向空中；

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['penʃən] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] ,

“	and	I	think	they	should	pension	the	horse	,	that	has	given	him	to	us	,
“	和	我	思考	他们	应该	养老金	这	马	,	那	有	给定	他	到	我们	,

“而且我认为他们应该给这匹马养老金，毕竟是它给了我们他。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

with	the	free	run	of	the	park	all	his	life	,	instead	of	shooting	him	,
和	这	自由的	跑步	的	这	公园	全部	他的	生活	,	反而	的	射击	他	,

他一生都在公园里自由奔跑，所以，与其开枪射杀他，

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] . ”

as	some	one	talked	of	doing	.	”
作为	一些	一	谈话	的	正在做	.	”

正如有人谈到的那样。”

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] , ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

“	For	shame	,	it	is	wicked	to	rejoice	over	the	fallen	,	”	said	a	woman	in	the
“	为了	耻辱	,	它	是	邪恶	到	麾	超过	这	倒下	,	”	说	一个	女士	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

“真可耻，为倒下的人欢呼是邪恶的，”人群中一个女人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] [prə'kleɪmɪŋ] [ðæt]

and	in	the	next	moment	the	sound	of	a	pistol	was	heard	proclaiming	that
和	在	这	下一个	片刻	这	声音	的	一个	手枪	曾是	听到	宣告	那

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['penəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

the	horse	had	paid	his	penalty	for	the	accident	,
这	马	有	有薪酬的	他的	惩罚	为了	这	事故	,

紧接着，一声枪响传来，宣告这匹马已经为造成的事故付出了代价。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [θroʊ] [əˈnʌðər] ['raɪdər] !

and	would	never	throw	another	rider	!
和	会	绝不	扔	其他	骑士	!

而且我绝不会再让其他骑手摔车了！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][kloʊz] ,

And	**now**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**before**	**these**	**pages**	**close**	**,**
和	现在	为了	一个	片刻	,	前	这些	页面	关闭	,

现在，在这些页面合上之前，我想说：

[let][juː 'es] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

let	**us**	**contemplate**	**the**	**death**	**-**	**bed**	**of**	**the**	**selfish**	**and**	**avaricious**	**young**	**lord**	**,**
让	我们	沉思	这	死亡	-	床	的	这	自私	和	贪婪	年轻的	主	,

让我们来思考一下这位自私贪婪的年轻领主临终前的情景。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [iːz] , ['æfluəns] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd][æz; əz] [bɔɪ] ,

who	**in**	**the**	**three**	**stages**	**of**	**ease**	**,**	**affluence**	**,**	**and**	**luxury**	**—**	**and**	**as**	**boy**	**,**
WHO	在	这	三	阶段	的	舒适	,	富裕	,	和	奢华	—	和	作为	男生	,

[juːθ] , [ænd; ənd][mæn] ,

youth	**,**	**and**	**man**	**,**
青年	,	和	男人	,

在安逸、富裕和奢靡这三个阶段——以及作为男孩、青年和男人——

— [hæd; həd]['oʊnli][leɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] “ ['treʒərz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

—	**had**	**only**	**laid**	**up**	**his**	**“**	**treasures**	**on**	**earth**	**.**
—	有	仅有的	铺设	向上	他的	“	宝藏	在	地球	.

—只是积攒了他在地上的“财宝”。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sweɪdʒ] [wʌn] ['tɔːtʃəriŋ] [peɪn] , [ɔːr] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	**But**	**they**	**could**	**not**	**assuage**	**one**	**torturing**	**pain**	**,**	**or**	**prolong**	**his**	**life**	**for**	**a**
”	但	他们	可以	不是	缓和	一	酷刑	疼痛	,	或者	延长	他的	生活	为了	一个

['sekənd] !

second	**!**
第二	!

但他们既不能减轻他所承受的痛苦，也不能延长他一秒钟的生命！

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['bɑːdɪli] [pæŋz] , [oʊ] ! ['hɑːrdər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [wɜːr; wər]

Far	**more**	**than**	**bodily**	**pangs**	**,**	**oh**	**!**	**harder**	**to**	**endure**	**a**	**thousand**	**times**	**,**	**were**
远的	更多的	比	身体上的	疼痛	,	哦	!	更难	到	忍受	一个	千	时代	,	是

[ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv]

the	**stings**	**of**
这	刺痛	的

远比肉体上的疼痛更难忍受，哦！那种痛苦即使千百次也无法承受，是……的刺痛。

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

conscience	**which**	**now**	**assailed**	**him**	**.**
良心	哪个	现在	遭受攻击	他	.

良心此刻正折磨着他。

[ɪn][dɑːrk] [ə'reɪ] [roʊz] [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd]

In	**dark**	**array**	**rose**	**all**	**the**	**scenes**	**of**	**suffering**	**he**	**might**	**have**	**relieved**	**,**	**and**
在	黑暗的	大批	玫瑰	全部	这	场景	的	痛苦	他	可能	有	松了口气	,	和

[hæd; həd][nɑːt] ;

had	**not**	**;**
有	不是	;

黑暗中浮现出他本可以解救却未能解救的所有苦难场景；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə'gen] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['kʌvətəs] [juːθ] , [ðə; ði] ['græspɪŋ] ['lændlɔːrd] ,

he	saw	himself	again	the	selfish	child	,	the	covetous	youth	,	the	grasping	landlord	,
他	锯	他自己	再次	这	自私	孩子	,	这	贪婪的	青年	,	这	抓握	房东	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [mæn] .

and	the	unrelenting	man	.
和	这	毫不留情	男人	.

他再次看到了自己：自私的孩子、贪婪的青年、贪婪的地主、冷酷无情的人。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

The	events	of	that	same	day	were	even	yet	more	fresh	in	his	memory	.
这	活动	的	那	相同的	天	是	甚至	然而	更多的	新鲜的	在	他的	记忆	.

当天发生的事情在他记忆中依然历历在目。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['wɒnts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ]

Had	he	but	listened	to	his	cousin's	wants	,	instead	of	his	own	selfish
有	他	但	听着	到	他的	表亲	想要	,	反而	的	他的	自己的	自私

[plænz] ,

plans	,
计划	,

如果他当初听从表弟的意愿，而不是一味追求自己的私利，

[maɪt] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] ?

might	he	not	have	lived	?
可能	他	不是	有	居住地	?

他是否有可能活下来?

— [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wʌn] [læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ['ɔːfərd] [baɪ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ,

—	was	it	not	one	last	opportunity	of	amendment	offered	by	a	merciful	God	,
—	曾是	它	不是	一	最后的	机会	的	修正案	提供	经过	一个	仁慈	上帝	,

[er]

ere
埃雷

——难道这不是仁慈的上帝所提供的最后一次改过自新的机会吗?

[hiː; hi] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt]

He	swept	him	from	the	earth	,	and	called	him	to	give	a	strict	account
他	扫荡	他	从	这	地球	,	和	称为	他	到	给	一个	严格的	帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] ?

of	his	stewardship	?
的	他的	管家职权	?

他将他从地上除灭，并召他来严格交代他的管理职责?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌz(ə)n] , [huː] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] ,

And	it	was	that	cousin	,	who	would	now	have	all	his	wealth	,
和	它	曾是	那	表哥	,	WHO	会	现在	有	全部	他的	财富	,

而那位堂兄，现在将继承他所有的财产。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] .

to	whom	he	had	denied	in	the	morning	so	small	a	portion	.
到	谁	他	有	否认	在	这	早晨	所以	小的	一个	部分	.

早上，他曾拒绝给那个人这么小的一部分。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ]

The	anguish	of	the	sufferer's	mind	was	to	be	read	upon	his	despairing
这	痛苦	的	这	患者的	头脑	曾是	到	是	读	之上	他的	绝望

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

受苦者内心的痛苦可以从他绝望的脸上读出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] , [naʊ] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bent]

and	as	his	weeping	mother	,	now	,	indeed	,	with	pardon	on	her	lips	,	bent
和	作为	他的	哭泣	母亲	,	现在	,	的确	,	和	赦免	在	她	嘴唇	,	弯曲

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

而他那哭泣的母亲，此刻，真的，嘴里噙着宽恕，俯身看着他。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] : “ [lɔːst] , [lɔːst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

he	murmured	:	“	Lost	,	lost	,	there	is	no	hope	for	me	.	”
他	低声说道	:	“	丢失的	,	丢失的	,	那里	是	不	希望	为了	我	.	”

他喃喃自语：“迷失了，迷失了，我没有希望了。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːli] ['penɪtənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['saidni] ,

“	There	is	always	hope	for	the	truly	penitent	,	”	replied	Mrs	.	Sidney	,
“	那里	是	总是	希望	为了	这	真的	忏悔者	,	”	回复	太太	.	西德尼	,

“真心悔改的人总有希望，”西德尼夫人回答说。

[θruː] [hɜːr; hər] [terz] — “ [hoʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvjər] — [hoʊp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɝz] ['mɜːrsi] .

through	her	tears	—	“	hope	in	a	Saviour	—	hope	in	our	Maker's	mercy	.
通过	她	眼泪	—	“	希望	在	一个	救主	—	希望	在	我们的	制造商的	怜悯	.

她含着泪说：“对救世主的希望——对造物主的怜悯的希望。”

” [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

”	The	dying	man	turned	upon	his	pillow	,	for	a	few	minutes	he	was	silent	,
”	这	垂死	男人	转向	之上	他的	枕头	,	为了	一个	很少	分钟	他	曾是	沉默的	,

“垂死之人翻了个身，在枕头上沉默了几分钟。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['fɜːrvənt] [prerz] [wɪtʃ] [ə'roʊz]

though	it	is	believed	he	joined	in	the	fervent	prayers	which	arose
尽管	它	是	相信	他	加入	在	这	热切	祈祷	哪个	出现

虽然人们相信他也加入了当时热烈的祈祷。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp] , [ðoʊ] ['tɑːrdi]

from	the	lips	of	his	mother	and	cousin	;	and	let	us	hope	,	though	tardy
从	这	嘴唇	的	他的	母亲	和	表哥	;	和	让	我们	希望	,	尽管	迟迟

[hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] ,

his	repentance	,
他的	悔改	,

出自他母亲和表兄之口；让我们祈祷，即使他的悔改来得迟缓，也能实现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

it	was	accepted	.
它	曾是	公认	.

被接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

It	was	evident	he	was	sinking	fast	,	and	before	sunrise	he	expired	.
它	曾是	明显	他	曾是	下沉	快速地	,	和	前	日出	他	已到期	.

很明显，他正在迅速下沉，日出之前他就去世了。

['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , “ ['wɪljəm] , [jes] ,

Almost	his	last	words	were	,	“	William	,	yes	,
几乎	他的	最后的	字	是	,	“	威廉	,	是的	,

他临终前几乎说的是：“威廉，是的，

['wɪljəm] [wɪl] [ə'toʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

William	will	atone	with	the	money	for	the	wrong	I	have	done	.
威廉	将要	赎罪	和	这	钱	为了	这	错误的	我	有	完毕	.

威廉将用这笔钱来弥补我所犯的错。

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ] [glæd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔːrd] !

Yet	he	does	not	seem	so	glad	as	I	was	when	I	became	a	lord	!
然而	他	做	不是	似乎	所以	高兴的	作为	我	曾是	什么时候	我	成为	一个	主	!

然而，他似乎不像我当年成为贵族时那样高兴！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ðə; ði] [nekst] [er] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

"	It	was	all	over	,	and	William	,	the	next	heir	,	was	indeed	the	lord	of
"	它	曾是	全部	超过	,	和	威廉	,	这	下一个	继承人	,	曾是	的确	这	主	的

[ðæt] [waɪd] [doʊ'meɪn] ,

that	wide	domain	,
那	宽的	领域	,

“一切都结束了，下一位继承人威廉的确成为了那片广袤领地的领主。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['rɪtʃɪz] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt]

and	of	his	cousin's	accumulated	riches	;	but	his	first	act	was	a	fervent
和	的	他的	表亲	积累	财富	;	但	他的	第一的	行为	曾是	一个	热切

[prer] [fɔːr; fər] [dɪ'veɪn] [ə'sɪstəns] .

prayer	for	divine	assistance	.
祷告	为了	神圣的	协助	.

以及他表兄积累的财富；但他做的第一件事却是虔诚地向神灵祈祷。

['noʊɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ðæt] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] ,

Knowing	,	as	he	did	,	that	at	no	time	is	it	more	needed	than	,
会心	,	作为	他	做过	,	那	在	不	时间	是	它	更多的	需要	比	,

他深知，在任何时候，它都比现在更需要。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəni] ['bjuːtɪfli] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn] [ɔːl] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [welθ] .

as	our	Litany	beautifully	expresses	it	,	"	in	all	time	of	our	wealth	.
作为	我们的	连祷	非常漂亮	表达	它	,	"	在	全部	时间	的	我们的	财富	.

正如我们的祷文所优美地表达的那样，“在我们拥有财富的整个时代”。

" [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['ævərɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	That	he	did	make	amends	for	his	cousin's	avarice	by	a	wise	as	well	as
"	那	他	做过	制作	修改	为了	他的	表亲	贪婪	经过	一个	明智的	作为	出色地	作为

['dʒenərəs] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

generous	use	of	his	wealth	,
慷慨的	使用	的	他的	财富	,

“他以明智而慷慨的方式运用自己的财富，弥补了表兄的贪婪。”

[maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [lɔːrd] - ,

my	young	readers	will	readily	believe	;	and	William	,	Lord	Sereton	,
我的	年轻的	读者	将要	容易	相信	;	和	威廉	,	主	-	,

我的年轻读者们会很容易相信；还有塞雷顿勋爵威廉，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dis'laikt] .

was	as	much	beloved	as	his	cousin	had	been	disliked	.
曾是	作为	很多	心爱	作为	他的	表哥	有	到过	不喜欢	.

他深受爱戴，而他的表弟却不受欢迎。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['saidni] , ['griːvɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

And	Mrs	.	Sidney	,	grieving	as	she	did	,	notwithstanding	his	faults	,	for	the
和	太太	.	西德尼	,	悲伤	作为	她	做过	,	虽然	他的	故障	,	为了	这

[lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

loss	of	her	only	child	,
损失	的	她	仅有的	孩子	,

尽管他有种种缺点，西德尼夫人仍然为失去她唯一的孩子而悲痛欲绝。

[faʊnd] [noʊ] [smɔːl] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] ,

found	no	small	consolation	in	the	affection	of	that	family	,
成立	不	小的	安慰	在	这	感情	的	那	家庭	,

从这个家庭的关爱中，他得到了莫大的安慰。

[huːm] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ˈkɛrz] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd] [ˈæfluəns] .

whom	his	death	had	raised	from	many	cares	to	rank	and	affluence	.
谁	他的	死亡	有	提高	从	许多	关心	到	秩	和	富裕	.

他的死使他摆脱了许多烦恼，获得了地位和财富。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ədˈvɜːrsəti] .

THE	TRIAL	OF	ADVERSITY	.
这	审判	的	逆境	.

逆境的考验。

“ [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] .

“	Blessed	are	the	meek	.
“	蒙福	是	这	温顺	.

温柔的人有福了。

” — [ˌes ˈtiː] .

”	—	St	.
”	—	英石	.

“-英石。

[ˈmæθjuː] [viː] . [faɪv] .

Matthew	v	.	5	.
马修	v	.	5	.

马太福音 5:5

“ [hiː; hi] [ðæt] [hʌmblɪθ] [hɪmˈself] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪgˈzɔːltɪd] .

“	He	that	humbleth	himself	shall	be	exalted	.
“	他	那	谦逊	他自己	将	是	崇高	.

“凡自卑的，必被高举。”

” [ˌes ˈtiː] . [luːk] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .

”	St	.	Luke	xviii	.	14	.
”	英石	.	卢克	十八	.	-	.

圣路加福音 18:14

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	You	are	quite	a	contradiction	,	that	you	are	!
“	你	是	相当	一个	矛盾	,	那	你	是	!

你真是个矛盾体!

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɛriːət] ['mænɝɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

”	was	the	exclamation	of	Harriet	Mannering	to	her	sister	.
”	曾是	这	感叹	的	哈丽特	礼仪	到	她	姐姐	.

“这是哈丽特·曼宁对她妹妹的感叹。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [dres] [ænd; ənd]

And	she	continued	,	“	You	are	not	too	proud	to	wear	a	cotton	dress	and
和	她	持续	,	“	你	是	不是	也	自豪的	到	穿	一个	棉布	裙子	和

[kɔːrs] [strɔː] ['bɑːnɪt] ,

coarse	straw	bonnet	,
粗	稻草	引擎盖	,

她接着说:“你并不觉得穿棉布裙子和粗草帽有什么丢人的,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrsənz] [huː] [nuː] [ˌjuː 'es] [wen]

and	even	to	be	seen	in	them	by	the	very	persons	who	knew	us	when
和	甚至	到	是	已见	在	他们	经过	这	非常	人	WHO	知道	我们	什么时候

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;

we	had	a	carriage	;
我们	有	一个	运输	;

甚至被那些在我们拥有马车时就认识我们的人看到;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ðiːz] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] . ”

and	yet	you	will	not	accept	these	presents	from	Mrs	.	Somerton	.	”
和	然而	你	将要	不是	接受	这些	礼物	从	太太	.	索默顿	.	”

然而,你却不肯接受索默顿太太送的这些礼物。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ək'sept] [ðiːz] [faɪn] [kloʊðz] , ['hɛriːət] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['meri] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

“	I	do	not	accept	these	fine	clothes	,	Harriet	,	”	replied	her	sister	Mary	,	“	because	,
“	我	做	不是	接受	这些	美好的	衣服	,	哈丽特	,	”	回复	她	姐姐	玛丽	,	“	因为	,

“哈丽特,我不接受这些漂亮的衣服,”她的妹妹玛丽回答说,“因为,

[haʊ'evər] [kaɪnd][ðə; ði][gɪft] , ['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] ['oʊnli] [prə'vaɪdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

however	kind	the	gift	,	Mrs	.	Somerton	only	provides	me	with	them	,
然而	种类	这	礼物	,	太太	.	索默顿	仅有的	提供	我	和	他们	,

无论礼物多么精美,索默顿夫人都只送给我一个人。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['vɪzɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mænər] ;

that	I	might	visit	at	her	house	in	a	suitable	manner	;
那	我	可能	访问	在	她	房子	在	一个	合适的	方式	;

以便我能以合适的方式拜访她家;

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [liːv] [pʊr] ['pɑːpə] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]

and	I	do	not	think	it	would	be	my	duty	to	leave	poor	papa	,	even	for	one
和	我	做	不是	思考	它	会	是	我的	责任	到	离开	贫穷的	爸爸	,	甚至	为了	一

我不认为我有义务离开可怜的爸爸,哪怕只是为了一个孩子。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['helpləs] [steɪt] .

day	,	in	his	present	helpless	state	.
天	,	在	他的	展示	无助	状态	.

白天，在他目前这种无助的状态下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['eldər] , ['hɛriːət] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]

You	are	the	elder	,	Harriet	,	and	must	act	for	yourself	,	but	I	have
你	是	这	长老	,	哈丽特	,	和	必须	行为	为了	你自己	,	但	我	有

[dɪ'saɪdɪd] .

decided	.
决定	.

你是姐姐，哈丽特，你应该自己做决定，但我已经决定了。

" ['mɪstər] . ['mænɚɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ;

"	Mr	.	Mannering	had	been	a	wealthy	merchant	;
"	先生	.	礼仪	有	到过	一个	富裕	商人	;

“曼宁先生曾是一位富商；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] ,

but	from	one	of	those	sudden	reverses	of	which	we	so	often	hear	,
但	从	一	的	那些	突然	反转	的	哪个	我们	所以	经常	听到	,

但正是在那种我们经常听到的突如其来的逆转中，

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] .

he	had	lost	his	whole	fortune	.
他	有	丢失的	他的	所有的	财富	.

他失去了全部财产。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['feɪlɪŋ]

To	add	to	his	affliction	,	his	eyesight	had	been	for	some	time	failing
到	添加	到	他的	痛苦	,	他的	视力	有	到过	为了	一些	时间	失败

[hɪm; ɪm] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

him	,	in	consequence	,
他	,	在	结果	,

雪上加霜的是，他的视力也因此逐渐衰退了一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd]

it	was	thought	,	of	intense	application	to	business	;	and	about	the	period
它	曾是	想法	,	的	激烈的	应用	到	商业	;	和	关于	这	时期

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

of	his	unfortunate	speculation	,
的	他的	不幸	推测	,

人们认为，他全身心投入到商业中；而大约在他那段不幸的投机时期，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['toʊtəli] [blaɪnd] .

he	became	totally	blind	.
他	成为	完全	瞎的	.

他完全失明了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [wen] [ðiːz]

He	had	been	for	many	years	a	widower	,	but	his	daughters	,	when	these
他	有	到过	为了	许多	年	一个	鳏夫	,	但	他的	女儿们	,	什么时候	这些

[kə'læmitiz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

calamities	reached	him	,
灾难	达到	他	,

他守寡多年，但当这些灾难降临到他身上时，他的女儿们.....

[wɜːr; wər] [rɪ'spektɪvli] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

were	respectively	about	seventeen	and	eighteen	years	of	age	.
是	分别	关于	十七	和	十八	年	的	年龄	.

他们当时分别大约十七岁和十八岁。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['meni] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['evri]

From	a	large	and	commodious	house	,	with	many	servants	,	and	every
从	一个	大的	和	宽敞的	房子	,	和	许多	仆人	,	和	每一个

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

来自一栋宽敞舒适的大房子，拥有众多仆人，以及各种奢侈品，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː]['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] ,

they	were	obliged	to	retire	into	humble	lodgings	,
他们	是	有义务	到	退休	进入	谦逊的	住宿	,

他们被迫搬进简陋的住所。

['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['oʊnli][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'laʊəns] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] .

living	even	thus	only	upon	an	allowance	made	by	a	distant	relative	.
活的	甚至	因此	仅有的	之上	一个	津贴	制成	经过	一个	遥远	相对的	.

即使如此，他们也只能依靠一位远房亲戚的零用钱生活。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['blaɪndnəs] [θruː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

The	circumstance	of	Mr	.	Mannering's	blindness	threw	much	of	the	responsibility
这	环境	的	先生	.	-	失明	扔	很多	的	这	责任

[ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə'pɑːn] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['meri] ,

of	management	and	direction	upon	Harriet	and	Mary	,
的	管理	和	方向	之上	哈丽特	和	玛丽	,

曼宁先生失明的情况使得大部分管理和指导责任落在了哈丽特和玛丽身上。

[ðoʊ] [ðerz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [pleɪst] .

though	theirs	was	an	early	age	at	which	to	be	so	placed	.
尽管	他们的	曾是	一个	早期的	年龄	在	哪个	到	是	所以	放置	.

虽然他们年纪尚小就被送往那里。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɑːn] ['evri] ['pæsɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ,

For	though	,	it	is	true	,	they	could	ask	his	advice	on	every	passing	circumstance	,
为了	尽管	,	它	是	真的	,	他们	可以	问	他的	建议	在	每一个	通过	环境	,

诚然，他们可以就每一件事向他征求意见，

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [riˈfreind] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

they	very	often	refrained	from	doing	so	,	because	,	in	their	changed	condition	,
他们	非常	经常	克制	从	正在做	所以	,	因为	,	在	他们的	已更改	状况	,

他们常常避免这样做，因为，在他们改变后的境况下，

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [ə'kʌrənsɪz] [wʊd] , [ɪf] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] ,

most	of	these	very	occurrences	would	,	if	related	to	Mr	.	Mannering	,
最多	的	这些	非常	发生	会	,	如果	有关的	到	先生	.	礼仪	,

如果这些事件与曼宁先生有关，那么其中大多数都将是：

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['peɪnfəli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

have	had	the	effect	of	reminding	him	,	very	painfully	,	of	his	present
有	有	这	影响	的	提醒	他	,	非常	痛苦地	,	的	他的	展示

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

这件事让他痛苦地意识到自己目前的贫困状况。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɑː'sperəti] ,

In	the	days	of	their	prosperity	,
在	这	天	的	他们的	繁荣	,

在他们繁荣昌盛的日子里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]

it	would	have	been	difficult	to	decide	which	of	the	two	girls	was	the	more
它	会	有	到过	难的	到	决定	哪个	的	这	二	女孩们	曾是	这	更多的

['eɪmiəb(ə)l] .

amiable	.
可亲	.

要判断这两个女孩中哪一个更和蔼可亲，恐怕很难。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ; [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][kaɪnd]

Both	of	them	were	affectionate	and	obedient	;	both	of	them	were	kind
两个都	的	他们	是	亲热	和	听话	;	两个都	的	他们	是	种类

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ;

to	the	poor	;
到	这	贫穷的	;

他们俩都温柔顺从，都善待穷人；

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [di'səːnd] , [ðæt] [ɪn] ['hæriːəts] ['vɪzɪts] , [ɔːr]

and	yet	,	a	very	keen	observer	might	have	discerned	,	that	in	Harriet's	visits	,	or
和	然而	,	一个	非常	敏锐的	观察员	可能	有	辨别	,	那	在	哈里特的	访问	,	或者

[gɪfts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

gifts	of	charity	,
礼物	的	慈善机构	,

然而，一位非常敏锐的观察者或许会发现，在哈丽特的探访或慈善捐赠中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [veɪn] - ['glɔːriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

she	was	actuated	by	a	vain	-	glorious	feeling	of	pride	and	self	-	satisfaction
她	曾是	驱动	经过	一个	徒劳	-	辉煌	感觉	的	自豪	和	自己	-	满意

[æt; ət][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] ,

at	the	benefits	she	was	conferring	,
在	这	好处	她	曾是	授予	,

她的行为是出于一种虚荣的、自负的、自我满足感，因为她觉得自己给别人带来了好处。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] [dʒʌdʒ] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['kænsəld] [ðə; ði] ['merɪt]

which	,	in	the	sight	of	the	All	-	wise	Judge	,	must	have	cancelled	the	merit
哪个	,	在	这	视线	的	这	全部	-	明智的	法官	,	必须	有	取消	这	优点

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ;

of	her	good	action	;
的	她	好的	行动	;

在全知全能的审判者看来，这必然会抵消她善行的价值；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

while	,	on	the	contrary	,
尽管	,	在	这	相反	,

相反，

['mɛriːz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

Mary's	heart	turned	in	humble	thankfulness	to	God	for	allowing	her	to	be
玛丽的	心	转向	在	谦逊的	感恩	到	上帝	为了	允许	她	到	是

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

the	instrument	of	His	mercy	,
这	乐器	的	他的	怜悯	,

玛丽的心充满了谦卑的感恩，感谢上帝让她成为祂慈悲的工具。

[nɑːt] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [prer] ,

not	unaccompanied	by	a	prayer	,
不是	无人陪伴	经过	一个	祷告	,

伴随着祈祷，

[tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [hɜːr; hər] [ˈduːti] [ɪn] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə]

to	assist	her	endeavours	to	perform	her	duty	in	that	station	of	life	to
到	协助	她	努力	到	履行	她	责任	在	那	车站	的	生活	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

which	it	might	please	Him	to	call	her	.
哪个	它	可能	请	他	到	称呼	她	.

协助她履行她在上帝所召唤的人生岗位上的职责。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [ˈprez(ə)ntli] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ɪn] [ədˈvɜːrsəti] [iːtʃ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]

We	shall	see	,	presently	,	how	much	more	strongly	in	adversity	each	characteristic	of
我们	将	看	,	目前	,	如何	很多	更多的	强烈	在	逆境	每个	特征	的

[maɪnd] [ʃoʊd] [ɪtˈself] .

mind	showed	itself	.
头脑	显示	本身	.

我们很快就会看到，在逆境中，每一种心理特质都会表现得多么突出。

[tuː; tə] [ˈhæriːəts] [praʊd] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən]

To	Harriet's	proud	nature	the	loss	of	fortune
到	哈里特的	自豪的	自然	这	损失	的	财富

对于骄傲的哈丽特来说，失去财富是件极其痛苦的事。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [əˈflɪkʃ(ə)n] .

had	been	a	sore	affliction	.
有	到过	一个	疮	痛苦	.

曾是难以忍受的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kɔːst] [hɜːr; hər] [ˈbɪtər] [terz] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɜːr; hər] [ˈspeɪʃəs] [ˈelɪgənt] [hoʊm] , [ðə; ði]

It	had	cost	her	bitter	tears	to	resign	her	spacious	elegant	home	,	the
它	有	成本	她	苦的	眼泪	到	辞职	她	宽敞	优雅的	家	,	这

['meni] ['sɜːrvənt] ,

many	servants	,
许多	仆人	,

辞去宽敞优雅的住宅和众多仆人，让她付出了痛苦的泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kærɪdʒɪz] ;

and	the	pleasant	carriages	;
和	这	令人愉快的	马车	;

还有舒适的马车；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ] ['raɪv(ə)l] [ɪn]

she	desired	no	more	to	be	seen	by	those	whom	she	could	not	now	rival	in
她	想要的	不	更多的	到	是	已见	经过	那些	谁	她	可以	不是	现在	竞争对手	在

[əˈpɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

她不再想被那些在容貌上无法与她匹敌的人看到；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [stˈreɪndʒəz] ,

and	yet	,	when	she	and	her	family	mixed	with	strangers	,
和	然而	,	什么时候	她	和	她	家庭	混合	和	陌生人	,

然而，当她和家人与陌生人交往时，

[hɜːr; hər] [əˈfendɪd] [praɪd] [roʊz] [ɪn] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd]

her	offended	pride	rose	in	indignation	at	the	lower	station	they	were	obliged
她	被冒犯了	自豪	玫瑰	在	愤慨	在	这	降低	车站	他们	是	有义务

[tuː; tə] [teɪk] .

to	take	.
到	拿	.

她因被迫接受较低的待遇而感到自尊心受挫，愤慨之情油然而生。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɑːroʊ] [ɪn] [ˈmɛriːz] [hɑːrt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈbeljən] [ðer; ðər] .

But	,	though	there	was	sorrow	in	Mary's	heart	,	there	was	no	rebellion	there	.
但	,	尽管	那里	曾是	悲哀	在	玛丽的	心	,	那里	曾是	不	叛乱	那里	.

但是，尽管玛丽心中充满悲伤，却并没有反抗。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈblaɪndnəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ]

Her	father's	blindness	was	so	great	an	affliction	,	that	it	seemed	to	swallow
她	父亲的	失明	曾是	所以	伟大的	一个	痛苦	,	那	它	似乎	到	吞

[ʌp] [ˈevri] [ˈʌðər] ;

up	every	other	;
向上	每一个	其他	;

父亲的失明对她来说是如此巨大的痛苦，以至于似乎吞噬了其他一切痛苦；

[jet] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈpaɪəti] , [rɪˈmembərɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

yet	even	to	this	she	bowed	with	trusting	piety	,	remembering	,	in	the	words	of
然而	甚至	到	这	她	鞠躬	和	信任	虔诚	,	记住	,	在	这	字	的

[dʒɑːb] ,

Job	,
工作	,

即便如此，她仍以虔诚的信赖俯首，心中想起约伯的话：

[ðæt] “ [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .

that	“	the	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	.
那	“	这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	.

“耶和华赐予，耶和华收回。”

” [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ədˈvɜːrsəti] ,

”	Long	before	the	days	of	their	adversity	,
”	长的	前	这	天	的	他们的	逆境	,

“早在他们遭遇逆境之前，

[ˈmeri] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [poʊˈetɪkl] [ˈmerɪt] ,

Mary	wrote	the	following	verses	—	I	do	not	think	they	have	much	poetical	merit	,
玛丽	写道	这	下列的	诗句	—	我	做	不是	思考	他们	有	很多	诗意的	优点	,

玛丽写下了以下诗句——我认为它们并没有多少诗歌价值，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪnˈserəti] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [laɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

,
,

但它们都饱含真诚，而且有一句话就体现了这一点，我认为：

[ðæt] [ˈmeri] , [jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɔːlˈredi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [lest] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [praɪd]

that	Mary	,	young	as	she	was	,	already	watched	her	heart	,	lest	that	fatal	pride
那	玛丽	,	年轻的	作为	她	曾是	,	已经	观看	她	心	,	免得	那	致命的	自豪

[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

should	invade	it	;
应该	入侵	它	;

玛丽虽然年轻，却已经警惕自己的内心，以免致命的骄傲侵蚀它；

[ðæt] [sɪn][baɪ] [wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , ['seɪtn] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
that sin by which , we are told , Satan fell from his high place , and which ,
那 罪 经过 哪个 , 我们 是 讲述 , 撒但 跌倒 从 他的 高的 地方 , 和 哪个 ,

据说，撒旦就是因犯下那罪而从高位跌落，而且，

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ɪm'paɪəti] .
on earth , is sure to lead to selfishness and impiety .
在 地球 , 是 当然 到 带领 到 自私 和 不敬神 .

在世间，这必然会导致自私和不敬神。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ɑːn] ['entərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .
ON ENTERING CHURCH .
在 进入 教会 .

进入教堂时。

[ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] [aɪ][stænd] ,
Again within thy walls I stand ,
再次 之内 你的 墙壁 我 站立 ,

我再次站在你的城墙之内，

[ə'gen] [aɪ] [bend] [ðə; ði] [niː] ;
Again I bend the knee ;
再次 我 弯曲 这 膝盖 ;

我再次屈膝；

[ɪn] ['mɜːrsi] , [gɑːd] , [soʊ] [bend] [maɪ] [hɑːrt] ,
In mercy , God , so bend my heart ,
在 怜悯 , 上帝 , 所以 弯曲 我的 心 ,

上帝啊，请怜悯我的心吧，

[ænd; ənd] [tɜːrn] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðiː] .
And turn my soul to Thee .
和 转动 我的 灵魂 到 汝 .

求祢使我的灵魂归向祢。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðaɪ] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] ,
Teach me by thy Almighty power ,
教 我 经过 你的 全能者 力量 ,

请以你全能的力量教导我，

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] “ ['betər] [pɑːrt] ,
To choose the “ better part ,
到 选择 这 ” 更好的 部分 ,

选择“更好的部分”，

” [ænd; ənd] [send] , [ə'bʌv] [ɔːl] [gɪfts] , [ðaɪ] [greɪs] ,
” And send , above all gifts , thy grace ,
” 和 发送 , 多于 全部 礼物 , 你的 优雅 ,

“在所有礼物中，请赐予我们你的恩典，

[tuː; tə] ['sæŋktɪfaɪ] [maɪ] [hɑːrt] .
To sanctify my heart .
到 圣化 我的 心 .

为了净化我的心灵。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [tʃɜːrtʃ] .
ON LEAVING CHURCH .
在 离开 教会 .

离开教堂时。

[fɔːr; fər] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv]
For any measure of thy love
为了 任何 措施 的 你的 爱

无论你爱我到何种程度

[ðɪs] [deɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This day vouchsafed to me ,
这 天 担保 到 我 ,

这一天向我证明了，

[ək'sept] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] —
Accept the tribute of my heart —
接受 这 贡 的 我的 心 —

请接受我衷心的敬意——

[maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðiː] .
My gratitude to Thee .
我的 感激 到 汝 .

我由衷地感谢你。

[jet] [praɪd] [meɪ] [lɜːrk][ɪn]['hʌmb(ə)l] [gaɪz] ;
Yet pride may lurk in humble guise ;
然而 自豪 可能 潜伏 在 谦逊的 伪装 ;

然而，骄傲可能潜藏在谦逊的外表之下；

[meɪ] [aɪ][noʊ] [veɪn] [θɔːt] [oʊn] ,
May I no vain thought own ,
可能 我 不 徒劳 想法 自己的 ,

愿我不怀虚妄之念，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hwispəz] [wʌn] [ʃɔːrt] [prer]
If something whispers one short prayer
如果 某物 低语 一 短的 祷告

如果有什么低语，那就默默祈祷。

[hæz; həz] [riːtʃt] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [θroʊn] .
Has reached Thy heavenly throne .
有 达到 你的 天上 王座 .

已抵达祢的天国宝座。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['dresɪz] [fɑːr] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər][ðæn; ðən][ðer; ðər]['prez(ə)nt]
The offer of dresses far more suitable to their former than their present
这 提供 的 连衣裙 远的 更多的 合适的 到 他们的 以前的 比 他们的 展示
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

提供的礼服远比她们现在的身份更适合她们过去的身份。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ['hɛriːət] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .
was a temptation Harriet did not resist .
曾是 一个 诱惑 哈丽特 做过 不是 抵抗 .

这是哈丽特无法抗拒的诱惑。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [ək'septɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət]
So that while the elder sister accepted also the invitation to spend a month at
所以 那 尽管 这 长老 姐姐 公认 还 这 邀请 到 花费 一个 月 在
['mɪsɪz] . - ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ,
Mrs . Somerton's beautiful house ,
太太 . - 美丽的 房子 ,

所以，姐姐也接受了邀请，在索默顿太太美丽的房子里住了一个月。

['meri] [roʊt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['letər] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi] , ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prɔfəd]

Mary	wrote	a	grateful	letter	to	that	lady	,	thanking	her	for	her	proffered
玛丽	写道	一个	感激的	信	到	那	女士	,	谢谢	她	为了	她	提供的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

玛丽给那位女士写了一封感谢信，感谢她给予的帮助。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tend]

but	saying	that	she	felt	her	duty	was	to	remain	at	home	,	and	tend
但	说	那	她	毛毡	她	责任	曾是	到	保持	在	家	,	和	趋向

[hɜ:r; hər][blaɪnd]

her	blind
她	瞎的

但她表示，她觉得自己的职责是留在家里，照顾她的盲人。

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

['fɑ:ðər] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['hɛri:ət] [wʊd] [bi:; bi]['æbsənt] .

father	,	more	especially	as	Harriet	would	be	absent	.
父亲	,	更多的	尤其	作为	哈丽特	会	是	缺席的	.

父亲，尤其是哈丽特不在家的时候。

[ɔ:l'ðoʊ] ['meri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]['ri:s(ə)nt] [mis'fɔ:tʃənz] , [hɜ:r; hər] ['letər]

Although	Mary	could	not	avoid	touching	on	their	recent	misfortunes	,	her	letter
虽然	玛丽	可以	不是	避免	接触	在	他们的	最近的	不幸	,	她	信

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [wʌn] :

was	not	a	complaining	one	:
曾是	不是	一个	抱怨	一	:

尽管玛丽无法避免提及他们最近的不幸遭遇，但她的信并不是一封抱怨信：

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðæt] ['krɪstʃən] [hju:'mɪləti][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [ə'kɪn]

it	was	distinguished	by	that	Christian	humility	of	spirit	which	is	very	nearly	akin
它	曾是	杰出的	经过	那	基督教	谦逊	的	精神	哪个	是	非常	几乎	类似的

[tu:; tə] ['tʃɪrflnəs] — [ðæt] [hju:'mɪləti] [wɪtʃ] ,

to	cheerfulness	—	that	humility	which	,
到	愉悦	—	那	谦逊	哪个	,

它以基督教的谦卑精神为特征，这种谦卑精神与喜乐非常接近——这种谦卑，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bendz] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['mi:kli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃæs'taɪzɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

while	it	bends	the	heart	meekly	to	the	chastising	hand	of	God	,
尽管	它	弯曲	这	心	温顺地	到	这	责备	手	的	上帝	,

它使人心谦卑地屈服于上帝严厉的惩罚之手。

['ti:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [mi:nz] [ʌv; əv]['ɛksəˌkju:tɪŋ]

teaches	it	also	to	look	around	,	even	in	affliction	,	for	means	of	executing
教导	它	还	到	看	大约	,	甚至	在	痛苦	,	为了	方法	的	执行

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

His	will	.
他的	将要	.

也教导它即使在苦难中也要四处寻找实现祂旨意的方法。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər] ['hɛriːət] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] ,

As	the	time	drew	near	for	Harriet	to	depart	on	the	promised	visit	,
作为	这	时间	画	靠近	为了	哈丽特	到	离开	在	这	承诺	访问	,

哈丽特启程进行约定访问的时间临近了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'pruːv] ['iːðər] [ɪn] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['tempər] ,

it	was	remarkable	that	she	did	not	improve	either	in	amiability	of	temper	,
它	曾是	卓越	那	她	做过	不是	提升	任何一个	在	和蔼	的	脾气	,

令人惊讶的是，她的脾气和蔼程度也没有任何改善。

[ɔːr] [ə'sɪdʒuəsnəs] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

or	assiduousness	of	attention	to	her	father	.
或者	勤奋	的	注意力	到	她	父亲	.

或者对父亲的殷勤照料。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] ,

The	truth	was	,	she	was	too	much	occupied	with	her	own	arrangements	,
这	真相	曾是	,	她	曾是	也	很多	占领	和	她	自己的	安排	,

事实上，她当时太忙于自己的安排了。

[tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

to	have	much	thought	for	the	comfort	of	others	;
到	有	很多	想法	为了	这	舒适	的	其他的	;

非常体贴他人的舒适；

[ðʌs] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] .

thus	selfishness	was	the	first	-	fruit	of	her	pride	and	vanity	.
因此	自私	曾是	这	第一的	-	水果	的	她	自豪	和	虚荣	.

因此，自私是她骄傲和虚荣心的第一个结果。

['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

Mr	.	Mannering	always	found	the	easy	chair	and	footstool	in	the	same	place	,
先生	.	礼仪	总是	成立	这	简单的	椅子	和	脚凳	在	这	相同的	地方	,

曼宁先生总是把扶手椅和脚凳放在同一个地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] : [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] , [naʊ]

and	his	walking	-	stick	within	reach	of	his	hand	:	and	he	perceived	,	now
和	他的	步行	-	戳	之内	抵达	的	他的	手	:	和	他	感知	,	现在

[ðæt] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

that	summer	was	come	,
那	夏天	曾是	来	,

他的拐杖就在手边；他意识到，夏天已经来临了。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

and	flowers	could	be	had	for	the	gathering	,
和	花朵	可以	是	有	为了	这	采集	,

聚会上还可以买到鲜花。

[ðæt] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] ['blɔsəmz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

that	a	vase	of	sweet	-	scented	blossoms	was	always	near	him	;
那	一个	花瓶	的	甜的	-	香味	花朵	曾是	总是	靠近	他	;

他身边总是放着一瓶香气扑鼻的花朵；

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛriːz] ['θɔːtflnəs] [ə'loʊn] [wɪtʃ]

but	the	blind	man	did	not	know	that	it	was	Mary's	thoughtfulness	alone	which
但	这	瞎的	男人	做过	不是	知道	那	它	曾是	玛丽的	深思熟虑	独自的	哪个

但这位盲人并不知道，这完全是玛丽的体贴之举。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[naʊ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

now	provided	for	his	comfort	.
现在	假如	为了	他的	舒适	.

现在已为他提供了舒适的生活条件。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] ;

And	yet	he	had	a	strange	idea	;
和	然而	他	有	一个	奇怪的	主意	;

但他却有一个奇怪的想法;

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] ['hæriːəts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['kwerələs] !

he	began	to	fancy	that	Harriet's	voice	was	growing	shrill	and	querulous	!
他	开始	到	想要	那	哈里特的	嗓音	曾是	生长	尖锐	和	抱怨的	!

他开始觉得哈丽特的声音越来越尖锐、越来越爱抱怨了!

[haʊ] ['sɪŋgjələr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

How	singular	it	was	,	for	no	one	else	had	observed	it	;
如何	单数	它	曾是	,	为了	不	一	别的	有	观察到	它	;

这真是太奇特了，因为其他人都没有观察到这种情况;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

but	it	is	one	of	the	merciful	dispensations	of	the	Almighty	,	by	which	we
但	它	是	一	的	这	仁慈	豁免	的	这	全能者	,	经过	哪个	我们

[ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] ,

are	guarded	,
是	守卫	,

但这是全能的真主赐予我们的慈悲恩典之一，我们因此而得救。

[ðæt] [wen] [mæn][ɪz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][wʌn]['fæk(ə)lti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['ʃaːpənd] ,

that	when	man	is	deprived	of	one	faculty	,	the	others	are	almost	always	sharpened	,
那	什么时候	男人	是	被剥夺的	的	一	学院	,	这	其他的	是	几乎	总是	锋利	,

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

to	make	up	,
到	制作	向上	,

当人失去一种能力时，其他能力几乎总是会得到增强，以弥补这种缺失。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

in	some	measure	,	for	the	deficiency	.
在	一些	措施	,	为了	这	不足	.

在某种程度上，是为了弥补这种不足。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðoʊ] [pʊr] ['mɪstər] . ['mænɚɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fraʊn] [ɔːr] [dɪ'strest] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

though	poor	Mr	.	Mannering	could	not	see	the	frown	or	distressed	expression	which
尽管	贫穷的	先生	.	礼仪	可以	不是	看	这	皱眉	或者	苦恼	表达	哪个

['ɔːf(ə)n] [krɔːst] ['hæriːəts] [feɪs] ,

often	crossed	Harriet's	face	,
经常	交叉	哈里特的	脸	,

可怜的曼宁先生却看不到哈丽特脸上经常出现的皱眉或痛苦的表情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

he	could	distinguish	the	different	modulation	of	her	voice	,	which	was	but
他	可以	区分	这	不同的	调制	的	她	嗓音	,	哪个	曾是	但

[ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

another	expression	of	her	feelings	.
其他	表达	的	她	情怀	.

他能分辨出她声音的不同变化，而这不过是她情感的另一种表达方式。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] ['hɛriːət] [dɪ'strest] , [æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] ,

But	why	was	Harriet	distressed	,	ask	some	of	my	young	readers	,
但	为什么	曾是	哈丽特	苦恼	,	问	一些	的	我的	年轻的	读者	,

但我的一些小读者可能会问，哈丽特为什么感到沮丧呢?

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ]

now	that	she	was	about	enjoying	again	the	fine	clothes	and	all	the	luxuries	which
现在	那	她	曾是	关于	享受	再次	这	美好的	衣服	和	全部	这	奢侈品	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] ?

she	had	so	much	regretted	?
她	有	所以	很多	后悔	?

现在她终于可以再次享受那些她曾经无比后悔的漂亮衣服和所有奢侈品了?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz]

Listen	to	a	conversation	which	took	place	between	the	sisters	,	two	or	three	days
听	到	一个	对话	哪个	采取	地方	之间	这	姐妹	,	二	或者	三	天

[bɪ'fɔːr] ['hæriːəts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

before	Harriet's	departure	,
前	哈里特的	离开	,

听听哈丽特离开前两三天姐妹俩的一段对话。

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] .

and	then	,	perhaps	,	you	will	be	able	to	guess	some	of	the	reasons	.
和	然后	,	也许	,	你	将要	是	有能力的	到	猜测	一些	的	这	原因	.

然后，或许你就能猜到其中的一些原因了。

['meri] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['pɑːpə][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ʃeɪdi] [wɔːk]

Mary	had	just	returned	from	guiding	her	dear	papa	in	a	pleasant	shady	walk
玛丽	有	只是	返回	从	指导	她	亲爱的	爸爸	在	一个	令人愉快的	阴凉	走

, [ænd; ənd] [naʊ] ,

,	and	now	,
,	和	现在	,

玛丽刚刚陪着她亲爱的爸爸在树荫下愉快地散步回来，现在，

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [leɪ]

throwing	off	her	bonnet	,	and	putting	on	her	apron	,	she	prepared	to	lay
投掷	离开	她	引擎盖	,	和	推杆	在	她	围裙	,	她	准备	到	躺

[ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

the	cloth	for	dinner	;
这	布	为了	晚餐	;

她脱下帽子，系上围裙，准备铺开晚餐的桌布；

[fɔːr; fər][æz; əz]

for	as
为了	作为

作为

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

they	had	only	one	servant	,	and	that	was	a	mere	country	girl	,
他们	有	仅有的	一	仆人	,	和	那	曾是	一个	仅仅	国家	女孩	,

他们家只有一个佣人，而且还是个乡下姑娘。

[tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] , ['meri] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
to **do** **the** **drudgery** **of** **household** **work** **,** **Mary** **assisted** **by** **performing** **a** **thousand**
到 做 这 苦役 的 家庭 工作 , 玛丽 协助 经过 表演 一个 千
['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
little **offices** **,**
小的 办公室 ,

为了分担繁重的家务，玛丽做了无数琐碎的小事来帮忙。

[wɪtʃ] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːti] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .
which **Harriet** **was** **too** **haughty** **to** **undertake** **.**
哪个 哈丽特 曾是 也 傲慢 到 承担 .

哈丽特太过傲慢，不愿承担这项责任。

“ ['kænɑːt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['hɛriːət] ,
“ **Cannot** **you** **come** **and** **help** **me** **?** **”** **said** **Harriet** **,**
“ 不能 你 来 和 帮助 我 ? ” 说 哈丽特 ,

“你们不能来帮帮我吗？”哈丽特说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪz]
who **had** **been** **sitting** **at** **home** **all** **the** **morning** **making** **one** **of** **her** **new** **dresses**
WHO 有 到过 坐着 在 家 全部 这 早晨 制作 一 的 她 新的 连衣裙
.
:
.

她整个上午都待在家里，做她的一件新裙子。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ðɪs] [sliːv] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
“ **I** **shall** **never** **get** **this** **sleeve** **finished** **if** **you** **do** **not** **.**
“ 我 将 绝不 得到 这 袖子 完成的 如果 你 做 不是 .

“如果你不这样做，我永远也完成不了这件袖子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['pegi] , ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] ,) [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][wʌns] ,
I **am** **sure** **Peggy** **,** **(** **that** **was** **the** **servant** **,** **)** **I** **am** **sure** **,** **for** **once** **,**
我 是 当然 佩吉 , (那 曾是 这 仆人 ,) 我 是 当然 , 为了 一次 ,

我确信佩吉（那是女仆），我确信，这一次，

['pegi] [kæn; kən] [get] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['redi] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . ”
Peggy **can** **get** **the** **dinner** **ready** **without** **your** **assistance** **.** **”**
佩吉 能 得到 这 晚餐 准备好 没有 你的 协助 . ”

佩吉不用你帮忙也能把晚饭做好。

“ [noʊ] , ['hɛriːət] , [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz]['pɑːpə] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] ;
“ **No** **,** **Harriet** **,** **not** **exactly** **as** **papa** **likes** **it** **,** **”** **replied** **Mary** **;**
“ 不 , 哈丽特 , 不是 确切地 作为 爸爸 点赞 它 , ” 回复 玛丽 ;

“不，哈丽特，还不完全是爸爸喜欢的样子，”玛丽回答说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['sɑːri] [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]
“ **and** **you** **know** **we** **are** **always** **so** **sorry** **when** **anything** **happens** **to** **remind**
“ 和 你 知道 我们 是 总是 所以 对不起 什么时候 任何事物 发生 到 提醒
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] . ”
him **of** **his** **misfortunes** **.** **”**
他 的 他的 不幸 . ”

“你知道，每当发生什么事让他想起自己的不幸遭遇时，我们总是感到非常遗憾。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mæʃ] [pə'tetoz] , [ɔːr] [meɪk] [paɪz] ,
“ **But** **how** **should** **you** **know** **how** **to** **mash** **potatoes** **,** **or** **make** **pies** **,**
“ 但 如何 应该 你 知道 如何 到 捣碎 土豆 , 或者 制作 馅饼 ,

“但是你怎么会知道如何捣土豆泥，或者做馅饼呢？”

[ɔːr] [hæʃ] [miːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['pegi] ? ” [æskt] ['hɛriːət] .
or **hash** **meat** **so** **much** **better** **than** **Peggy** **?** **”** **asked** **Harriet** **.**
或者 哈希 肉 所以 很多 更好的 比 佩吉 ? ” 问 哈丽特 .

“难道肉末比佩吉好吃得多吗？”哈丽特问道。

“ [dɪd] [aɪ] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

“	Did	I	never	tell	you	that	,	before	we	left	the	great	house	,
”	做过	我	绝不	告诉	你	那	,	前	我们	左边	这	伟大的	房子	,

“在我离开那座大宅之前，我难道没告诉过你吗？”

[aɪ] [æskt] [oʊld] [kʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

I	asked	old	cook	to	teach	me	how	to	do	a	great	many	things	.
我	问	老的	厨师	到	教	我	如何	到	做	一个	伟大的	许多	事物	.

我请老厨子教我做很多事情。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I	cannot	tell	how	it	was	,
我	不能	告诉	如何	它	曾是	,

我无法描述当时的情况。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['kʊkəri] — ['pɑːrtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

but	she	cried	all	the	while	she	was	telling	me	about	cookery	—	partly	,	I	think	,
但	她	哭	全部	这	尽管	她	曾是	讲述	我	关于	烹饪	—	部分	,	我	思考	,

但她在跟我讲烹饪的时候一直在哭——我想，部分原因在于此。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mæstər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [pleɪn] [ɔːr] [ɪl] - [drest] ['dinəz] , ['pɑːrtli] ,

at	the	thought	of	her	dear	master	having	to	eat	plain	or	ill	-	dressed	dinners	,	partly	,
在	这	想法	的	她	亲爱的	掌握	拥有	到	吃	清楚的	或者	患病的	-	穿着	晚餐	,	部分	,

一想到她亲爱的主人不得不吃清淡或简陋的晚餐，她就感到难过。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

I	really	believe	,	at	her	sorrow	for	leaving	us	.
我	真的	相信	,	在	她	悲哀	为了	离开	我们	.

我真的相信，她是因为离开我们而感到悲伤。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[aɪ] [kəukst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [dɪr] ['pɑːpə] [laɪks] ;

I	coaxed	her	into	teaching	me	how	to	make	a	great	many	things	dear	papa	likes	;
我	哄骗	她	进入	教学	我	如何	到	制作	一个	伟大的	许多	事物	亲爱的	爸爸	点赞	;

我哄着她教我做爸爸喜欢的很多东西；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʊkəri] - [bʊk] .

besides	,	I	have	bought	a	cookery	-	book	.
除了	,	我	有	买	一个	烹饪	-	书	.

此外，我还买了一本烹饪书。

” [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['hɛriːət] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

”	To	mark	the	difference	of	character	,	it	is	worth	noticing	that	Harriet	,	before	leaving	the	great	house	,
”	到	标记	这	不同之处	的	特点	,	它	是	值得	注意到	那	哈丽特	,	前	离开	这	伟大的	房子	,

“为了凸显性格上的差异，值得注意的是，哈丽特在离开大宅之前，

[hæd; həd] “ [kəukst] ” [ðə; ði] ['leɪdi:z] [meɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [fju:] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] -

had	“	coaxed	”	the	lady's	maid	to	give	her	a	few	hints	about	the	cutting	-
有	“	哄骗	”	这	女士的	女佣	到	给	她	一个	很少	提示	关于	这	切割	-

[aʊt] [ʌv; əv] ['dresɪz] — [ænd; ənd] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] [bɪ'gæn] ,

out	of	dresses	—	and	since	her	preparations	for	her	visit	began	,
出去	的	连衣裙	—	和	自从	她	准备工作	为了	她	访问	开始	,

她“哄骗”女仆给她一些裁剪裙子的技巧——自从她开始为来访做准备以来，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['fæʃənz] .

she	had	bought	a	book	of	the	new	fashions	.
她	有	买	一个	书	的	这	新的	时尚	.

她买了一本介绍最新时尚潮流的书。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðə; ði] ['sɪstər] [wʊd] [ˌhens'fɔ:rθ] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn]

As	it	was	likely	the	sisters	would	henceforth	have	to	make	their	own
作为	它	曾是	可能	这	姐妹	会	今后	有	到	制作	他们的	自己的

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

由于姐妹俩今后很可能需要自己制作衣服，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [geɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɑ:n]

it	was	a	wise	precaution	to	gain	as	much	information	as	they	could	on
它	曾是	一个	明智的	预防	到	获得	作为	很多	信息	作为	他们	可以	在

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;

the	subject	;
这	主题	;

尽可能多地了解相关信息是一种明智的预防措施；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðer; ðər] [in'kwaiəriz] , [ðə; ði] [wʌn] ['sɪstər] [θɔ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'flɪktɪd] ['fɑ:ðɚz]

but	in	their	inquiries	,	the	one	sister	thought	only	of	her	afflicted	father's
但	在	他们的	查询	,	这	一	姐姐	想法	仅有的	的	她	受苦的	父亲的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

但在她们的询问中，其中一位姐妹只想着如何安慰她患病的父亲。

“ [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] ['æftər] ['dɪnər] , ” [ri'zju:md] ['meri] , “ [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

“	I	will	help	you	after	dinner	,	”	resumed	Mary	,	“	that	is	to	say	,
“	我	将要	帮助	你	后	晚餐	,	”	恢复	玛丽	,	“	那	是	到	说	,

“晚饭后我会帮你，”玛丽继续说道，“也就是说，

[ɪf] ['pɑ:pə] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

if	papa	does	not	want	me	to	read	to	him	.
如果	爸爸	做	不是	想	我	到	读	到	他	.

如果爸爸不想让我给他读书的话。

” [ænd; ənd] [æz; əz] , ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , ['hɛri:ət] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ['veri] ['evɪdənt] ,

”	And	as	,	during	dinner	,	Harriet	contrived	to	make	her	wishes	very	evident	,
”	和	作为	,	期间	晚餐	,	哈丽特	人为的	到	制作	她	愿望	非常	明显	,

“晚宴期间，哈丽特想方设法让她的愿望变得非常明确，”

['mɪstər] . ['mænɚɪŋ] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Mr	.	Mannering	dispensed	with	the	reading	,	and	,	accepting	the	arm	of	a
先生	.	礼仪	分发	和	这	阅读	,	和	,	接受	这	手臂	的	一个

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

曼宁先生放弃了朗读，挽着邻居的胳膊，

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ə'kweɪntəns] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] .

a	new	and	homely	acquaintance	,	took	a	second	stroll	in	the	green	lanes	.
一个	新的	和	家常的	熟人	,	采取	一个	第二	漫步	在	这	绿色的	车道	.

一位新结识的亲切友善的朋友，再次沿着绿荫小道漫步。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ? ” [sed] ['hɛriːət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [wɜːrk] ,

“	What	am	I	to	do	about	a	bonnet	?	”	said	Harriet	,	as	they	sat	at	work	,
”	什么	是	我	到	做	关于	一个	引擎盖	?	”	说	哈丽特	,	作为	他们	卫星	在	工作	,

“我该拿这顶帽子怎么办呢？”哈丽特一边工作一边问道。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kə'mens]

and	after	a	pause	,	as	if	she	had	been	summoning	courage	to	commence
和	后	一个	暂停	,	作为	如果	她	有	到过	召唤	勇气	到	开始

[ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

a	rather	disagreeable	subject	.
一个	相当	令人不快的	主题	.

停顿片刻后，她似乎鼓起勇气要开始谈论一个相当令人不快的话题。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ? ” [sed] ['meri] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	About	a	bonnet	?	”	said	Mary	,	repeating	the	question	.
”	关于	一个	引擎盖	?	”	说	玛丽	,	重复	这	问题	.

“关于一顶女帽？”玛丽重复了一遍这个问题。

“ [jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [ðə; ði] [oʊld] [strɔː] [ɪz] [soʊ] [bɜːrnt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,

“	Yes	,	I	must	have	a	new	one	;	the	old	straw	is	so	burnt	by	the	sun	,
”	是的	,	我	必须	有	一个	新的	一	;	这	老的	稻草	是	所以	烧焦的	经过	这	太阳	,

“是的，我必须换新的；旧的稻草都被太阳晒焦了。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [tuː] ['ʃæbi] [tuː; tə] [wer] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - ;

that	it	is	far	too	shabby	to	wear	at	Mrs	.	Somerton's	;
那	它	是	远的	也	破旧	到	穿	在	太太	.	-	;

这件衣服太寒酸了，不适合在索默顿太太家穿；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [braɪt] [nuː] [sɪlk] [dres] ,

and	it	looks	even	worse	by	the	side	of	this	bright	new	silk	dress	,
和	它	看起来	甚至	更糟	经过	这	边	的	这	明亮的	新的	丝绸	裙子	,

和这条亮丽的新丝绸连衣裙放在一起，显得更加难看了。

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] . ”

than	with	a	common	one	.	”
比	和	一个	常见的	一	.	”

比普通的要好得多。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn]

“	I	know	that	,	”	replied	Mary	,	with	a	sigh	,	“	but	you	cannot	afford	a	new	one
”	我	知道	那	,	”	回复	玛丽	,	和	一个	叹	,	“	但	你	不能	买得起	一个	新的	一

.

:
.

“我知道，”玛丽叹了口气回答说，“但是你买不起新的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wiː; wi] [bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nuː] ['rɪbənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['bɔnɪts] ,

If	you	remember	,	we	both	agreed	to	have	new	ribbons	to	the	old	bonnets	,
如果	你	记住	,	我们	两个都	同意	到	有	新的	丝带	到	这	老的	引擎盖	,

如果你还记得的话，我们俩都同意给旧帽子配上新的丝带。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɜːrv] . ”

and	thus	make	them	serve	. ”
和	因此	制作	他们	服务	. ”

从而让他们为他人服务。”

“ [jes] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [duː] , ['meri] , ['veri] [wel] ;

“	Yes	,	and	so	you	may	do	,	Mary	,	very	well	;
”	是的	,	和	所以	你	可能	做	,	玛丽	,	非常	出色地	;

“是的，玛丽，你做得很好；

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['werɪŋ] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊld] ['rɪbən]

even	if	you	were	to	go	on	wearing	your	bonnet	as	it	is	,	old	ribbon
甚至	如果	你	是	到	去	在	穿着	你的	引擎盖	作为	它	是	,	老的	丝带

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

即使你继续戴着你的帽子，包括那条旧丝带在内，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] ;

I	do	not	see	that	it	would	much	signify	;
我	做	不是	看	那	它	会	很多	表示	;

我不认为这有多大意义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

but	it	will	be	different	with	me	at	Mrs	.	Somerton's	,	you	know	.	”
但	它	将要	是	不同的	和	我	在	太太	.	-	,	你	知道	.	”

但你知道，我在索默顿太太家就不一样了。”

“ [jet] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [siːz] [ˌem 'iː] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , ['mjuːzɪŋ] ,

“	Yet	,	though	no	one	sees	me	here	,	”	replied	the	younger	sister	,	musing	,
”	然而	,	尽管	不	一	看到	我	这里	,	”	回复	这	年轻	姐姐	,	沉思	,

“可是，虽然这里没有人看见我，”妹妹沉思着回答道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

as	if	to	consider	if	it	were	possible	to	save	the	price	of	her	own
作为	如果	到	考虑	如果	它	是	可能的	到	节省	这	价格	的	她	自己的

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

仿佛在考虑是否有可能省下自己那条丝带的钱。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [nuː] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] ['hɛriːət] [sed] [ʃiː; ʃi] “ [mʌst; məst] ”

as	something	towards	procuring	the	new	bonnet	which	Harriet	said	she	“	must	”
作为	某物	向	采购	这	新的	引擎盖	哪个	哈丽特	说	她	“	必须	”

[hæv; həv] , “ [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [siːz] [ˌem 'iː] ,

have	,	“	though	nobody	sees	me	,
有	,	“	尽管	无人	看到	我	,

为了得到哈丽特所说的她“必须”拥有的新帽子，“虽然没有人看见我”，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

it	is	right	at	least	to	be	neat	and	clean	,
它	是	正确的	在	至少	到	是	整洁的	和	干净的	,

至少保持整洁干净是正确的做法。

[ænd; ənd] ['riːəli] [maɪ] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɜːrti] . ”

and	really	my	bonnet	strings	are	very	dirty	.	”
和	真的	我的	引擎盖	字符串	是	非常	肮脏的	.	”

我的帽子带子真的很脏。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ? ” [sed] ['hɛriːət] ,

“	Could	you	not	wash	them	?	”	said	Harriet	,
”	可以	你	不是	洗	他们	?	”	说	哈丽特	,

“你们就不能把它们洗洗吗？”哈丽特说。

['riːəli] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
really **blushing** **at** **the** **meanness** **and** **selfishness** **of** **her** **own**
真的 脸红 在 这 卑鄙 和 自私 的 她 自己的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
suggestion **.**
建议 .

她为自己提出的建议的卑鄙和自私而感到羞愧难当。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
“ **I** **did** **not** **think** **of** **that** **before** **.**
“ 我 做过 不是 思考 的 那 前 .

我之前没有想到这一点。

[jes] , [aɪ][kæn; kən]
Yes **,** **I** **can**
是的 , 我 能

是的，我可以

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

[wɑːʃ] [ðə; ði] ['rɪbən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['lʊkɪŋ] ['feɪdɪd] [ænd; ənd]
wash **the** **ribbon** **,** **and** **I** **shall** **not** **much** **care** **about** **it** **looking** **faded** **and**
洗 这 丝带 , 和 我 将 不是 很多 关心 关于 它 寻找 褪色 和
['ʃæbi] ,
shabby **,**
破旧 ,

把丝带洗干净，就算它看起来褪色破旧我也不会太在意。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kliːn] .
if **it** **be** **clean** **.**
如果 它 是 干净的 .

如果它干净的话。

[soʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['mʌni] [tɔːrdz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [wʌt] [nuː] [θɪŋz]
So **,** **at** **all** **events** **,** **there** **will** **be** **that** **money** **towards** **purchasing** **what** **new** **things**
所以 , 在 全部 活动 , 那里 将要 是 那 钱 向 购买 什么 新的 事物
[juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈkwaɪər] . ”
you **still** **require** **.** **”**
你 仍然 要求 . ”

所以，无论如何，这笔钱可以用来购买你仍然需要的新东西。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['meri] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
“ **I** **am** **sure** **it** **is** **very** **good** **of** **you** **,** **Mary** **,** **”** **replied** **her** **sister** **,**
“ 我 是 当然 它 是 非常 好的 的 你 , 玛丽 , ” 回复 她 姐姐 ,

“我相信你这样做很好，玛丽，”她姐姐回答说。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['sʌmwʌt] [rɪˈlæksɪŋ] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
the **anxious** **expression** **of** **her** **countenance** **somewhat** **relaxing** **;** **but** **,** **alas** **!**
这 焦虑的 表达 的 她 面容 有些 放松 ; 但 , 唉 !

她脸上焦虑的表情稍稍放松了一些；但是，唉！

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['sɪmələr] ['trʌblz] .
this **was** **only** **the** **removal** **of** **one** **of** **many** **similar** **troubles** **.**
这 曾是 仅有的 这 移动 的 一 的 许多 相似的 麻烦 .

这只是解决了众多类似问题中的一个。

[ðə; ði] [braɪt] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['bɑːnɪt] [rɪˈkwaɪərd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] ,
The **bright** **dress** **and** **the** **new** **bonnet** **required** **many** **other** **articles** **to** **correspond** **,**
这 明亮的 裙子 和 这 新的 引擎盖 必需的 许多 其他 文章 到 对应 ,

那件鲜艳的连衣裙和新帽子需要许多其他服饰来搭配。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [nuː] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm]

for	the	purchasing	of	each	of	which	some	new	sacrifice	was	exacted	from
为了	这	购买	的	每个	的	哪个	一些	新的	牺牲	曾是	索取	从

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['meri] .

the	gentle	Mary	.
这	温和的	玛丽	.

为了购买这些物品，温柔的玛丽不得不做出一些新的牺牲。

[ænd; ənd] ['hɛriːət] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['vænəti] ,

And	Harriet	suffered	all	this	for	the	selfish	gratification	of	a	mere	vanity	,
和	哈丽特	遭受	全部	这	为了	这	自私	满足感	的	一个	仅仅	虚荣	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而哈丽特遭受这一切，仅仅是为了满足她虚荣心的自私欲望。

[dis'deinɪŋ] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət]['gɑːdz] [wɪl] ,

disdaining	their	humble	abode	,	and	so	repining	at	God's	will	,
轻蔑	他们的	谦逊的	住所	,	和	所以	重新装订	在	神的	将要	,

他们鄙视自己简陋的住所，因此对上帝的旨意感到不满。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [welθ] [tuː; tə] ['pɑːvərti] , [sɔːt] , [æt; ət] ['eni]

which	had	changed	her	position	from	wealth	to	poverty	,	sought	,	at	any
哪个	有	已更改	她	位置	从	财富	到	贫困	,	寻求	,	在	任何

['hæzərd] ,

hazard	,
冒险	,

这使她从富裕变成了贫困，她不惜一切代价寻求……

[tuː; tə] ['flʌtər] [ɪn] [faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'pɪrəns] !

to	flutter	in	fine	clothes	,	and	to	maintain	a	false	appearance	!
到	扑	在	美好的	衣服	,	和	到	维持	一个	错误的	外貌	!

穿着华丽的衣服招摇过市，维持虚假的形象！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['meri] [wʌz; wəz]

Instead	of	perceiving	the	beautiful	and	unselfish	character	which	Mary	was
反而	的	感知	这	美丽的	和	无私	特点	哪个	玛丽	曾是

[dɪ'veləpɪŋ] ,

developing	,
发展	,

没有意识到玛丽正在培养的美好无私的品格，

[ɪn][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['duːtiz] ,

in	the	careful	and	cheerful	discharge	of	her	humble	duties	,
在	这	小心	和	快乐	释放	的	她	谦逊的	职责	,

她认真而愉快地履行着自己卑微的职责，

['hɛriːət] [hæd; həd] ['lætərli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

Harriet	had	latterly	begun	to	feel	contempt	for	her	,	—	a	feeling	which
哈丽特	有	后来	开始	到	感觉	鄙视	为了	她	,	—	一个	感觉	哪个

[gruː] [soʊ] ['strɔːŋli] ,

grew	so	strongly	,
生长	所以	强烈	,

哈丽特后来开始对她感到鄙夷——这种感觉越来越强烈。

[ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

that	,	before	she	departed	on	her	visit	,
那	,	前	她	已离开	在	她	访问	,

在她启程访问之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri]

she	had	quite	arrived	at	the	conclusion	that	Mary	was	a	very
她	有	相当	到达的	在	这	结论	那	玛丽	曾是	一个	非常

她完全得出结论，玛丽是一个非常

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ɪnˈfɪrɪər] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] ,

inferior	person	to	herself	,
下	人	到	她自己	,

她自卑于自己，

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɜːr; hər] .

and	fit	for	no	more	exalted	station	than	that	which	seemed	to	await	her	.
和	合身	为了	不	更多的	崇高	车站	比	那	哪个	似乎	到	等待	她	.

她再也配不上比似乎等待着她的更高的地位了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈhɛriːət] ['mænɝɪŋ] ,

On	the	whole	,	this	opinion	was	a	source	of	satisfaction	to	Harriet	Mannering	,
在	这	所有的	,	这	观点	曾是	一个	来源	的	满意	到	哈丽特	礼仪	,

总的来说，哈丽雅特·曼宁对这一观点感到满意。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][frʌm; frəm] ['eni] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] —

since	it	relieved	her	own	mind	from	any	anxiety	about	leaving	her	father	—
自从	它	松了口气	她	自己的	头脑	从	任何	焦虑	关于	离开	她	父亲	—

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['veri] [ʃʊr] ['meri] [wʊd] [əˈtend] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

she	felt	so	very	sure	Mary	would	attend	on	him	carefully	.
她	毛毡	所以	非常	当然	玛丽	会	出席	在	他	小心	.

因为这让她自己不再为离开父亲而感到焦虑——她非常确信玛丽会细心照顾他。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['sɪstər][wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['vænəti]

the	very	virtues	of	the	one	sister	were	made	the	excuse	for	the	selfish	vanity
这	非常	美德	的	这	一	姐姐	是	制成	这	原谅	为了	这	自私	虚荣

[ænd; ənd] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	haughtiness	of	the	other	;
和	傲气	的	这	其他	;

一个姐妹的种种美德，却成了另一个姐妹自私虚荣和傲慢自大的借口；

[ʌnˈtɪl] , [praidɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][sʌm; səm] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃoʊi] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,

until	,	priding	herself	on	some	beauty	,	and	a	few	showy	accomplishments	,
直到	,	骄傲	她自己	在	一些	美丽	,	和	一个	很少	炫耀	成就	,

直到她因自己的美貌和一些引人注目的成就而沾沾自喜，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər][æt; ət][læst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['feɪvər] [baɪ]

I	believe	the	elder	sister	at	last	thought	she	was	conferring	almost	a	favour	by
我	相信	这	长老	姐姐	在	最后的	想法	她	曾是	授予	几乎	一个	偏爱	经过

[bɪˈkʌmɪŋ] ['mɪsɪz] . - [gest] .

becoming	Mrs	.	Somerton's	guest	.
成为	太太	.	-	客人	.

我相信姐姐最终认为，成为索默顿太太的客人，几乎是在帮她一个忙。

['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['leɪdi] ;

Mrs	.	Somerton	was	a	kind	-	hearted	lady	;
太太	.	索默顿	曾是	一个	种类	-	心地	女士	;

索默顿夫人是一位心地善良的女士；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['riːəl] ['moʊtɪv][fɔːr; fər][ɪn'vaɪtɪŋ][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['dɔtɝz] [tuː; tə]

and	her	real	motive	for	inviting	one	of	Mr	.	Mannering's	daughters	to
和	她	真实的	动机	为了	邀请	一	的	先生	.	-	女儿们	到

[pæs][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

pass	some	time	with	her	,
经过	一些	时间	和	她	,

她邀请曼宁先生的女儿之一来她家小聚的真正动机是什么?

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌæsər'teɪn] [ɪf][hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

was	to	ascertain	if	her	disposition	and	acquirements	were	such	as	to
曾是	到	探明	如果	她	处置	和	收购	是	这样的	作为	到

[fɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

fit	her	for	a	situation	in	the	family	,
合身	她	为了	一个	情况	在	这	家庭	,

目的是确定她的性情和能力是否适合在家庭中担任某个职位。

[æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ɔːr]['ʌndər] - ['gʌvərnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

as	an	assistant	,	or	under	-	governess	to	her	children	.
作为	一个	助手	,	或者	在下面	-	家庭教师	到	她	孩子们	.

作为她孩子的助理或副家庭教师。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,

I	think	her	plan	was	a	very	good	one	,
我	思考	她	计划	曾是	一个	非常	好的	一	,

我认为她的计划非常好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - ['riːəl]

for	it	afforded	her	more	opportunity	of	judging	of	Miss	Mannering's	real
为了	它	提供	她	更多的	机会	的	评判	的	错过	-	真实的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

因为这让她有更多机会去判断曼宁小姐的真实品格。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

than	if	she	had	been	quite	conscious	of	Mrs	.	Somerton's	intention	;	and	,
比	如果	她	有	到过	相当	有意识的	的	太太	.	-	意图	;	和	,

如果她完全清楚索默顿太太的意图，情况就不会如此了；而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʌst] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə]

considering	the	important	trust	that	lady	was	confiding	to
考虑	这	重要的	相信	那	女士	曾是	倾诉	到

考虑到那位女士所倾诉的重要信任

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

['hɛriːət] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['meʒərz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

Harriet	,	I	think	she	was	justified	in	taking	any	measures	short	of	deception	,
哈丽特	,	我	思考	她	曾是	合理的	在	采取	任何	措施	短的	的	欺骗	,

我认为哈丽特采取除欺骗以外的任何措施都是合理的。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .

to	ascertain	the	real	qualities	of	her	heart	and	mind	.
到	探明	这	真实的	品质	的	她	心	和	头脑	.

探明她内心和思想的真实品质。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['præktɪst] .

Certainly	no	deception	was	practised	.
当然	不	欺骗	曾是	已实践	.

当然，没有任何欺骗行为。

['hɛri:ət] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Harriet	**was**	**invited**	**as**	**a**	**guest**	**,**	**and**	**treated**	**with**	**all**	**the**	**consideration**	**of**
哈丽特	曾是	受邀	作为	一个	客人	,	和	治疗	和	全部	这	考虑	的

[wʌn] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sʌmɜtən] ,

one	**,**	**but**	**Mrs**	**.**	**Somerton**	**,**
一	,	但	太太	.	索默顿	,

哈丽特被邀请作为客人，并受到了客人应有的礼遇，但索默顿夫人却并非如此。

['nærəʊli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .

narrowly	**watched**	**her**	**conduct**	**and**	**her**	**words**	**.**
勉强	观看	她	执行	和	她	字	.

我密切关注着她的一举一动和一言一行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] ,

It	**would**	**be**	**well**	**if**	**both**	**young**	**and**	**old**	**always**	**remembered**	**,**
它	会	是	出色地如果		两个都	年轻的	和	老的	总是	记得	,

如果年轻人和老年人都能时刻记住这一点，那就太好了。

[ðæt] [ðɪs] [laɪf][ɪz][æt; ət][best] [bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

that	**this**	**life**	**is**	**at**	**best**	**but**	**a**	**state**	**of**	**probation**	**,**
那	这	生活	是	在	最好的	但	一个	状态	的	缓刑	,

此生充其量不过是一种考验状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət] “ [ɑ:n]['traɪəl] ,

and	**that**	**in**	**all**	**our**	**actions**	**we**	**are**	**but**	**“**	**on**	**trial**	**,**
和	那	在	全部	我们的	行动	我们	是	但	“	在	审判	,

而且，我们所有的行为都如同“在接受审判”，

” [wɑ:tʃt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [gɑ:d] . [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , [wen]

”	**watched**	**over**	**by**	**the**	**All**	**-**	**seeing**	**God**	**.**	**And**	**often**	**,**	**and**	**often**	**,**	**indeed**	**,**	**when**
”	观看	超过	经过	这	全部	-	看到	上帝	.	和	经常	,	和	经常	,	的确	,	什么时候

[wi:; wi] [li:st] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] ,

we	**least**	**suspect**	**it**	**,**
我们	至少	怀疑	它	,

“受到全知全能的上帝的庇佑。而且往往，的确，往往就在我们最不经意的时候，

['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [ɑ:r; ər] [mɑ:rkt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] [men] , [ɑ:r; ər] [weid] , ['i:v(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rθli]

our	**doings**	**are**	**marked**	**by**	**our**	**fellow**	**men**	**,**	**are**	**weighed**	**,**	**even**	**in**	**an**	**earthly**
我们的	行为	是	标记	经过	我们的	同伴	男人	,	是	称重	,	甚至	在	一个	尘世的

['bæləns] ,

balance	**,**
平衡	,

我们的所作所为会被他人评判，甚至会被放在世俗的天平上衡量。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] ['hæpinəs] .

and	**so**	**are**	**permitted**	**to**	**influence**	**our**	**earthly**	**happiness**	**.**
和	所以	是	允许	到	影响	我们的	尘世的	幸福	.

因此，它们被允许影响我们尘世的幸福。

[ə; eɪ]['poʊət][hæz; həz] [sed] —

A	**poet**	**has**	**said**	**—**
一个	诗人	有	说	—

—位诗人曾说过——

“ [ə; eɪ] [di:d] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] .

“	**A**	**deed**	**can**	**never**	**die**	**.**
“	一个	契据	能	绝不	死	.

“功绩永不消逝。”

" [ɪf] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [duː][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz]

"	If	my	young	readers	do	not	yet	understand	how	the	consequences	of	our	actions
"	如果	我的	年轻的	读者	做	不是	然而	理解	如何	这	结果	的	我们的	行动

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [θruː] [laɪf] ,

follow	us	through	life	,
跟随	我们	通过	生活	,

“如果我的小读者们还不明白我们行为的后果会伴随我们一生，

[ænd; ənd][soʊ][duː][nɑːt] [pər'siːv] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] , [aɪ] [wʊd]

and	so	do	not	perceive	all	the	truth	and	meaning	of	that	line	,	I	would
和	所以	做	不是	感知	全部	这	真相	和	意义	的	那	线	,	我	会

[əd'vaɪz] [ðem; ðəm] ,

advise	them	,
建议	他们	,

因此，我劝告他们不要完全领会这句话的真谛和含义。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

nevertheless	,	to	remember	it	;	some	day	they	will	understand	it	better	.
尽管如此	,	到	记住	它	;	一些	天	他们	将要	理解	它	更好的	.

但是，要记住这一点；总有一天他们会更好地理解的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['hɛriːət] ['mænɝɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]

We	shall	leave	Harriet	Mannering	for	awhile	on	her	visit	of	pleasure	and
我们	将	离开	哈丽特	礼仪	为了	一会儿	在	她	访问	的	乐趣	和

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

我们将暂时离开哈丽雅特·曼宁，让她继续享受她愉快的访问。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	return	to	the	humble	dwelling	of	her	father	and	sister	.
和	返回	到	这	谦逊的	住宅	的	她	父亲	和	姐姐	.

然后回到她父亲和姐姐简陋的住所。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]

What	with	her	household	cares	,	and	walking
什么	和	她	家庭	关心	,	和	步行

她要操持家务，还要散步。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [taɪm] [fluː] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] ['meri] : [ʃiː; ʃi] [met]

with	and	reading	to	her	father	,	the	time	flew	rapidly	with	Mary	:	she	met
和	和	阅读	到	她	父亲	,	这	时间	飞翔	快速	和	玛丽	:	她	遇见

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

玛丽和父亲一起读书，时间过得飞快：她也遇到了……

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

with	an	unexpected	return	for	her	attention	and	devotion	.
和	一个	意外	返回	为了	她	注意力	和	虔诚	.

她的关注和付出得到了意想不到的回报。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

At	first	,	the	books	of	history	,	divinity	,	and	natural	philosophy	,
在	第一的	,	这	图书	的	历史	,	神	,	和	自然的	哲学	,

起初，主要是历史、神学和自然哲学方面的书籍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] , [hæd; həd] [siːmd]

which	were	those	her	father	had	desired	her	to	read	,	had	seemed
哪个	是	那些	她	父亲	有	想要的	她	到	读	,	有	似乎

['hevi] [ænd; ənd] [əb'struːs] ,

heavy	and	abstruse	,
重的	和	奥	,

那些书是她父亲希望她读的，在她看来既晦涩难懂又艰涩难懂。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] , [biːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

but	gradually	their	meaning	,	like	a	dawning	light	,	beamed	upon	her	mind	,
但	逐步地	他们的	意义	,	喜欢	一个	黎明	光	,	光束	之上	她	头脑	,

[wɪtʃ] , ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	opening	to	receive	it	,
哪个	,	开幕	到	收到	它	,

但渐渐地，它们的含义如同晨曦般照耀着她的心灵，她的心灵敞开接受这一切。

[let] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] !

let	in	the	new	delight	of	intellectual	pleasure	!
让	在	这	新的	喜	的	知识分子	乐趣	!

让全新的智力乐趣进入你的生活吧!

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə]

Then	,	in	the	long	twilight	of	the	summer	evening	,	when	it	was	too	dark	to
然后	,	在	这	长的	暮	的	这	夏天	晚上	,	什么时候	它	曾是	也	黑暗的	到

[riːd] ,

read	,
读	,

然后，在夏日傍晚漫长的暮色中，当天色太暗无法阅读时，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fiːt] ,

would	she	sit	on	a	stool	at	her	father's	feet	,
会	她	坐	在	一个	凳子	在	她	父亲的	脚	,

她会坐在父亲脚边的凳子上吗?

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] ,

with	one	of	his	hands	clasped	in	both	of	hers	,
和	一	的	他的	双手	紧握	在	两个都	的	她的	,

他的一只手与她的两只手紧紧相握，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd][hæd; həd]

and	he	would	explain	away	the	difficulties	at	which	her	young	mind	had
和	他	会	解释	离开	这	困难	在	哪个	她	年轻的	头脑	有

['hɔːltɪd] .

halted	.
停止	.

他会解释她幼小的心灵所遇到的困难。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] , [loʊ] - [ruːft] ['tʃeɪmbər] ,

What	did	it	signify	that	they	sat	in	an	humble	,	low	-	roofed	chamber	,
什么	做过	它	表示	那	他们	卫星	在	一个	谦逊的	,	低的	-	有顶棚	房间	,

他们坐在一个简陋的、低矮的房间里，这象征着什么?

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɛriːz] [dres] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ?

and	that	Mary's	dress	was	one	of	cotton	?
和	那	玛丽的	裙子	曾是	一	的	棉布	?

玛丽穿的裙子是棉布的吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] !

They	could	discourse	on	the	wonders	of	creation	,	and	the	goodness	of	God	!
他们	可以	话语	在	这	奇迹	的	创建	,	和	这	善良	的	上帝	!

他们可以畅谈造物的奇妙和上帝的仁慈!

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [maɪnd][wɜ:r; wər] ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n] ['meri] ,

But	,	if	the	pleasures	of	an	enlarging	mind	were	opening	on	Mary	,
但	,	如果	这	快乐	的	一个	扩大	头脑	是	开幕	在	玛丽	,

但是，如果玛丽能够体会到心智拓展带来的乐趣，

[nu:] ['kɛrz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['sti:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

new	cares	were	also	stealing	upon	her	.
新的	关心	是	还	偷窃	之上	她	.

新的烦恼也悄然降临到她身上。

[ðə; ði] ['meni] ['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] ['hɛri:ət] [hæd; həd] [meɪd] , [hæd; həd] [drɔ:n] ['hevɪli] [ɑ:n][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

The	many	purchases	Harriet	had	made	,	had	drawn	heavily	on	their	little
这	许多	购买	哈丽特	有	制成	,	有	绘制	重度	在	他们的	小的

[stɑ:k] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

stock	of	money	,
库存	的	钱	,

哈丽特的大量购物行为，耗尽了他们微薄的积蓄。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] , ['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	addition	to	which	,	Mr	.	Mannering	had	suffered	so	much	pain	in	his	eyes	,
在	添加	到	哪个	,	先生	.	礼仪	有	遭受	所以	很多	疼痛	在	他的	眼睛	,

除此之外，曼宁先生的眼睛也承受了巨大的痛苦。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] ['fɜ:rðər] ['medɪk(ə)l]

that	he	had	been	obliged	to	have	further	medical
那	他	有	到过	有义务	到	有	更远	医疗的

他不得不接受进一步的医疗检查。

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

建议。

['meri] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [mi:nz] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] .

Mary	felt	that	some	means	must	be	found	of	adding	to	their	little	income	.
玛丽	毛毡	那	一些	方法	必须	是	成立	的	添加	到	他们的	小的	收入	.

玛丽觉得必须想办法增加他们微薄的收入。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['pju:p(ə)lz] ,

At	first	,	she	thought	of	attending	pupils	,
在	第一的	,	她	想法	的	参加	学生	,

起初，她想的是去给学生们上课。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] .

and	imparting	what	she	had	learned	in	the	days	of	prosperity	.
和	传授	什么	她	有	学习	在	这	天	的	繁荣	.

并将她在富裕时期所学到的知识传授给他人。

[bʌt; bət] , [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['daʊtɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə]

But	,	distrustful	of	herself	,	she	sometimes	doubted	if	she	were	competent	to
但	,	不信任	的	她自己	,	她	有时	怀疑	如果	她	是	胜任的	到

[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][tu'ɪʃ(ə)n] .

undertake	the	task	of	tuition	.
承担	这	任务	的	学费	.

但她对自己缺乏信心，有时怀疑自己是否有能力承担辅导工作。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	might	have	taught	music	,	but	,	for	want	of	an	instrument	,	she	was
她	可能	有	教授	音乐	,	但	,	为了	想	的	一个	乐器	,	她	曾是

['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,

sadly	out	of	practice	,
令人遗憾的是	出去	的	实践	,

她或许教过音乐，但可惜的是，由于没有乐器，她的琴技已经生疏了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] ,

and	feared	that	this	,	with	her	youth	,	and	her	want	of	experience	,
和	害怕	那	这	,	和	她	青年	,	和	她	想	的	经验	,

她担心，由于她年轻且缺乏经验，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sək'ses] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

would	be	a	hindrance	to	her	success	;	and	so	she	found	it	.
会	是	一个	障碍	到	她	成功	;	和	所以	她	成立	它	.

这会成为她成功的障碍；而她也确实发现了这一点。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ; [fɔːr; fər] ['mɛriːz] [hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt]

Yet	something	must	be	done	;	for	Mary's	humility	of	heart	was	not	that
然而	某物	必须	是	完毕	;	为了	玛丽的	谦逊	的	心	曾是	不是	那

[ɪ'nɜːrt] ['æpəθi] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

inert	apathy	of	idleness	,
惰性	冷漠	的	懒惰	,

然而，必须采取行动；因为玛丽的谦卑之心并非那种懒惰的冷漠。

[ðæt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['fuːlɪʃ] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ,

that	is	sometimes	by	foolish	,	unthinking	people	mistaken	for	it	;	and	I	suppose	,
那	是	有时	经过	愚蠢	,	不假思索	人们	错误	为了	它	;	和	我	认为	,

有时，愚蠢、不加思考的人会将其误认为是它；我想，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪn] [ænd; ənd] ['wɜːrldlɪ] ,

in	the	eyes	of	the	vain	and	worldly	,
在	这	眼睛	的	这	徒劳	和	世俗	,

在虚荣和世俗之人眼中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meri] ['mænɝɪŋ] [im'plɔiŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	some	degradation	in	Mary	Mannering	employing	several	hours	of	the
那里	曾是	一些	降解	在	玛丽	礼仪	雇用	一些	小时	的	这

[deɪ] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

day	in	needlework	,
天	在	针线活	,

玛丽·曼宁每天花好几个小时做针线活，这在某种程度上有损她的品格。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ;

for	which	,	at	the	end	of	the	week	,	she	received	a	few	shillings	;
为了	哪个	,	在	这	结尾	的	这	星期	,	她	已收到	一个	很少	先令	;

因此，一周结束时，她收到了一些先令；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self] ['nevər] [fel] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['ɜːrnɪŋ] [ðɪs]

but	the	gentle	girl	herself	never	fell	that	there	could	be	disgrace	in	earning	this
但	这	温和的	女孩	她自己	绝不	跌倒	那	那里	可以	是	耻辱	在	收入	这

['traɪf(ə)l] ['ɑːnɪstlɪ] ,

trifle	honestly	,
琐事	诚实地	,

但这位温柔的姑娘却从未觉得，靠诚实劳动挣到这点小东西有什么可耻的。

[haʊ'evər] ['hʌmblɪ] ; [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['hæriːəts] ['letərz] ,

however	humbly	;	although	,	in	one	of	Harriet's	letters	,
然而	谦卑地	;	虽然	,	在	一	的	哈里特的	信件	,

然而，尽管谦逊；尽管在哈丽特的一封信中，

[ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] “ [ʃɑːkt] ” [æt; ət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

she	professed	to	be	quite	“	shocked	”	at	the	necessity	of	such	a	thing	,
她	声称	到	是	相当	“	震惊	”	在	这	必要性	的	这样的	一个	事物	,

她声称对这种事情的必要性感到非常“震惊”。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] ,

while	she	made	it	a	plea	for	her	own	prolonged	absence	,
尽管	她	制成	它	一个	恳求	为了	她	自己的	延长	缺席	,

她以此为自己的长期缺席请求辩解。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [les] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .

saying	that	there	was	one	less	to	support	while	she	was	away	.
说	那	那里	曾是	一	较少的	到	支持	尽管	她	曾是	离开	.

他说，她不在的时候，家里就少了一个需要赡养的人。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[wʊd] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv]

would	seem	that	it	never	occurred	to	her	to	contribute	her	share	of
会	似乎	那	它	绝不	发生	到	她	到	贡献	她	分享	的

[ˈɪndəstri] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [hed] [ɔːr][hænd] .

industry	by	the	labour	either	of	head	or	hand	.
行业	经过	这	劳动	任何一个	的	头	或者	手	.

她似乎从未想过要通过脑力或体力劳动来贡献自己的一份力量。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈhɑrdnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈselfɪʃ] [praɪd] .

her	heart	was	indeed	becoming	hardened	by	her	selfish	pride	.
她	心	曾是	的确	成为	硬化	经过	她	自私	自豪	.

她的自私自利确实让她的心变得冷酷无情。

[ˈmeri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [wɔːk] ,

Mary	and	her	father	had	one	evening	been	enjoying	their	usual	walk	,
玛丽	和	她	父亲	有	一	晚上	到过	享受	他们的	通常	走	,

一天晚上，玛丽和她的父亲像往常一样散步。

[wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɔrmz] , [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [səkˈsiːd] [ˈsʌltri] [ˈweðər] , [keɪm] [ɑːn] .

when	one	of	those	sudden	storms	,	which	often	succeed	sultry	weather	,	came	on	.
什么时候	一	的	那些	突然	暴风雨	,	哪个	经常	成功	闷热	天气	,	来了	在	.

这时，一场突如其来的暴风雨袭来，这种暴风雨常常紧随闷热天气之后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈeni] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] [ˈʃeltər] ;

They	were	not	within	a	mile	of	any	house	where	they	could	ask	for	shelter	;
他们	是	不是	之内	一个	英里	的	任何	房子	在哪里	他们	可以	问	为了	庇护所	;

他们方圆一英里内都没有可以借宿的人家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ə'krɔːs]

but	they	chanced	to	be	near	a	wide	arch	which	had	been	constructed	across
但	他们	偶然	到	是	靠近	一个	宽的	拱	哪个	有	到过	建造	穿过

[ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [laɪn] .

the	road	for	the	convenience	of	a	railway	line	.
这	路	为了	这	方便	的	一个	铁路	线	.

但他们碰巧靠近了一座横跨道路的宽阔拱门，这座拱门是为了方便铁路通行而建造的。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [roʊld] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [lɔːŋ] [treɪn] ,

Above	them	,	rolled	the	hissing	engine	and	its	long	train	,
多于	他们	,	滚动	这	嘶嘶声	引擎	和	它是	长的	火车	,

在他们上方，轰隆隆地驶过，发出嘶嘶声的火车头和它长长的车厢。

[ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ə'fɔːd] .

and	glad	enough	were	they	of	the	protection	the	archway	afforded	.
和	高兴的	足够的	是	他们	的	这	保护	这	拱道	提供	.

他们非常庆幸拱门提供了保护。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

They	had	not	,	however	,
他们	有	不是	,	然而	,

然而，他们并没有。

[bɪn] [ðer; ðər] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pər'siːvd] [æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ]

been	there	many	minutes	before	they	perceived	an	open	carriage	coming	rapidly	along
到过	那里	许多	分钟	前	他们	感知	一个	打开	运输	未来	快速	沿着

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他们在那里待了好几分钟，才注意到一辆敞篷马车沿着道路快速驶来。

[ænd; ənd][æz; əz] , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	as	,	just	when	it	reached	the	point	where	Mr	.	Mannering	and	his
和	作为	,	只是	什么时候	它	达到	这	观点	在哪里	先生	.	礼仪	和	他的

['dɔːtər] [hæd; həd] [faʊnd] ['ʃeltər] ,

daughter	had	found	shelter	,
女儿	有	成立	庇护所	,

就在曼宁先生和他的女儿找到避难所的时候，

[ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] ['vaɪələns] , [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	storm	increased	to	its	utmost	violence	,	the	elder	of	the	two	gentlemen	,
这	风暴	增加	到	它是	极致	暴力	,	这	长老	的	这	二	先生们	,

[huːm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnd] ,

whom	the	carriage	contained	,
谁	这	运输	包含	,

暴风雨愈演愈烈，马车上的两位绅士中，年纪较大的那位……

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd]

desired	the	coachman	to	draw	up	under	the	archway	until	the	pouring	rain	should
想要的	这	马车夫	到	画	向上	在下面	这	拱道	直到	这	浇注	雨	应该

[hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] .

have	somewhat	abated	.
有	有些	减弱	.

他希望车夫把车停在拱门下，等倾盆大雨稍稍减弱一些。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['vəːnən] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

The	gentlemen	were	Dr	.	Vernon	,	a	celebrated	physician	,	and	his	son	.
这	先生们	是	博士	.	弗农	,	一个	著名	医生	,	和	他的	儿子	.

这两位先生分别是著名医生弗农博士和他的儿子。

第47页

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kənˈsɪdərd] [soʊ] [ˈhænsəm] [æz; əz]
I should have told you before that Mary was not considered so handsome as
我 应该 有 讲述 你 前 那 玛丽 曾是 不是 经过考虑的 所以 英俊的 作为
[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

我应该早点告诉你，玛丽的容貌不如她姐姐漂亮。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
and , as you know , she had not the advantage of gay and fashionable
和 , 作为 你 知道 , 她 有 不是 这 优势 的 同性恋 和 时髦
[əˈtaɪər] ;
attire ;
服装 ;

而且，你也知道，她没有时髦靓丽的服饰；

[bʌt; bət] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [sɪns] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
but both the gentlemen have often said since that there was something
但 两个都 这 先生们 有 经常 说 自从 那 那里 曾是 某物
[ˌɪnɪkˈsprɛsɪvli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
inexpressively interesting in her appearance .
不善言辞地 有趣的 在 她 外貌 .

但此后这两位先生都经常说，她的外貌有一种难以言喻的吸引力。

[aɪ] [səˈspekt] [hɜːrz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] , [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd]
I suspect hers must have been the loveliness of a kind , affectionate , and
我 怀疑 她的 必须 有 到过 这 可爱 的 一个 种类 , 亲热 , 和
[kənˈtentɪd] [hɑːrt] ,
contented heart ,
满足 心 ,

我猜想她的美丽一定源于一颗善良、深情、知足的心。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈwɑːtʃfl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [blaɪnd] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪn]
which showed itself in her watchful attention to her blind father , and in
哪个 显示 本身 在 她 警惕 注意力 到 她 瞎的 父亲 , 和 在
[hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈmænər] .
her always unaffected manner .
她 总是 不受影响 方式 .

这一点在她对失明父亲的悉心照料和她始终谦逊的举止中体现得淋漓尽致。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈvəːnən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [əˈdres] [ˈmɪstər] . [ˈmænɚɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [nɑːt]
Dr . Vernon was the first to address Mr . Mannering , when he not
博士 . 弗农 曾是 这 第一的 到 地址 先生 . 礼仪 , 什么时候 他 不是
[ˈoʊnli] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
only perceived his affliction ,
仅有的 感知 他的 痛苦 ,

弗农医生是第一个向曼宁先生求助的人，他不仅察觉到了曼宁先生的病情，而且

[bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [dɪˈskʌvərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː]
but also discovered he was conversing with no ordinary individual ; for it
但 还 发现 他 曾是 对话 和 不 普通的 个人 ; 为了 它
[ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ,
is astonishing ,
是 惊人 ,

但他同时也发现自己是在和一个非同寻常的人交谈；因为这太令人震惊了。

[wen] [tuː] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] [haɪ] ['mɔːrəl] [wɜːrθ] [ɑːr; ər] [θroʊn]
when **two** **persons** **of** **great** **acquirements** **and** **high** **moral** **worth** **are** **thrown**
什么时候 二 人 的 伟大的 收购 和 高的 道德 值得 是 抛掷
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

当两个学识渊博、品德高尚的人相遇时，

[haʊ] ['spiːdəli] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
how **speedily** **they** **understand** **each** **other** **.**
如何 迅速地 他们 理解 每个 其他 .

他们彼此理解的速度真快。

[ðə; ði] [stɔːrm] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
The **storm** **continuing** **,** **prolonged** **the** **interview** **,** **until** **,** **in** **the** **course** **of** **conversation** **,**
这 风暴 继续 , 延长 这 面试 , 直到 , 在 这 课程 的 对话 ,

暴风雨持续不断，采访时间也随之延长，直到谈话过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vəːnən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mænɚɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ]
it **appeared** **that** **Dr** **.** **Vernon** **and** **Mr** **.** **Mannering** **had** **known** **each**
它 出现 那 博士 . 弗农 和 先生 . 礼仪 有 已知 每个
['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ,
other **in** **their** **youth** **,**
其他 在 他们的 青年 ,

看来弗农博士和曼宁先生年轻时就认识了。

[ðoʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .
though **circumstances** **had** **separated** **them** **in** **later** **years** **.**
尽管 情况 有 分开 他们 在 之后 年 .

虽然后来种种境遇让他们分开了。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
This **,** **of** **course** **,** **was** **an** **additional** **source** **of** **interest** **,** **and** **,** **after** **a** **little**
这 , 的 课程 , 曾是 一个 额外的 来源 的 兴趣 , 和 , 后 一个 小的
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

当然，这又增添了一份兴趣，过了一段时间后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vəːnən] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
Dr **.** **Vernon** **insisted** **on** **Mary** **and** **her** **father** **getting** **into** **his** **carriage** **,**
博士 . 弗农 坚持 在 玛丽 和 她 父亲 获得 进入 他的 运输 ,

弗农医生坚持要玛丽和她父亲坐上他的马车。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .
and **promised** **to** **set** **them** **down** **at** **their** **own** **door** **.**
和 承诺 到 放 他们 向下 在 他们的 自己的 门 .

并承诺将他们送到家门口。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [rɪ'nuːd] , [wʌz; wəz][nɑːt]
The **acquaintance** **thus** **renewed** **,** **was** **not**
这 熟人 因此 更新 , 曾是 不是

就这样，重新建立的友谊并非

[piː] . -
p **.** **48**
p . -

['laɪkli] [ə'gen] [tuː; tə][drɑːp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] ,
likely **again** **to** **drop** **,** **and** **from** **paying** **them** **frequent** **visits** **,**
可能 再次 到 降低 , 和 从 付费 他们 频繁 访问 ,

很可能再次下降，而且由于频繁拜访，

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] ['hæpənd] [ðæt] ['iːðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vəːnən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

it	very	soon	happened	that	either	Dr	.	Vernon	or	his	son	was	sure	to
它	非常	很快	发生	那	任何一个	博士	.	弗农	或者	他的	儿子	曾是	当然	到

[kɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['evri] [deɪ] .

call	to	see	the	invalid	every	day	.
称呼	到	看	这	无效的	每一个	天	.

很快，每天都会有弗农医生或他的儿子去看望这位病人。

['ɑːrθər] ['vəːnən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Arthur	Vernon	was	at	this	time	about	five	and	twenty	,
亚瑟	弗农	曾是	在	这	时间	关于	五	和	二十	,

当时亚瑟·弗农大约二十五岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tæləntS][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]

and	was	no	less	remarkable	for	his	great	talents	than	for	his	amiable
和	曾是	不	较少的	卓越	为了	他的	伟大的	天赋	比	为了	他的	可亲

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

他不仅才华横溢，而且性情温和，同样令人瞩目。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [bʌt; bət] ,

He	had	inherited	an	independent	fortune	from	a	distant	relative	,	but	,
他	有	遗传	一个	独立的	财富	从	一个	遥远	相对的	,	但	,

[frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

from	love	of	science	,
从	爱	的	科学	,

他从一位远房亲戚那里继承了一笔独立的财富，但是，出于对科学的热爱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] ['æktɪv] [bə'nevələns] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

and	a	consciousness	of	the	wide	field	of	active	benevolence	that	they	might
和	一个	意识	的	这	宽的	场地	的	积极的	仁	那	他们	可能

['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

open	to	him	,
打开	到	他	,

并意识到他们可能会为他开启广阔的积极行善领域，

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrdʒəri][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

he	had	studied	medicine	and	surgery	with	great	perseverance	.
他	有	研究	药品	和	外科手术	和	伟大的	毅力	.

他凭借极大的毅力学习了医学和外科。

['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Latterly	he	had	devoted	himself	more	particularly	to	the	consideration	of	the
后来	他	有	奉献	他自己	更多的	特别	到	这	考虑	的	这

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

eye	,	and	the	truth	was	,
眼睛	,	和	这	真相	曾是	,

近来他更加专注于对眼睛的研究，而事实是，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . - [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'revəkəbli] [gɔːn] ,

he	began	to	think	that	Mr	.	Mannering's	sight	was	not	irrevocably	gone	,
他	开始	到	思考	那	先生	.	-	视线	曾是	不是	不可逆转地	已消失	,

他开始觉得曼宁先生的视力并没有完全丧失。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['remədiz] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd]

and	that	he	had	a	knowledge	of	remedies	which	,	by	the	blessing	of	God
和	那	他	有	一个	知识	的	补救措施	哪个	,	经过	这	祝福	的	上帝

,

,

,

并且他掌握了一些治疗方法，蒙上帝保佑，

[wʊd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [oʊld] [frend] .
would restore the sight of his father's old friend .
会 恢复 这 视线 的 他的 父亲的 老的 朋友 .

这将使他父亲的老朋友重见光明。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['meri] [hɜ:r'self] [ðæt] ['mɪstər] . ['və:nən] [fɜ:rst] [bri:ðd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv]
It was to Mary herself that Mr . Vernon first breathed his hopes of
它 曾是 到 玛丽 她自己 那 先生 . 弗农 第一的 呼吸 他的 希望 的
[ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][ə; eɪ] [kjʊr] ,
effecting a cure ,
产生影响 一个 治愈 ,

弗农先生首先向玛丽本人表达了他治愈她的希望。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ]
and is there much wonder that henceforth she looked forward to his visits with
和 是 那里 很多 想知道 那 今后 她 看起来 向前 到 他的 访问 和
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ?
interest and delight ?
兴趣 和 喜 ?

难怪从此以后，她都满怀兴趣和喜悦地期待着他的来访?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hoʊp] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [rɪ'kʌvərd] [saɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
And , as day by day hope seemed to promise recovered sight more and more
和 , 作为 天 经过 天 希望 似乎 到 承诺 恢复 视线 更多的 和 更多的
['ʃʊrli] ,
surely ,
一定 ,

而且，随着希望似乎一天天地越来越坚定地预示着视力的恢复，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [di:p] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:rdʒən] .
it was very natural that she should feel deep gratitude to the young surgeon .
它 曾是 非常 自然的 那 她 应该 感觉 深的 感激 到 这 年轻的 外科医生 .

她对这位年轻的外科医生心怀深深的感激之情，这是非常自然的。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['mɪstər] . ['və:nən] [keɪm] , ['meri]
Sometimes when Mr . Vernon came , Mary
有时 什么时候 先生 . 弗农 来了 , 玛丽

有时弗农先生来的时候，玛丽

[pi:] . -
p . 49
p . -

第49页

[wʌz; wəz][æt; ət] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , ['sʌmtaɪmz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts]
was at needlework , sometimes attending to the necessary domestic arrangements
曾是 在 针线活 , 有时 参加 到 这 必要的 国内的 安排
, [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;
, and sometimes reading to her father ;
, 和 有时 阅读 到 她 父亲 ;

她有时在做针线活，有时在处理必要的家务，有时在给父亲读书；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n]
and , if the last was the case , the conversation not unfrequently turned upon
和 , 如果 这 最后的 曾是 这 案件 , 这 对话 不是 不常 转向 之上
[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
the book before them .
这 书 前 他们 .

如果情况属实，那么谈话内容往往会围绕着他们面前的那本书展开。

['meri] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [wʌn]['vælјuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Mary	**had**	**acquired**	**one**	**valuable**	**piece**	**of**	**information**	**.**
玛丽	有	获得	一	有价值的	片	的	信息	.

玛丽获得了一条很有价值的信息。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

She	**knew**	**enough**	**to**	**understand**	**how**	**very**	**trifling**	**was**	**the**	**sum**	**of**	**all**	**her**
她	知道	足够的	到	理解	如何	非常	琐事	曾是	这	和	的	全部	她

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	**;**
知识	;

她足够聪明，明白自己所有知识的总和是多么微不足道；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['veri] ['ɪgnərənt] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst]

it	**may**	**be**	**remarked**	**that**	**very**	**ignorant**	**persons**	**are**	**almost**	**always**	**the**	**most**
它	可能	是	评论	那	非常	无知	人	是	几乎	总是	这	最多

[kən'siːtɪd] .

conceited	**.**
自负	.

值得注意的是，非常无知的人往往是最自负的。

[sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [bɔːrn][blaɪnd][ɔːr] [def]

Such	**individuals**	**have**	**no**	**more**	**idea**	**of**	**knowledge**	**than**	**those**	**born**	**blind**	**or**	**deaf**
这样的	个人	有	不	更多的	主意	的	知识	比	那些	出生	瞎的	或者	聋

[kæn; kən][hæv; həv][ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] .

can	**have**	**of**	**sight**	**or**	**sound**	**.**
能	有	的	视线	或者	声音	.

这些人对知识的理解，就如同天生失明或失聪的人对视觉或听觉的理解一样肤浅。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['meri] ['mænɝɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːpəzɪt] ['kærəktər] .

But	**the**	**gentle**	**humble**	**-**	**minded**	**Mary**	**Mannering**	**was**	**a**	**very**	**opposite**	**character**	**.**
但	这	温和的	谦逊的	-	有思想	玛丽	礼仪	曾是	一个	非常	对面的	特点	.

但性格温柔谦逊的玛丽·曼宁却截然相反。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪgnərənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [piːpt] , [θruː] [bʊks]

She	**was**	**not**	**ignorant**	**;**	**she**	**had**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**peeped**	**,**	**through**	**books**
她	曾是	不是	无知	;	她	有	,	作为	它	是	,	偷窥	,	通过	图书

[ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	**conversations**	**with**	**her**	**father**	**,**
和	对话	和	她	父亲	,

她并非无知；她其实是通过书籍和与父亲的谈话，窥见了真相。

[æt; ət][ðə; ði][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]

at	**the**	**vast**	**stores**	**of**	**knowledge**	**and**	**learning**	**which**	**human**	**reason**	**has**	**been**
在	这	广阔的	商店	的	知识	和	学习	哪个	人类	原因	有	到过

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ;

permitted	**to**	**accumulate**	**;**
允许	到	积累	;

人类理性得以积累的浩瀚知识和学问；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [laɪf] , [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] ['mæstərd] ,

and	**,**	**though**	**she**	**knew**	**how**	**little**	**,**	**in**	**the**	**longest**	**life**	**,**	**could**	**really**	**be**	**mastered**	**,**
和	,	尽管	她	知道	如何	小的	,	在	这	最长	生活	,	可以	真的	是	精通	,

尽管她知道，在漫长的一生中，真正能够掌握的东西是多么有限，

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [hoʊl] ,

in	**comparison**	**with**	**the**	**mighty**	**whole**	**,**
在	比较	和	这	强大的	所有的	,

与整个庞大的整体相比，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['pleʒərz] [ðæt] [laɪf] [ə'fɔːrdz] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm]

she	also	knew	that	one	of	the	purest	pleasures	that	life	affords	proceeds	from
她	还	知道	那	一	的	这	最纯净的	快乐	那	生活	提供	收益	从

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['əupənz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ðə; ði] ['wʌndɚz]

acquiring	the	sort	of	information	which	opens	to	our	view	the	wonders
收购	这	种类	的	信息	哪个	打开	到	我们的	看法	这	奇迹

[ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

of	creation	.
的	创建	.

她也知道，人生中最纯粹的乐趣之一，来自于获取能够让我们领略造物奇迹的信息。

[ðʌs] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn] ['meni] [ɪm'pruːvɪŋ] ['sʌbdʒekts] [bɪ'twiːn]

Thus	would	she	quietly	listen	to	conversations	on	many	improving	subjects	between
因此	会	她	悄悄	听	到	对话	在	许多	改善	主题	之间

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] .

her	father	and	Mr	.
她	父亲	和	先生	.

于是，她便静静地听着父亲和先生之间关于各种改善生活的话题的谈话。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['vəːnən] , ['seldəm] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'drest] .

Vernon	,	seldom	joining	in	them	,	it	is	true	,	unless	she	was	addressed	.
弗农	,	很少	加入	在	他们	,	它	是	真的	,	除非	她	曾是	已解决	.

弗农很少参与其中，这是真的，除非有人跟她说话。

[bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz] [ðæt] “ ['eləkwənt] ['saɪləns] ” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

But	hers	was	that	“	eloquent	silence	”	which	is	the	opposite	of	indifference	.
但	她的	曾是	那	“	雄辩	沉默	”	哪个	是	这	对面的	的	漠不关心	.

但她的沉默是“雄辩的沉默”，这与冷漠截然相反。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] ;

And	thus	several	months	passed	away	;
和	因此	一些	几个月	通过了	离开	;

就这样，几个月过去了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['remədiz] ['mɪstər] . ['vəːnən] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][wɜːr; wər] [sloʊ] [ɪn]

for	the	remedies	Mr	.	Vernon	recommended	to	his	patient	were	slow	in
为了	这	补救措施	先生	.	弗农	受到推崇的	到	他的	病人	是	慢的	在

[ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

their	operation	.
他们的	手术	.

弗农先生给病人推荐的疗法见效很慢。

['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] .

Winter	came	,	and	still	he	was	a	daily	visitor	.
冬天	来了	,	和	仍然	他	曾是	一个	日常的	游客	.

冬天来了，他仍然每天都来。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['sædli] ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] !

how	sadly	Mary	would	have	missed	him	!
如何	令人遗憾的是	玛丽	会	有	错过	他	!

玛丽该有多么想念他啊！

[æn; ən] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;

An	event	,	however	,	was	about	to	occur	of	some	importance	;
一个	事件	,	然而	,	曾是	关于	到	发生	的	一些	重要性	;

然而，一件非常重要的事情即将发生；

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['hæri:əts] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['vɪzɪt][æt; ət]

nothing	less	than	Harriet's	return	home	from	her	protracted	visit	at
没有什么	较少的	比	哈里特的	返回	家	从	她	拖延	访问	在

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Somerton's	.
太太	.	-	.

正是哈丽特结束在索默顿太太家漫长的探访回到家。

[jes] , ['hɛri:ət] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['loʊli] [hoʊm] ,

Yes	,	Harriet	returned	to	her	lowly	home	,
是的	,	哈丽特	返回	到	她	卑微的	家	,

是的，哈丽特回到了她那简陋的家。

[les] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən] ['evər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:ntent] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] .

less	inclined	than	ever	to	be	content	in	her	own	station	.
较少的	倾斜	比	曾经	到	是	内容	在	她	自己的	车站	.

她比以往任何时候都更不愿意安于现状。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] ,

She	returned	to	it	,	however	,
她	返回	到	它	,	然而	,

然而，她又回到了那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . ['sʌmɝtən] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs]

because	Mrs	.	Somerton	had	not	found	her	distinguished	by	the	gentleness
因为	太太	.	索默顿	有	不是	成立	她	杰出的	经过	这	温柔

[ænd; ənd][hju:'mɪlətɪ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] .

and	humility	she	had	hoped	to	recognise	in	her	character	.
和	谦逊	她	有	希望	到	认出	在	她	特点	.

因为索默顿夫人并没有发现她具备自己希望在她身上看到的温柔和谦逊的品质。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['hɛri:ət] ['mænɝɪŋ]

For	the	proud	and	vain	are	always	selfish	,	and	perhaps	Harriet	Mannering
为了	这	自豪的	和	徒劳	是	总是	自私	,	和	也许	哈丽特	礼仪

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] ,

had	been	quite	unconscious	that	,
有	到过	相当	无意识	那	,

因为骄傲自负的人总是自私的，也许哈丽雅特·曼宁对此完全没有意识到。

[waɪl] ['i:gərli] [bent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər]

while	eagerly	bent	on	her	own	enjoyment	and	frivolous	gratification	,	her
尽管	急切地	弯曲	在	她	自己的	享受	和	轻浮	满足感	,	她

[kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ['nærəʊli] [wɑ:tʃt] .

conduct	had	been	narrowly	watched	.
执行	有	到过	勉强	观看	.

虽然她一心追求自己的享乐和轻浮的满足，但她的行为却一直受到严密的监视。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ʃoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['gli:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

And	what	had	she	to	show	as	the	harvest	or	even	gleanings	of	the	last
和	什么	有	她	到	展示	作为	这	收成	或者	甚至	拾穗	的	这	最后的

[fju:] [mʌnθs] ?

few	months	?
很少	几个月	?

那么，在过去的几个月里，她又有什么收获，哪怕是一点点收成，可以拿出来展示呢?

['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['weɪstɪd] — [hɜːr; hər] [faɪn]

Literally	nothing	,	for	her	time	had	been	utterly	wasted	—	her	fine
字面上地	没有什么	,	为了	她	时间	有	到过	完全地	浪费	—	她	美好的

实际上什么也没得到，因为她的时间完全浪费了——她的罚款

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[kloʊðz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [maɪnd][nɔːr]['prɑːspekts] [ɪm'pruːvd] .

clothes	were	worn	out	,	and	neither	mind	nor	prospects	improved	.
衣服	是	磨损	出去	,	和	两者都不	头脑	也不	前景	改进	.

衣服破旧不堪，精神状态和前途都没有改善。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['vəːnən] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

It	appeared	that	Mr	.	Vernon	had	sometimes	visited	at	Mrs	.	Somerton's	,
它	出现	那	先生	.	弗农	有	有时	到访	在	太太	.	-	,

[bʌt; bət] , [ðoʊ] ['hɛriːət] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ,

but	,	though	Harriet	recollected	him	immediately	,
但	,	尽管	哈丽特	回忆	他	立即地	,

看来弗农先生有时会去索默顿太太家做客，但是，尽管哈丽特立刻就认出了他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]

she	had	made	so	little	impression	on	his	mind	that	he	did	not	at	first
她	有	制成	所以	小的	印象	在	他的	头脑	那	他	做过	不是	在	第一的

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

remember	her	.
记住	她	.

她在他心中留下的印象如此之浅，以至于他一开始根本没想起她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][veɪn] [gɜːrl][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt]

And	now	it	was	no	small	mortification	to	the	vain	girl	to	discover	that
和	现在	它	曾是	不	小的	屈辱	到	这	徒劳	女孩	到	发现	那

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

而现在，得知玛丽……对这个虚荣的女孩来说，无疑是莫大的羞辱。

[ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [dres] ,

in	her	humble	home	and	common	dress	,
在	她	谦逊的	家	和	常见的	裙子	,

她身着朴素的衣物，住在简陋的家中。

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [bəuθ][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vəːnən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

was	treated	both	by	Dr	.	Vernon	and	his	son	with	a	consideration
曾是	治疗	两个都	经过	博士	.	弗农	和	他的	儿子	和	一个	考虑

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [gests] [æt; ət] ['sʌmɚtən] [pɑːrk] .

she	had	never	found	among	any	of	the	gay	guests	at	Somerton	Park	.
她	有	绝不	成立	之中	任何	的	这	同性恋	客人	在	索默顿	公园	.

弗农医生和他的儿子对她表现出的体贴，是她在索默顿公园的任何一位同性恋客人中都从未感受到的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] ['meri] .

For	the	truth	was	they	already	loved	and	esteemed	Mary	.
为了	这	真相	曾是	他们	已经	喜爱	和	尊敬的	玛丽	.

事实上，他们早已喜爱并尊敬玛丽。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['hæpi] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛri:ət] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv]

This	was	,	perhaps	,	the	first	happy	awakening	of	Harriet	to	the	faults	of
这	曾是	,	也许	,	这	第一的	快乐的	唤醒	的	哈丽特	到	这	故障	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['kærəktər] ;

her	own	character	;
她	自己的	特点	;

这或许是哈丽特第一次快乐地意识到自己性格中的缺点；

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] [hju:'mɪləti] , [wɪtʃ] ,

she	began	to	perceive	the	sweetness	of	gentle	,	unselfish	humility	,	which	,
她	开始	到	感知	这	甜味	的	温和的	,	无私	谦逊	,	哪个	,

她开始体会到温柔、无私的谦逊所带来的美好，

['prɑ:mptɪŋ] ['evər] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['du:tiz] , [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts]

prompting	ever	to	a	contented	fulfilment	of	our	duties	,	is	sure	to	make	its
提示	曾经	到	一个	满足	履行	的	我们的	职责	,	是	当然	到	制作	它是

['prez(ə)ns] [felt] ,

presence	felt	,
在场	毛毡	,

它促使我们始终心满意足地履行职责，这必将使其存在感。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [baɪ][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fju:m] , [ðæt] [ðə; ði]['vaɪələt][ɪz] [nɪr] ,

even	as	we	know	,	by	its	delicious	perfume	,	that	the	violet	is	near	,
甚至	作为	我们	知道	,	经过	它是	可口的	香水	,	那	这	紫色	是	靠近	,

即使我们能从紫罗兰迷人的香气中知道它就在附近，

[ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [gri:n] ['kænəpi] [ʌv; əv] [li:vz] .

though	hidden	from	sight	beneath	its	green	canopy	of	leaves	.
尽管	隐	从	视线	下面	它是	绿色的	树冠	的	树叶	.

虽然它隐藏在茂密的绿叶之下。

[taɪm] [pæst] [ɑ:n] .

Time	passed	on	.
时间	通过了	在	.

时间流逝。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['hæpi] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sprɪŋ] ,

At	last	,	one	happy	day	of	returning	spring	,
在	最后的	,	一	快乐的	天	的	返回	春天	,

终于，迎来了春天回归的美好一天。

[laɪt] [gli:md] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['da:kənd] [ɔ:bz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['fɑ:ðər] !

light	gleamed	again	on	the	darkened	orbs	of	the	afflicted	father	!
光	闪闪发光	再次	在	这	变暗	球体	的	这	受苦的	父亲	!

一道光芒再次照耀在饱受折磨的父亲黯淡的眼眸中！

[ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd] [su:n] — ['veri] [su:n] , [hi:; hi][kʊd; kəd]

The	cure	was	working	,	and	soon	—	very	soon	,	he	could
这	治愈	曾是	在职的	,	和	很快	—	非常	很快	,	他	可以

治疗方法奏效了，很快——真的很快，他就能.....

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [her] [tu:; tə] [geɪz] [jet] [mɔ:r]

recognise	his	dear	children	;	and	,	throwing	back	their	hair	to	gaze	yet	more
认出	他的	亲爱的	孩子们	;	和	,	投掷	后退	他们的	头发	到	目光	然而	更多的

['fɑ:ndli] [ɑ:n][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,

fondly	on	their	countenances	,
深情地	在	他们的	面容	,

他认出了自己心爱的孩子们；他撩起孩子们的头发，更加慈爱地凝视着他们的脸庞，

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] [groʊθ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

he	would	talk	of	the	change	of	time	,	of	their	growth	,	and	,	above	all	,
他	会	讲话	的	这	改变	的	时间	,	的	他们的	生长	,	和	,	多于	全部	,

他会谈论时间的变迁，他们的成长，以及，最重要的是，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [saɪt] .

of	his	deep	thankfulness	to	the	Almighty	for	the	blessing	of	sight	.
的	他的	深的	感恩	到	这	全能者	为了	这	祝福	的	视线	.

他对全能的上帝赐予他视力的恩赐表达了深深的感激之情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɛriːət] ['fænsɪd] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] ?

And	now	it	was	that	Harriet	fancied	—	was	it	fancy	?
和	现在	它	曾是	那	哈丽特	幻想	—	曾是	它	想要	?

而现在，哈丽特所幻想的——算是幻想吗?

— [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['fɑːndli] [æt; ət] ['meri] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .

—	that	he	looked	more	fondly	at	Mary	than	herself	.
—	那	他	看起来	更多的	深情地	在	玛丽	比	她自己	.

—他看玛丽的眼神比看她本人还要温柔。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

And	then	they	had	so	many	subjects	of	interest	to	talk	about	,	of	which
和	然后	他们	有	所以	许多	主题	的	兴趣	到	讲话	关于	,	的	哪个

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

she	knew	nothing	.
她	知道	没有什么	.

然后他们有很多她一无所知的有趣话题可以聊。

[bʌt; bət] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['sɪstɚz] ['kɛrz]

But	whose	fault	was	it	that	she	had	not	shared	her	gentle	sister's	cares
但	谁	过错	曾是	它	那	她	有	不是	共享	她	温和的	姐妹	关心

[ænd; ənd] ['pleʒərz] ?

and	pleasures	?
和	快乐	?

但她为何没有分享温柔姐姐的忧虑和快乐呢？这究竟是谁的错?

[ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['mɪstər] . ['mænɚɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]

The	happy	time	had	come	when	Mr	.	Mannering	no	longer	required	the	guiding
这	快乐的	时间	有	来	什么时候	先生	.	礼仪	不	更长	必需的	这	指导

[hænd] [ʌv; əv] ['iːðər] ['dɔːtər] .

hand	of	either	daughter	.
手	的	任何一个	女儿	.

曼宁先生终于不再需要两个女儿的指导，这是一个令人欣慰的时刻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [wen]

He	was	walking	in	the	little	garden	which	belonged	to	their	dwelling	when
他	曾是	步行	在	这	小的	花园	哪个	属于	到	他们的	住宅	什么时候

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vəːnən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'raɪvd] .

Dr	.	Vernon	and	his	son	arrived	.
博士	.	弗农	和	他的	儿子	到达的	.

他当时正在他们住所的小花园里散步，这时弗农医生和他的儿子到了。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [pɚ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm]

Contrary	to	his	custom	,	the	old	gentleman	,	perceiving	his	friend	,	joined	him
相反	到	他的	风俗	,	这	老的	绅士	,	感知	他的	朋友	,	加入	他

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

out	of	doors	,
出去	的	门	,

这位老先生一反常态，看到朋友后，便走到户外与他同行。

[waɪl] ['ɑːrθər] , [huː] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [sterz] ,
while Arthur , who well knew his way up stairs ,
尽管 亚瑟 , WHO 出色地 知道 他的 方式 向上 楼梯 ,

而亚瑟，他很清楚上楼梯的路，

[tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
tapped at the door of their one sitting room .
轻敲 在 这 门 的 他们的 一 坐着 房间 .

有人敲了敲他们唯一客厅的门。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] ['ɑːkjəpənt] [bʌt; bət] ['meri] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
He did not perceive any occupant but Mary as he entered , and indeed ,
他 做过 不是 感知 任何 居住者 但 玛丽 作为 他 进入 , 和 的确 ,

他进去时，除了玛丽之外，没有看到其他住户，事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['hɛriːət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
I am not quite certain that even she was aware that Harriet was in the room ,
我 是 不是 相当 肯定 那 甚至 她 曾是 意识到的 那 哈丽特 曾是 在 这 房间 ,

我甚至不太确定她是否知道哈丽特在房间里。

['meri] [hɜːr'self] ['hævɪŋ] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
Mary herself having only just come in ,
玛丽 她自己 拥有 仅有的 只是 来 在 ,

玛丽本人也刚进来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['biːɪŋ] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hæf] ['kʌvərd] [ðə; ði]
and her sister being nearly hidden by a thick curtain which half covered the
和 她 姐姐 存在 几乎 隐 经过 一个 厚的 窗帘 哪个 一半 涵盖 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她的妹妹几乎被厚厚的窗帘遮住了一半，窗帘遮住了窗户。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,
It was then and there , with the haughty sister for a listener ,
它 曾是 然后 和 那里 , 和 这 傲慢 姐姐 为了 一个 听众 ,

就在那时，在那个傲慢的姐姐的陪伴下，

[ðæt] ['ɑːrθər] ['vəːnən] [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['meri] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] !
that Arthur Vernon asked the gentle Mary to be his wife !
那 亚瑟 弗农 问 这 温和的 玛丽 到 是 他的 妻子 !

亚瑟·弗农向温柔的玛丽求婚了！

— ['hɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz]
— hinting at his hopes and wishes at first in answer to some expressions
— 暗示 在 他的 希望 和 愿望 在 第一的 在 回答 到 一些 表达式
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
of gratitude from her for the service he had rendered her father ,
的 感激 从 她 为了 这 服务 他 有 渲染 她 父亲 ,

——起初，他只是在回应她对他为她父亲提供的服务的感激之情时，暗示了自己的希望和愿望。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr'self] .
and begging her thus to repay it by giving him herself .
和 乞讨 她 因此 到 偿还 它 经过 给予 他 她自己 .

并恳求她将自己献给他以报答这份恩情。

['meri] [wept] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ;

Mary	**wept**	**,**	**but**	**they**	**were**	**very**	**happy**	**tears**	**she**	**shed**	**;**
玛丽	哭泣	,	但	他们	是	非常	快乐的	眼泪	她	棚	;

玛丽哭了，但她流下的是喜悦的泪水；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [oʊn] [ðæt] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

for	**now**	**she**	**might**	**own**	**that**	**gratitude**	**and**	**admiration**	**,**
为了	现在	她	可能	自己的	那	感激	和	钦佩	,

至少现在，她或许拥有这份感激和钦佩之情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [hæd; həd] [meɪd] ['ɑːrθər] ['vəːnən] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	**his**	**noble**	**qualities**	**had**	**made**	**Arthur**	**Vernon**	**very**	**dear**	**to**	**her**	**.**
为了	他的	高贵	品质	有	制成	亚瑟	弗农	非常	亲爱的	到	她	.

因为他高尚的品格，亚瑟·弗农深受她喜爱。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Yet	**she**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**asking**	**if**	**his**	**father**	**were**	**willing**	**he**	**should**
然而	她	可以	不是	避免	从	问	如果	他的	父亲	是	愿意的	他	应该

['mæri] [wʌn] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hɜːr'self] .

marry	**one**	**poor**	**and**	**humble**	**as**	**herself**	**.**
结婚	一	贫穷的	和	谦逊的	作为	她自己	.

但她还是忍不住问他的父亲是否愿意让他娶一个像她一样贫穷卑微的女子。

“ [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] ['meri] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	**Think**	**not**	**,**	**dear**	**Mary**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**
“	思考	不是	,	亲爱的	玛丽	,	”	他	回复	,

“别想了，亲爱的玛丽，”他回答说。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsə'biːdiəns] [baɪ] ['setɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

“	**that**	**I**	**would**	**tempt**	**you**	**to**	**disobedience**	**by**	**setting**	**you**	**the**	**example**	**.**
“	那	我	会	诱惑	你	到	不服从	经过	环境	你	这	例子	.

“我以身作则，引诱你们不服从。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə]['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

I	**am**	**almost**	**sure**	**my**	**father**	**has**	**spoken**	**to**	**Mr**	**.**	**Mannering**	**this**	**morning**	**on**
我	是	几乎	当然	我的	父亲	有	说	到	先生	.	礼仪	这	早晨	在

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

the	**same**	**subject**	**,**
这	相同的	主题	,

我几乎可以肯定，我父亲今天早上已经就此事与曼宁先生谈过了。

[ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər]

and	**here**	**our**	**parents**	**come**	**to**	**complete**	**our**	**happiness**	**by**	**giving**	**their**
和	这里	我们的	父母	来	到	完全的	我们的	幸福	经过	给予	他们的

['sæŋkʃ(ə)n] .

sanction	**.**
制裁	.

最后，父母的认可让我们的幸福更加圆满。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	**And**	**so**	**it**	**was**	**.**
”	和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['vəːnən] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['tʃoʊzn]

Dr	**.**	**Vernon**	**kissed**	**her**	**affectionately**	**as**	**he**	**said**	**,**	**“**	**My**	**son**	**has**	**chosen**
博士	.	弗农	亲吻	她	亲切地	作为	他	说	,	“	我的	儿子	有	选定

['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] .

wisely	**and**	**well**	**.**
明智地	和	出色地	.

弗农医生深情地吻了她一下，说道：“我的儿子做出了明智的选择。”

[ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ,

A	dutiful	daughter	will	make	a	good	wife	;	and	though	now	he	is	rich	,
一个	尽职尽责的	女儿	将要	制作	一个	好的	妻子	;	和	尽管	现在	他	是	富有的	,

孝顺的女儿会成为好妻子；虽然他现在很富有，

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] ['mjuːtəb(ə)l][ɪz][ɔːl] ['ɜːrθli] ['fɔːrtʃən] .

he	knows	how	mutable	is	all	earthly	fortune	.
他	知道	如何	可变	是	全部	尘世的	财富	.

他深知世间一切财富都无常。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [waɪf] [huːz] [welθ] ['kænɑːt]

And	so	he	has	chosen	a	wife	whose	wealth	cannot
和	所以	他	有	选定	一个	妻子	谁	财富	不能

因此，他选择了一位家财万贯的妻子。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

[biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] -

be	taken	from	her	,	for	it	consists	in	good	principles	and	a	well	-
是	已采取	从	她	,	为了	它	由	在	好的	原则	和	一个	出色地	-

[stɔːrd] [maɪnd] ; [ænd; ənd][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ,

stored	mind	;	and	an	humble	,
存储	头脑	;	和	一个	谦逊的	,

应该从她身上夺走，因为它包含良好的原则和丰富的知识储备；以及谦逊，

['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] ,

loving	,	and	gentle	nature	,
爱	,	和	温和的	自然	,

充满爱心，性格温柔。

[ðæt] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][prɑː'sperəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

that	will	add	to	all	the	joys	of	prosperity	as	it	would	comfort	him	in	the
那	将要	添加	到	全部	这	喜悦	的	繁荣	作为	它	会	舒适	他	在	这

['sɔrəuz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,

sorrows	of	adversity	,
悲伤	的	逆境	,

这将增添他繁荣昌盛时的喜悦，也能在他遭遇逆境时的悲伤中给予他安慰。

['prɑːmptɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

prompting	her	,	in	either	case	,
提示	她	,	在	任何一个	案件	,

无论哪种情况，都会促使她……

[tuː; tə] - [duː][hɜːr; hər]['duːti][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə]

to	'	do	her	duty	in	that	state	of	life	unto	which	it	shall	please	God	to
到	-	做	她	责任	在	那	状态	的	生活	到	哪个	它	将	请	上帝	到

[kɔːl][hɜːr; hər] . -

call	her	.	'
称呼	她	.	-

“在上帝召唤她进入的那种人生阶段中，尽其所能地履行她的职责。”

” [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] ['hɛriːət] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] ,

”	And	after	awhile	Harriet	came	forward	with	streaming	eyes	,
”	和	后	一会儿	哈丽特	来了	向前	和	流媒体	眼睛	,

过了一会儿，哈丽特泪流满面地走了过来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['envi] [ɔːr] ['selfɪʃ] [rɪ'grets] .

but	her	tears	did	not	now	spring	from	envy	or	selfish	regrets	.
但	她	眼泪	做过	不是	现在	春天	从	嫉妒	或者	自私	遗憾	.

但她此刻的眼泪并非出于嫉妒或自私的悔恨。

“ ['fɑːðər] !
“ Father !
“ 父亲 !

“父亲!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['aʊər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['hɔːti] ['selfɪʃ] [kən'dʌkt] .
” she exclaimed , “ in this happy hour , forgive me my haughty selfish conduct .
” 她 惊呼 , “ 在 这 快乐的 小时 , 原谅 我 我的 傲慢 自私 执行 .

她惊呼道：“在这欢乐的时刻，请原谅我傲慢自私的行为。”

['meri] !
Mary !
玛丽 !

玛丽!

[tiːtʃ] , [oʊ] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ! ”
teach , oh , teach me some of your virtues ! ”
教 , 哦 , 教 我 一些 的 你的 美德 ! ”

请教导我，哦，请教导我一些你的美德!

“ [aɪ] [fər'gɪv] [ɔːl] , ['hɛriːət] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mænɝɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
“ I forgive all , Harriet , ” replied Mr . Mannering , with much emotion ,
“ 我 原谅 全部 , 哈丽特 , ” 回复 先生 . 礼仪 , 和 很多 情感 ,

“我原谅你一切，哈丽特，”曼宁先生动情地回答道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['erər] [ɪz][hæf] - [wei] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]
“ for the acknowledgment of your error is half - way to repentance and
” 为了 这 致谢 的 你的 错误 是 一半 - 方式 到 悔改 和
[ə'toʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

“因为承认自己的错误是悔改和赎罪的一半。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] ,
And this is a day of triple happiness , for I have just heard that ,
和 这 是 一个 天 的 三倍 幸福 , 为了 我 有 只是 听到 那 ,

今天真是三喜临门，因为我刚刚听到：

[naʊ] [maɪ] [saɪt] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'gen] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['mɜːrkənti:l]
now my sight is restored , I have a fair chance of again entering into mercantile
现在 我的 视线 是 恢复 , 我 有 一个 公平的 机会 的 再次 进入 进入 商业
[pə'sjuːts] ,
pursuits ,
追求 ,

现在我的视力恢复了，我很有机会再次从事商业活动。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and arriving at independence .
和 抵达 在 独立 .

并最终获得独立。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,
my children ,
我的 孩子们 ,

我的孩子们，

['niːðər] [ɪn] [prɑː'sperəti] [nɔːr] [əd'vɜːrsəti] [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [truː] [hjuː'mɪləti] [ʌv; əv] [hɑːrt]
neither **in** **prosperity** **nor** **adversity** **let** **us** **forget** **to** **pray** **for** **true** **humility** **of** **heart**
两者都不 在 繁荣 也不 逆境 让 我们 忘记 到 祈祷 为了 真的 谦逊 的 心
— [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] !
— **the** **Christian** **spirit** **!**
— 这 基督教 精神 !

无论顺境还是逆境，我们都要祈求拥有真正的谦卑之心——基督精神！

″ [piː] . -
″ **p** **.** **55**
″ p . -

第55页

[ˌvɪktə'rin] [d'juːrəkɝ] ;
VICTORINE **DUROCHER** **;**
维多利亚 杜罗彻 ;

维克托琳·杜罗彻；

[ɔːr] ,
or **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [piːs] .
THE **BLESSINGS** **OF** **PEACE** **.**
这 祝福 的 和平 .

和平的祝福。

[baɪ]
by
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ʃəːwud] ,
MRS **.** **SHERWOOD** **,**
太太 . 舍伍德 ,

舍伍德夫人

[ænd; ənd]
and
和

和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . [striːtən] .
her **daughter** **,** **mrs** **.** **streeten** **.**
她 女儿 , 太太 . 斯特里顿 .

她的女儿，斯特里顿夫人。

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[ˌvɪktə'rin] [d'juːrəkɝ] .
VICTORINE **DUROCHER** **.**
维多利亚 杜罗彻 .

维克托琳·杜罗彻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðæt] - -

It	was	towards	the	end	of	the	pleasant	month	of	May	,	that	Dorsain	D'Elsac
它	曾是	向	这	结尾	的	这	令人愉快的	月	的	可能	,	那	-	-

[riːtʃt] - ,

reached	Salency	,
达到	-	,

五月即将结束之际，多尔桑·德尔萨克抵达了萨朗西。

[ɪn] [ˈpikədi] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] ['mædəm]

in	Picardy	,	and	stopped	at	the	door	of	his	sister's	cottage	,	a	Madame
在	皮卡第	,	和	停止	在	这	门	的	他的	姐妹	小屋	,	一个	夫人

[d'juːrəkɚ] ,

Durocher	,
杜罗彻	,

在皮卡第，他停在了他姐姐杜罗歇夫人的小屋门口。

[huː] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .

who	dwelt	in	that	village	.
WHO	居住	在	那	村庄	.

住在那个村庄的人。

- - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] .

Dorsain	D'Elsac	was	one	of	three	children	.
-	-	曾是	一	的	三	孩子们	.

多尔桑·德尔萨克是家中三个孩子之一。

[ðə; ði]['eldər] , ['pɔːlin] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

The	elder	,	Pauline	,	however	,	was	no	more	;	she	had	married	,	but	was
这	长老	,	宝琳	,	然而	,	曾是	不	更多的	;	她	有	已婚	,	但	曾是

['nevər] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

never	a	mother	,
绝不	一个	母亲	,

姐姐宝琳已经去世了；她结了婚，但从未生育过。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - [d'juːrəkɚ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪstər] ,

so	that	the	children	of	Margoton	Durocher	,	his	remaining	sister	,
所以	那	这	孩子们	的	-	杜罗彻	,	他的	其余的	姐姐	,

因此，玛戈顿·杜罗彻的孩子们，也就是他剩下的妹妹，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['relətɪvz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

were	the	nearest	relatives	he	had	left	in	the	world	.
是	这	最近的	亲属	他	有	左边	在	这	世界	.

他们是他在世上仅存的至亲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] - [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [wʌn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

It	is	true	D'Elsac	had	a	wife	,	one	,	I	must	say	,
它	是	真的	-	有	一个	妻子	,	一	,	我	必须	说	,

德尔萨克确实有个妻子，应该说只有一个。

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tempərd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ɔːl] [doʊfɪni] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][grə'noʊbəl] ,

of	the	best	tempered	women	in	all	Dauphiny	,	—	she	was	a	native	of	Grenoble	,
的	这	最好的	淬火	女性	在	全部	多菲尼	,	—	她	曾是	一个	本国的	的	格勒诺布尔	,

[ɪn] [ðæt]

in	that
在	那

她是多菲尼地区性情最好的女人之一——她出生于格勒诺布尔。

['prɑːvɪns] , — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,

province	,	—	but	she	was	now	getting	on	in	years	,
省	,	—	但	她	曾是	现在	获得	在	在	年	,

省份，——但她年纪也大了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	was	often	very	weary	of	her	daily	employment	,
和	曾是	经常	非常	厌倦	的	她	日常的	就业	,

她常常对日常工作感到非常厌倦。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] ['duːtiz]

and	yet	she	had	no	one	to	whom	she	could	occasionally	entrust	her	duties
和	然而	她	有	不	一	到	谁	她	可以	偶尔	委托	她	职责

.

:

.

然而，她身边却没有可以偶尔委托她处理事务的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt]

It	was	one	evening	,	when	complaining	of	this	to	her	husband	,	that
它	曾是	一	晚上	,	什么时候	抱怨	的	这	到	她	丈夫	,	那

['mædəm] -

Madame	D'Elsac
夫人	-

一天晚上，德尔萨克夫人向丈夫抱怨此事时……

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , - ,

suddenly	exclaimed	,	“	What	say	you	,	Dorsain	,
突然	惊呼	,	“	什么	说	你	,	-	,

他突然喊道：“多尔桑，你怎么说？”

[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] - [djuːrəkɝz] [groʊn] [ʌp]

of	sending	to	Salency	for	one	of	your	sister	Margoton	Durocher's	grown	up
的	发送	到	-	为了	一	的	你的	姐姐	-	杜罗彻的	生长	向上

['dɔtɝz] ;

daughters	;
女儿们	;

寄信到萨伦西，给你姐姐玛戈顿·杜罗彻的成年女儿之一；

[æz; əz] ['pɔːlin] [hæz; həz][left][noʊ]['fæməli] ,

as	Pauline	has	left	no	family	,
作为	宝琳	有	左边	不	家庭	,

由于宝琳没有留下家人，

[wiː; wi] [meɪ] [æsk] - [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [gʊd] - [saɪzd]['gɝːlz] ?

we	may	ask	Margoton	to	let	us	have	one	of	her	three	good	-	sized	girls	?
我们	可能	问	-	到	让	我们	有	一	的	她	三	好的	-	尺寸	女孩们	?

我们可以请求玛格顿把她三个体型较大的女儿中的一个送给我们吗?

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [niːsiz] , - , [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Had	we	not	better	have	one	of	your	own	nieces	,	Dorsain	,	than	a
有	我们	不是	更好的	有	一	的	你的	自己的	侄女	,	-	,	比	一个

['streɪndʒər] ?

stranger	?
陌生人	?

多尔桑，我们难道不应该选择你自己的侄女，而不是一个陌生人吗?

” [ðoʊ] ['mædəm] - , ['hævɪŋ] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ,

”	Though	Madame	D'Elsac	,	having	once	thought	of	this	plan	,
”	尽管	夫人	-	,	拥有	一次	想法	的	这	计划	,

“尽管德尔萨克夫人曾经想过这个计划，

[wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] , [nɑːt] [soʊ]

was	ready	and	willing	to	put	it	into	execution	without	a	thought	,	not	so
曾是	准备好	和	愿意的	到	放	它	进入	执行	没有	一个	想法	,	不是	所以

[hɜːr; hər] ['wɜːrði] ['hʌzbənd] .

her	worthy	husband	.
她	值得	丈夫	.

她毫不犹豫地准备并愿意执行这项计划，但她那值得尊敬的丈夫却并非如此。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [fɜːrst] [weɪ] [ðə; ðɪ] [ə'fer] ['stedəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	must	first	weigh	the	affair	steadily	in	his	mind	,
他	必须	第一的	称重	这	事务	稳步	在	他的	头脑	,

他必须先冷静地在脑海中权衡这件事。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	repeat	over	and	over	again	to	his	wife	,
和	重复	超过	和	超过	再次	到	他的	妻子	,

他一遍又一遍地对妻子重复这句话。

[ðæt] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [haʊs] ,

that	if	once	they	took	a	relative	into	their	house	,
那	如果	一次	他们	采取	一个	相对的	进入	他们的	房子	,

如果他们曾经收留过一位亲戚，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [haɪrd] [ə'tendənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [suːt] [ðem; ðəm]

they	could	not	part	with	her	as	a	hired	attendant	if	she	did	not	suit	them
他们	可以	不是	部分	和	她	作为	一个	雇用	服务员	如果	她	做过	不是	套装	他们

;

;

;

如果她不合他们的心意，他们就不能解雇她这个雇工；

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , ['delfiːn; del'fiːn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hæpi]

“	and	then	you	know	,	Delphine	,	”	he	added	,	“	you	and	I	are	so	happy
“	和	然后	你	知道	,	德尔菲娜	,	”	他	额外	,	“	你	和	我	是	所以	快乐的

[ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tə'geðər] ,

and	comfortable	together	,
和	舒服的	一起	,

“然后你知道，德尔菲娜，”他补充道，“你和我在一起是如此幸福和自在。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [wʌn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [huː] [maɪt] [meɪk] [ðæt] [hoʊm]

that	I	should	not	like	to	invite	one	to	our	home	who	might	make	that	home
那	我	应该	不是	喜欢	到	邀请	一	到	我们的	家	WHO	可能	制作	那	家

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

我不喜欢邀请那些可能会让家里气氛变得不愉快的人到家里来。

” ['mædəm] - [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːzi] [kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['wɜːrði]

”	Madame	D'Elsac's	disposition	was	of	that	easy	kind	that	she	allowed	her	worthy
”	夫人	-	处置	曾是	的	那	简单的	种类	那	她	允许	她	值得

['pɑːrtnər] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ˌɔːltə'geðər] ,

partner	almost	to	talk	himself	against	the	arrangement	altogether	,
伙伴	几乎	到	讲话	他自己	反对	这	安排	共	,

“德尔萨克夫人性情随和，她几乎任由她那位值得尊敬的伴侣彻底放弃这桩婚事。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

and	the	matter	would	probably	have	dropped	without	any	consequences	,
和	这	事情	会	大概	有	掉落	没有	任何	结果	,

这件事很可能就此不了了之，不会产生任何后果。

[hæd; həd][nɑːt] - ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] -

had	not	Dorsain	mentioned	it	to	a	neighbour	,	who	had	been	at	Salency
有	不是	-	提及	它	到	一个	邻居	,	WHO	有	到过	在	-

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

two	years	before	,
二	年	前	,

多尔桑没有向一位两年前曾在萨朗西住过的邻居提起这件事的话。

[ænd; ənd] [huː]

and	who
和	WHO

还有谁

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['mædəm] [d'juːrəkɚ] .

had	been	highly	delighted	with	the	lovely	daughters	of	Madame	Durocher	.
有	到过	高度	高兴极了	和	这	迷人的	女儿们	的	夫人	杜罗彻	.

我对杜罗歇夫人的可爱女儿们非常喜爱。

[soʊ][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] , [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [niːs] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

So	the	affair	was	settled	,	that	D'Elsac	should	invite	a	niece	to	wait	upon	his
所以	这	事务	曾是	定居	,	那	-	应该	邀请	一个	侄女	到	等待	之上	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

于是事情就这么定了，德尔萨克要邀请他的侄女来服侍他的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][fɑːrm] , [nɪr] [grə'noʊbəl] , [ɑːn][ðə; ði]

and	to	reside	with	them	on	their	pretty	little	farm	,	near	Grenoble	,	on	the
和	到	居住	和	他们	在	他们的	漂亮的	小的	农场	,	靠近	格勒诺布尔	,	在	这

['bɔːrdərz][ʌv; əv] .

borders	of	Swisserland	.
边界	的	瑞士	.

并与他们一起住在他们位于格勒诺布尔附近、瑞士边境的美丽小农场里。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , ['weðər] [ðɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəlɪst] ,

The	next	point	in	question	was	,	whether	this	selected	niece	should	be	Caliste	,
这	下一个	观点	在	问题	曾是	,	无论	这	已选	侄女	应该	是	卡利斯特	,

[ˌvɪktə'rin] , [ɔːr] [lɪ'sɛt] ,

Victorine	,	or	Lisette	,
维克托琳	,	或者	莉塞特	,

下一个问题是，这位被选中的侄女应该是卡莉丝特、维克托琳还是莉塞特。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mimi,'miːmi] , [ðə; ði] [fɔːrθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mædəm] [d'juːrəkɚ] ,

for	as	to	little	Mimi	,	the	fourth	daughter	of	Madame	Durocher	,
为了	作为	到	小的	咪咪	,	这	第四	女儿	的	夫人	杜罗彻	,

至于杜罗彻夫人第四个女儿小咪咪，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

she	was	considered	altogether	too	young	for	the	office	.
她	曾是	经过考虑的	共	也	年轻的	为了	这	办公室	.

她被认为年纪太小，不适合担任这个职位。

[mə'sjɜ:r] - [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪz; ɪz]['sɪstər][nɔ:r][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Monsieur	D'Elsac	had	not	seen	his	sister	nor	her	children	for	many	years	,
先生	-	有	不是	已见	他的	姐姐	也不	她	孩子们	为了	许多	年	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] ,

and	it	is	probable	,
和	它	是	可能	,

德尔萨克先生已经很多年没见过他的妹妹和她的孩子们了，很可能.....

[ðæt] [ðɪs] [sloʊ] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] ['pɒndəd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

that	this	slow	-	minded	gentleman	would	have	pondered	till	his	death	,
那	这	慢的	-	有思想	绅士	会	有	沉思	直到	他的	死亡	,

这位反应迟钝的先生或许会一直思考到去世。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:siz] ,

upon	which	he	should	favour	of	his	nieces	,
之上	哪个	他	应该	偏爱	的	他的	侄女	,

他应该偏袒他的侄女们。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwɪkər] ['delfi:n; del'fi:n][hæd; həd][nɑ:t] [prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['oʊvər][tu:; tə] -

if	the	quicker	Delphine	had	not	proposed	that	he	should	go	over	to	Salency
如果	这	更快	德尔菲娜	有	不是	建议的	那	他	应该	去	超过	到	-

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

and	see	the	young	girls	before	he	made	his	selection	.
和	看	这	年轻的	女孩们	前	他	制成	他的	选择	.

如果不是反应敏捷的德尔菲娜提议他应该先去萨朗西看看那些年轻女孩，然后再做决定的话。

[soʊ][ðə; ði] [ə'fer] [naʊ] ['ri:əli] [ə'pɪrd] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] ['set(ə)lmənt] ['æftər][ɔ:l] ,

So	the	affair	now	really	appeared	likely	to	come	to	some	settlement	after	all	,
所以	这	事务	现在	真的	出现	可能	到	来	到	一些	沉降	后	全部	,

看来这件事最终很有可能会得到某种解决。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] - [dɪd] [ə'raɪv] ['seɪfli] [ɪn] - , ['maʊntɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

particularly	as	Monsieur	D'Elsac	did	arrive	safely	in	Salency	,	mounted	on	one	of	his
特别	作为	先生	-	做过	到达	安全	在	-	,	安装	在	一	的	他的

[oʊn] [fɑ:rm] ['hɔ:rsɪz] ,

own	farm	horses	,
自己的	农场	马匹	,

尤其是德尔萨克先生骑着他自己的一匹农场马安全抵达了萨朗西。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'ni:k] .

from	which	he	alighted	at	the	door	of	Monique	.
从	哪个	他	下车	在	这	门	的	莫妮克	.

他从车上下来，来到莫妮克家门口。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][smɔ:l] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [θri:] [ə'pɑ:rtmənts] [ænd; ənd]

The	cottage	of	his	sister	was	small	,	containing	only	three	apartments	and
这	小屋	的	他的	姐姐	曾是	小的	,	包含	仅有的	三	公寓	和

[æn; ən] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] ,

an	outer	kitchen	,
一个	外	厨房	,

他姐姐的小屋很小，只有三间公寓和一个外面的厨房。

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .

and	the	furniture	was	of	the	simplest	kind	.
和	这	家具	曾是	的	这	最简单的	种类	.

家具也都是最简陋的那种。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ]
As **the** **family** **were** **numerous** **,** **the** **kitchen** **was** **used** **as** **a** **sleeping**
作为 这 家庭 是 很多的 , 这 厨房 曾是 用过的 作为 一个 睡眠
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

由于家庭成员众多，厨房被用作卧室。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌbərd] ,
the **head** **of** **the** **bed** **being** **made** **in** **a** **kind** **of** **cupboard** **,**
这 头 的 这 床 存在 制成 在 一个 种类 的 橱柜 ,

床头是用一种柜子做成的，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] ['bedɪŋ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːz]
into **which** **in** **the** **daytime** **the** **bedding** **was** **turned** **up** **,** **and** **the** **cupboard** **doors**
进入 哪个 在 这 白天 这 寝具 曾是 转向 向上 , 和 这 橱柜 门
[kloʊzd] .
closed **.**
关闭 .

白天，床铺被子被掀起来，衣柜门也关上了。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] ['wæksn]
A **few** **chairs** **,** **a** **table** **,** **and** **a** **glass** **case** **,** **in** **which** **was** **a** **coarse** **waxen**
一个 很少 椅子 , 一个 桌子 , 和 一个 玻璃 案件 , 在 哪个 曾是 一个 粗 蜡质
['fɪgjər] ,
figure **,**
数字 ,

几把椅子、一张桌子和一个玻璃柜，里面放着一个粗糙的蜡像。

['flɔːntɪŋli] [drest] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
flauntingly **dressed** **,** **representing** **the** **Virgin** **with** **her** **child** **in** **her** **arms** **,**
炫耀地 穿着 , 代表 这 处女 和 她 孩子 在 她 武器 ,

衣着华丽，扮演怀抱圣婴的圣母玛利亚，

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
completed **the** **rest** **of** **the** **moveables** **of** **the** **sitting** **room** **.**
完全的 这 休息 的 这 可移动的 的 这 坐着 房间 .

客厅里其余可移动家具都已摆放完毕。

- ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] , [wɪtʃ] [ˌɑːpər'tuːnli] [stʊd] [nɪr] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
D'Elsac **fastened** **his** **horse** **to** **a** **post** **,** **which** **opportunely** **stood** **near** **,** **and** **walked**
- 系紧 他的 马 到 一个 邮政 , 哪个 巧 站立 靠近 , 和 步行
['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
into **the** **cottage** **.**
进入 这 小屋 .

德尔萨克将马拴在附近一根恰好立着的柱子上，然后走进了小屋。

[noʊ] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðoʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [leɪ] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
No **sound** **reached** **his** **ear** **,** **though** **around** **him** **lay** **many** **articles** **,**
不 声音 达到 他的 耳朵 , 尽管 大约 他 躺 许多 文章 ,

他周围虽然散落着许多物品，却听不到任何声音。

[di'nəutɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] ['æbsənt] .
denoting **that** **the** **family** **had** **not** **long** **been** **absent** **.**
表示 那 这 家庭 有 不是 长的 到过 缺席的 .

这表明这家人离开的时间并不长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] [ə'raʊzd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	was	in	the	kitchen	,	but	his	step	aroused	no	one	to	see	who	was	the
他	曾是	在	这	厨房	,	但	他的	步	被唤醒	不	一	到	看	WHO	曾是	这

[ɪn'truːdər] ,

intruder	,
入侵者	,

他当时在厨房里，但他的脚步声并没有惊动任何人，没有人注意到是谁闯入了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	he	again	walked	back	to	the	door	,
和	他	再次	步行	后退	到	这	门	,

于是他又走回了门口。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [nɪr] .

but	still	there	was	no	appearance	of	any	one	near	.
但	仍然	那里	曾是	不	外貌	的	任何	一	靠近	.

但附近仍然没有一个人出现。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

He	looked	down	the	village	street	,	to	see	if	any	one	was	approaching	,
他	看起来	向下	这	村庄	街道	,	到	看	如果	任何	一	曾是	接近	,

他向村里的街道望去，看看有没有人走过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

but	the	village	also	appeared	deserted	,	and	he	was	beginning	to	get	a
但	这	村庄	还	出现	荒凉的	,	和	他	曾是	开始	到	得到	一个

['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] ,

little	uneasy	,
小的	不安	,

但村子看起来也空无一人，他开始感到有些不安。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd]

when	he	was	roused	by	the	playful	voice	of	a	child	as	it	were	behind
什么时候	他	曾是	唤醒	经过	这	顽皮的	嗓音	的	一个	孩子	作为	它	是	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这时，他被身后孩子嬉戏的声音吵醒了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

He	turned	in	the	direction	of	the	voice	,	and
他	转向	在	这	方向	的	这	嗓音	,	和

他循着声音的方向转过身去，

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《年轻的领主及其他故事》；(The Young Lord,)
第3/5页

[sɔː] [ðæt] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
saw **that** **two** **young** **girls** **were** **standing** **in** **the** **very** **middle** **of** **the** **apartment** **,**
锯 那 二 年轻的 女孩们 是 常设 在 这 非常 中间 的 这 公寓 ,

看到两个年轻女孩站在公寓正中央，

['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnər] [ruːm] .
having **come** **from** **some** **inner** **room** **.**
拥有 来 从 一些 内 房间 .

是从某个内室里出来的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] - , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
They **did** **not** **appear** **to** **notice** **D'Elsac** **,** **as** **he** **was** **without** **the** **cottage** **door** **,**
他们 做过 不是 出现 到 注意 - , 作为 他 曾是 没有 这 小屋 门 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他们似乎没有注意到德尔萨克，因为他不在小屋门口，而且

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ,
as **he** **listened** **unnoticed** **by** **them** **,**
作为 他 听着 未被察觉 经过 他们 ,

他偷偷地听着，没有被他们注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
he **was** **aware** **that** **they** **were** **too** **much** **interested** **with** **their** **own** **conversation**
他 曾是 意识到的 那 他们 是 也 很多 感兴趣的 和 他们的 自己的 对话
[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
to **regard** **his** **presence** **.**
到 看待 他的 在场 .

他意识到他们太专注于自己的谈话，以至于没有注意到他的存在。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [fer] ['gɜːlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
He **could** **not** **doubt** **for** **an** **instant** **but** **that** **these** **two** **fair** **girls** **before** **him**
他 可以 不是 怀疑 为了 一个 立即的 但 那 这些 二 公平的 女孩们 前 他
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [niːsiz] ,
were **his** **nieces** **,**
是 他的 侄女 ,

他丝毫没有怀疑过眼前这两个美丽的女孩是他的侄女。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪm] [ɔːr]
and **the** **younger** **,** **a** **mere** **playful** **child** **,** **was** **no** **doubt** **the** **little** **Mime** **or**
和 这 年轻 , 一个 仅仅 顽皮的 孩子 , 曾是 不 怀疑 这 小的 哑剧 或者
['mimi,'miːmi] ,
Mimi **,**
咪咪 ,

而年纪较小的那个，只是个爱玩闹的孩子，无疑就是小哑剧演员或咪咪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪrɪŋli] [kɔːld] ,
as **she** **was** **endearingly** **called** **,**
作为 她 曾是 亲切地 称为 ,

正如人们亲切地称呼她的那样，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] ['tælənt][ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [ɪn] ['mɪmɪkɪŋ] [ɔːr] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv]

for	the	rare	talent	she	evinced	in	mimicking	or	laughing	at	the	eccentricities	of
为了	这	稀有的	天赋	她	表现出	在	模仿	或者	笑	在	这	怪癖	的

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

her	neighbours	.
她	邻居	.

她展现出一种罕见的天赋，那就是模仿或嘲笑邻居们的怪癖。

['mimi,'miːmi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

Mimi	was	a	very	lovely	little	girl	in	outward	appearance	,
咪咪	曾是	一个	非常	迷人的	小的	女孩	在	向外	外貌	,

米米外表非常可爱，

[hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt] [blæk] ,

her	hair	and	eyes	being	of	a	most	brilliant	black	,
她	头发	和	眼睛	存在	的	一个	最多	杰出的	黑色的	,

她的头发和眼睛都是极其乌黑亮丽的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [wɪtʃ]

and	she	wore	the	dress	of	the	peasants	of	Normandy	,	a	province	which
和	她	穿着	这	裙子	的	这	农民	的	诺曼底	,	一个	省	哪个

['bɔːrdərz] [kloʊz] [ɑːn] ['pikədi] .

borders	close	on	Picardy	.
边界	关闭	在	皮卡第	.

她穿着诺曼底农民的服装，诺曼底与皮卡第接壤。

- [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

D'Elsac	could	not	so	easily	distinguish	her	companion	,	though	she	was	evidently
-	可以	不是	所以	容易地	区分	她	伴侣	,	尽管	她	曾是	显然

[æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] ,

an	elder	sister	,
一个	长老	姐姐	,

德尔萨克很难分辨出她的同伴，尽管她显然是姐姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɔːr] [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['kɑːstuːm] .

and	she	,	too	,	wore	the	Norman	costume	.
和	她	,	也	,	穿着	这	诺曼	戏服	.

她也穿上了诺曼人的服装。

[ðɪs] [dres] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [red] [straɪpt] ['petɪkoʊt] , [ə; eɪ]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [sliːvz] ,

This	dress	consisted	of	a	full	red	striped	petticoat	,	a	jacket	with	short	sleeves	,
这	裙子	由……组成	的	一个	满的	红色的	有条纹的	衬裙	,	一个	夹克	和	短的	袖子	,

这件连衣裙包括一件红色条纹衬裙和一件短袖外套。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪprən][wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] .

and	an	apron	with	pockets	.
和	一个	围裙	和	口袋	.

还有一条带口袋的围裙。

[hiː; hi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ɪn] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

He	saw	,	however	,	that	she	was	not	behind	her	younger	sister	in	beauty	,	and
他	锯	,	然而	,	那	她	曾是	不是	在后面	她	年轻	姐姐	在	美丽	,	和

[ðoʊ] ['spiːkɪŋ]

though	speaking
尽管	请讲

然而，他发现她的容貌并不逊于妹妹，而且虽然她说话时……

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [wen] - [fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['mænər]

with	earnestness	to	the	child	,	when	Dorsain	first	beheld	her	,	her	manner
和	认真	到	这	孩子	,	什么时候	-	第一的	观看	她	,	她	方式

[wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ,

was	gentle	,
曾是	温和的	,

多尔桑第一次见到孩子时，态度温柔，语气中带着一丝认真。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] .

and	her	countenance	calm	and	serene	.
和	她	面容	冷静的	和	安详	.

她面容平静安详。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['mimi,'miːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['θɜːrəli] ,

“	My	dearest	Mimi	,	”	she	said	,	“	I	want	you	to	understand	thoroughly	,
“	我的	亲爱的	咪咪	,	”	她	说	,	“	我	想	你	到	理解	彻底	,

“我亲爱的咪咪，”她说，“我希望你彻底明白，

[waɪ] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

why	I	refused	to	listen	to	Monsieur	le	Prieur	,	when	he	came	to	talk	to
为什么	我	拒绝	到	听	到	先生	勒	普里厄	,	什么时候	他	来了	到	讲话	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

为什么我拒绝听普里厄先生来和我谈话。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] [kəlɪst] [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] ,

He	wanted	me	to	try	with	my	own	sisters	Caliste	and	Lisette	for	the	rose	,
他	通缉	我	到	尝试	和	我的	自己的	姐妹	卡利斯特	和	莉塞特	为了	这	玫瑰	,

他想让我用我自己的姐妹卡莉丝特和莉塞特来试一试玫瑰花，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

and	supposing	I	had	agreed	to	do	so	,	what	would	have	been	the
和	假如	我	有	同意	到	做	所以	,	什么	会	有	到过	这

['kɑːnsɪkwensɪz] , [maɪ] [dɪr] ['mimi,'miːmi] ?

consequences	,	my	dear	Mimi	?
结果	,	我的	亲爱的	咪咪	?

假设我同意了，那会有什么后果呢，我亲爱的咪咪?

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

I	love	them	dearly	now	,	and	I	believe	they	love	me	;
我	爱	他们	亲爱的	现在	,	和	我	相信	他们	爱	我	;

我现在非常爱他们，我相信他们也爱我；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][roʊz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [vekst] ,

but	were	I	to	gain	the	rose	from	them	,	they	would	be	vexed	,
但	是	我	到	获得	这	玫瑰	从	他们	,	他们	会	是	烦恼	,

但如果我得到了他们送的玫瑰，他们会很生气。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

and	if	I	lost	it	after	trying	for	it	,	I	should	be	disappointed	,
和	如果	我	丢失的	它	后	尝试	为了	它	,	我	应该	是	失望的	,

如果我努力争取后却失败了，我会感到失望。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd] ['dʒeləs] . ”

and	very	likely	I	should	be	cross	and	jealous	.	”
和	非常	可能	我	应该	是	叉	和	嫉妒的	.	”

我很有可能会感到生气和嫉妒。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [krɔːs] , [ˌvɪktə'rin] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

“	You	are	never	cross	,	Victorine	,	”	replied	the	child	,
“	你	是	绝不	叉	,	维克托琳	,	”	回复	这	孩子	,

“维克托琳，你从来不生气，”孩子回答道。

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən] [kəlɪst] [ɔːr] [lɪ'sɛt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz]
“ so that you certainly have a better right than Caliste or Lisette to the rose
“ 所以 那 你 当然 有 一个 更好的 正确的 比 卡利斯特 或者 莉塞特 到 这 玫瑰
,
,
,

“所以你肯定比卡莉斯特或莉塞特更有资格获得这朵玫瑰，

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faɪn] [wɜːrk] [hɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and then , too , we shall have fine work here , if they are rivals for the
和 然后 , 也 , 我们 将 有 美好的 工作 这里 , 如果 他们 是 竞争对手 为了 这
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

如果它们是玫瑰的竞争对手，那么我们在这里也会有很好的工作要做。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and either of them has a chance of getting it . ”
和 任何一个 的 他们 有 一个 机会 的 获得 它 . ”

他们俩都有机会得到它。”

“ [ə'læs] ! [aɪ] [fɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] [ˌvɪktə'rin] , ['sɑːroʊfəli] , “ [ə'læs] !
“ Alas ! I fear , ” exclaimed Victorine , sorrowfully , “ alas !
“ 唉 ! 我 害怕 , ” 惊呼 维克托琳 , 悲伤地 , “ 唉 !

“唉！恐怕，”维克托琳悲伤地喊道，“唉！

[aɪ] [fɪr] [soʊ] , ['mimi,'miːmi] ,
I fear so , Mimi ,
我 害怕 所以 , 咪咪 ,

恐怕是这样，咪咪。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['niːðər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃoʊzn] . ”
I could almost find it in my heart to hope that neither will be chosen . ”
我 可以 几乎 寻找 它 在 我的 心 到 希望 那 两者都不 将要 是 选定 . ”

我几乎忍不住希望他们两个都不要被选中。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] , ” [rɪ'plaɪd] ['mimi,'miːmi] , “ [haʊ] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] - ,
“ But you forget , ” replied Mimi , “ how we manage these things in Salency ,
“ 但 你 忘记 , ” 回复 咪咪 , “ 如何 我们 管理 这些 事物 在 - ,
[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli]
you have only
你 有 仅有的

“但是你忘了，”咪咪回答说，“我们在萨伦西是如何处理这些事情的，你只有……”

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[bɪn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jɪrli] [feɪts] , [waɪlst] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ten] ,
been at one of our yearly fêtes , whilst I have been to ten ,
到过 在 一 的 我们的 每年 节日 , 而 我 有 到过 到 十 ,

我只参加过一次我们一年一度的庆祝活动，而我参加过十次。

[ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['veri] [wel] .
and five of those I can remember very well .
和 五 的 那些 我 能 记住 非常 出色地 .

其中五个我至今记忆犹新。

[θriː] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃoʊzn] , [ˌvɪktə'rin] , [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [nɑːt][wʌn]['oʊnli] ,
Three girls are always chosen , Victorine , by the villagers , not one only ,
三 女孩们 是 总是 选定 , 维克托琳 , 经过 这 村民们 , 不是 一 仅有的 ,

维克托琳，村民们总是会选三个女孩，而不是只有一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [teɪks] [wʌn][frʌm; frəm] [ðoʊz] [θri:] — [ðæt][ɪz][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ]

and	then	the	Seigneur	takes	one	from	those	three	—	that	is	the	way	,	you	know
和	然后	这	领主	需要	一	从	那些	三	一	那	是	这	方式	,	你	知道

,

,

,

然后领主从这三个人中选一个——就是这样，你知道的。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [lə] ['pri:ɝ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kəlɪst] , [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] , [tu:; tə][bi:; bi]

and	Monsieur	Le	Prieur	wanted	you	,	and	Caliste	,	and	Lisette	,	to	be
和	先生	乐	普里厄	通缉	你	,	和	卡利斯特	,	和	莉塞特	,	到	是

[ðə; ði] [θri:] ['tʃoʊzn] .

the	three	chosen	.
这	三	选定	.

勒普里厄先生希望选中你、卡莉斯特和莉塞特这三个人。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

He	said	it	would	make	the	thing	so	interesting	,
他	说	它	会	制作	这	事物	所以	有趣的	,

他说那样会让事情变得非常有趣。

[ɪf] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['fæməli][wɜ:r; wər] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊz] . ”

if	three	out	of	one	family	were	striving	for	the	rose	.	”
如果	三	出去	的	一	家庭	是	努力	为了	这	玫瑰	.	”

如果一家三口都想摘到玫瑰花。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , ” [sed] [ˌvɪktə'rin] , [ɔ:l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

“	Can	it	be	possible	,	”	said	Victorine	,	all	astonishment	,
“	能	它	是	可能的	,	”	说	维克托琳	,	全部	惊讶	,

“这怎么可能？”维克托琳惊讶地说。

“ [ðæt] ['enibɑ:di] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

“	that	anybody	can	be	so	ignorant	of	human	nature	,
“	那	任何人	能	是	所以	无知	的	人类	自然	,

“竟然有人会对人性如此无知，

[æz; əz][tu:; tə][set] [θri:] ['sɪstər] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

as	to	set	three	sisters	to	strive	against	each	other	,
作为	到	放	三	姐妹	到	努力	反对	每个	其他	,

让三姐妹互相争斗，

[tu:; tə] [raʊz] [ʌp] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

to	rouse	up	envy	and	jealousy	in	their	minds	,
到	唤醒	向上	嫉妒	和	妒忌	在	他们的	思想	,

为了在他们心中激起嫉妒和羡慕之情，

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gri:v] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstər] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['feɪvərəbli] [baɪ]

to	make	them	grieve	to	hear	that	their	own	sister	is	looked	upon	favourably	by
到	制作	他们	悲伤	到	听到	那	他们的	自己的	姐姐	是	看起来	之上	有利	经过

[ðer; ðər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] ,

their	neighbours	and	friends	,
他们的	邻居	和	朋友们	,

让他们听到自己的妹妹受到邻居和朋友的喜爱而感到悲伤，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ] [ðæt] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪs] [ðeɪ] [wɪl] [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd] ?

because	by	that	favourable	notice	they	will	he	rejected	?
因为	经过	那	有利	注意	他们	将要	他	拒绝	?

因为根据那份有利的通知，他们会被拒绝吗?

[jʌŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mimi,'mi:mi] ,

Young	as	you	are	,	Mimi	,
年轻的	作为	你	是	,	咪咪	,

咪咪，你虽然年纪小，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðɪs] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][mʌst; məst][biː; bi]['veri] [rɔːŋ] ,

you	can	see	that	this	fête	of	the	rose	must	be	very	wrong	,
你	能	看	那	这	宴请	的	这	玫瑰	必须	是	非常	错误的	,

你可以看出，这场玫瑰节庆活动一定非常不妥。

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [wʌn][gɜːrl] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] ['envi] , ['heɪtrɪd] ,

by	raising	one	girl	above	another	,	and	causing	envy	,	hatred	,
经过	提高	一	女孩	多于	其他	,	和	导致	嫉妒	,	仇恨	,

通过抬高一个女孩的地位，使其凌驾于另一个女孩之上，从而引起嫉妒和仇恨，

[ænd; ənd] ['mælɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] . ”

and	malice	amongst	the	rivals	for	the	rose	.	”
和	恶意	在	这	竞争对手	为了	这	玫瑰	.	”

竞争者之间为了争夺玫瑰而心怀恶意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .

“	It	is	very	wrong	,	”	exclaimed	the	child	,	after	a	moment's	thought	.
“	它	是	非常	错误的	,	”	惊呼	这	孩子	,	后	一个	瞬间	想法	.

“这太不对了，”孩子想了一会儿后大声说道。

“ [jes] , [ˌvɪktə'rin] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

“	Yes	,	Victorine	,	it	is	very	wrong	,	I	am	sure	,
“	是的	,	维克托琳	,	它	是	非常	错误的	,	我	是	当然	,

“是的，维克托琳，这非常错误，我确信如此。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [siːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [wɪtʃ] ['evər] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]

and	a	fine	scene	we	shall	have	of	it	here	,	which	ever	way	it	turns
和	一个	美好的	场景	我们	将	有	的	它	这里	,	哪个	曾经	方式	它	转弯

无论结果如何，我们这里都会有一场精彩的景象。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ʌp] .

up	.
向上	.

向上。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [kəlɪst] [ə'genst] [lɪ'sɛt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [kəlɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [lɪ'sɛt]

But	I	am	for	Caliste	against	Lisette	—	I	am	for	Caliste	,	and	if	Lisette
但	我	是	为了	卡利斯特	反对	莉塞特	—	我	是	为了	卡利斯特	,	和	如果	莉塞特

[geɪnz][ˌaɪ 'tiː] ,

gains	it	,
收益	它	,

但我支持卡莉斯特反对莉塞特——我支持卡莉斯特，如果莉塞特赢了，

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər][set][hɜːr'self]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

I	for	one	will	not	let	her	set	herself	over	us	.
我	为了	一	将要	不是	让	她	放	她自己	超过	我们	.

我绝不会让她凌驾于我们之上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [kəlɪst] — [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [kəlɪst] .

I	am	for	Caliste	—	I	am	for	Caliste	.
我	是	为了	卡利斯特	—	我	是	为了	卡利斯特	.

我支持卡利斯特——我支持卡利斯特。

” [soʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

”	So	shouting	,	the	child	darted	from	the	cottage	,
”	所以	喊叫	,	这	孩子	飞镖	从	这	小屋	,

于是，孩子一边喊叫一边从小屋里冲了出来。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] - [en'triːtiːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ,

paying	no	heed	to	Victorine's	-	entreaties	to	allow	the	matter	to	take	its	course	,
付费	不	注意	到	-		恳求	到	允许	这	事情	到	拿	它是	课程	,

他全然不顾维克托琳的恳求，任由事情顺其自然。

[fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [straɪf] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'suː] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['nɔkiŋ] [daʊn] - [ɪn]

for	enough	strife	was	likely	to	ensue	,	and	nearly	knocking	down	D'Elsac	in
为了	足够的	冲突	曾是	可能	到	随之而来	,	和	几乎	敲门	向下	-	在

[hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ,

her	eagerness	,
她	渴望	,

因为很可能会引发足够的冲突，而且她急切地差点把德尔萨克撞倒在地。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

she	ran	down	the	village	street	,	and	the	next	minute	was	out	of	sight	.
她	跑	向下	这	村庄	街道	,	和	这	下一个	分钟	曾是	出去	的	视线	.

她沿着村里的街道跑去，下一秒就消失在视线之外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːr] [mɔːr] ,

For	a	moment	,	or	more	,
为了	一个	片刻	,	或者	更多的	,

片刻，或更长时间，

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

her	uncle	remained	still	at	the	door	reflecting	upon	what	had	passed	between
她	叔叔	剩余	仍然	在	这	门	反思	之上	什么	有	通过了	之间

[ðə; ði] ['sɪstər] ;

the	sisters	;
这	姐妹	;

她的叔叔站在门口，一动不动，回想着姐妹俩之间发生的事情；

[ðen] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] - [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

then	,	anxious	to	know	what	the	worthy	Salenciens	were	about	,
然后	,	焦虑的	到	知道	什么	这	值得	-	是	关于	,

于是，他急切地想知道这些值得尊敬的萨伦西人究竟是何许人也。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːs] .

he	stepped	into	the	cottage	to	learn	particulars	from	his	niece	.
他	步	进入	这	小屋	到	学习	细节	从	他的	侄女	.

他走进小屋，想从侄女那里了解详情。

[ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [jet] [ʌn'tʌtʃt]

Victorine	was	seated	beside	a	table	,	on	which	lay	her	needlework	,	yet	untouched
维克托琳	曾是	坐着	旁	一个	桌子	,	在	哪个	躺	她	针线活	,	然而	未受触碰

;

;

;

维克托琳坐在桌旁，桌上放着她的针线活，但还没动过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

she	had	covered	her	face	with	her	hands	,
她	有	涵盖	她	脸	和	她	双手	,

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] .

and	it	was	evident	by	her	manner	she	was	feeling	deeply	.
和	它	曾是	明显	经过	她	方式	她	曾是	感觉	深	.

从她的举止中可以明显看出，她内心非常感动。

[ðə; ði] [step] [ʌv; əv] - [raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l]

The	step	of	D'Elsac	roused	her	,	and	,	looking	up	,	the	tear	was	visible
这	步	的	-	唤醒	她	,	和	,	寻找	向上	,	这	撕	曾是	可见的

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] ,

in	her	eye	,
在	她	眼睛	,

德尔萨克的脚步声惊醒了她，她抬起头，眼角露出一滴泪水。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]

she	brushed	it	away	hastily	,	as	she	rose	to	receive	her	visitor	,	and
她	刷过	它	离开	草草	,	作为	她	玫瑰	到	收到	她	游客	,	和

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃer] ,

offering	him	a	chair	,
提供	他	一个	椅子	,

她匆匆拂去拂尘，起身迎接来访者，并给他拉开椅子。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rest] [tɪl] [hɜːr; hər] ['perənts] [rɪ'tɜːrnd] .

she	begged	him	to	rest	till	her	parents	returned	.
她	乞求	他	到	休息	直到	她	父母	返回	.

她恳求他休息，直到她的父母回来。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ˌvɪktə'rin] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

“	You	cannot	know	me	,	Victorine	,	”	he	said	,	embracing	her	,	“	but	I	am
“	你	不能	知道	我	,	维克托琳	,	”	他	说	,	拥抱	她	,	“	但	我	是

[jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] , - ,

your	uncle	,	D'Elsac	,
你的	叔叔	,	-	,

“维克托琳，你不可能认识我，”他拥抱着她说道，“但我确实是你的叔叔，德尔萨克。”

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] .

and	I	am	come	to	Salency	to	see	my	sister	and	her	family	.
和	我	是	来	到	-	到	看	我的	姐姐	和	她	家庭	.

我来到萨伦西是为了看望我的姐姐和她的家人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['meni] ['jɪrz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [sɪns] [wiː; wi] [met] ,

It	is	many	years	,	my	child	,	since	we	met	,
它	是	许多	年	,	我的	孩子	,	自从	我们	遇见	,

孩子，我们相识已经很多年了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɑːr; ər] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

but	tell	me	where	are	my	sister	and	her	husband	?
但	告诉	我	在哪里	是	我的	姐姐	和	她	丈夫	?

请问我的姐姐和姐夫在哪里?

[wer] [ɑːr; ər] [kəlɪst] [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] ?

Where	are	Caliste	and	Lisette	?
在哪里	是	卡利斯特	和	莉塞特	?

卡莉斯特和莉塞特在哪里?

[ɔːr] ['wɪðər] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['mimi,'miːmi] [rʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ? ”

or	whither	has	little	Mimi	run	in	such	haste	?	”
或者	往哪里去	有	小的	咪咪	跑步	在	这样的	匆忙	?	”

小咪咪究竟跑到哪里去了?

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [in'kwaiəd] [ˌvɪktə'rin] ,

“	Is	it	possible	,	”	enquired	Victorine	,
“	是	它	可能的	,	”	询问	维克托琳	,

“有可能吗？”维克托琳问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [meɪˈdɑːrd][ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)l] - ?

“	that	you	do	not	know	the	fête	of	St	.	Medard	is	approaching	,	uncle	Dorsain	?
”	那	你	做	不是	知道	这	宴请	的	英石	.	梅达尔	是	接近	,	叔叔	-	?

“难道你不知道圣梅达尔节快到了吗，多尔桑叔叔？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns]

It	is	well	you	asked	me	the	cause	why	our	village	is	deserted	to	all	appearance
它	是	出色地	你	问	我	这	原因	为什么	我们的	村庄	是	荒凉的	到	全部	外貌

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

你问我为什么我们村子今天看起来如此冷清，问得好。

[hæd; həd][juː; jʊ] [æskt] [ˈeni] [ˈʌðər] - ,

had	you	asked	any	other	Salencien	,
有	你	问	任何	其他	-	,

你去问问其他萨朗西人吧，

[aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	really	do	not	know	what	they	would	have	thought	of	you	.
我	真的	做	不是	知道	什么	他们	会	有	想法	的	你	.

我真的不知道他们会怎么看待你。

” [ˌvɪktəˈrin] [spoʊk] [ˈpleɪfəli] , [ænd; ənd] - [fɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .

”	Victorine	spoke	playfully	,	and	D'Elsac	feared	not	to	acknowledge	his	ignorance	.
”	维克托琳	辐	嬉戏地	,	和	-	害怕	不是	到	承认	他的	无知	.

维克托琳说话轻佻，德尔萨克不敢承认自己的无知。

“ [rɪˈmembər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌns] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [æt; ət] - ,

“	Remember	,	”	he	said	,	“	that	I	have	only	once	before	been	at	Salency	,
“	记住	,	”	他	说	,	“	那	我	有	仅有的	一次	前	到过	在	-	,

“记住，”他说，“我之前只来过萨伦西一次。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

and	that	was	but	for	a	day	.
和	那	曾是	但	为了	一个	天	.

而那只是一天而已。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðen] , [dɪr] [niːs] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈsɪstər] [rɪˈtɜːrn] .

Tell	me	then	,	dear	niece	,	what	it	is	I	ought	to	know	before	my	sister	returns	.
告诉	我	然后	,	亲爱的	侄女	,	什么	它	是	我	应该	到	知道	前	我的	姐姐	返回	.

亲爱的侄女，请告诉我，在我姐姐回来之前，我应该知道些什么。

” [ˌvɪktəˈrin] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [wel] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]

”	Victorine	smiled	,	as	she	answered	,	“	Well	,	uncle	,	I	will	repeat	to	you	,	as
”	维克托琳	微笑	,	作为	她	回答	,	“	出色地	,	叔叔	,	我	将要	重复	到	你	,	作为

[ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

nearly	as	I	can	,
几乎	作为	我	能	,

维克托琳微笑着回答说：“好吧，叔叔，我会尽我所能地复述给您听。”

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [lə] [ˈpriːɝ] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] : — - [twelv] [ˈsentʃəriz]

the	words	of	Monsieur	Le	Prieur	when	speaking	on	this	subject	:	—	-	Twelve	centuries
这	字	的	先生	乐	普里厄	什么时候	请讲	在	这	主题	:	—	-	十二	几个世纪

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

勒普里厄先生在谈到这个话题时说的话是：——“十二个世纪前，

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [neɪmd] [meɪ'dɑːrd] , [huːz] [gʊd] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][soʊ]

the	**proprietor**	**of**	**Salency**	**was**	**named**	**Medard**	**,**	**whose**	**good**	**conduct**	**was**	**so**
这	业主	的	-	曾是	命名	梅达尔	,	谁	好的	执行	曾是	所以

[rɪ'naʊnd] ,

renowned	**,**
著名	,

萨伦西的主人名叫梅达尔，他的良好品行远近闻名。

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][biː'ætəˌfaɪd] .

that	**on**	**his**	**death**	**he**	**was**	**beatified**	**.**
那	在	他的	死亡	他	曾是	已受祝福	.

他去世后被册封为真福。

[ˌes 'tiː] . [meɪ'dɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - ,

St	**.**	**Medard**	**was**	**a**	**native**	**of**	**Salency**	**,**
英石	.	梅达尔	曾是	一个	本国的	的	-	,

圣梅达尔是萨伦西人，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

and	**being**	**a**	**great**	**admirer**	**of**	**all**	**that**	**was**	**good**	**in**	**others**	**as**	**well**	**as**	**in**
和	存在	一个	伟大的	仰慕者	的	全部	那	曾是	好的	在	其他的	作为	出色地	作为	在

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他非常欣赏他人以及自己身上所有美好的品质，

[piː] . -

p	**.**	**66**
p	.	-

第66页

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] , [ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒuːn] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ] ,

he	**appointed**	**a**	**day**	**of**	**festival**	**,**	**the**	**8th**	**of**	**June**	**,**	**being**	**his**	**own**	**birthday**	**,**
他	任命	一个	天	的	节日	,	这	8th	的	六月	,	存在	他的	自己的	生日	,

他指定6月8日为节日，因为那天是他自己的生日。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] , ['mɑːdəsti] ,

on	**which**	**that**	**young**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**most**	**remarkable**	**for**	**good**	**conduct**	**,**	**modesty**	**,**
在	哪个	那	年轻的	女孩	,	WHO	曾是	最多	卓越	为了	好的	执行	,	谦逊	,

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn] - ,

and	**wisdom**	**in**	**Salency**	**,**
和	智慧	在	-	,

那位在萨伦西以品行端正、谦逊有礼和智慧著称的年轻女孩，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə; eɪ] [roʊz] [ɔːr] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz] ['pʌblɪkli]

should	**receive**	**from**	**the**	**judge**	**of**	**the**	**district**	**a**	**rose**	**or**	**crown**	**of**	**roses**	**publicly**
应该	收到	从	这	法官	的	这	区	一个	玫瑰	或者	王冠	的	玫瑰	公开

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [meɪ'dɑːrd] ,

presented	**to**	**her**	**in**	**the**	**chapel**	**of**	**St**	**.**	**Medard**	**,**
呈现	到	她	在	这	教堂	的	英石	.	梅达尔	,

她应该从地区法官那里收到一朵玫瑰或一顶玫瑰花冠，该礼物应在圣梅达尔教堂公开赠送给她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['twelvmʌnθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

and	**for**	**the**	**following**	**twelvemonth**	**she**	**was**	**to**	**be**	**honoured**	**by**	**the**	**title**
和	为了	这	下列的	十二个月	她	曾是	到	是	荣幸	经过	这	标题

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊziːɛr] [ʌv; əv] - .

of	**the**	**Rosiere**	**of**	**Salency**	**.**
的	这	罗西埃	的	-	.

在接下来的十二个月里，她将被授予萨朗西玫瑰的称号。

- [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,

'	In	little	more	than	a	week	is	our	fête	of	the	rose	,
-	在	小的	更多的	比	一个	星期	是	我们的	宴请	的	这	玫瑰	,

“再过一周多一点就是我们的玫瑰节了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [miːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

and	to	-	day	is	the	day	in	which	the	Salenciens	meet	before	the	officers	of
和	到	-	天	是	这	天	在	哪个	这	-	见面	前	这	警官	的

['dʒʌstɪs][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

justice	to	converse	on	the	subject	,
正义	到	交谈	在	这	主题	,

今天，萨伦西人将在司法官员面前集会，讨论此事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃuːz] [θriː] [jʌŋ] ['gɜːlz][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [diː] - [mʌst; məst]

and	to	choose	three	young	girls	from	whom	the	Seigneur	de	Salency	must
和	到	选择	三	年轻的	女孩们	从	谁	这	领主	德	-	必须

[sɪ'lekt] [ðə; ði] [roʊziːɛr] .

select	the	Rosiere	.
选择	这	罗西埃	.

并选出三位年轻女孩，萨朗西领主必须从中选出玫瑰女神。

[ɔːl] [ðə; ði] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [gɔːn]

All	the	parents	and	friends	,	and	even	the	young	girls	themselves	,	are	gone
全部	这	父母	和	朋友们	,	和	甚至	这	年轻的	女孩们	他们自己	,	是	已消失

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

to	hear	this	discussion	;
到	听到	这	讨论	;

所有的家长、朋友，甚至小女孩们自己，都去听这场讨论；

[ænd; ənd] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sɪk] [ɔːr][ɪn'fɜːrm] ,

and	,	unless	it	may	be	the	sick	or	infirm	,
和	,	除非	它	可能	是	这	生病的或者		虚弱	,

除非是病人或体弱者，

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] . ”

all	our	cottages	are	deserted	for	the	chamber	of	meeting	.	”
全部	我们的	小屋	是	荒凉的	为了	这	房间	的	会议	.	”

我们所有的小屋都空无一人，因为要开会了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌvɪktə'riːn] , ” [in'kwaiəd] - , “ ['werfɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðer; ðər] ?

“	And	you	,	Victorine	,	”	enquired	Dorsain	,	“	wherefore	are	you	not	there	?
“	和	你	,	维克托琳	,	”	询问	-	,	“	因此	是	你	不是	那里	?

“维克托琳，你呢？”多尔桑问道，“你为什么不在那里？”

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tɪmɪdli] , “ [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['herətɪk] ,

”	She	blushed	,	as	she	answered	timidly	,	“	Dear	uncle	,	I	am	a	heretic	,
”	她	脸红了	,	作为	她	回答	胆怯地	,	“	亲爱的	叔叔	,	我	是	一个	异教徒	,

她脸红了，怯生生地回答说：“亲爱的叔叔，我是个异教徒。”

[ɔːr] [wʌt] [wiː; wi][tɜːrm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

or	what	we	term	a	protestant	.
或者	什么	我们	学期	一个	新教	.

或者我们所说的新教徒。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [siːnz] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs] [ɔːr]['fæməli] [lʌv] . ”

I	think	such	scenes	encourage	anything	but	peace	or	family	love	.	”
我	思考	这样的	场景	鼓励	任何事物	但	和平	或者	家庭	爱	.	”

我认为这样的场景只会助长和平与家庭之爱。”

“ [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ! ” [rɪ'piːtɪd] - .

“	A	heretic	,	a	Protestant	!	”	repeated	D'Elsac	.
“	一个	异教徒	,	一个	新教	!	”	重复	-	.

“一个异端，一个新教徒！”德尔萨克重复道。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [ˌvɪktə'rin] ?
“ How is that , Victorine ?
“ 如何 是 那 , 维克托琳 ?

“维克托琳，你觉得怎么样？”

” [piː] . -
” p . 67
” p . -

第67页

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['veri] [loʊ] [toʊnz] , “ [maɪ] [ænt] ['pɔːlin] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She blushed still more deeply , saying , in very low tones , “ My aunt Pauline , you know ,
她 脸红了 仍然 更多的 深 , 说 , 在 非常 低的 音调 , “ 我的 阿姨 宝琳 , 你 知道 ,

她脸颊更加绯红，压低声音说：“你知道，我的姑姑宝琳……”

['mærid] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dwel] [ɪn][dʒə'niːvə] .
married a native of Geneva , and went with him to dwell in Geneva .
已婚 一个 本国的 的 日内瓦 , 和 去 和 他 到 住 在 日内瓦 .

我嫁给了一位日内瓦本地人，并随他前往日内瓦居住。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['beɪzl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] [bɪ'keɪm] [wʌn]['ɔːlsoʊ] .
My uncle Basil was a protestant , and my aunt became one also .
我的 叔叔 罗勒 曾是 一个 新教 , 和 我的 阿姨 成为 一 还 .

我的叔叔巴兹尔是新教徒，我的婶婶后来也成了新教徒。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['fæməli] , ['ʌŋk(ə)l] - , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪl] ['æftər][maɪ]
They had no family , uncle Dorsain , and my mother being very ill after my
他们 有 不 家庭 , 叔叔 - , 和 我的 母亲 存在 非常 患病的 后 我的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

他们没有其他亲人，只有多尔桑叔叔，而且我母亲在我出生后病得很重。

[maɪ] [ænt] ['pɔːlin] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
my aunt Pauline , who happened to be here , took me to her home ,
我的 阿姨 宝琳 , WHO 发生 到 是 这里 , 采取 我 到 她 家 ,

我姑姑宝琳正好在这里，她带我去了她家。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [maɪ] ['perənts] .
and till I was fifteen , I never even saw my parents .
和 直到 我 曾是 十五 , 我 绝不 甚至 锯 我的 父母 .

直到十五岁，我都没见过我的父母。

[maɪ] [ænt] [ɪz] [ded] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ðə; ði] [terz] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
My aunt is dead now , ” she added , the tears filling her eyes ,
我的 阿姨 是 死的 现在 , ” 她 额外 , 这 眼泪 填充 她 眼睛 ,

“我姑姑去世了，”她说着，泪水盈满了眼眶。

“ [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['beɪzl] [tuː] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]
“ and my dear uncle Basil too , so I have come back to live with my
” 和 我的 亲爱的 叔叔 罗勒 也 , 所以 我 有 来 后退 到 居住 和 我的
['perənts] ,
parents ,
父母 ,

“还有我亲爱的巴兹尔叔叔，所以我又回来和父母一起生活了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] , [æt; ət] [liːst]
and I am allowed to continue in the faith in which I was reared , at least
和 我 是 允许 到 继续 在 这 信仰 在 哪个 我 曾是 饲养 , 在 至少
,
,
,

至少，我被允许继续信奉我从小接受的信仰。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜ:r] [lə] ['priːɝ] ['θretənz] [tu:; tə] ['bænɪʃ]
till I am one and twenty , and then Monsieur Le Prieur threatens to banish
直到 我 是 一 和 二十 , 和 然后 先生 乐 普里厄 威胁 到 放逐
[ˌem 'iː][frʌm; frəm] - ,
me from Salency ,
我 从 - ,

直到我二十一岁，勒普里厄先生威胁要将我驱逐出萨朗西。

[ænd; ənd][maɪ]['fæməli] , [ən'les] [aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] .
and my family , unless I renounce the Protestant faith .
和 我的 家庭 , 除非 我 放弃 这 新教 信仰 .

除非我放弃新教信仰，否则我的家人也将受到影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [kəlɪst] [ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] ,
I am now seventeen , " she added , " Caliste is two years older ,
我 是 现在 十七 , " 她 额外 , " 卡利斯特 是 二 年 老 ,

"我现在十七岁了，"她补充道，"卡利斯特比我大两岁。"

[lɪ'sɛt] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mimi,'miːmi][ɪz][nɑːt][ɪ'lev(ə)n] .
Lisette is nearly a year younger , and little Mimi is not eleven .
莉塞特 是 几乎 一个 年 年轻 , 和 小的 咪咪 是 不是 十一 .

莉塞特比她小将近一岁，小咪咪还不到十一岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [friː] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ]['baɪb(ə)l][ɪz]['teɪkən]
I am allowed free intercourse with my family ; and though my bible is taken
我 是 允许 自由的 交往 和 我的 家庭 ; 和 尽管 我的 圣经 是 已采取
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

我可以自由地与家人发生性关系；虽然我的圣经被没收了，

[jet] [aɪ] [ɔːt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
yet I ought , and am very thankful , for the indulgence shown to me . "
然而 我 应该 , 和 是 非常 感恩 , 为了 这 放纵 所示 到 我 . "

但我应该，也确实非常感谢你们对我的宽容。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ðɪs] [feɪt] , [ˌvɪktə'rin] ? " [æskt] - .
" But why do you disapprove this fête , Victorine ? " asked D'Elsac .
" 但 为什么 做 你 不赞成 这 宴请 , 维克托琳 ? " 问 - .

"维克托琳，你为什么反对这个庆祝活动呢？"德尔萨克问道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['vɜːrtʃuː] ?
" Does it not encourage virtue ?
" 做 它 不是 鼓励 美德 ?

"难道这不鼓励美德吗？"

" [piː] . -
" p . 68
" p . -

第68页

" ['dɪrɪst] ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] [ɪz]['vɜːrtʃuː] ?
" Dearest uncle , " she replied , " what is virtue ?
" 亲爱的 叔叔 , " 她 回复 , " 什么 是 美德 ?

她回答说："亲爱的叔叔，什么是美德？"

[ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
Are not we full of sin and corrupt before God ,
是 不是 我们 满的 的 罪 和 腐败 前 上帝 ,

我们岂不是满心罪恶，在神面前败坏吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [straɪf] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs]

and	will	not	such	a	strife	as	this	encourage	envy	,	hatred	,	and	malice
和	将要	不是	这样的	一个	冲突	作为	这	鼓励	嫉妒	,	仇恨	,	和	恶意

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?

amongst	us	?
在	我们	?

这样的纷争难道不会助长我们之间的嫉妒、仇恨和恶意吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['draɪvɪŋ] [piːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [brests] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['faɪəˌsaɪdz] , ['ʌŋk(ə)l]

Are	we	not	driving	peace	from	our	breasts	and	our	firesides	,	uncle
是	我们	不是	驾驶	和平	从	我们的	乳房	和	我们的	炉边	,	叔叔
-	,											

Dorsain	,
-	,

多尔桑叔叔，我们难道不是在把和平从我们的胸膛和炉火旁驱逐出去吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['hoʊliːɜˑ][ɔːr] ['betər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

and	can	we	expect	to	be	holier	or	better	when	she	is	banished	from
和	能	我们	预计	到	是	更神圣	或者	更好的	什么时候	她	是	被放逐	从

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

当她被驱逐出我们身边时，我们能指望自己变得更圣洁或更好吗?

[wɪð; wɪθ] [piːs] [goʊz] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] - [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbər] [æz; əz] [ðaɪ'self] ,

With	peace	goes	love	,	and	is	not	'	love	thy	neighbour	as	thyself	,
和	和平	去	爱	,	和	是	不是	-	爱	你的	邻居	作为	你自己	,

和平伴随着爱，而爱并非“爱人如己”。

- [ðə; ði]['blesɪd; blest] [kə'mændmənt] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ?

'	the	blessed	Commandment	given	us	by	our	Lord	?
-	这	蒙福	诫命	给定	我们	经过	我们的	主	?

“我们主赐予我们的神圣诫命？”

” - , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [waɪl] ,

”	D'Elsac	,	however	,	did	not	agree	on	this	point	,	and	he	told	her	so	,	while	,
”	-	,	然而	,	做过	不是	同意	在	这	观点	,	和	他	讲述	她	所以	,	尽管	,

['siːkrətli] ,

secretly	,
偷偷	,

然而，德尔萨克并不认同这一点，他当面告诉了她，同时，私下里，

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

he	congratulated	himself	on	not	having	been	too	hasty	in	his	choice	.
他	恭喜	他自己	在	不是	拥有	到过	也	仓促	在	他的	选择	.

他庆幸自己当初的选择没有过于草率。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['herətɪk] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [dʒə'niːvə]

“	I	might	have	taken	this	heretic	home	,	”	he	thought	,	“	and	so	near	Geneva
”	我	可能	有	已采取	这	异教徒	家	,	”	他	想法	,	“	和	所以	靠近	日内瓦

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

as	we	are	,
作为	我们	是	,

“我本可以把这个异教徒带回家，”他想，“而且我们离日内瓦这么近，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌn] ['herətɪk] ['evər] ['gɪvz] [ə'nʌðər] .

she	would	have	all	the	encouragement	one	heretic	ever	gives	another	.
她	会	有	全部	这	鼓励	一	异教徒	曾经	给予	其他	.

她会得到异端分子之间所能给予彼此的所有鼓励。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [kəlɪst] [ænd; ənd] [lɪˈsɛt] [ˈkerfəli] ,

Let	me	be	cautious	,	therefore	,	I	will	watch	Caliste	and	Lisette	carefully	,
让	我	是	谨慎	,	所以	,	我	将要	手表	卡利斯特	和	莉塞特	小心	,

因此，我还是谨慎点吧，我会仔细观察卡莉斯特和莉塞特。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɪˈlekt] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .

before	I	select	one	as	a	daughter	.
前	我	选择	一	作为	一个	女儿	.

在我选定一个做女儿之前。

〞 [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni]

〞	Just	when	the	good	man	had	arrived	at	this	conclusion	,	a	sound	of	many
〞	只是	什么时候	这	好的	男人	有	到达的	在	这	结论	,	一个	声音	的	许多

[ˈvɔɪsɪz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

voices	reached	them	,
声音	达到	他们	,

“正当这位好心人得出这个结论时，一阵嘈杂的声音传来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] - [dˈjuːrəkɝ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔtɝz] [ænd; ənd]

and	the	next	minute	Margoton	Durocher	,	with	her	daughters	and
和	这	下一个	分钟	-	杜罗彻	,	和	她	女儿们	和

['neɪbərz] , [stɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

neighbours	,	stopped	at	her	door	.
邻居	,	停止	在	她	门	.

下一分钟，玛格顿·杜罗彻和她的女儿们以及邻居们就停在了她家门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] - ,

There	was	an	increase	of	noise	and	bustle	on	the	appearance	of	D'Elsac	,
那里	曾是	一个	增加	的	噪音	和	忙碌	在	这	外貌	的	-	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	for
和	为了

D'Elsac 的出现带来了更多的喧闹和熙攘，而且

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spoʊk] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['lisnd] .

some	minutes	everybody	spoke	and	nobody	listened	.
一些	分钟	大家	辐	和	无人	听着	.

几分钟内，每个人都在说话，却没有人听。

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['jɪrz] [hæd; həd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ɪn]

Dorsain	was	much	struck	with	the	change	years	had	effected	in
-	曾是	很多	击	和	这	改变	年	有	受影响	在

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

多尔桑对岁月给妹妹带来的变化深感震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɝz] [wen] [ðeɪ] [læst] [met] :

She	was	as	lovely	as	any	of	her	own	daughters	when	they	last	met	:
她	曾是	作为	迷人的	作为	任何	的	她	自己的	女儿们	什么时候	他们	最后的	遇见	:

她们上次见面时，她和她自己的女儿们一样可爱：

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] ['veri] [staʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['veri] [kɔːrs] ;

now	she	was	become	very	stout	,	and	her	features	were	very	coarse	;
现在	她	曾是	变得	非常	肥硕	,	和	她	特征	是	非常	粗	;

她现在变得非常肥胖，五官也变得非常粗糙；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

but	still	her	dark	eyes	sparkled	with	pleasure	,	and	her	cheeks	were
但	仍然	她	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	,	和	她	脸颊	是

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [bluːm] .

glowing	with	unusual	bloom	.
发光	和	异常	盛开	.

但她那双深邃的眼睛里依然闪烁着喜悦的光芒，她的脸颊也泛起了异样的红晕。

[ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði] [feɪs] , [in'kwaiəd] ['kaɪndli]['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	saluted	her	brother	on	each	side	the	face	,	inquired	kindly	after	his	wife	,
她	敬礼	她	兄弟	在	每个	边	这	脸	,	询问	亲切地	后	他的	妻子	,

她向哥哥的脸颊两侧敬了个礼，亲切地询问了嫂子的情况。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

and	then	without	waiting	for	further	particulars	of	the	reason	of	his	visit	,
和	然后	没有	等待	为了	更远	细节	的	这	原因	的	他的	访问	,

然后，不等他进一步说明来访原因，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [kəlɪst] [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] .

she	called	aloud	for	Caliste	and	Lisette	to	present	them	to	their	uncle	.
她	称为	大声	为了	卡利斯特	和	莉塞特	到	展示	他们	到	他们的	叔叔	.

她大声叫来卡莉斯特和莉塞特，让他们把他们介绍给叔叔。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌvɪktə'rin] ,

If	Dorsain	had	been	pleased	with	the	quiet	Victorine	,
如果	-	有	到过	高兴	和	这	安静的	维克托琳	,

如果多尔桑对安静的维克托琳感到满意的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['bʌdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] ,

he	was	enchanted	with	the	growing	and	still	budding	beauty	of	Lisette	,
他	曾是	迷人的	和	这	生长	和	仍然	萌芽	美丽	的	莉塞特	,

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ,

who	was	certainly	,
WHO	曾是	当然	,

他被莉塞特日益增长且仍在绽放的美丽所深深吸引，莉塞特无疑是一位……

[ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ðen] [kəlɪst] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

in	outward	appearance	,	the	loveliest	of	the	family	;	then	Caliste	,	too	,	with	her
在	向外	外貌	,	这	最可爱的	的	这	家庭	;	然后	卡利斯特	,	也	,	和	她

[lɔːŋ] [dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] ,

long	dark	eyelashes	,
长的	黑暗的	睫毛	,

外表上，她是全家最漂亮的；卡莉丝特也很漂亮，她有着长长的黑色睫毛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [praʊd] ['pɛnsɪvˌnɛs] , [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	her	look	of	proud	pensiveness	,	was	very	charming	.
和	她	看	的	自豪的	沉思	,	曾是	非常	迷人	.

她那骄傲而沉思的神情，非常迷人。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [lʊkt] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fer] [gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] ,

the	worthy	man	looked	first	on	one	fair	girl	and	then	on	another	in	high	delight	,
这	值得	男人	看起来	第一的	在	一	公平的	女孩	和	然后	在	其他	在	高的	喜	,

这位品行高尚的男士先是欣喜地看着一位美丽的姑娘，然后又看着另一位。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['hɑ:rtɪli] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mimi,'mi:mi] ['pleɪfəli] , ['skoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	concluded	by	heartily	embracing	the	little	Mimi	playfully	,	scolding	her
和	结束	经过	衷心地	拥抱	这	小的	咪咪	嬉戏地	,	责骂	她

[fɔ:r; fər] ['pʊʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] ['heɪstɪli] ,

for	pushing	by	him	so	hastily	,
为了	推动	经过	他	所以	草草	,

最后，他热情地拥抱了小咪咪，并亲昵地责备她不该那么快地推开他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt]

and	then	,	in	the	same	breath	,	declaring	that
和	然后	,	在	这	相同的	气息	,	声明	那

然后，紧接着又宣称：

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['eni] ['ʌŋk(ə)l] [fɔ:r] [sʌtʃ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ni:siz] .

never	before	had	any	uncle	four	such	very	charming	nieces	.
绝不	前	有	任何	叔叔	四	这样的	非常	迷人	侄女	.

叔叔以前从未有过四个如此迷人的侄女。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði] ['sɪstər] [tʊk] [ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] — [ðə; ði]

It	was	curious	to	see	how	differently	the	sisters	took	this	compliment	—	the
它	曾是	好奇的	到	看	如何	不同	这	姐妹	采取	这	赞扬	—	这

[praʊd] - [lɪp] ['slaɪtli] [kɜ:rld] [ɪn][skɔ:rn][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

proud	Caliste's	lip	slightly	curled	in	scorn	at	it	,
自豪的	-	唇	轻微地	卷曲	在	轻蔑	在	它	,

姐妹俩对这句赞美的反应截然不同，这很有意思——骄傲的卡莉丝特听到这话时，嘴角微微翘起，带着一丝轻蔑。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [kaɪnd] ['kɑ:mənpleɪs] ; [lɪ'sɛt] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [preɪz] [æz; əz][ɔ:l]

as	a	mere	kind	commonplace	;	Lisette	blushed	,	and	took	the	praise	as	all
作为	一个	仅仅	种类	平凡	;	莉塞特	脸红了	,	和	采取	这	称赞	作为	全部

[hɜ:r; hər] [oʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

这只是一句客套话；莉塞特脸红了，把这句赞扬当成了自己的功劳；

[ˌvɪktə'rin] [smaɪld] [gʊd] - , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mimi,'mi:mi] ['ɑ:rtʃli] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz]

Victorine	smiled	good	-	humouredly	,	and	little	Mimi	archly	took	up	her	uncle's
维克托琳	微笑	好的	-	幽默地	,	和	小的	咪咪	傲慢的	采取	向上	她	叔叔的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

维克托琳爽朗地笑了笑，小咪咪也俏皮地重复了她叔叔的话。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] “ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - ,

and	inquired	“	if	he	had	come	to	Salency	,
和	询问	“	如果	他	有	来	到	-	,

并询问“他是否来过萨朗西，

[tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʊd] [lʊk] [best] [æz; əz][ðə; ði] [roʊzi:ɛr] .

to	see	which	of	her	sisters	would	look	best	as	the	Rosiere	.
到	看	哪个	的	她	姐妹	会	看	最好的	作为	这	罗西埃	.

看看她的姐妹中谁最适合扮演罗西埃。

” - , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

”	Dorsain	,	to	his	astonishment	,
”	-	,	到	他的	惊讶	,

“令多尔赛恩惊讶的是，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['laʊdli] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːbəbli] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

was	suddenly	and	loudly	congratulated	on	his	probably	near	connection	to	the
曾是	突然	和	高声	恭喜	在	他的	大概	靠近	联系	到	这

['fjuːtʃər] [roʊziːɛr] ,

future	Rosiere	,
未来	罗西埃	,

他突然被大声祝贺，因为他很可能与未来的罗西埃有某种联系。

[ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [dɪ'klerd] ,

and	all	with	one	voice	declared	,
和	全部	和	一	嗓音	声明	,

众人异口同声地宣布：

“ [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [fə'givn] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [meɪ'dɑːrd]

“	he	would	never	be	forgiven	if	he	did	not	stay	to	the	fête	of	St	.	Medard
“	他	会	绝不	是	已原谅	如果	他	做过	不是	停留	到	这	宴请	的	英石	.	梅达尔

.

:
.

“如果他不留下来参加圣梅达尔节，他将永远不会被原谅。”

” [naʊ] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər]

”	Now	Dorsain	had	already	determined	he	would	stay	with	his	sister	for
”	现在	-	有	已经	决定	他	会	停留	和	他的	姐姐	为了

[sʌm; səm] [deɪz] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ,

some	days	,	but	being	,
一些	天	,	但	存在	,

“多尔桑原本已经决定要在姐姐家待几天，但是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [sloʊ] ['pɜːrsənɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

as	I	have	before	remarked	,	a	thoughtful	and	slow	personage	,	he	was
作为	我	有	前	评论	,	一个	周到	和	慢的	人士	,	他	曾是

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['ænsər] ,

so	long	in	answering	,
所以	长的	在	回答	,

正如我之前所说，他是一个深思熟虑、做事缓慢的人，回答问题花了很长时间。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] - [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns]

that	he	found	the	good	and	excited	Salenciens	had	imagined	his	silence
那	他	成立	这	好的	和	兴奋的	-	有	想象	他的	沉默

[wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

was	a	refusal	,
曾是	一个	拒绝	,

他发现那些热情洋溢的萨朗西斯人误以为他的沉默是一种拒绝。

[ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

and	all	together	they	mutually	joined	to	persuade	him	to	stay	.
和	全部	一起	他们	相互	加入	到	说服	他	到	停留	.

他们齐心协力，劝说他留下来。

“ [naʊ] , ['brʌðər] , ” [sed] - , “ [ðɪs] [ɪz]

“	Now	,	brother	,	”	said	Margoton	,	“	this	is
“	现在	,	兄弟	,	”	说	-	,	“	这	是

“现在，兄弟，”马戈顿说，“这是……”

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

one	of	the	proudest	days	of	my	life	,
一	的	这	最引以为豪	天	的	我的	生活	,

那是我一生中最自豪的日子之一，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .

and	I	shall	take	it	very	hard	to	be	thwarted	in	anything	on	this	day	.
和	我	将	拿	它	非常	难的	到	是	受挫	在	任何事物	在	这	天	.

如果今天在任何事情上受挫，我都会非常难过。

[kəlɪst] , [lɪ'sɛt] , [maɪ] [fer] ['raɪv(ə)l] [roʊzjɪrz] , [spiːk] , [ɜːrdʒ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [siː]

Caliste	,	Lisette	,	my	fair	rival	Rosieres	,	speak	,	urge	your	uncle	to	stay	to	see
卡利斯特	,	莉塞特	,	我的	公平的	竞争对手	罗西埃尔	,	说话	,	敦促	你的	叔叔	到	停留	到	看

['aʊər; ɑːr]['fæməli] [traɪ'ʌmfənt] . ”

our	family	triumphant	.	”
我们的	家庭	凯	.	”

卡莉斯特、莉塞特，还有我美丽的对手罗西埃尔，请发言，恳请你们的叔叔留下来，见证我们家族的胜利。

“ [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Monsieur	D'Elsac	,	you	must	remain	for	the	fête	,	”	exclaimed	one	of	the
“	先生	-	,	你	必须	保持	为了	这	宴请	,	”	惊呼	一	的	这

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

“德尔萨克先生，您必须留下来参加庆祝活动！”一位邻居喊道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ;

“	we	could	not	let	you	leave	us	on	any	account	;
“	我们	可以	不是	让	你	离开	我们	在	任何	帐户	;

“无论任何原因，我们都不能让你离开我们；

[wel] [meɪ] - [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [praʊdɪst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

well	may	Margoton	call	this	the	proudest	day	of	her	life	,
出色地	可能	-	称呼	这	这	最引以为豪	天	的	她	生活	,

玛格顿或许会把今天称为她一生中最骄傲的一天。

[fɔːr; fər][noʊ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] , [soʊ] ['feɪvərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ]

for	no	native	of	Salency	has	been	so	fortunate	,	so	favoured	,	as	she	is	now
为了	不	本国的	的	-	有	到过	所以	幸运	,	所以	受青睐	,	作为	她	是	现在

,

,
,

萨伦西人中没有谁像她现在这样幸运，如此受宠。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [meɪ'dɑːrd][wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [roʊziːɛr] ['iːv(ə)n]

from	the	day	the	sister	of	St	.	Medard	was	proclaimed	Rosiere	even
从	这	天	这	姐姐	的	英石	.	梅达尔	曾是	宣布	罗西埃	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .

to	the	present	year	.
到	这	展示	年	.

从圣梅达尔的妹妹被册封为罗西埃之日起，一直到今年。

” [lɪ'sɛt] [ðen] [ə'drest] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , “

”	Lisette	then	addressed	Dorsain	,	taking	his	hand	,	and	looking	up	into	his	face	,	“
”	莉塞特	然后	已解决	-	,	采取	他的	手	,	和	寻找	向上	进入	他的	脸	,	“

['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Uncle	,	”	she	said	,
叔叔	,	”	她	说	,

“莉塞特接着对多尔桑说，她握住他的手，抬头看着他的脸，说道：‘叔叔。’”

“ [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][veks][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] - [deɪ]

“	we	wish	you	to	remain	,	surely	you	will	not	vex	us	by	a	refusal	to	-	day
”	我们	希望	你	到	保持	,	一定	你	将要	不是	烦恼	我们	经过	一个	拒绝	到	-	天

?

?
?

“我们希望你留下，你今天肯定不会拒绝我们，让我们失望吧？”

” [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [kəlɪst] [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

”	The	speaking	eyes	of	Caliste	and	Victorine	seemed	to	request	his	presence	,
”	这	请讲	眼睛	的	卡利斯特	和	维克托琳	似乎	到	要求	他的	在场	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mimi,'miːmi] ,

and	the	little	Mimi	,
和	这	小的	咪咪	,

“卡利斯特和维克托琳的眼神似乎在呼唤他的到来，还有小咪咪，

['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] , [held] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

hanging	upon	him	playfully	,	held	her	finger	on	his	lips	,	that	he	should	not
绞刑	之上	他	嬉戏地	,	握住	她	手指	在	他的	嘴唇	,	那	他	应该	不是

[θwɔːrt] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

thwart	their	wishes	.
阻挠	他们的	愿望	.

她顽皮地搂着他，用手指按住他的嘴唇，不让他违背他们的意愿。

[wʌt] [kʊd; kəd] - [duː] ?

What	could	Dorsain	do	?
什么	可以	-	做	?

多尔桑能做什么?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ænsər]

He	did	not	intend	to	go	,	but	it	happily	struck	him	,	that	he	might	answer
他	做过	不是	打算	到	去	,	但	它	快乐地	击	他	,	那	他	可能	回答

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他原本没打算去，但令他欣喜的是，他或许可以回答他们的问题。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['oʊvər][pər'sweɪʒ(ə)n][hæd; həd] [pri'veild] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pæst] [ə'reɪndʒmənts] ,

as	if	their	over	persuasion	had	prevailed	against	his	past	arrangements	,
作为	如果	他们的	超过	劝说	有	最终获胜	反对	他的	过去的	安排	,

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [sə'spektɪŋ]

and	that	,	without	their	suspecting
和	那	,	没有	他们的	怀疑

仿佛他们的过度劝说推翻了他过去的安排，而且，他们对此毫不知情。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

his	intention	,
他的	意图	,

他的意图，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	have	plenty	of	time	given	him	to	study	the	characters	of	the
他	会	有	很多	的	时间	给定	他	到	学习	这	人物	的	这

[θriː] ['sɪstər] .

three	sisters	.
三	姐妹	.

他会有足够的时间来研究这三姐妹的性格。

['muːvɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mimi,'miːmi] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] , “ [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

Moving	**the**	**hand**	**of**	**Mimi**	**,**	**he**	**inquired**	**,**	**“**	**what**	**had**	**been**	**the**	**result**	**of**
移动	这	手	的	咪咪	,	他	询问	,	“	什么	有	到过	这	结果	的

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪn] . ”

the	**meeting**	**that**	**morning**	**.**	**”**
这	会议	那	早晨	.	”

他拉了拉咪咪的手，问道：“那天上午的会议结果如何？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ] ?

“	**Is**	**it**	**possible**	**,**	**it**	**cannot**	**have**	**reached**	**you**	**?**
“	是	它	可能的	,	它	不能	有	达到	你	?

“有可能吗？它没有传到你那里去吗？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['praʊdli] .

”	**exclaimed**	**the**	**mother**	**,**	**proudly**	**.**
”	惊呼	这	母亲	,	自豪地	.

“母亲自豪地说道。”

“ [waɪ] , - , ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['meməri]

“	**Why**	**,**	**Dorsain**	**,**	**never**	**such**	**a**	**thing**	**has**	**been**	**known**	**at**	**Salency**	**in**	**the**	**memory**
“	为什么	,	-	,	绝不	这样的	一个	事物	有	到过	已知	在	-	在	这	记忆

[ʌv; əv][mæn] .

of	**man**	**.**
的	男人	.

“多尔桑，萨朗西历史上从未发生过这样的事情。”

[maɪ] [oʊn] [tuː] ['gɝːlz] , [kəlɪst] [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] , [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] , [wɪð; wɪθ] [fɛ'liːsiː] [dʊ'rɑːnd] ,

My	**own**	**two**	**girls**	**,**	**Caliste**	**and**	**Lisette**	**,**	**have**	**been**	**chosen**	**,**	**with**	**Felicie**	**Durand**	**,**
我的	自己的	二	女孩们	,	卡利斯特	和	莉塞特	,	有	到过	选定	,	和	菲丽西	杜兰德	,

我的两个女儿卡莉斯特和莉塞特，以及费利西·杜兰德，都被选中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**Seigneur**	**will**	**make**	**his**	**election**	**as**	**it**	**pleases**	**him**	**.**
和	这	领主	将要	制作	他的	选举	作为	它	请	他	.

领主将按照自己的意愿做出选举决定。

[tuː] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] , - , ['oʊnli] [θɪŋk] , [tuː] ['sɪstər] [frʌm; frəm][wʌn]['fæməli] ;

Two	**out**	**of**	**one**	**family**	**,**	**Dorsain**	**,**	**only**	**think**	**,**	**two**	**sisters**	**from**	**one**	**family**	**;**
二	出去	的	一	家庭	,	-	,	仅有的	思考	,	二	姐妹	从	一	家庭	;

多尔桑认为，一家两姐妹，只有两个。

[ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['gɝːlz] ?

ought	**I**	**not**	**to**	**be**	**proud**	**of**	**my**	**girls**	**?**
应该	我	不是	到	是	自豪的	的	我的	女孩们	?

我难道不应该为我的女儿们感到骄傲吗?

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɑːn] [ˌvɪktə'rin] , “ [ə'læs] !

”	**and**	**she**	**sighed**	**,**	**casting**	**a**	**look**	**of**	**displeasure**	**on**	**Victorine**	**,**	**“**	**alas**	**!**
”	和	她	叹了口气	,	铸件	一个	看	的	不满	在	维克托琳	,	“	唉	!

她叹了口气，不满地看了维克托琳一眼，“唉！”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] .

we	**have**	**all**	**our**	**troubles**	**.**
我们	有	全部	我们的	麻烦	.

我们遇到了各种各样的麻烦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['eldər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] [biː; bi] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [pæst]
Why should the elder and younger daughter be chosen , and the second past
为什么 应该 这 长老 和 年轻 女儿 是 选定 , 和 这 第二 过去的
['oʊvər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
over as a shame ,
超过 作为 一个 耻辱 ,

为什么一定要选大女儿和小女儿，而把老二当作耻辱抛弃?

['ræðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fæməli] ?
rather than an honour , to an honest family ?
相当 比 一个 荣誉 , 到 一个 诚实的 家庭 ?

与其说是荣誉，不如说是给一个诚实的家庭?

" [pʊr] [ˌvɪktə'rin] ['kʌlərd] ['haɪli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] .
" Poor Victorine coloured highly , and turned her head away from the group .
" 贫穷的 维克托琳 有色 高度 , 和 转向 她 头 离开 从 这 团体 .

“可怜的维克托琳脸色涨得通红，把头扭向一边，不去看那群人。”

['mimi,'miːmi] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [hænd] , [iks'kleimɪŋ] ,
Mimi sprang forwards , and seized her hand , exclaiming ,
咪咪 弹簧 前进 , 和 查获 她 手 , 惊呼 ,

米米猛地扑上前去，抓住她的手，喊道：

" [ɪf] [ðə; ði] [best] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [roʊziːɛr] ,
" If the best girl in the village was to be Rosiere ,
" 如果 这 最好的 女孩 在 这 村庄 曾是 到 是 罗西埃 ,

“如果村里最好的女孩是罗西埃，

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌvɪktə'rin] ?
where should we find another equal to you , Victorine ?
在哪里 应该 我们 寻找 其他 平等的 到 你 , 维克托琳 ?

维克托琳，我们去哪里才能找到像你一样优秀的人呢?

[naʊ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ,
Now own it , mother ,
现在 自己的 它 , 母亲 ,

现在认了吧，母亲。

" [piː] . -
" p . 73
" p . -

第73页

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [in'dʌldʒd] [tʃaɪld] , " [oʊn] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]
continued the indulged child , " own that Victorine is the most obedient and
持续 这 沉溺其中 孩子 , " 自己的 那 维克托琳 是 这 最多 听话 和
[kəm'pleɪzənt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔːr] .
complaisant of us four .
顺从的 的 我们 四 .

被宠坏的孩子继续说道：“我得承认，维克托琳是我们四个中最听话、最顺从的。”

" ['mædəm] [d'juːrəkɝ] ['pætɪd] ['mimi,'miːmi] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd]
" Madame Durocher patted Mimi on the head , and held out her other hand
" 夫人 杜罗彻 轻拍 咪咪 在 这 头 , 和 握住 出去 她 其他 手
[tuː; tə] [ˌvɪktə'rin] ,
to Victorine ,
到 维克托琳 ,

杜罗歇夫人拍了拍咪咪的头，然后向维克托琳伸出了另一只手。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] [sed] , " [wel] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [vekst] ;
as she kindly said , " Well , my dear girl , I cannot help being somewhat vexed ;
作为 她 亲切地 说 , " 出色地 , 我的 亲爱的 女孩 , 我 不能 帮助 存在 有些 烦恼 ;

她和蔼地说：“哎呀，我亲爱的姑娘，我忍不住有些恼火；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ˌvɪktə'rin] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] ;

you	are	a	good	girl	,	Victorine	,	a	very	good	girl	;
你	是	一个	好的	女孩	,	维克托琳	,	一个	非常	好的	女孩	;

维克托琳，你是个好女孩，非常好的女孩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt]

and	it	is	quite	excusable	in	a	mother	to	regret	that	her	child	does	not
和	它	是	相当	情有可原	在	一个	母亲	到	后悔	那	她	孩子	做	不是

[ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

share	in	the	triumphs	of	virtue	.
分享	在	这	胜利	的	美德	.

一位母亲对自己的孩子未能分享美德带来的胜利而感到遗憾，这是完全可以理解的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌvɪktə'rin] , [nʌn] [wət'evər] ,

I	have	no	fault	to	find	with	you	,	Victorine	,	none	whatever	,
我	有	不	过错	到	寻找	和	你	,	维克托琳	,	没有任何	任何	,

维克托琳，我对你没有任何不满，真的没有任何不满。

[ænd; ənd][æz; əz]['mimi,'miːmi] [sez] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə]

and	as	Mimi	says	you	would	have	as	good	a	chance	as	any	to
和	作为	咪咪	说道	你	会	有	作为	好的	一个	机会	作为	任何	到

[biː; bi] [roʊziːɛr] ;

be	Rosiere	;
是	罗西埃	;

正如咪咪所说，你和其他人一样，都有机会成为罗西埃；

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][sʌm; səm] [fjuː]

what	a	sad	pity	it	is	then	,	that	you	have	such	foolish	opinions	on	some	few
什么	一个	伤心	遗憾	它	是	然后	,	那	你	有	这样的	愚蠢	意见	在	一些	很少

[pɔɪnts] ! ”

points	!	”
积分	!	”

真可惜，你在某些问题上竟然持有如此愚蠢的观点！

“ ['dɪrɪst] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌvɪktə'rin] , [rɪ'spektfəli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent]

“	Dearest	mother	,	”	replied	Victorine	,	respectfully	kissing	her	hand	,	“	I	am	content
“	亲爱的	母亲	,	”	回复	维克托琳	,	尊敬	接吻	她	手	,	“	我	是	内容

, [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ,

,	if	you	are	satisfied	,
,	如果	你	是	使满意	,

“亲爱的母亲，”维克托琳恭敬地吻了吻她的手，回答道，“如果您满意，我就心满意足了。”

[nɑːt][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] . ”

not	to	try	for	the	rose	.	”
不是	到	尝试	为了	这	玫瑰	.	”

不要试图去争夺玫瑰。

“ [wel] , [wel] , ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['gɜːlz] ,

“	Well	,	well	,	”	exclaimed	Margoton	,	“	I	am	proud	of	my	girls	,
”	出色地	,	出色地	,	”	惊呼	-	,	“	我	是	自豪的	的	我的	女孩们	,

“哇，哇，”玛格顿惊叹道，“我为我的女儿们感到骄傲。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fɛ'liːsiː] [dʊ'rɑːnd][hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ə'genst] [ðem; ðəm] . ”

and	I	think	Felicie	Durand	has	but	little	chance	against	them	.	”
和	我	思考	菲丽西	杜兰德	有	但	小的	机会	反对	他们	.	”

我认为费利西·杜兰几乎没有胜算。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , ['neɪbər] [d'juːrəkɝ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]
“ You are right there , neighbour Durocher , ” replied the same person who had
“ 你 是 正确的 那里 , 邻居 杜罗彻 , ” 回复 这 相同的 人 WHO 有
['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
spoken before .
说 前 .

“你说得对，杜罗彻邻居，”之前说话的那个人回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
“ You have , indeed , reason to be proud .
“ 你 有 , 的确 , 原因 到 是 自豪的 .

“你的确有理由感到自豪。”

[haʊ] ['lʌvli] [wɪl] [jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [lɪ'sɛt] , [ɔːr] [kəlɪst] ['iːðər] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]
How lovely will your charming Lisette , or Caliste either , look at the feet of
如何 迷人的 将要 你的 迷人 莉塞特 , 或者 卡利斯特 任何一个 , 看 在 这 脚 的
[mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] ,
Monsieur le Prieur ,
先生 勒 普里厄 ,

你那迷人的莉塞特，或者卡莉丝特，看着普里厄先生的脚，该是多么美丽啊！

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] !
in the chapel , with the crown of roses on her brow !
在 这 教堂 , 和 这 王冠 的 玫瑰 在 她 眉头 !

在小教堂里，她头上戴着玫瑰花冠！

” [ə'gen] [lɪ'sɛt] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [waɪlst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪd] [kəlɪst] ,
” Again Lisette blushed as she smiled her thanks , whilst the beautiful eyed Caliste ,
” 再次 莉塞特 脸红了 作为 她 微笑 她 谢谢 , 而 这 美丽的 眼睛 卡利斯特 ,

莉塞特再次脸红了，她微笑着表示感谢，而拥有美丽双眸的卡莉斯特，

[dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['neɪbər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɝz]
displeased at the evident preference given by their neighbour to her sister's
不高兴 在 这 明显 偏爱 给定 经过 他们的 邻居 到 她 姐妹
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

邻居明显偏爱她妹妹的美貌，这令她们很不高兴。

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ,
turned abruptly towards her mother , and inquired ,
转向 突然 向 她 母亲 , 和 询问 ,

她突然转向母亲，问道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['betər] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - .
“ if they had not better arrange something for the comfort of Monsieur D'Elsac .
“ 如果 他们 有 不是 更好的 安排 某物 为了 这 舒适 的 先生 - .

“如果他们没有为德尔萨克先生安排一些舒适的住处就好了。”

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɔːrs] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
My uncle's horse is still at the door , ” she said ,
我的 叔叔的 马 是 仍然 在 这 门 , ” 她 说 ,

“我叔叔的马还在门口呢，”她说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [fuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] .
“ and he has himself not been asked to take food in our cottage .
” 和 他 有 他自己 不是 到过 问 到 拿 食物 在 我们的 小屋 .

“而且我们并没有要求他到我们的小屋里吃东西。”

[ˌvɪktə'rin] [hæz; həz] , [ɪn'di:d] , ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [noʊ]
Victorine has , indeed , mentioned it to you , mother ; but her words , no
维克托琳 有 , 的确 , 提及 它 到 你 , 母亲 ; 但 她 字 , 不
[daʊt] , [fel] [ʌn'hi:dɪd] .
doubt , fell unheeded .
怀疑 , 跌倒 无人理会 .

维克托琳确实跟您提过这件事，母亲；但毫无疑问，您并没有听进去。

" [ðə; ði] ['mænər] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kəlɪst] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]
" The manner , perhaps , more than the words of Caliste , was an intimation
" 这 方式 , 也许 , 更多的 比 这 字 的 卡利斯特 , 曾是 一个 暗示
[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
to the neighbours to depart ,
到 这 邻居 到 离开 ,

“或许，卡利斯特的举止，而非他的言辞，更能暗示邻居们离开。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ðə; ði]['wʊmən][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli]
and as they left the cottage , the woman to whom she more particularly
和 作为 他们 左边 这 小屋 , 这 女士 到 谁 她 更多的 特别
[ə'drest] [hɜ:r; hər] [lʊks] ,
addressed her looks ,
已解决 她 看起来 ,

当她们离开小屋时，她特别用心注视的那位女士，

[ventid] [hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] [ɪn][wɜ:rdz] .
vented her displeasure in words .
通风 她 不满 在 字 .

她用言语表达了不满。

“ [haʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [praʊd] [ðæt][gɜ:rl][ɪz] !
“ How intolerably proud that girl is !
“ 如何 无法容忍地 自豪的 那 女孩 是 !

“那个女孩真是骄傲得令人难以忍受！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [hɜ:r; hər]['sɪstər] [lɪ'sɛt] [ɪz][baɪ][fɑ:r] ['hænsə(ə)m] .
" she said ; “ and , after all , her sister Lisette is by far handsomer .
" 她 说 ; “ 和 , 后 全部 , 她 姐姐 莉塞特 是 经过 远的 更英俊 .

“她说；“而且，说到底，她的妹妹莉塞特比她漂亮得多。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌvɪktə'rin] , [tu:] , [ɪz] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['mimi,'mi:mi] ,
I think Victorine , too , is very pretty ; and as to Mimi ,
我 思考 维克托琳 , 也 , 是 非常 漂亮的 ; 和 作为 到 咪咪 ,

我觉得维克托琳也很漂亮；至于咪咪，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [su:'pɪrɪər] [ɪn] ['bju:ti] . "
there is no doubt she will soon be her superior in beauty . "
那里 是 不 怀疑 她 将要 很快 是 她 优越的 在 美丽 . "

毫无疑问，她很快就会在美貌上胜过她。

“ [aɪ] [laɪk] [kəlɪst] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [lɪ'sɛt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
“ I like Caliste much better than Lisette , " replied the person to whom she
“ 我 喜欢 卡利斯特 很多 更好的 比 莉塞特 , " 回复 这 人 到 谁 她
[ə'drest] [hɜ:r'self] ,
addressed herself ,
已解决 她自己 ,

“我更喜欢卡莉丝特，而不是莉塞特，”她说话的那个人回答道。

[pi:] . -
p . 75
p . -

“ [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [praʊd] , [jet] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['veri] ['selfɪʃ] .

“	for	though	she	is	so	proud	,	yet	the	other	is	very	selfish	.
”	为了	尽管	她	是	所以	自豪的	,	然而	这	其他	是	非常	自私	.

“虽然她很骄傲，但另一个人却很自私。”

[kəlɪst] [meɪ] [spiːk] ['ruːdli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ; [æz; əz][tuː; tə] [lɪ'sɛt] ,

Caliste	may	speak	rudely	,	but	she	will	do	you	a	kindness	;	as	to	Lisette	,
卡利斯特	可能	说话	粗鲁地	,	但	她	将要	做	你	一个	仁慈	;	作为	到	莉塞特	,

卡莉丝特说话可能粗鲁，但她会帮你一个忙；至于莉塞特，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [kən'siːt] .

she	is	wrapped	up	in	selfishness	and	conceit	.
她	是	包装	向上	在	自私	和	自负	.

她自私自利，傲慢自大。

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːments] [meɪd] [ə'pɑːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['meidnz] [ʌv; əv] - ;

”	Such	were	the	comments	made	upon	two	of	the	chosen	maidens	of	Salency	;
”	这样的	是	这	评论	制成	之上	二	的	这	选定	少女们	的	-	;

“这是对萨伦西两位被选中的少女所作出的评价；

[ænd; ənd] [huː'evər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

and	whoever	will	remember	that	the	heart	is	full	of	evil	,
和	谁	将要	记住	那	这	心	是	满的	的	邪恶的	,

凡是记得人心充满邪恶的人，

[wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['gɝːlz] . [bəuθ] [kəlɪst] [ænd; ənd]

will	no	longer	wonder	at	the	faults	of	these	young	girls	.	Both	Caliste	and
将要	不	更长	想知道	在	这	故障	的	这些	年轻的	女孩们	.	两个都	卡利斯特	和

[lɪ'sɛt] [kept] [ʌp][æn; ən] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

Lisette	kept	up	an	outward	semblance	of	virtue	,
莉塞特	保留	向上	一个	向外	外表	的	美德	,

不会再对这些年轻女孩的缺点感到惊讶了。卡莉斯特和莉塞特都维持着一种表面上的美德。

[ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [praɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['flætərd] [ænd; ənd]

the	one	from	pride	,	the	other	from	the	desire	of	being	flattered	and
这	一	从	自豪	,	这	其他	从	这	欲望	的	存在	受宠若惊	和

[əd'maɪəd] ;

admired	;
钦佩	;

一个是出于骄傲，另一个是出于渴望被奉承和赞美；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['paʊərf(ə)l] ,

but	as	the	motives	which	guided	their	actions	were	not	all	powerful	,
但	作为	这	动机	哪个	引导	他们的	行动	是	不是	全部	强大的	,

但由于驱使他们行动的动机并非无所不能，

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [traɪd] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] .

the	moment	they	were	really	tried	they	failed	in	influencing	their	conduct	.
这	片刻	他们	是	真的	尝试	他们	失败的	在	影响	他们的	执行	.

当他们真正面临考验时，他们却无法影响他们的行为。

[wen] [left] [ə'loʊn] , - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn]['fæməli] ['mætərz] ,

When	left	alone	,	Margoton	and	Dorsain	had	much	to	say	on	family	matters	,
什么时候	左边	独自的	,	-	和	-	有	很多	到	说	在	家庭	事情	,

当两人独处时，马戈顿和多尔桑有很多关于家庭事务的话题要聊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [eks'peiʃieitid] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	the	mother	expatiated	largely	upon	the	late	election	.
和	这	母亲	加长	很大程度上	之上	这	晚的	选举	.

母亲则详细阐述了选举推迟的原因。

“ ['brʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Brother , ” she said ,
“ 兄弟 , ” 她 说 ,

“哥哥，”她说。

“ [kəlɪst] [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] [hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɘz] [rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm]
“ Caliste and Lisette have by this shown you how well the villagers regard them
“ 卡利斯特 和 莉塞特 有 经过 这 所示 你 如何 出色地 这 村民们 看待 他们
.
:
.

“卡利斯特和莉塞特通过这件事向你们展示了村民们对他们的好感。”

['mimi,'mi:mi] , [tu:] , [ɪz][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['feɪvərɪt] ; [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [ˌvɪktə'rin] , — [ɪz][ə; eɪ] ['herətɪk]
Mimi , too , is an universal favourite ; but my poor Victorine , — is a heretic
咪咪 , 也 , 是 一个 普遍的 最喜欢的 ; 但 我的 贫穷的 维克托琳 , — 是 一个 异教徒
, ['brʌðər] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['herətɪk] .
, brother , a decided heretic .
, 兄弟 , 一个 决定 异教徒 .

米米也是大家的最爱；但我可怜的维克托琳——是个异端，兄弟，一个彻头彻尾的异端。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstər] ['pɔ:lin] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Never shall I forget the day that our sister Pauline took the babe to her
绝不 将 我 忘记 这 天 那 我们的 姐姐 宝琳 采取 这 宝贝 到 她
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

我永远不会忘记我们姐姐宝琳把婴儿带回家的那一天；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] ,
but I thought I was dying then , and my husband thought so too ,
但 我 想法 我 曾是 垂死 然后 , 和 我的 丈夫 想法 所以 也 ,

但我当时以为自己快要死了，我丈夫也这么认为。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['vɔlˌmɑ:nt] [du:]
and what could Valmont do
和 什么 可以 瓦尔蒙特 做

瓦尔蒙特又能做什么呢?

[pi:] . -
p . 76
p . -

第76页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [beɪb] ?
with a young babe ?
和 一个 年轻的 宝贝 ?

带着个小婴儿?

['pɔ:lin] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['herətɪk] [ðen] — [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] ;
Pauline was not a heretic then — she became one about a year afterwards ;
宝琳 曾是 不是 一个 异教徒 然后 — 她 成为 一 关于 一个 年 然后 ;

当时的宝琳还不是异端——大约一年后她才成为异端；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [wi:; wi][fər'gɑ:t][tu:; tə][send][fɔ:r; fər] [ˌvɪktə'rin] ,
but somehow or other we forgot to send for Victorine ,
但 不知何故 或者 其他 我们 忘了 到 发送 为了 维克托琳 ,

但不知何故，我们忘记派人去接维克托琳了。

[ɔ:r][wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði][tʃaɪld] .
or we never had a good opportunity of fetching home the child .
或者 我们 绝不 有 一个 好的 机会 的 获取 家 这 孩子 .

或者我们根本没有合适的机会把孩子接回家。

[ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

Thus	things	went	on	,	and	never	shall	I	forget	our	astonishment	on	our	first
因此	事物	去	在	,	和	绝不	将	我	忘记	我们的	惊讶	在	我们的	第一的

['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ,

seeing	our	daughter	,
看到	我们的	女儿	,

事情就这样发展下去了，我永远不会忘记我们第一次见到女儿时的惊讶之情。

[wen] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]

when	the	deaths	of	Pauline	and	her	husband	caused	her	suddenly	to	be
什么时候	这	死亡人数	的	宝琳	和	她	丈夫	导致	她	突然	到	是

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː 'es] .

restored	to	us	.
恢复	到	我们	.

宝琳和她丈夫的去世使她突然回到了我们身边。

“ [ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['twenti] ['luːɪs] [ɪn][goʊld] ; [bʌt; bət][ɑːn]

“	Victorine	was	then	fifteen	,	and	mistress	of	twenty	louis	in	gold	;	but	on
“	维克托琳	曾是	然后	十五	,	和	情妇	的	二十	路易斯	在	金子	;	但	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['herəsi] ,

account	of	her	heresy	,
帐户	的	她	异端	,

“当时维克托琳十五岁，拥有二十路易的金子；但由于她的异端邪说，

[mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Monsieur	le	Prieur	took	it	from	her	for	the	benefit	of	the	church	,
先生	勒	普里厄	采取	它	从	她	为了	这	益处	的	这	教会	,

勒普里厄先生为了教会的利益从她那里拿走了它。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spend][ɪn] ['mæsɪz] [fɔːr; fər] ['pɔːlin] [ænd; ənd]['bæzəlz] [soʊlz] ,

and	to	expend	in	masses	for	Pauline	and	Basil's	souls	,
和	到	花费	在	群众	为了	宝琳	和	罗勒的	灵魂	,

并为保琳和巴西尔的灵魂举行弥撒，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ˌvɪktə'rin] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn]

but	he	allows	us	to	keep	Victorine	with	us	,	at	least	till	she	is	one
但	他	允许	我们	到	保持	维克托琳	和	我们	,	在	至少	直到	她	是	一

[ænd; ənd] ['twenti] ,

and	twenty	,
和	二十	,

但他允许我们把维克托琳留在我们身边，至少到她二十一岁为止。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊps] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['kæθlɪks] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wɜːrk]

for	he	hopes	a	constant	communion	with	Catholics	will	,	in	the	end	,	work
为了	他	希望	一个	持续的	圣餐	和	天主教徒	将要	,	在	这	结尾	,	工作

[hɜːr; hər][kən'vɜːrʒ(ə)n] .

her	conversion	.
她	转换	.

因为他希望与天主教徒的不断交流最终能促成她的皈依。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ,

When	she	is	one	and	twenty	,
什么时候	她	是	一	和	二十	,

当她二十一岁时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['herəsi] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [meɪ'dɑːrd] ,

she	must	either	renounce	her	heresy	publicly	in	the	chapel	of	St	.	Medard	,
她	必须	任何一个	放弃	她	异端	公开	在	这	教堂	的	英石	.	梅达尔	,

她必须在圣梅达尔教堂公开放弃她的异端邪说，

[ɔːr] [els] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] - .

or	else	be	banished	from	Salency	.
或者	别的	是	被放逐	从	-	.

否则将被驱逐出萨利西。

" - [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd]

"	Margoton	then	went	on	to	speak	of	her	other	daughters	,	and	,	encouraged
"	-	然后	去	在	到	说话	的	她	其他	女儿们	,	和	,	鼓励

[tuː; tə] [tɔːk] [baɪ] - ,

to	talk	by	Dorsain	,
到	讲话	经过	-	,

“随后，玛格顿又谈到了她的其他女儿，在多尔桑的鼓励下，她继续说道：

[ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kəlɪst] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] ['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr]

she	acknowledged	that	the	proud	spirit	of	Caliste	made	her	often	tremble	before
她	已确认	那	这	自豪的	精神	的	卡利斯特	制成	她	经常	颤抖	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她承认，卡利斯特那骄傲的精神常常让她在它面前颤抖。

[waɪlst] [ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [self] - [kən'siːt] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] [pri'ventid] ['eni] [rɪ'pruːf] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə]

whilst	the	excessive	self	-	conceit	of	Lisette	prevented	any	reproof	being	of	use	to
而	这	过多的	自己	-	自负	的	莉塞特	阻止	任何	责备	存在	的	使用	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而莉塞特的过度自负使任何责备对她都无济于事。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

['mimi,'miːmi][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [les] [peɪn] ; [hɜːr; hər] [fɔːlts] ['biːɪŋ] [stɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Mimi	she	mentioned	with	less	pain	;	her	faults	being	still	those	of	a	child	,
咪咪	她	提及	和	较少的	疼痛	;	她	故障	存在	仍然	那些	的	一个	孩子	,

她提起咪咪时语气稍稍缓和了一些；她的缺点仍然像个孩子一样。

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [stɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .

had	not	yet	brought	with	them	a	sting	to	her	mother's	heart	.
有	不是	然而	带来	和	他们	一个	蜇	到	她	母亲的	心	.

但他们尚未给母亲的心带来刺痛。

[wen] ['vɔlˌmɑːnt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪnjərd] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt]

When	Valmont	returned	from	his	own	vineyard	,	whither	he	had	gone	that
什么时候	瓦尔蒙特	返回	从	他的	自己的	葡萄园	,	往哪里去	他	有	已消失	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

瓦尔蒙从他早上去的葡萄园回来后，

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [tuː; tə]

he	inquired	of	his	wife	,	“	who	had	been	elected	amongst	the	villagers	to
他	询问	的	他的	妻子	,	“	WHO	有	到过	当选	在	这	村民们	到

[stænd][fɔːr; fər] [roʊziːɛr] .

stand	for	Rosiere	.
站立	为了	罗西埃	.

他问他的妻子：“谁被村民们选出来代表罗西埃参选。”

" - [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][praɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][tuː]['tʃɪldrən]['biːɪŋ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd], [wɪð; wɪθ]

"	Margoton	told	him	with	pride	of	their	two	children	being	selected	,	with
"	-	讲述	他	和	自豪	的	他们的	二	孩子们	存在	已选	,	和

[fɛ'liːsiː][dʊ'rɑːnd],

Felicie	Durand	,
菲丽西	杜兰德	,

“马戈顿自豪地告诉他，他们的两个孩子，包括费利西·杜兰德，都被选中了。”

[ə; eɪ][gɜːrl][wel]['wɜːrðiˌ][ʃiː; ʃi][oʊnd], [tuː; tə][biː; bi]['tʃoʊzn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn]['dɔtɚz].

a	girl	well	worthy	,	she	owned	,	to	be	chosen	with	her	own	daughters	.
一个	女孩	出色地	值得	,	她	拥有	,	到	是	选定	和	她	自己的	女儿们	.

她认为，这个女孩非常优秀，值得与自己的女儿们一起挑选。

[d'juːrəkɚ], [wɪð; wɪθ][mɔːr]['kɔːrsnəs][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf],

Durocher	,	with	more	coarseness	than	his	wife	,
杜罗彻	,	和	更多的	粗糙度	比	他的	妻子	,

杜罗彻比他妻子更粗鲁，

[ʌp'breɪdid][ˌvɪktə'riːn][fɔːr; fər][nɑːt]['straɪvɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər].

upbraided	Victorine	for	not	striving	for	the	rose	with	her	sisters	.
责备	维克托琳	为了	不是	努力	为了	这	玫瑰	和	她	姐妹	.

维克托琳责备自己没有和姐妹们一起努力争取玫瑰花。

“[wɜːr; wər][juː; jʊ][bʌt; bət][kjʊr][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːli], [tʃaɪld], ”[hiː; hi][sed],

“	Were	you	but	cured	of	your	folly	,	child	,	”	he	said	,
"	是	你	但	治愈	的	你的	蠢事	,	孩子	,	”	他	说	,

“孩子，但愿你已改掉愚昧，”他说。

“[ðer; ðər][ɪz][noʊ][daʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][sək'ses][æz; əz][roʊziːɛr], [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][greɪt]['feɪvərɪt],

“	there	is	no	doubt	of	your	success	as	Rosiere	,	for	you	are	a	great	favourite	,
"	那里	是	不	怀疑	的	你的	成功	作为	罗西埃	,	为了	你	是	一个	伟大的	最喜欢的	,

“毫无疑问，你饰演的罗西埃非常成功，因为你深受观众喜爱。”

[ˌvɪktə'riːn], [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ][jʊr; jər]['herəsi].

Victorine	,	notwithstanding	your	heresy	.
维克托琳	,	虽然	你的	异端	.

维克托琳，即便你是异端邪说。

" [ˌvɪktə'riːn][kʊd; kəd][hæv; həv][æskt], [hæd; həd][ʃiː; ʃi][θɔːt][ˌaɪ 'tiː][raɪt],

"	Victorine	could	have	asked	,	had	she	thought	it	right	,
"	维克托琳	可以	有	问	,	有	她	想法	它	正确的	,

“如果维克托琳觉得合适的话，她本可以问的。”

[ɪf][ˌaɪ 'tiː][maɪt][nɑːt][biː; bi][ðɪs]['veri]['herəsi][wɪtʃ][meɪd][hɜːr; hər][bɪ'lʌvɪd].

if	it	might	not	be	this	very	heresy	which	made	her	beloved	.
如果	它	可能	不是	是	这	非常	异端	哪个	制成	她	心爱	.

或许正是这种异端邪说让她如此受人爱戴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][tɔːt][baɪ][hɜːr; hər][ænt]['pɔːlin][tuː; tə][siːk]['æftər][piːs], [ænd; ənd][tuː; tə]['pərsuː][ˌaɪ 'tiː],

She	had	been	taught	by	her	aunt	Pauline	to	seek	after	peace	,	and	to	pursue	it	,
她	有	到过	教授	经过	她	阿姨	宝琳	到	寻找	后	和平	,	和	到	追求	它	,

她从小就受姑姑宝琳的教导，要追求和平，并为此不懈努力。

[fɔːr; fər][sʌtʃ][ɪz][wel] - ['pliːzɪŋ][ɪn][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd].

for	such	is	well	-	pleasing	in	the	eyes	of	our	God	.
为了	这样的	是	出色地	-	令人愉悦	在	这	眼睛	的	我们的	上帝	.

因为这样的事在我们的上帝眼中是蒙悦纳的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [straivz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [huː] [ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	**that**	**person**	**who**	**strives**	**not**	**with**	**his**	**neighbour**	**,**	**who**	**is**	**content**	**with**	**his**
和	那	人	WHO	努力	不是	和	他的	邻居	,	WHO	是	内容	和	他的

[oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

own	**situation**	**,**
自己的	情况	,

不与邻人争斗、安于现状的人，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

and	**willing**	**to**	**give**	**way**	**in**	**what**	**is**	**right**	**to**	**others**	**,**
和	愿意的	到	给	方式	在	什么	是	正确的	到	其他的	,

并且愿意在正确的事情上为他人让步，

[piː] . -

p	**.**	**78**
p	.	-

[wɪl] [moʊst] ['prɑːbəbli] , [ɪf] [hiː; hi][ækt] [kən'sɪstəntli] , [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

will	**most**	**probably**	**,**	**if**	**he**	**act**	**consistently**	**,**	**be**	**beloved**	**by**	**his**	**friends**	**and**
将要	最多	大概	,	如果	他	行为	始终	,	是	心爱	经过	他的	朋友们	和

['neɪbərz] .

neighbours	**.**
邻居	.

如果他始终如一地行事，很可能会受到朋友和邻居的喜爱。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

To	**her**	**father's**	**remark**	**she**	**made**	**no**	**reply**	**,**
到	她	父亲的	评论	她	制成	不	回复	,

对于父亲的话，她没有作回应。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [rest] .

but	**there**	**was**	**that**	**in**	**her**	**heart**	**which**	**made**	**her**	**at**	**rest**	**.**
但	那里	曾是	那	在	她	心	哪个	制成	她	在	休息	.

但她内心深处却有一种让她感到安心的东西。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz] ;

She	**did**	**not**	**desire**	**the**	**crown**	**of**	**roses**	**;**
她	做过	不是	欲望	这	王冠	的	玫瑰	;

她并不想要玫瑰花冠；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] .

she	**did**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**exalted**	**above**	**her**	**young**	**friends**	**.**
她	做过	不是	希望	到	是	崇高	多于	她	年轻的	朋友们	.

她不希望凌驾于她的年轻朋友们之上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer'ɪn] [truː] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] ,

She	**knew**	**wherein**	**true**	**happiness**	**consists**	**,**
她	知道	其中	真的	幸福	由	,

她知道真正的幸福是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'fɜːr] [truː] ['hæpinəs] .

and	**she**	**was**	**fully**	**aware**	**that**	**such**	**distinction**	**could**	**not**	**confer**	**true**	**happiness**	**.**
和	她	曾是	完全	意识到的	那	这样的	区别	可以	不是	授予	真的	幸福	.

她完全明白，这样的区别并不能带来真正的幸福。

[wʌt] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [ðɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn]

What	**especially**	**impressed**	**this**	**upon**	**her**	**mind**	**was**	**the**	**perceiving**	**a**	**cloud**	**upon**
什么	尤其	印象深刻	这	之上	她	头脑	曾是	这	感知	一个	云	之上

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [kəlɪst] ,

the	**brow**	**of**	**Caliste**	**,**
这	眉头	的	卡利斯特	,

让她印象尤为深刻的是，她看到卡莉丝特的额头上仿佛笼罩着一层阴云。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [rɪ'zentmənt] [ɔːr]['æŋgər] .

and	a	flush	on	her	cheek	,	which	betokened	resentment	or	anger	.
和	一个	冲洗	在	她	脸颊	,	哪个	标记	怨恨	或者	愤怒	.

她脸颊泛红，这表明她心怀怨恨或愤怒。

[wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌt] [vekst]

When	alone	with	this	sister	,	she	could	not	get	her	to	acknowledge	what	vexed
什么时候	独自的	和	这	姐姐	,	她	可以	不是	得到	她	到	承认	什么	烦恼

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

当她单独和妹妹在一起时，她无法让妹妹承认让她烦恼的事情；

[bʌt; bət] [lɪ'sɛt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	Lisette	was	not	so	backward	with	her	information	.
但	莉塞特	曾是	不是	所以	落后	和	她	信息	.

但莉塞特在信息方面却并不那么隐瞒。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌvɪktə'rin] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [er] ,

“	It	is	not	my	fault	,	you	know	,	Victorine	,	”	she	said	,	with	an	affected	air	,
“	它	是	不是	我的	过错	,	你	知道	,	维克托琳	,	”	她	说	,	和	一个	做作的	空气	,

“你知道，这不是我的错，维克托琳，”她装出一副很做作的样子说道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [suː'pɪriər] [tuː; tə][maɪ]['eldər] ['sɪstər] .

“	if	I	am	considered	superior	to	my	elder	sister	.
“	如果	我	是	经过考虑的	优越的	到	我的	长老	姐姐	.

“如果我被认为比我的姐姐更优秀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [kəlɪst] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] [ðæt] .

It	is	ridiculous	in	Caliste	to	be	angry	about	that	.
它	是	荒谬的	在	卡利斯特	到	是	生气的	关于	那	.

在卡利斯特，为此生气是荒谬的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [greɪt] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l]

She	ought	to	conquer	her	great	pride	,	and	then	she	will	be	more	agreeable
她	应该	到	征服	她	伟大的	自豪	,	和	然后	她	将要	是	更多的	同意

[ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'lʌvɪd] .

and	more	beloved	.
和	更多的	心爱	.

她应该克服自己的骄傲，那样她就会更讨人喜欢，更受人喜爱。

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ˌvɪktə'rin] .

She	fears	me	for	a	rival	,	Victorine	.
她	恐惧	我	为了	一个	竞争对手	,	维克托琳	.

维克托琳，她害怕我成为她的竞争对手。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [fɛ'liːsiː] [dʊ'rɑːnd] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr][hɜːr; hər] ['biːɪŋ]

She	is	not	jealous	of	Felicie	Durand	—	indeed	,	I	know	she	would	prefer	her	being
她	是	不是	嫉妒的	的	菲丽西	杜兰德	—	的确	,	我	知道	她	会	更喜欢	她	存在

[ɪ'lektɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

elected	before	me	;
当选	前	我	;

她并不嫉妒费利西·杜兰——事实上，我知道她更希望费利西·杜兰先当选；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

but	I	cannot	help	being	a	younger
但	我	不能	帮助	存在	一个	年轻

但我无法改变自己更年轻的事实

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

['sɪstər] ,
sister **,**
姐姐 ,

姐姐，

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [ʌn'greɪtfəli] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['prefrəns] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [meɪ] [tʃuːz]
neither **can** **I** **ungratefully** **quarrel** **about** **a** **preference** **our** **neighbours** **may** **choose**
两者都不 能 我 忘恩负义 争吵 关于 一个 偏爱 我们的 邻居 可能 选择
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər] [kəlɪst] . ”
to **give** **me** **over** **Caliste** **.** **”**
到 给 我 超过 卡利斯特 . ”

我也不能忘恩负义地抱怨邻居们可能更喜欢我而不是卡利斯特。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˌvɪktə'rin] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [roʊziːɛr] . ”
“ **Then** **you** **think** **,** **”** **said** **Victorine** **,** **“** **you** **will** **be** **the** **chosen** **Rosiere** **.** **”**
“ 然后 你 思考 , ” 说 维克托琳 , “ 你 将要 是 这 选定 罗西埃 . ”

“那么你就会想，”维克托琳说，“你会成为被选中的罗西埃。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ **I** **have** **very** **little** **doubt** **of** **it** **,** **”** **she** **answered** **,**
“ 我 有 非常 小的 怀疑 的 它 , ” 她 回答 ,

“我对此几乎毫不怀疑，”她回答道。

“ [fɔːr; fər] [kəlɪst] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][praɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , ['mædəm] - ,
“ **for** **Caliste** **has** **shown** **her** **pride** **to** **our** **neighbour** **,** **Madame** **Goton** **,**
“ 为了 卡利斯特 有 所示 她 自豪 到 我们的 邻居 , 夫人 - ,

“因为卡莉丝特向我们的邻居戈顿夫人表达了她的骄傲，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [mɑːrkænd] [diː][moʊd][ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] [diː] - . ”
and **she** **is** **the** **marchande** **de** **mode** **of** **Madame** **la** **Baronne** **de** **Salency** **.** **”**
和 她 是 这 马尔尚德 德 模式 的 夫人 拉 男爵夫人 德 - . ”

她是萨朗西男爵夫人的时尚代表。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ˌvɪktə'rin] , “ [ðæt][ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
“ **But** **I** **thought** **,** **”** **said** **Victorine** **,** **“** **that** **the** **rose** **was** **to** **be** **given** **without**
“ 但 我 想法 , ” 说 维克托琳 , “ 那 这 玫瑰 曾是 到 是 给定 没有
['predʒədɪs][ɔːr][ˌpɑːrʃi'æləti] . ”
prejudice **or** **partiality** **.** **”**
偏见 或者 偏袒 . ”

“但我认为，”维克托琳说，“赠送玫瑰应该不带任何偏见或偏袒。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛt] , ['æŋgrəli] ,
“ **So** **it** **is** **,** **”** **replied** **Lisette** **,** **angrily** **,**
“ 所以 它 是 , ” 回复 莉塞特 , 愤怒地 ,

“正是如此，”莉塞特生气地回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][sə'vɪləti] [ðæt] [kəlɪst] [wɪl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **and** **it** **is** **by** **failure** **of** **courtesy** **and** **civility** **that** **Caliste** **will** **lose** **it** **.**
“ 和 它 是 经过 失败 的 礼貌 和 礼貌 那 卡利斯特 将要 失去 它 .

“正是由于缺乏礼貌和文明，卡利斯特才会失去它。”

” [ˌvɪktə'rin] [said] ,
” **Victorine** **sighed** **,**
” 维克托琳 叹了口气 ,

维克托琳叹了口气，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt][ə; eɪ] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [ðæt]
for **she** **saw** **clearly** **that** **a** **breach** **was** **made** **between** **her** **two** **sisters** **that**
为了 她 锯 清楚地 那 一个 违反 曾是 制成 之间 她 二 姐妹 那
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][taɪm][kʊd; kəd][hiːl] .
nothing **but** **time** **could** **heal** **.**
没有什么 但 时间 可以 愈合 .

因为她清楚地看到，她的两个姐妹之间出现了裂痕，唯有时间才能弥合。

[ðə; ði] ['eldər] , [ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] , [ʃʌnd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

The	elder	,	in	her	pride	,	shunned	compassion	,
这	长老	,	在	她	自豪	,	被排斥	同情	,

这位年长者骄傲自大，不屑于怜悯之心。

[waɪlst] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [self] - [kən'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [gɔːl] [tuː; tə]

whilst	the	triumphant	self	-	conceit	of	the	younger	was	a	perpetual	gall	to
而	这	凯	自己	-	自负	的	这	年轻	曾是	一个	永久	瘿	到

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

妹妹那得意洋洋的自负，却让妹妹一直耿耿于怀。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [piːs] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [d'juːrəkɝ] ,

Thus	was	peace	banished	from	the	household	of	Durocher	,
因此	曾是	和平	被放逐	从	这	家庭	的	杜罗彻	,

就这样，和平从杜罗赫尔的家中消失了。

[ænd; ənd] ['vɔlˌmɑːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] , [lest] [fɛ'liːsiː]

and	Valmont	and	his	wife	were	in	a	perpetual	excitement	,	lest	Felicie
和	瓦尔蒙特	和	他的	妻子	是	在	一个	永久	激动	,	免得	菲丽西

[dʊ'rɑːnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] ,

Durand	should	be	elected	,
杜兰德	应该	是	当选	,

瓦尔蒙和他的妻子一直提心吊胆，生怕费利西·杜兰当选。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [pæst] ['oʊvər] .

and	their	own	children	passed	over	.
和	他们的	自己的	孩子们	通过了	超过	.

他们的孩子也去世了。

['mimi,'miːmi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [fɔːr; fər]

Mimi	was	wholly	for
咪咪	曾是	完全	为了

咪咪完全同意

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [kəlɪst] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɪ'sɛt] , [waɪlst] [kəlɪst] [felt] [hɜːr; hər] [kɔːz] [ə; eɪ]

her	sister	Caliste	,	in	opposition	to	Lisette	,	whilst	Caliste	felt	her	cause	a
她	姐姐	卡利斯特	,	在	反对	到	莉塞特	,	而	卡利斯特	毛毡	她	原因	一个

['feɪlɪŋ] [wʌn] ,

failing	one	,
失败	一	,

她的妹妹卡莉丝特与莉塞特意见相左，而卡莉丝特则认为莉塞特的事业失败了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['traɪʌmf]

and	had	the	mortifying	assurance	she	should	have	to	yield	the	triumph
和	有	这	令人羞愧	保证	她	应该	有	到	屈服	这	胜利

[tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

to	a	younger	sister	.
到	一个	年轻	姐姐	.

她有种令人羞愧的自信，那就是把胜利让给妹妹。

[ˌvɪktə'rin] [felt] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] , [fɔːr; fər] [wɪʧ'evər] [wei]

Victorine	felt	for	all	,	and	did	not	know	what	to	desire	,	for	whichever	way
维克托琳	毛毡	为了	全部	,	和	做过	不是	知道	什么	到	欲望	,	为了	任何	方式

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

it	turned	out	,
它	转向	出去	,

维克托琳对所有人都心存怜悯，却不知自己该渴望什么，因为无论结果如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] — [ænd; ənd]

it	would	bring	sorrow	to	the	family	in	one	or	other	of	its	members	—	and
它	会	带来	悲哀	到	这	家庭	在	一	或者	其他	的	它是	成员	—	和

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt] [æt; ət] - .

thus	passed	the	first	four	days	of	Dorsain's	visit	at	Salency	.
因此	通过了	这	第一的	四	天	的	-	访问	在	-	.

这会给这个家庭中的一位或几位成员带来悲伤——多尔桑在萨朗西的头四天就是这样度过的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

It	was	on	the	Sunday	morning	,	being	the	first	of	June	,
它	曾是	在	这	星期日	早晨	,	存在	这	第一的	的	六月	,

那是六月一日星期日的早晨，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] , ['æftər] - , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

that	the	election	was	to	be	made	,	after	Prône	,	in	church	.
那	这	选举	曾是	到	是	制成	,	后	-	,	在	教会	.

普罗内之后，选举将在教堂进行。

[proʊn] [ɪz] [æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ɔːr] ['lektʃər] , [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət] [mæs] ,

Prone	is	an	exhortation	or	lecture	,	read	by	the	priest	at	mass	,
易于	是	一个	讲道	或者	演讲	,	读	经过	这	牧师	在	大量的	,

《俯伏礼》是神父在弥撒中宣读的劝诫或讲道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['hoʊli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːk] .

in	which	he	announces	the	holy	days	of	the	ensuing	week	.
在	哪个	他	宣布	这	圣	天	的	这	随后	星期	.

他在其中宣布了接下来一周的圣日。

[kəlɪst] , [lɪ'sɛt] , [ænd; ənd] [fɛ'liːsiː] [dʊ'rɑːnd] , [ə'taɪərd] [ɪn] [waɪt] , [wɔːkt] [tə'geðər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

Caliste	,	Lisette	,	and	Felicie	Durand	,	attired	in	white	,	walked	together	to	church	,
卡利斯特	,	莉塞特	,	和	菲丽西	杜兰德	,	穿着	在	白色的	,	步行	一起	到	教会	,

卡莉斯特、莉塞特和费利西·杜兰三人身着白色服装，一同前往教堂。

[ænd; ənd] [seɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɔːl] [aɪz] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	sate	side	by	side	during	the	service	,	all	eyes	being	fixed	upon	them	.
和	沙特	边	经过	边	期间	这	服务	,	全部	眼睛	存在	固定的	之上	他们	.

在仪式期间，他们并肩而坐，所有人的目光都集中在他们身上。

- , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['mimi,'miːmi] , [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ]

Dorsain	,	with	his	sister	and	her	husband	,	and	Mimi	,	were	also
-	,	和	他的	姐姐	和	她	丈夫	,	和	咪咪	,	是	还

[ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˌvɪktə'rin] ,

there	,	but	Victorine	,
那里	,	但	维克托琳	,

多尔桑和他的妹妹、妹夫以及咪咪也在那里，但维克托琳没有。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

who	could	not	join	in	the	service	,	remained	at	home	to	pray	for	her	sisters
WHO	可以	不是	加入	在	这	服务	,	剩余	在	家	到	祈祷	为了	她	姐妹

.

:

.

无法参加礼拜的她，留在家里为她的姐妹们祈祷。

[waɪlst] [ðʌs] [left] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] ,

Whilst	thus	left	to	solitude	,
而	因此	左边	到	孤独	,

就这样被独自留下之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn][ɪn] [ðə; ðɪ] [straɪf] ,

she	had	time	given	her	not	only	gratefully	to	thank	God	for	not	being	one	in	the	strife	,
她	有	时间	给定	她	不是	仅有的	感激不尽	到	感谢	上帝	为了	不是	存在	一	在	这	冲突	,

她有时间不仅满怀感激地感谢上帝让她没有卷入纷争，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔːr]

but	also	to	implore
但	还	到	恳求

但也要恳求

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] .

that	the	lesson	might	be	beneficial	to	her	family	.
那	这	课	可能	是	有利	到	她	家庭	.

或许这个教训对她的家人有益。

[frʌm; frəm]['mimi,'miːmi][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [kəlɪst] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [lɪ'sɛt] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

From	Mimi	she	learnt	that	Caliste	had	reason	to	believe	that	Lisette	would	be	preferred	to	herself	,
从	咪咪	她	学会了	那	卡利斯特	有	原因	到	相信	那	莉塞特	会	是	首选	到	她自己	,

她从咪咪那里得知，卡莉斯特有理由相信莉塞特会比她更受青睐。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ['hævɪŋ] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] ,

the	beauty	of	her	younger	sister	having	attracted	the	attention	and	admiration	of	Madame	la	Baronne	,
这	美丽	的	她	年轻	姐姐	拥有	吸引	这	注意力	和	钦佩	的	夫人	拉	男爵夫人	,

她妹妹的美貌吸引了男爵夫人的注意和赞赏，

[huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ðɪ] [roʊziːɛr] .

whose	husband	was	to	proclaim	the	Rosiere	.
谁	丈夫	曾是	到	宣布	这	罗西埃	.

她的丈夫将宣布罗西埃节。

['ɜːrnɪstli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [preɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪt] [biː; bi] [blest] [tuː; tə] [kəlɪst] , [ænd; ənd] ,

Earnestly	did	she	pray	that	the	disappointment	might	be	blest	to	Caliste	,	and	,
切实	做过	她	祈祷	那	这	失望	可能	是	祝福	到	卡利斯特	,	和	,

她虔诚地祈祷，希望这次失望能给卡莉丝特带来祝福，并且

['æftər] ['ʃedɪŋ] [sʌm; səm] [terz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪstɚz] [seɪk] ,

after	shedding	some	tears	for	this	sister's	sake	,
后	脱落	一些	眼泪	为了	这	姐妹	清酒	,

在为这位妹妹流下几滴眼泪之后，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]

she	prepared	to	receive	her	in	the	manner	that	would	be	most	agreeable	to
她	准备	到	收到	她	在	这	方式	那	会	是	最多	同意	到

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [maɪnd] .

a	proud	and	disappointed	mind	.
一个	自豪的	和	失望的	头脑	.

她准备以最能取悦骄傲而又失望之人的方式来接待她。

[ˈbiːɪŋ] [led][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ˈtraɪəl] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə] [kəlɪst] ,

Being	led	to	see	that	this	trial	might	be	,	in	the	end	,	a	blessing	to	Caliste	,
存在	引领	到	看	那	这	审判	可能	是	,	在	这	结尾	,	一个	祝福	到	卡利斯特	,

逐渐意识到这场磨难最终可能会成为卡利斯特的福气，

[ˌvɪktəˈrin] [bɪˈkeɪm] [kəmˈpoʊzd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈhæpi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ]

Victorine	became	composed	,	and	even	happy	,	for	that	peace	of	God	,	which
维克托琳	成为	由	,	和	甚至	快乐的	,	为了	那	和平	的	上帝	,	哪个

[ˈpæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

passeth	all	understanding	,
经过	全部	理解	,

维克托琳变得平静下来，甚至感到快乐，因为她感受到了上帝赐予的、超越一切理解的平安。

[wʌz; wəz] [ʃed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

was	shed	upon	her	mind	,	and	she	knew	that	in	life	or	death	He	was
曾是	棚	之上	她	头脑	,	和	她	知道	那	在	生活	或者	死亡	他	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

这念头深深地印在她的脑海里，她知道无论生死，祂都与她同在。

[hɜːr; hər] [frend] , [hɜːr; hər] [gaɪd] , [hɜːr; hər][kənˈsoʊlər] , [ɪn] [ɔːl] [ˈtrʌb(ə)l] .

her	friend	,	her	guide	,	her	consoler	,	in	all	trouble	.
她	朋友	,	她	指导	,	她	控制台	,	在	全部	麻烦	.

她的朋友，她的向导，她的安慰者，在她遇到所有困难时都会陪伴在她身边。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] [frend] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtrʌst] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]

To	this	divine	Friend	and	Father	she	intrusted	her	sister	;	and	now	,	with
到	这	神圣的	朋友	和	父亲	她	受托人	她	姐姐	;	和	现在	,	和

[piːs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

peace	in	her	mind	,
和平	在	她	头脑	,

她将妹妹托付给了这位神圣的朋友和父亲；如今，她内心平静下来。

[ɪts][ˈhoʊli][kɑːm] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ʃiː; ʃi] [əˈweitid] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli]

its	holy	calm	being	visible	on	her	brow	,	she	awaited	the	return	of	her	family
它是	圣	冷静的	存在	可见的	在	她	眉头	,	她	等待中	这	返回	的	她	家庭

[frʌm; frəm] [mæs] .

from	mass	.
从	大量的	.

她眉宇间透着圣洁的平静，等待着家人做完弥撒回来。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrelətɪvz] !

But	,	oh	,	how	different	were	the	feelings	of	her	relatives	!
但	,	哦	,	如何	不同的	是	这	情怀	的	她	亲属	!

但是，哦，她的亲戚们的感受却截然不同！

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] , [lest]

Her	parents	were	trembling	,	lest
她	父母	是	发抖	,	免得

她的父母浑身颤抖，生怕.....

[fɛ'liːsiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃoʊzn] — [lɪ'sɛt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['kɑːnsɪkwens] ,
Felicie should be chosen — Lisette was full of triumphant consequence ,
菲丽西 应该 是 选定 — 莉塞特 曾是 满的 的 凯 结果 ,

应该选择费利西——莉塞特充满了胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] — [waɪlst] [kəlɪst] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
and assumed an air of indifference — whilst Caliste never raised her eyes
和 假定 一个 空气 的 漠不关心 — 而 卡利斯特 绝不 提高 她 眼睛
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
from the ground ,
从 这 地面 ,

她摆出一副漠不关心的样子——而卡莉斯特的眼睛始终没有离开过地面。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
her long eyelashes resting on a cheek , the brightness of which
她 长的 睫毛 休息 在 一个 脸颊 , 这 亮度 的 哪个
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
proclaimed the intensity of her emotion .
宣布 这 强度 的 她 情感 .

她长长的睫毛垂在脸颊上，明亮的光泽宣告着她内心的强烈情感。

[ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [kə'menst] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]
The exhortation commenced , the subject for that day being on virtue and
这 讲道 开始 , 这 主题 为了 那 天 存在 在 美德 和
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

劝勉开始了，当天的主题是美德和智慧。

['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [feɪt] .
applicable to the future fête .
适用的 到 这 未来 宴请 .

适用于未来的庆典。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [lə] ['priːɜ] ['raɪzɪŋ] , [ɔːl]['prez(ə)nt][roʊz] [tə'geðər] ,
Then came a pause , and Monsieur le Prieur rising , all present rose together ,
然后 来了 一个 暂停 , 和 先生 勒 普里厄 上升 , 全部 展示 玫瑰 一起 ,

然后一阵沉默，普里厄先生起身，在场的所有人都一起起身。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] - .
to hear what was the determination of the Seigneur of Salency .
到 听到 什么 曾是 这 决心 的 这 领主 的 - .

想知道萨朗西领主的决定是什么。

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['meidnz] [ə'loʊn] [ri'teind] [ðer; ðər] [siːts] .
The chosen maidens alone retained their seats .
这 选定 少女们 独自的 保留 他们的 座位 .

只有被选中的少女们才保留了她们的席位。

[kəlɪst] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [lɪ'sɛt] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
Caliste did not raise her eyes ; Lisette looked round for admiration ;
卡利斯特 做过 不是 增加 她 眼睛 ; 莉塞特 看起来 圆形的 为了 钦佩 ;

卡莉斯特没有抬头；莉塞特环顾四周，寻求赞赏；

[waɪlst] [fɛ'liːsiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

whilst	Felicie	seemed	to	feel	no	more	than	the	natural	awkwardness	of	such	a
而	菲丽西	似乎	到	感觉	不	更多的	比	这	自然的	尴尬	的	这样的	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

而菲丽西似乎除了这种情况下的自然尴尬之外，并没有感受到其他什么。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ] [ə'tentɪvli] [dɪd][ɔːl]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Not	a	sound	could	be	heard	in	the	church	,	so	attentively	did	all	listen	to	the
不是	一个	声音	可以	是	听到	在	这	教会	,	所以	认真地	做过	全部	听	到	这

[priːst] .

priest	.
牧师	.

教堂里鸦雀无声，所有人都全神贯注地听着牧师讲话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [wɜːrdz] [fel] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [wʌt]

At	length	he	spoke	,	but	the	desired	words	fell	not	from	his	lips	;	what
在	长度	他	辐	,	但	这	想要的	字	跌倒	不是	从	他的	嘴唇	;	什么

[hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ,

he	said	was	,
他	说	曾是	,

他终于开口说话了，但脱口而出的却是：

[haʊ'evər] , ['griːdɪli] [dɪ'vaʊəd] .

however	,	greedily	devoured	.
然而	,	贪婪地	吞噬	.

然而，却贪婪地吞噬了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

A	few	minutes	more	he	held	forth	,	and	then	added	these	words	.
一个	很少	分钟	更多的	他	握住	前进	,	和	然后	额外	这些	字	.

他又滔滔不绝地说了几分钟，然后补充道。

“ [ðə; ði] [pjʊr] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] [juˈniːk] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][praɪs] ,

“	The	pure	splendour	of	this	rose	unique	,	”	he	exclaimed	,	“	is	at	once	the	price	,
“	这	纯的	辉煌	的	这	玫瑰	独特的	,	”	他	惊呼	,	“	是	在	一次	这	价格	,

“这朵独一无二的玫瑰的纯粹光彩，”他惊叹道，“本身就是代价。”

[ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['fɛrɪst] [roʊziːɛr] [ʌv; əv] - .

the	encouragement	,	and	the	emblem	of	this	our	fairest	Rosiere	of	Salency	.
这	鼓励	,	和	这	徽	的	这	我们的	最公平	罗西埃	的	-	.

鼓励，以及我们最美丽的萨朗西的罗西埃的象征。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , “ [bʌt; bət] [ðæt] ,

What	more	can	I	say	,	”	he	demanded	,	“	but	that	,
什么	更多的	能	我	说	,	”	他	要求	,	“	但	那	,

“我还能说什么呢？”他问道，“除了那件事之外……”

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

['lʌvli] [æz; əz] [ðɪs] ['flaʊər] [ə'pɪrz] ,

lovely	as	this	flower	appears	,
迷人的	作为	这	花	出现	,

这朵花看起来真美，

[jet] [fɔːr; fər] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'sɛld] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] .

yet	for	once	it	will	be	excelled	by	her	to	whom	its	beauty	is	devoted	.
然而	为了	一次	它	将要	是	表现出色	经过	她	到	谁	它是	美丽	是	奉献	.

然而这一次，它的美丽将超越它所倾注心血的那位女神。

[ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪz]['vɜ:rtʃu:] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd]

Exquisite	**and**	**charming**	**is**	**virtue**	**,**	**devoid**	**of**	**the**	**graces**	**of**	**youth**	**and**
精美的	和	迷人	是	美德	,	缺乏	的	这	恩典	的	青年	和

['lʌvlinəs] ;

loveliness	**;**
可爱	;

精致迷人的美德，却缺乏青春和美貌的魅力；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

but	**when**	**it**	**is**	**adorned**	**with**	**both**	**,**	**then**	**it**	**is**	**irresistible**	**.**
但	什么时候	它	是	装饰	和	两个都	,	然后	它	是	无法抗拒	.

但当两者兼具时，就令人无法抗拒了。

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] ?

My	**friends**	**and**	**children**	**,**	**can**	**you**	**doubt**	**to**	**whom**	**this**	**description**	**is**	**applicable**	**?**
我的	朋友们	和	孩子们	,	能	你	怀疑	到	谁	这	描述	是	适用的	?

我的朋友和孩子们，你们还能怀疑这段描述适用于谁吗?

[ɪf] [soʊ] , [let] [daʊt] [bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪndz] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɪn][ɪts]

If	**so**	**,**	**let**	**doubt**	**be**	**banished**	**from**	**your**	**minds**	**,**	**and**	**receive**	**with**	**joy**	**,**	**in**	**its**
如果	所以	,	让	怀疑	是	被放逐	从	你的	思想	,	和	收到	和	喜悦	,	在	它是

[sted] ,

stead	**,**
坚定	,

如果真是如此，就让疑虑从你们心中驱散，欣然接受吧。

[lɪ'sɛt] [d'ju:rəkɝ] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [roʊzi:ɛr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ['sɪ'njɜ:r] [di:]

Lisette	**Durocher**	**,**	**the**	**chosen**	**Rosiere**	**of**	**our**	**noble**	**and**	**virtuous**	**Seigneur**	**de**
莉塞特	杜罗彻	,	这	选定	罗西埃	的	我们的	高贵	和	有德行的	领主	德

- .

Salency	**.**
-	.

莉塞特·杜罗切，我们高贵贤德的萨朗西领主钦定的侍女。

" [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ['fɑ:loʊd] — [ðə; ði] ['perənts] [ɪm'breɪst] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] , ['ʃedɪŋ]

"	**A**	**burst**	**of**	**applause**	**followed**	**—**	**the**	**parents**	**embraced**	**their**	**daughter**	**,**	**shedding**
"	一个	爆裂	的	掌声	随后	—	这	父母	拥抱	他们的	女儿	,	脱落

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

tears	**of**	**joy**	**,**
眼泪	的	喜悦	,

随后爆发出一阵热烈的掌声——父母拥抱了女儿，喜极而泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , ['mædəm] [lɑ:] [bɑ:'rɔ:ŋ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sə'lu:tid]

and	**the**	**service**	**being**	**over**	**,**	**Madame**	**la**	**Baronne**	**came**	**forward**	**and**	**saluted**
和	这	服务	存在	超过	,	夫人	拉	男爵夫人	来了	向前	和	敬礼

[lɪ'sɛt] ,

Lisette	**,**
莉塞特	,

仪式结束后，男爵夫人上前向莉塞特敬礼。

[waɪlst] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

whilst	**the**	**neighbours**	**crowded**	**round**	**to**	**pour**	**forth**	**their**	**congratulations**	**.**
而	这	邻居	挤	圆形的	到	倒	前进	他们的	恭喜!	.

邻居们纷纷围拢过来，表达他们的祝贺。

[fɛ'li:si:] [dʊ'rɑ:nd][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lektɪd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪm'breɪst]

Felicie	**Durand**	**had**	**not**	**expected**	**to**	**be**	**elected**	**;**	**she**	**had**	**,**	**therefore**	**,**	**embraced**
菲丽西	杜兰德	有	不是	预期的	到	是	当选	;	她	有	,	所以	,	拥抱

[hɜ:r; hər] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] [ə'pærəntli] [ˌʌn'mu:vd] ,

her	**successful**	**rival**	**apparently**	**unmoved**	**,**
她	成功的	竞争对手	显然	不动	,

费利西·杜兰原本没指望自己会当选；因此，她表面上平静地拥抱了那位最终胜出的竞争对手。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

but	not	so	her	companion	.
但	不是	所以	她	伴侣	.

但她的同伴却并非如此。

['praʊdli] [dɪd] [kəlɪst] [stænd] [ə'luːf] ; [wʌn][ter; tɪ(ə)r]['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] ,

Proudly	did	Caliste	stand	aloof	;	one	tear	only	she	had	shed	,
自豪地	做过	卡利斯特	站立	超然	;	一	撕	仅有的	她	有	棚	,

卡莉斯特骄傲地站在一旁，一动不动；她只流过一滴眼泪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [draɪd] [er] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [bʌt; bət]

and	that	had	dried	ere	it	fell	from	her	cheek	,	but
和	那	有	干燥	埃雷	它	跌倒	从	她	脸颊	,	但

而那东西在她脸颊上滑落之前就已经干了，但是

['kæstɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['æŋgər][ɑːn] [ðoʊz] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə] [lɪ'sɛt] ,

casting	only	one	look	of	indignant	anger	on	those	paying	court	to	Lisette	,
铸件	仅有的	一	看	的	愤怒	愤怒	在	那些	付费	法庭	到	莉塞特	,

她只用愤怒的眼神瞥了一眼那些向莉塞特献殷勤的人。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['hoʊlli] [ˌʌnri'gɑːdid] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] ,

she	hastily	left	the	church	,	wholly	unregarded	by	her	parents	,
她	草草	左边	这	教会	,	完全	不被重视	经过	她	父母	,

她匆匆离开了教堂，完全不顾父母的意愿。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [seɪv] ['mimi,'miːmi] , [huː] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [ðæt] [kraʊd] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	by	all	save	Mimi	,	who	alone	amidst	that	crowd	had	thought	of	her
和	经过	全部	节省	咪咪	,	WHO	独自的	在……之中	那	人群	有	想法	的	她

.

:
.

除了咪咪之外，所有人都想到了她，人群中只有咪咪想到了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [dɪd] [kəlɪst] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

With	a	hurried	step	and	throbbing	heart	did	Caliste	hasten	to	her	home	,
和	一个	慌忙	步	和	悸动	心	做过	卡利斯特	趋	到	她	家	,

卡莉斯特心跳加速，脚步匆匆地赶回家。

[fər'getfl] [ðæt] [ˌvɪktə'riːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['heɪsnd] [tuː; tə]

forgetful	that	Victorine	was	there	,	and	entering	the	cottage	,	hastened	to
健忘	那	维克托琳	曾是	那里	,	和	进入	这	小屋	,	加快	到

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

her	chamber	,
她	房间	,

她忘记了维克托琳也在那里，走进小屋后，便匆匆回到了自己的房间。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] [reɪdʒd]

throwing	herself	upon	her	knees	,	and	giving	way	to	the	passions	that	raged
投掷	她自己	之上	她	膝盖	,	和	给予	方式	到	这	激情	那	愤怒

['fɪrfəli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

fearfully	within	her	.
恐惧地	之内	她	.

她跪倒在地，任由内心深处汹涌澎湃的激情肆意蔓延。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !

“	And	is	it	come	to	this	!
“	和	是	它	来	到	这	!

“竟然到了这种地步！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [mʌst; məst][aɪ] , [ðə; ði]['eldər][bɔːrn] , [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪz]
“ Must I , the elder born , give place to one , because that her cheek is
“ 必须 我 , 这 长老 出生 , 给 地方 到 一 , 因为 那 她 脸颊 是
['fɛrɜ˞] ,
fairer ,
更公平 ,

“难道我，年长的，要因为她脸颊更白皙就让位给一个吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [sə'pɑːsiz] [maɪn] ?
and that the brightness of her eye surpasses mine ?
和 那 这 亮度 的 她 眼睛 超越 矿 ?

她的眼睛比我的更明亮?

['mɪzrəb(ə)l] [kəlɪst] !
Miserable Caliste !
悲惨的 卡利斯特 !

可怜的卡利斯特!

[ʌn'hæpi] , [dɪs'greɪst] ['kriːtʃər] !
Unhappy , disgraced creature !
不开心 , 蒙羞的 生物 !

可怜的、蒙羞的家伙!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] , [rɪ'dʒektɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] -
How can I bear , rejected as I am , for a mere child to appear in Salency
如何 能 我 熊 , 拒绝 作为 我 是 , 为了 一个 仅仅 孩子 到 出现 在 -
?
?
?

我被抛弃了，怎能忍受一个孩子出现在萨伦西?

[haʊ] [kæn; kən][maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [bend] ,
How can my proud spirit bend ,
如何 能 我的 自豪的 精神 弯曲 ,

我骄傲的灵魂怎能屈服?

[tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər][wʌn][soʊ]
to treat with common courtesy those who have passed me over for one so
到 对待 和 常见的 礼貌 那些 WHO 有 通过了 我 超过 为了 一 所以
[mʌtʃ] [mɔːr] ['gɜːrlɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
much more girlish than I am ?
很多 更多的 少女 比 我 是 ?

我该如何以基本的礼貌对待那些因为一个比我更有女人味的女孩而忽略我的人呢?

" ['raɪðɪŋ] [ɪn]['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .
" Writhing in agony , she thus gave vent to her passion .
" 扭动 在 痛苦 , 她 因此 给予 发泄 到 她 热情 .

她痛苦地扭动着身体，释放出自己的激情。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd]
But suddenly she was roused by soothing words whispered in her ear , and
但 突然 她 曾是 唤醒 经过 舒缓 字 低声说道 在 她 耳朵 , 和
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

但突然间，她被耳边轻声细语的安抚之语唤醒，抬起头来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , [huːz] [sɔːft] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	beheld	Victorine	,	whose	soft	eyes	were	full	of	tears	for	her	.
她	观看	维克托琳	,	谁	柔软的	眼睛	是	满的	的	眼泪	为了	她	.

她望着维克托琳，维克托琳温柔的眼睛里充满了对她的怜爱之泪。

“ [maɪ] ['sɪstər] , ” [sed] [ˌvɪktə'rin] , “ [maɪ] ['dɪrɪst] ['sɪstər] , [gɪv] [nɑːt] [weɪ] [ðʌs] ['fɪrfəli] [tuː; tə] [rɪ'gret]

“	My	sister	,	”	said	Victorine	,	“	my	dearest	sister	,	give	not	way	thus	fearfully	to	regret
”	我的	姐姐	,	”	说	维克托琳	,	“	我的	亲爱的	姐姐	,	给	不是	方式	因此	恐惧地	到	后悔

.

:

.

“我的妹妹，”维克托琳说，“我最亲爱的妹妹，不要如此害怕地陷入后悔之中。”

['mimi,'miːmi][hæz; həz][sent][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [kəlɪst] .

Mimi	has	sent	me	to	you	,	Caliste	.
咪咪	有	发送	我	到	你	,	卡利斯特	.

卡莉斯特，咪咪派我来找你。

['mimi,'miːmi] , [huː]

Mimi	,	who
咪咪	,	WHO

咪咪，她

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[lʌvz] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [beɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['hɪðər] .

loves	you	,	with	tears	bade	me	follow	you	hither	.
爱	你	,	和	眼泪	巴德	我	跟随	你	这里	.

爱你，泪流满面地召唤我跟你来到这里。

” [ˌvɪktə'rin] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər]

”	Victorine	,	as	she	spoke	,	embraced	her	sister	,	and	earnestly	implored	her
”	维克托琳	,	作为	她	辐	,	拥抱	她	姐姐	,	和	切实	恳求	她

[tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

to	be	calm	.
到	是	冷静的	.

维克托琳一边说着，一边拥抱了她的妹妹，恳切地请求她冷静下来。

“ [ðæt] [kæn; kən][aɪ] ['nevər] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [lɪ'sɛt]

“	That	can	I	never	be	,	”	she	answered	,	“	whilst	I	am	rejected	,	and	Lisette
“	那	能	我	绝不	是	,	”	她	回答	,	“	而	我	是	拒绝	,	和	莉塞特

['traiəmfs] . ”

triumphs	.	”
胜利	.	”

“我永远不可能成为那样的人，”她回答说，“只要我被拒绝，而莉塞特就能获得胜利。”

“ [bʌt; bət] , [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] , ” ['wɪspəd] [ˌvɪktə'rin] ;

“	But	,	remember	that	she	is	our	sister	,	”	whispered	Victorine	;
“	但	,	记住	那	她	是	我们的	姐姐	,	”	低声说道	维克托琳	;

“但是，记住，她是我们的妹妹，”维克托琳低声说道；

“ [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['perənts] .

“	that	her	election	is	happiness	to	our	parents	.
“	那	她	选举	是	幸福	到	我们的	父母	.

“她的当选让我们的父母感到高兴。”

['dɪrɪst] [kəlɪst] , ['werfɔːr] [biː; bi][soʊ] [dɪ'spɪrɪtɪd] ?

Dearest	Caliste	,	wherefore	be	so	dispirited	?
亲爱的	卡利斯特	,	因此	是	所以	颓废	?

亲爱的卡莉丝特，你为何如此沮丧？

[wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] ;

we	all	love	you	dearly	;
我们	全部	爱	你	亲爱的	;

我们都非常爱你;

[let] [juː 'es] [nɑːt] [ðen] [griːv] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [baɪ] [nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv]

let	us	not	then	grieve	our	parents	by	not	participating	in	their	present	cause	of
让	我们	不是	然后	悲伤	我们的	父母	经过	不是	参与	在	他们的	展示	原因	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . ”

satisfaction	.	”
满意	.	”

所以，我们不要因为不参与父母眼下追求的事业而让他们伤心。

“ [ˌvɪktə'rin] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , “ [wʌt] [kɔːz] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [suːθ] [maɪ] ['perənts] ?

“	Victorine	,	”	replied	her	sister	,	“	what	cause	have	I	to	sooth	my	parents	?
“	维克托琳	,	”	回复	她	姐姐	,	“	什么	原因	有	我	到	舒缓	我的	父母	?

“维克托琳，”她姐姐回答说，“我有什么理由去安慰我的父母呢？”

[hæv; həv] [ðeɪ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ðer; ðər] [tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɪ'sɛt] ?

Have	they	forgotten	that	I	,	too	,	am	their	child	,	as	well	as	Lisette	?
有	他们	被遗忘的	那	我	,	也	,	是	他们的	孩子	,	作为	出色地	作为	莉塞特	?

他们难道忘记了我也是他们的孩子，就像莉塞特一样吗?

[jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌvɪktə'rin] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [moʊst] [niːd]

Yes	,	they	have	forgotten	it	,	Victorine	;	and	in	the	moment	when	I	most	need
是的	,	他们	有	被遗忘的	它	,	维克托琳	;	和	在	这	片刻	什么时候	我	最多	需要

[ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

their	comfort	,
他们的	舒适	,

是的，他们已经忘记了，维克托琳；而就在我最需要他们安慰的时候，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz]

they	have	passed	over	their	unhappy	child	,	to	triumph	with	her	who	is
他们	有	通过了	超过	他们的	不开心	孩子	,	到	胜利	和	她	WHO	是

[traɪ'ʌmfənt] .

triumphant	.
凯	.

他们抛弃了不幸的孩子，与胜利者一同欢庆。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn]

No	,	I	will	not	think	of	them	,	”	she	added	,	“	for	they	have	already	forgotten
不	,	我	将要	不是	思考	的	他们	,	”	她	额外	,	“	为了	他们	有	已经	被遗忘的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“不，我不会再想起他们了，”她补充道，“因为他们已经忘记我了。”

[bʌt; bət] , [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['seɪɪŋ] — [ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] ;

But	,	what	am	I	saying	—	they	no	more	regard	me	;
但	,	什么	是	我	说	—	他们	不	更多的	看待	我	;

但是，我又能说什么呢——他们不再把我当回事了;

[ɪn] - ['glɔːri] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] - ['daʊnfɔːl] . ”

in	Lisette's	glory	they	have	lost	all	remembrance	of	Caliste's	downfall	.	”
在	-	荣耀	他们	有	丢失的全部		纪念	的	-	倒台	.	”

在莉塞特的荣光中，人们早已忘记了卡利斯特的垮台。

“ [duː] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌvɪktə'rin] , “ [haʊ]

“	Do	not	say	so	,	”	replied	Victorine	,	“	how
“	做	不是	说	所以	,	”	回复	维克托琳	,	“	如何

“别这么说，”维克托琳回答道，“怎么会这样？”

第86页

[praʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] , [kəlɪst] ; [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] ,
proud **they** **were** **at** **your** **being** **chosen** **,** **Caliste** **;** **they** **love** **you** **dearly** **,**
自豪的 他们 是 在 你的 存在 选定 , 卡利斯特 ; 他们 爱 你 亲爱的 ,

卡利斯特，他们为你被选中而感到骄傲；他们非常爱你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] . ”
and **even** **now** **I** **dare** **say** **they** **are** **seeking** **you** **.** **”**
和 甚至 现在 我 敢 说 他们 是 寻求 你 . ”

即使现在，我敢说他们还在找你。”

“ [ˌvɪktə'rin] , [juː; jʊ] [spiːk] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] .
“ **Victorine** **,** **you** **speak** **not** **what** **you** **know** **to** **be** **true** **,** **”** **replied** **the** **excited** **girl** **.**
“ 维克托琳 , 你 说话 不是 什么 你 知道 到 是 真的 , ” 回复 这 兴奋的 女孩 .

“维克托琳，你说的并非你所知的真相，”兴奋的女孩回答道。

“ [hæv; həv][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Have** **not** **our** **father** **and** **mother** **continued** **to** **upbraid** **you** **from** **the**
“ 有 不是 我们的 父亲 和 母亲 持续 到 吒 你 从 这
[deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] ,
day **we** **were** **chosen** **,**
天 我们 是 选定 ,

“自从我们被拣选以来，我们的父母岂不是一直责备你吗？”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['herəsi] [hæz; həz] [pri'ventid] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
even **to** **this** **very** **morning** **,** **because** **your** **heresy** **has** **prevented** **your** **trying** **to**
甚至 到 这 非常 早晨 , 因为 你的 异端 有 阻止 你的 尝试 到
[biː; bi] [roʊziːɛr] ?
be **Rosiere** **?**
是 罗西埃 ?

甚至直到今天早上，是不是因为你的异端邪说阻止了你成为罗西埃?

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] , [ˌvɪktə'rin] !
Would **that** **it** **were** **you** **that** **were** **elected** **,** **Victorine** **!**
会 那 它 是 你 那 是 当选 , 维克托琳 !

维克托琳，但愿当选的是你!

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][roʊz][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [aɪ] [fiːl] [naʊ] . ”
To **you** **I** **could** **give** **up** **the** **rose** **with** **half** **the** **sorrow** **I** **feel** **now** **.** **”**
到 你 我 可以 给 向上 这 玫瑰 和 一半 这 悲哀 我 感觉 现在 . ”

如果把玫瑰花送给你，我此刻的悲伤只会减半。

“ [ɑː] ! ['sɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [traɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ **Ah** **!** **sister** **,** **”** **she** **answered** **,** **“** **I** **thank** **God** **that** **I** **have** **not** **tried** **with** **you**
“ 啊 ! 姐姐 , ” 她 回答 , “ 我 感谢 上帝 那 我 有 不是 尝试 和 你
[ænd; ənd] [lɪ'sɛt] ;
and **Lisette** **;**
和 莉塞特 ;

“啊！姐姐，”她回答说，“感谢上帝，我没有对你和莉塞特尝试过；

[jʊr; jər] ['veri] [wɜːrdz] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][maɪ]['kwaɪət][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
your **very** **words** **make** **me** **rejoice** **in** **my** **quiet** **situation** **.**
你的 非常 字 制作 我 麾 在 我的 安静的 情况 .

你的话语让我更加珍惜现在的平静生活。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [roʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['oʊnli] [kən'sɪdər] ,
You **say** **you** **could** **have** **given** **up** **the** **Rose** **to** **me** **,** **but** **only** **consider** **,**
你 说 你 可以 有 给定 向上 这 玫瑰 到 我 , 但 仅有的 考虑 ,

你说你可以把玫瑰花给我，但请仔细想想，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd]
and **you** **will** **acknowledge** **that** **that** **feeling** **would** **have** **passed** **from** **your** **mind**
和 你 将要 承认 那 那 感觉 会 有 通过了 从 你的 头脑
[ðə; ðiˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
the **moment** **that** **I** **tried** **for** **it** **,**
这 片刻 那 我 尝试 为了 它 ,

你会意识到，当我尝试去做这件事的那一刻，那种感觉就会从你的脑海中消失。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] , [kənˈsɪdərɪŋ] [maɪ] [raɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .
with **a** **chance** **of** **success** **,** **considering** **my** **right** **equal** **to** **your** **own** **.**
和 一个 机会 的 成功 , 考虑 我的 正确的 平等的 到 你的 自己的 .

我有成功的机会，因为我的权利与你的权利同等。

[kəlɪst] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [mʌst; məst][aɪ] [θæŋk] [maɪ][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
Caliste **,** **again** **and** **again** **must** **I** **thank** **my** **God** **that** **I** **have** **not** **been** **in** **the**
卡利斯特 , 再次 和 再次 必须 我 感谢 我的 上帝 那 我 有 不是 到过 在 这
[ˈstrʌg(ə)l] ;
struggle **;**
斗争 ;

卡利斯特，我必须一次又一次地感谢我的上帝，让我没有卷入这场斗争；

[ænd; ənd] , [oʊ] !
and **,** **oh** **!**
和 , 哦 !

哦！

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈsɪstər] , [wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] ,
my **beloved** **sister** **,** **what** **would** **I** **give** **that** **you** **might** **be** **led** **to** **feel** **as** **I** **do** **,**
我的 心爱 姐姐 , 什么 会 我 给 那 你 可能 是 引领 到 感觉 作为 我 做 ,

我亲爱的妹妹，我愿付出一切，只求你能感受到我此刻的感受。

[ðæt] [ˈhæpinəs] [kənˈsɪsts] [ɪn] [piːs] — [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈkænɑːt] [gɪv] [nɔːr]
that **happiness** **consists** **in** **peace** **—** **that** **peace** **which** **the** **world** **cannot** **give** **nor**
那 幸福 由 在 和平 — 那 和平 哪个 这 世界 不能 给 也不

幸福在于和平——那种世界无法给予的和平。

[piː] . -
p **.** **87**
p . -

第87页

[ˈkænɑːt] [teɪk] [əˈweɪ] ;
cannot **take** **away** **;**
不能 拿 离开 ;

不能夺走；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈperɪʃəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mɔːθ] [ɔːr] [rʌst] [kæn; kən] [kəˈrʌpt] ,
for **it** **is** **not** **made** **up** **of** **perishable** **things** **which** **moth** **or** **rust** **can** **corrupt** **,**
为了 它 是 不是 制成 向上 的 易腐烂的 事物 哪个 蛾 或者 锈 能 腐败 ,

因为它不是由易腐烂的材料制成的，不会被蛀虫或锈蚀腐蚀。

[ɔːr] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] ! ”
or **thieves** **break** **through** **and** **steal** **!** **”**
或者 窃贼 休息 通过 和 偷 ! ”

否则窃贼就会闯入行窃！

“ [ˌvɪktəˈriːn] , ” [ɪkˈskleɪmd] [kəlɪst] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈherətɪk] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][juː; jʊ]
“ **Victorine** **,** **”** **exclaimed** **Caliste** **,** **“** **I** **am** **no** **heretic** **;** **I** **cannot** **follow** **the** **counsel** **you**
“ 维克托琳 , ” 惊呼 卡利斯特 , “ 我 是 不 异教徒 ; 我 不能 跟随 这 法律顾问 你
[gɪv] ;
give **;**
给 ;

“维克托琳，”卡利斯特喊道，“我不是异端；我不能听从你的建议；

[aɪ][mʌst; məst] ['leɪbər] [tuː; tə][geɪn] [preɪz] , [aɪ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər]['merɪt] ; [ænd; ənd] ,

I	must	labour	to	gain	praise	,	I	must	desire	merit	;	and	,
我	必须	劳动	到	获得	称赞	,	我	必须	欲望	优点	;	和	,

我必须努力争取赞扬，我必须渴望获得荣誉；而且，

[ɪn] ['ɑːrdntli] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [roʊz] ,

in	ardently	aspiring	to	gain	this	Rose	,
在	热切地	有抱负的	到	获得	这	玫瑰	,

在热切渴望获得这朵玫瑰的过程中，

[aɪ][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [waɪz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [huː] [hæz; həz]

I	but	follow	the	wise	injunctions	of	a	member	of	our	church	who	has
我	但	跟随	这	明智的	禁令	的	一个	成员	的	我们的	教会	WHO	有

[institjuːtid] [ðɪs] ['serəmoʊni] ,

instituted	this	ceremony	,
已设立	这	仪式	,

我只是遵循我们教会一位成员的明智指示，他设立了这项仪式。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [priːsts] [ə'pruːv] . ”

which	our	priests	approve	.	”
哪个	我们的	神父	批准	.	”

我们的神父们都认可这一点。”

“ [bʌt; bət] [kən'sɪdər] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌvɪktə'riːn] ,

“	But	consider	,	”	replied	Victorine	,
“	但	考虑	,	”	回复	维克托琳	,

“但是请想想，”维克托琳回答道，

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] .

“	what	are	the	fruits	of	the	Divine	Spirit	as	mentioned	by	the	Apostle	.
“	什么	是	这	水果	的	这	神圣的	精神	作为	提及	经过	这	使徒	.

“使徒所提到的圣灵的果实是什么？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊz] ?

Are	they	not	all	in	opposition	to	such	a	display	as	our	fête	of	the	Rose	?
是	他们	不是	全部	在	反对	到	这样的	一个	展示	作为	我们的	宴请	的	这	玫瑰	?

难道他们不都反对像我们举办的玫瑰节这样的庆祝活动吗?

[ɔːl] [lʌv] [ɪz] ['bænɪʃt] , [kəlɪst] , [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

All	love	is	banished	,	Caliste	,	at	present	from	our	house	,
全部	爱	是	被放逐	,	卡利斯特	,	在	展示	从	我们的	房子	,

卡利斯特，此刻我们家已将一切爱驱逐殆尽。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['mimi,'miːmi][ɪz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	even	our	little	Mimi	is	as	excited	as	any	of	us	.
和	甚至	我们的	小的	咪咪	是	作为	兴奋的	作为	任何	的	我们	.

就连我们的小咪咪也和我们一样兴奋。

[wen] [lʌv] [dɪ'pɑːts] , [maɪ] ['sɪstər] , [piːs] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [pər'siːv] [ðə; ðɪ]

When	love	departs	,	my	sister	,	peace	must	follow	;	and	only	now	perceive	the
什么时候	爱	离开	,	我的	姐姐	,	和平	必须	跟随	;	和	仅有的	现在	感知	这

[steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

state	of	our	hearts	.
状态	的	我们的	心	.

我的姐妹，当爱情离去，随之而来的是平静；只有到了那时，你才能真正体会到我们内心的状态。

[ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [griːv] ;

In	sympathy	for	you	we	must	all	grieve	;
在	同情	为了	你	我们	必须	全部	悲伤	;

我们都对你深表同情，并为此感到悲痛；

[bʌt; bət] ['sɑːri] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mimi,'miːmi][ɪz] [raʊzd] [tuː; tə]['æŋgər] ,

but	sorry	am	I	to	own	that	even	Mimi	is	roused	to	anger	,
但	对不起	是	我	到	自己的	那	甚至	咪咪	是	唤醒	到	愤怒	,

但我不得不承认，就连咪咪也被激怒了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋz] .

and	to	that	jealousy	which	is	the	most	mischievous	of	all	feelings	.
和	到	那	妒忌	哪个	是	这	最多	恶作剧	的	全部	情怀	.

还有嫉妒，这是所有情感中最具破坏性的一种。

[ɪf] , [ðen] , [piːs] [ɪz] [fled] [frʌm; frəm][juː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['erər] ,

If	,	then	,	peace	is	fled	from	us	,	we	must	be	in	error	,
如果	,	然后	,	和平	是	逃亡	从	我们	,	我们	必须	是	在	错误	,

那么，如果我们失去了和平，那一定是我们错了。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

and	following	the	counsel	of	those	who	are	not	really	disciples	of	our	Lord	.
和	下列的	这	法律顾问	的	那些	WHO	是	不是	真的	门徒	的	我们的	主	.

听从那些并非我们主真正门徒的人的建议。

" [waɪlst] [ˌvɪktə'riːn] [spoʊk] , [kəlɪst] ['lisnd] , [ænd; ənd]

"	Whilst	Victorine	spoke	,	Caliste	listened	,	and
"	而	维克托琳	辐	,	卡利斯特	听着	,	和

维克托琳说话的时候，卡利斯特在听，

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

['iːv(ə)n] [siːmd] [suːðd] [baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

even	seemed	soothed	by	her	words	.
甚至	似乎	舒缓	经过	她	字	.

她的话语似乎甚至抚慰了他。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

“	You	may	be	right	,	”	she	said	,	“	in	all	you	say	,	for	of	this	I	am	convinced	,
“	你	可能	是	正确的	,	”	她	说	,	“	在	全部	你	说	,	为了	的	这	我	是	确信	,

“你说的或许都是对的，”她说，“因为这一点我深信不疑。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [naʊ] [ɪf] , [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər]

I	should	be	much	happier	now	if	,	like	you	,	I	had	refused	to	try	for
我	应该	是	很多	更快乐	现在	如果	,	喜欢	你	,	我	有	拒绝	到	尝试	为了

[ðə; ði] [roʊz] .

the	Rose	.
这	玫瑰	.

如果我像你一样，当初拒绝去争取玫瑰奖，我现在应该会更开心才对。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,

As	it	is	,	I	shall	never	think	of	this	day	without	pain	,
作为	它	是	,	我	将	绝不	思考	的	这	天	没有	疼痛	,

如此一来，我每每想起这一天，都会感到痛苦。

['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [lɪ'sɛt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [wʌns] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

neither	can	I	feel	for	Lisette	the	affection	I	once	felt	for	her	before	we
两者都不	能	我	感觉	为了	莉塞特	这	感情	我	一次	毛毡	为了	她	前	我们

[wɜːr; wər] ['raɪvlz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

were	rivals	to	each	other	.
是	竞争对手	到	每个	其他	.

我也再也无法像以前那样对莉塞特产生感情了，那时我们还是竞争对手。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ,

From	the	first	it	has	been	a	cause	of	much	sorrow	to	me	,	for	,
从	这	第一的	它	有	到过	一个	原因	的	很多	悲哀	到	我	,	为了	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

从一开始，这件事就给我带来了很多悲伤，因为从一开始，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lɪ'sɛt] ;

I	was	aware	of	the	preference	given	to	Lisette	;
我	曾是	意识到的	的	这	偏爱	给定	到	莉塞特	;

我知道大家更偏爱莉塞特；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn] ['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv]

and	from	that	moment	I	believe	I	have	been	in	one	constant	state	of
和	从	那	片刻	我	相信	我	有	到过	在	一	持续的	状态	的

[vek'seɪʃn] [ɔːr]['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

vexation	or	painful	excitement	.
烦恼	或者	痛苦	激动	.

从那一刻起，我相信我一直处于一种持续的烦恼或痛苦的兴奋状态。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mimi,'miːmi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðæt] [ðer; ðər]

"	At	that	moment	Mimi	came	into	the	room	to	tell	her	sisters	that	their
"	在	那	片刻	咪咪	来了	进入	这	房间	到	告诉	她	姐妹	那	他们的

['perənts] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ;

parents	were	within	sight	;
父母	是	之内	视线	;

“这时，咪咪走进房间告诉她的姐妹们，她们的父母就在眼前了；

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [kəlɪst] ['wɔːrmli] , [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	,	kissing	Caliste	warmly	,	the	child	expressed	her	displeasure	that	she	had
和	,	接吻	卡利斯特	热情地	,	这	孩子	表达	她	不满	那	她	有

[nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [roʊziːɛr] .

not	been	the	chosen	Rosiere	.
不是	到过	这	选定	罗西埃	.

孩子热情地亲吻了卡莉丝特，表达了她没有被选中成为罗西埃的不满。

“ [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌvɪktə'rin] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [kəlɪst] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Next	to	you	,	Victorine	,	”	she	said	,	“	I	am	sure	Caliste	deserved	it	,
“	下一个	到	你	,	维克托琳	,	”	她	说	,	“	我	是	当然	卡利斯特	应得的	它	,

“维克托琳，除了你之外，”她说，“我相信卡莉斯特也当之无愧。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lɪ'sɛt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æt; ət]

and	I	know	it	was	only	given	to	Lisette	because	she	is	a	favourite	at
和	我	知道	它	曾是	仅有的	给定	到	莉塞特	因为	她	是	一个	最喜欢的	在

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [θruː] ['mædəm] - ,

the	château	through	Madame	Goton	,
这	城堡	通过	夫人	-	,

我知道这件礼物之所以送给莉塞特，是因为她是戈顿夫人介绍的城堡里的宠儿。

[ðə; ði] [mɑːrkænd] - [diː'juː] - [moʊd] .

the	marchande	-	du	-	mode	.
这	马尔尚德	-	杜	-	模式	.

时尚商贩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《年轻的领主及其他故事》;(The Young Lord,)
第4/5页

" [ˌvɪktə'rin] [traɪd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Victorine	tried	to	silence	the	child	,
"	维克托琳	尝试	到	沉默	这	孩子	,

维克托琳试图让孩子安静下来,

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [frendz]

and	succeeded	by	proposing	that	they	should	go	down	to	meet	their	friends
和	成功了	经过	提议	那	他们	应该	去	向下	到	见面	他们的	朋友们

,

,

,

他们提议下去和朋友们见面,并成功了。

[ænd; ənd] ['skersli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

and	scarcely	were	they	in	time	to	receive	the	party	.
和	几乎	是	他们	在	时间	到	收到	这	派对	.

他们几乎来不及接待客人。

[kəlɪst] [hæd; həd] [ʃed] [noʊ] [terz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

Caliste	had	shed	no	tears	,	but	the	eyes	of
卡利斯特	有	棚	不	眼泪	,	但	这	眼睛	的

卡利斯特没有流泪,但.....的眼睛

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

['mimi,'miːmi][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] ,

Mimi	were	red	and	inflamed	,
咪咪	是	红色的	和	发炎的	,

咪咪红肿发炎,

[ænd; ənd] [slaɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

and	slight	traces	of	the	same	kind	of	sorrow	were	visible	on	the
和	轻微	痕迹	的	这	相同的	种类	的	悲哀	是	可见的	在	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] .

countenance	of	Victorine	.
面容	的	维克托琳	.

维克托琳的脸上也隐隐流露出同样的悲伤。

['mimi,'miːmi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] , [fɔːr; fər] ['rezəluːtli] [dɪd]

Mimi	was	not	slow	in	explaining	the	cause	of	her	grief	,	for	resolutely	did
咪咪	曾是	不是	慢的	在	解释	这	原因	的	她	悲伤	,	为了	坚决地	做过

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kler] [ə'laʊd] ,

she	declare	aloud	,
她	宣布	大声	,

米米很快就解释了她悲伤的原因,她坚定地大声说道:

“ [ðæt] [ɪf] [mə'sjɜːr] [lə]['bærən]['oʊnli] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

“	that	if	Monsieur	le	Baron	only	knew	her	sisters	as	well	as	she	did	,
"	那	如果	先生	勒	男爵	仅有的	知道	她	姐妹	作为	出色地	作为	她	做过	,

“如果男爵先生能像她一样了解她的姐妹们就好了,

[ˌvɪktə'rin] [wʊd] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [kəlɪst] [nekst] , [bɪ'fɔːr] [lɪ'sɛt] .

Victorine	**would**	**be**	**chosen**	**first**	**,**	**and**	**Caliste**	**next**	**,**	**before**	**Lisette**	**.**
维克托琳	会	是	选定	第一的	,	和	卡利斯特	下一个	,	前	莉塞特	.

维克托琳会第一个被选中，卡莉丝特接下来，莉塞特之后。

" [sɪn'sɪrli] [dɪd] [ˌvɪktə'rin] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] [wen] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [roʊziːɛr] ['entərd]

"	**Sincerely**	**did**	**Victorine**	**feel**	**for**	**her**	**elder**	**sister**	**when**	**the**	**chosen**	**Rosiere**	**entered**
"	真挚地	做过	维克托琳	感觉	为了	她	长老	姐姐	什么时候	这	选定	罗西埃	进入

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	**cottage**	**.**
这	小屋	.

“当被选中的罗西埃走进小屋时，维克托琳真切地感受到了姐姐的悲伤。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] [lɪ'sɛt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

With	**an**	**air**	**of**	**affected**	**indifference**	**Lisette**	**replied**	**to**	**the**	**congratulations**	**of**
和	一个	空气	的	做作的	漠不关心	莉塞特	回复	到	这	恭喜！	的

[ðə; ði] ['neɪbərz] ,

the	**neighbours**	**,**
这	邻居	,

莉塞特装出一副漠不关心的样子，回应了邻居们的祝贺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'fest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][wʌn] .

and	**even**	**professed**	**to**	**think**	**that**	**the**	**choice**	**had**	**been**	**a**	**partial**	**one**	**.**
和	甚至	声称	到	思考	那	这	选择	有	到过	一个	部分的	一	.

甚至声称认为这是一个部分性的选择。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['sɪstər]

“	**I**	**could**	**never**	**fancy**	**that**	**I**	**should**	**have**	**to**	**take**	**precedence**	**of**	**an**	**elder**	**sister**
“	我	可以	绝不	想要	那	我	应该	有	到	拿	优先权	的	一个	长老	姐姐

,

,

,

“我做梦也没想到自己竟然要凌驾于姐姐之上。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**she**	**said**	**,**
"	她	说	,

她说：“

“ [ænd; ənd] [ðen] [fɛ'liːsiː] [dʊ'rɑːnd][ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

“	**and**	**then**	**Felicie**	**Durand**	**is**	**so**	**charming**	**a**	**person**	**that**	**I**	**assure**	**you**	**I**	**felt**	**it**
“	和	然后	菲丽西	杜兰德	是	所以	迷人	一个	人	那	我	保证	你	我	毛毡	它

“而且，费利西·杜兰本人非常有魅力，我向你保证，我感受到了这一点。”

[noʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [ɪn][ðə; ði]['traɪəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kəlɪst] .

no	**little**	**compliment**	**to**	**be**	**chosen**	**in**	**the**	**trial**	**with**	**her**	**and**	**Caliste**	**.**
不	小的	赞扬	到	是	选定	在	这	审判	和	她	和	卡利斯特	.

在与她和卡莉斯特的较量中，能获得这样的评价实属不易。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

As	**the**	**youngest**	**of**	**the**	**three**	**you**	**know**	**,**	**I**	**could**	**not**	**have**	**expected**	**to**
作为	这	最小的	的	这	三	你	知道	,	我	可以	不是	有	预期的	到

[biː; bi] [roʊziːɛr] ,

be	**Rosiere**	**,**
是	罗西埃	,

作为三姐妹中最小的一个，我做梦也没想到自己会成为罗西埃。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [kəlɪst] [ɪz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] .

for	**I**	**am**	**only**	**sixteen**	**,**	**and**	**Caliste**	**is**	**nearly**	**three**	**years**	**older**	**.**
为了	我	是	仅有的	十六	,	和	卡利斯特	是	几乎	三	年	老	.

因为我只有十六岁，而卡利斯特比我大将近三岁。

" [ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməreɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
" **Thus did she enumerate , with an assumed air of innocent unconsciousness ,**
" 因此 做过 她 枚举 , 和 一个 假定 空气 的 清白的 无意识 ,

“于是她装出一副天真无邪的样子，一一列举道：

['evri] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [nɑːn] - [ɪ'lekʃ(ə)n] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
every reason she could think of for her own non - election — not so much to
每一个 原因 她 可以 思考 的 为了 她 自己的 非 - 选举 — 不是 所以 很多 到
[veks] [kəlɪst] ,
vex Caliste ,
烦恼 卡利斯特 ,

她能想到的所有不参选的理由——与其说是为了激怒卡利斯特，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][moʊst] [ə'ʃʊrədli]
as she most assuredly
作为 她 最多 当然

她肯定

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[dɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪts] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [kəm'pɛtətərz] ;
did , as to raise her own merits the more above her competitors ;
做过 , 作为 到 增加 她 自己的 优点 这 更多的 多于 她 竞争对手 ;

这样做是为了让自己比竞争对手更加出众；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] :
for she knew not these words of Holy Writ :
为了 她 知道 不是 这些 字 的 圣 写 :

因为她不认识圣经中的这些话：

" [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [let] [juː 'es]['ɔːlsoʊ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" **If we live in the Spirit let us also walk in the Spirit ,**
" 如果 我们 居住 在 这 精神 让 我们 还 走 在 这 精神 ,

“我们若靠圣灵得生，就当靠圣灵行事，

[ænd; ənd] [let] [juː 'es][nɑːt][biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [veɪn] ['glɔːri] , [prə'voʊkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
and let us not be desirous of vain glory , provoking one another , and
和 让 我们 不是 是 渴望 的 徒劳 荣耀 , 挑衅 一 其他 , 和
['enviŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ; "
envying one another ; "
羡慕 一 其他 ; "

我们不要贪图虚名，彼此惹气，互相嫉妒；”

“ [ænd; ənd] ['feɪvər] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz] [veɪn] ,
“ **and favour is deceitful , and beauty is vain ,**
" 和 偏爱 是 欺骗性的 , 和 美丽 是 徒劳 ,

“美貌是虚假的，容貌是虚浮的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['fɪrəθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [preɪzd] .
but a woman that feareth the Lord shall be praised .
但 一个 女士 那 恐惧 这 主 将 是 赞扬 .

但敬畏耶和华的妇女必得称赞。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [kəlɪst] .
" **But to speak of Caliste .**
" 但 到 说话 的 卡利斯特 .

“但说到卡利斯特。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðʌs] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi]

Whilst	her	sister	thus	called	upon	others	to	compliment	the	idol	of	the	day	,	she
而	她	姐姐	因此	称为	之上	其他的	到	赞扬	这	偶像	的	这	天	,	她

[stʊd] [ə'luːf] ,

stood	aloof	,
站立	超然	,

当她的姐姐号召其他人赞美当日的偶像时，她却置身事外。

[hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [bɪ'təʊkənɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] .

her	speaking	countenance	and	flashing	eye	betokening	her	resentment	.
她	请讲	面容	和	闪烁	眼睛	标记	她	怨恨	.

她说话时的表情和闪烁的眼神都表明了她的不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [ˌvɪktə'rin] [tuː; tə][traɪ] , [baɪ] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə]

It	was	useless	for	Victorine	to	try	,	by	whispered	words	of	affection	,	to
它	曾是	无用	为了	维克托琳	到	尝试	,	经过	低声说道	字	的	感情	,	到

[suːð] [hɜːr; hər] ;

soothe	her	;
舒缓	她	;

维克托琳试图用轻声细语的温柔话语安抚她，但这毫无用处；

[kəlɪst] [smaɪld] ['fɪrfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn] [loʊ] [wɜːrdz] , “ ['nevər] , ['nevər] , ”

Caliste	smiled	fearfully	as	she	returned	her	answer	in	low	words	,	“	Never	,	never	,	”
卡利斯特	微笑	恐惧地	作为	她	返回	她	回答	在	低的	字	,	“	绝不	,	绝不	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

卡莉斯特带着一丝恐惧的微笑，低声回答道：“绝不，绝不。”

“ [kæn; kən][ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

“	can	the	sting	in	my	bosom	be	removed	.
”	能	这	蜇	在	我的	怀	是	已移除	.

“我胸口的刺痛感可以消除吗？”

[let] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɜːrk] , [ˌvɪktə'rin] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] ['venəm]

Let	the	poison	work	,	Victorine	,	it	is	not	your	hand	that	has	placed	the	venom
让	这	毒	工作	,	维克托琳	,	它	是	不是	你的	手	那	有	放置	这	毒液

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

维克托琳，就让毒药发挥作用吧，毒液不是你放进去的。

” ['sɒrəʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌvɪktə'rin] [wʊd] [hæv; həv][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	Sorrowing	at	her	disappointment	,	Victorine	would	have	led	her	from	the
”	悲伤	在	她	失望	,	维克托琳	会	有	引领	她	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

维克托琳因失望而悲伤，本想领着她离开房间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

but	she	refused	to	accompany	her	.
但	她	拒绝	到	陪伴	她	.

但她拒绝陪同她。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [hɪr] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'dʒektɪd] ,

“	No	,	I	will	stay	,	”	she	said	,	“	I	will	hear	every	reason	why	I	am	rejected	,
”	不	,	我	将要	停留	,	”	她	说	,	“	我	将要	听到	每一个	原因	为什么	我	是	拒绝	,

“不，我要留下，”她说，“我要听听他们拒绝我的每一个理由。”

[ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ɪg'zɔːltɪd]['oʊvər][maɪ] [hed] .

and	my	younger	sister	exalted	over	my	head	.
和	我的	年轻	姐姐	崇高	超过	我的	头	.

我的妹妹高高在上，凌驾于我之上。

" ['mimi,'miːmi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tʃaɪld] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [liːst] [lʌvd]

"	Mimi	heard	these	words	;	and	the	excited	child	,	irritated	at	the	sister	whom	she	least	loved
"	咪咪	听到	这些	字	;	和	这	兴奋的	孩子	,	受刺激	在	这	姐姐	谁	她	至少	喜爱

“咪咪听到了这些话；这个激动的孩子，因为妹妹——她最不喜欢的妹妹——而感到恼火。”

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [lɪ'sɛt] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ə'drest] [hɜːr; hər] — “ [lɪ'sɛt] !

gaining	the	crown	,	turned	towards	Lisette	and	passionately	addressed	her	—	“	Lisette	!
获得	这	王冠	,	转向	向	莉塞特	和	热情地	已解决	她	—	“	莉塞特	!

获得王冠后，他转向莉塞特，热情地对她说：“莉塞特！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [fər'get] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [roʊziːɛr] ,

"	she	exclaimed	,	“	I	wish	you	would	now	forget	you	are	Rosiere	,
"	她	惊呼	,	“	我	希望	你	会	现在	忘记	你	是	罗西埃	,

她惊呼道：“我希望你现在能忘记你就是罗西埃。”

['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

surely	we	have	had	enough	about	it	.
一定	我们	有	有	足够的	关于	它	.

我们肯定已经受够了这件事。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

Let	us	talk	of	something	else	,	or	,	if	you	wish	to	go	on	,
让	我们	讲话	的	某物	别的	,	或者	,	如果	你	希望	到	去	在	,

我们还是聊点别的吧，或者，如果你愿意继续的话，

[preɪ] [tel] ['neɪbər] [ɪ'liz] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] [hɪm'self] [sed] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'tend] [mæs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

pray	tell	neighbour	Elise	that	Monsieur	le	Prieur	himself	said	that	Victorine	would	be	the	chosen	of	all	if	she	would	attend	mass	with	us	;
祈祷	告诉	邻居	爱丽丝	那	先生	勒	普里厄	他自己	说	那	维克托琳	会	是	这	选定	的	全部如果		她	会	出席	大量的	和	我们	;

请告诉邻居艾丽丝，勒普里厄先生亲口说过，如果维克托琳愿意和我们一起参加弥撒，她就会成为所有人的宠儿；

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] , ['mʌðər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

did	he	not	,	mother	?	"	inquired	the	child	;
做过	他	不是	,	母亲	?	"	询问	这	孩子	;

“难道不是吗，母亲？”孩子问道；

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ˌvɪktə'rin] , [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ?

“	and	did	he	not	come	here	and	talk	for	an	hour	to	Victorine	,	two	months	ago	?
"	和	做过	他	不是	来	这里	和	讲话	为了	一个	小时	到	维克托琳	,	二	几个月	前	?

“难道他两个月前没有来这里和维克托琳谈了一个小时吗？”

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'tend] [mæs] ,

and	did	he	not	promise	her	,	if	she	would	attend	mass	,
和	做过	他	不是	承诺	她	, 如果	她	会	出席	大量的	,	

他难道没有答应过她，如果她愿意参加弥撒，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [roʊziːɛr] [ðɪs] [jɪr] ,

she	should	be	the	Rosiere	this	year	,
她	应该	是	这	罗西埃	这	年	,

她今年应该会是玫瑰公主。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

and	that	she	should	publicly	become	a	member	of	our	congregation	on	the
和	那	她	应该	公开	变得	一个	成员	的	我们的	会众	在	这

[seɪm] [deɪ] ?

same	day	?
相同的	天	?

她竟然还要在同一天公开成为我们教会的成员?

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [lɪ'sɛt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] [ˌvɪktə'rin] [hæd; həd] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]

So	,	after	all	,	Lisette	,	"	she	added	,	"	if	Victorine	had	pleased	,	she	would	now	be
所以	,	后	全部	,	莉塞特	,	"	她	额外	,	"	如果	维克托琳	有	高兴	,	她	会	现在	是

[ðə; ði] [roʊziːɛr] . "

the	Rosiere	.	"
这	罗西埃	.	"

"所以，莉塞特，"她补充道，"如果维克托琳喜欢，她现在就该是罗西埃了。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɪ'sɛt] ,

"	You	do	not	know	what	you	are	saying	,	child	!	"	exclaimed	Lisette	,
"	你	做	不是	知道	什么	你	是	说	,	孩子	!	"	惊呼	莉塞特	,

"你根本不知道自己在说什么，孩子！"莉塞特喊道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [kəlɪst] .

for	a	moment	assuming	the	angry	countenance	of	Caliste	.
为了	一个	片刻	假设	这	生气的	面容	的	卡利斯特	.

一时间，他摆出了卡利斯特愤怒的表情。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] , [ˌmæm'zɛl] ['mimi,'miːmi] . "

"	You	have	not	got	a	correct	account	of	what	happened	,	Mam'selle	Mimi	.	"
"	你	有	不是	得到	一个	正确的	帐户	的	什么	发生	,	小姐	咪咪	.	"

"咪咪小姐，你并没有正确描述事情的经过。"

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [hɪr]

"	Yes	,	but	I	have	,	"	she	answered	;	"	though	I	know	you	don't	like	to	hear
"	是的	,	但	我	有	,	"	她	回答	;	"	尽管	我	知道	你	不	喜欢	到	听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

"是的，但我确实有，"她回答说；"虽然我知道你不喜欢听到这些，

[lɪ'sɛt] .

Lisette	.
莉塞特	.

莉塞特。

['ʌŋk(ə)l] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl] [θriː]

Uncle	Dorsain	,	"	she	added	,	addressing	him	,	"	you	might	have	had	all	three
叔叔	-	,	"	她	额外	,	解决	他	,	"	你	可能	有	有	全部	三

[ʌv; əv][jʊr; jər] [niːsiz]

of	your	nieces
的	你的	侄女

"多尔桑叔叔，"她对着他补充道，"您本来可以拥有您的三个侄女的。"

第92页

['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɛ'liːsiː] [dʊ'rɑːnd] .
chosen by the Salenciens instead of Felicie Durand .
选定 经过 这 - 反而 的 菲丽西 杜兰德 .

萨朗西人选择了她而不是费利西·杜兰。

" [waɪlst] ['mimi,'miːmi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [ˌvɪktə'rin] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə]
" Whilst Mimi had been speaking , Victorine had left the apartment to
" 而 咪咪 有 到过 请讲 , 维克托琳 有 左边 这 公寓 到
[meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,
make preparations for their dinner ,
制作 准备工作 为了 他们的 晚餐 ,

“咪咪说话的时候，维克托琳已经离开公寓去准备晚餐了。”

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
or else she would probably have tried to stop her little sister ; as it was ,
或者 别的 她 会 大概 有 尝试 到 停止 她 小的 姐姐 ; 作为 它 曾是 ,

否则她很可能会阻止她的妹妹；但事实是，

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [fɪrd] [noʊ][wʌn] [els] ,
the child , who feared no one else ,
这 孩子 , WHO 害怕 不 一 别的 ,

这个孩子，谁也不怕，

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːf(ə)n] [felt] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [baɪ] - [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] , [wʌz; wəz]
and who often felt much annoyed by Lisette's assumption of her rights , was
和 WHO 经常 毛毡 很多 恼怒 经过 - 假设 的 她 权利 , 曾是
[glæd][tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] .
glad to mortify her .
高兴的 到 羞辱 她 .

他经常对莉塞特行使自己的权利感到非常恼火，并乐于让她难堪。

[lɪ'sɛt] [ænd; ənd]['mimi,'miːmi][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['sʌmwʌt] [spɔɪlt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋ^ist] ,
Lisette and Mimi had both been somewhat spoilt as the two youngest ,
莉塞特 和 咪咪 有 两个都 到过 有些 被宠坏了 作为 这 二 最小的 ,

莉塞特和咪咪作为家中最小的两个孩子，都被宠坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]
and the extraordinary beauty of Lisette made her still a favourite and
和 这 非凡的 美丽 的 莉塞特 制成 她 仍然 一个 最喜欢的 和
['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtər] ['oʊvər]['mimi,'miːmi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] .
often a successful competitor over Mimi with their parents .
经常 一个 成功的 竞争者 超过 咪咪 和 他们的 父母 .

莉塞特的美貌非凡，使她仍然是父母最喜爱的孩子，并且经常在父母眼中胜过咪咪。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[ðɪs] ['raɪvlʃɪp] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
this rivalship was manifested by the eager desire of the child to repeat what she
这 竞争 曾是 表现出来 经过 这 渴望的 欲望 的 这 孩子 到 重复 什么 她
[nuː] [wʊd] [veks][hɜːr; hər]['sɪstər] .
knew would vex her sister .
知道 会 烦恼 她 姐姐 .

这种竞争关系体现在孩子急于重复她知道会惹恼姐姐的事情上。

“ ['ʌŋk(ə)l] - , ” [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,

“	Uncle	Dorsain	,	”	were	her	words	,
“	叔叔	-	,	”	是	她	字	,

“多尔桑叔叔，”她说道。

“ [æsk][maɪ] ['mʌðər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [θri:] ['sɪstər] ['tʃoʊzn] [tə'geðər] ,

“	ask	my	mother	if	she	might	not	have	had	my	three	sisters	chosen	together	,
”	问	我的	母亲	如果	她	可能	不是	有	有	我的	三	姐妹	选定	一起	,

“问问我母亲，她是否可能同时选中了我的三个姐妹。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɛ'li:si:] [dʊ'rɑ:nd] . ”

instead	of	Felicie	Durand	.	”
反而	的	菲丽西	杜兰德	.	”

而不是费利西·杜兰。”

“ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [d'ju:rəkɔˊ] , ['praʊdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ;

“	That	she	might	!	”	exclaimed	Durocher	,	proudly	,	but	with	an	air	of	vexation	;
“	那	她	可能	!	”	惊呼	杜罗彻	,	自豪地	,	但	和	一个	空气	的	烦恼	;

“ [ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] ,

“	and	had	you	,
“	和	有	你	,

“她或许真的能做到！”杜罗彻骄傲地喊道，但语气中又带着一丝恼怒；“而你，

['mimi,'mi:mi] , [bɪn] [ˌvɪktə'rin] , [ðæt] ['traɪʌmf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .

Mimi	,	been	Victorine	,	that	triumph	would	have	been	obtained	by	our	family	.
咪咪	,	到过	维克托琳	,	那	胜利	会	有	到过	获得	经过	我们的	家庭	.

如果米米是维克托琳，那场胜利本该属于我们家族。

[moʊst] ['æŋkʃəs] [ɪz] [mə'sjɜ:r] [lə] ['pri:ɔˊ] , ['brʌðər] - , [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin]

Most	anxious	is	Monsieur	le	Prieur	,	brother	Dorsain	,	for	the	conversion	of	Victorine
最多	焦虑的	是	先生	勒	普里厄	,	兄弟	-	,	为了	这	转换	的	维克托琳

: [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

:	it	is	astonishing
:	它	是	惊人

最迫切希望维克托琳皈依基督教的是普里厄先生，也就是多尔桑修士：这真是令人惊讶。

[pi:] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[wʌt] [peɪnz] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] [hæz; həz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl] ;

what	pains	the	good	father	has	taken	with	the	girl	;
什么	疼痛	这	好的	父亲	有	已采取	和	这	女孩	;

这位好父亲为了女儿付出了多少心血；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'goʊ][hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd]

and	it	is	only	a	few	weeks	ago	he	came	here	to	assure	her	he	would
和	它	是	仅有的	一个	很少	周	前	他	来了	这里	到	保证	她	他	会

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kraʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'tend] [mæs] ['regjələrli] .

secure	the	crown	to	her	if	she	would	attend	mass	regularly	.
安全的	这	王冠	到	她	如果	她	会	出席	大量的	经常	.

就在几周前，他来到这里向她保证，如果她定期参加弥撒，他就会确保她获得王冠。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['ɔ:fər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['æŋgər] [ðæt] [hi:; hi] [left]

The	girl	obstinately	refused	the	offer	,	and	it	was	in	anger	that	he	left
这	女孩	顽固地	拒绝	这	提供	,	和	它	曾是	在	愤怒	那	他	左边

[ˌju: 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

女孩固执地拒绝了他的提议，他一怒之下离开了我们。

“ [ænd; ənd] ['werfɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] ? ” [in'kwaiəd] - .
“ And wherefore did she refuse ? ” inquired Dorsain .
” 和 因此 做过 她 拒绝 ? ” 询问 - .

“她为何拒绝呢？”多尔桑问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɑːbstɪnət] ['fɑːli] , ” [rɪ'plaɪd] ['vɔlˌmɑːnt] ; “ [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt]
“ It was all obstinate folly , ” replied Valmont ; “ she declared herself happy without
” 它 曾是 全部 顽固 蠢事 , ” 回复 瓦尔蒙特 ; ” 她 声明 她自己 快乐的 没有
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“这全是顽固的愚蠢之举，”瓦尔蒙回答说；“她宣称没有它她也快乐；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kwoʊt] ['skrɪptʃər] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] . ”
and even went so far as to quote Scripture against the fête of the Rose . ”
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 引用 圣经 反对 这 宴请 的 这 玫瑰 . ”

甚至还引用圣经反对玫瑰节。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['kwaɪət] - , [ɔːl] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ What could she say ? ” demanded the quiet Dorsain , all astonishment .
” 什么 可以 她 说 ? ” 要求 这 安静的 - , 全部 惊讶 .

“她能说什么呢？”性格内向的杜尔桑惊讶地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌt] [ɪz] ['veri] [truː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mimi,'miːmi] ;
“ She said what is very true ! ” exclaimed Mimi ;
” 她 说 什么 是 非常 真的 ! ” 惊呼 咪咪 ;

“她说的太对了！”咪咪惊呼道；

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
“ she told us it would make us unhappy and dissatisfied with each
” 她 讲述 我们 它 会 制作 我们 不开心 和 不满 和 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

她告诉我们，这样做会让我们彼此不开心、不满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , ['ʌŋk(ə)l] - , [wɜːr; wər] [ðiːz] : - ['fɑːloʊ]
and the words she used from Scripture , uncle Dorsain , were these : - ' Follow
和 这 字 她 用过的 从 圣经 , 叔叔 - , 是 这些 : - 跟随
[piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] ,
peace with all men ,
和平 和 全部 男人 ,

多尔桑叔叔，她引用的经文是这样的：“要追求与众人和睦相处，

[ænd; ənd] ['hoʊlinəs] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
and holiness , without which no man shall see the Lord ;
和 圣洁 , 没有 哪个 不 男人 将 看 这 主 ;

圣洁，非圣洁没有人能见主；

[lest] ['eni] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['meni] [biː; bi] [dɪ'faɪld]
lest any root of bitterness springing up trouble you , and thereby many be defiled
免得 任何 根 的 苦味 弹簧 向上 麻烦 你 , 和 从而 许多 是 被玷污的
. - ”
: ' ”
. - ”

免得有苦毒的根冒出来扰乱你们，以致许多人被玷污。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊziːɛr] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ！ ” [ɪk'skleɪmd]
“ And she called the fête of the Rosiere a root of bitterness ! ” exclaimed
“ 和 她 称为 这 宴请 的 这 罗西埃 一个 根 的 苦味 ！ ” 惊呼
[lɪ'sɛt] .
Lisette .
莉塞特 .

“她竟然把玫瑰节称为苦涩的根源！”莉塞特惊呼道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , ['ʌŋk(ə)l] ？ ”
“ Did you ever hear such nonsense , uncle ? ”
“ 做过 你 曾经 听到 这样的 废话 , 叔叔 ？ ”

“叔叔，您听过这种胡说八道吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['mimi,'miːmi] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz] ['veri] [raɪt] .
“ I do not think it nonsense , ” said Mimi ; “ I think Victorine was very right .
“ 我 做 不是 思考 它 废话 , ” 说 咪咪 ; “ 我 思考 维克托琳 曾是 非常 正确的 .

“我不认为这是胡说八道，”咪咪说；“我认为维克托琳说得非常正确。”

” [piː] . -
” p . 94
” p . -

第94页

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mimi,'miːmi] ; ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛt] ,
“ You are too young to judge Mimi ; ” replied Lisette ,
“ 你 是 也 年轻的 到 法官 咪咪 ; ” 回复 莉塞特 ,

“你年纪太小，没资格评判咪咪。”莉塞特回答道。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] ,
“ when you are as old as Monsieur le Prieur ,
“ 什么时候 你 是 作为 老的 作为 先生 勒 普里厄 ,

“当你和勒普里尔先生一样大的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv]
you will probably agree with a wise man in preference to a young girl of
你 将要 大概 同意 和 一个 明智的 男人 在 偏爱 到 一个 年轻的 女孩 的
[ˌsev(ə)n'tiːn] .
seventeen .
十七 .

你很可能会同意一位智者的意见，而不是一位十七岁少女的意见。

” ['mimi,'miːmi] , [ɪn] [wɔːrmθ] , [tʊk] [ʌp] - [kɔːz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
” Mimi , in warmth , took up Victorine's cause ; and it was with some
” 咪咪 , 在 温暖 , 采取 向上 - 原因 ; 和 它 曾是 和 一些
['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] ;
difficulty their father silenced them ;
困难 他们的 父亲 沉默 他们 ;

“咪咪热情地支持维克托琳，他们的父亲费了好大劲才让他们安静下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
but the quiet D'Elsac was much struck with what had passed ,
但 这 安静的 - 曾是 很多 击 和 什么 有 通过了 ,

但性格沉静的德尔萨克却对发生的事情印象深刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
and his eyes were gradually opening to the fact that Victorine was indeed
和 他的 眼睛 是 逐步地 开幕 到 这 事实 那 维克托琳 曾是 的确
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他渐渐意识到，维克托琳说的确实是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər]

and	that	the	root	of	bitterness	was	springing	up	in	the	family	of	his	sister
和	那	这	根	的	苦味	曾是	弹簧	向上	在	这	家庭	的	他的	姐姐

.

:

.

而苦毒的根源却在他姐姐的家庭中滋生。

[wen] [wʌns] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [reɪzd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

When	once	the	idea	was	raised	,	he	became	much	alarmed	,	considering	the
什么时候	一次	这	主意	曾是	提高	,	他	成为	很多	惊慌	,	考虑	这

[pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

purport	of	his	visit	.
旨趣	的	他的	访问	.

当这个想法被提出时，考虑到他此行的目的，他感到非常担忧。

“ [ˌvɪktə'riŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , ” [hiː; hi]

“	Victorine	,	there	is	no	doubt	,	is	the	most	sensible	of	her	family	,	”	he
“	维克托琳	,	那里	是	不	怀疑	,	是	这	最多	明智的	的	她	家庭	,	”	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“毫无疑问，维克托琳是她家最明事理的人，”他心想。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['herətɪk] [ɪn][maɪ] [haʊs] : [ðen] , [kəlɪst] [lʊks] [soʊ]

“	but	I	could	not	think	of	having	a	heretic	in	my	house	:	then	,	Caliste	looks	so
“	但	我	可以	不是	思考	的	拥有	一个	异教徒	在	我的	房子	:	然后	,	卡利斯特	看起来	所以

['faɪəri] ,

fiery	,
火热	,

“但我无法想象家里有个异教徒：而且，卡利斯特看起来如此热情似火，

[ænd; ənd] [lɪ'sɛt] [ɪz][soʊ] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd]['mimi,'miːmi][ɪz][soʊ] ['pæʃənət] ,

and	Lisette	is	so	selfish	,	and	Mimi	is	so	passionate	,
和	莉塞特	是	所以	自私	,	和	咪咪	是	所以	热情的	,

莉塞特太自私了，咪咪又太热情了。

[ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	I	dare	not	offer	a	home	to	any	of	them	.
那	我	敢	不是	提供	一个	家	到	任何	的	他们	.

我不敢给他们中的任何一个提供住处。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] ;

Well	,	I	have	not	,	at	present	,	mentioned	the	purport	of	my	journey	hither	;
出色地	,	我	有	不是	,	在	展示	,	提及	这	旨趣	的	我的	旅行	这里	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

嗯，目前我还没有提及我此行的目的；而且，

[ɪf] [θɪŋz] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['træv(ə)l] [bæk] [ə'loʊn] .

if	things	continue	as	I	fear	they	will	,	I	shall	certainly	travel	back	alone	.
如果	事物	继续	作为	我	害怕	他们	将要	,	我	将	当然	旅行	后退	独自的	.

如果事情继续像我担心的那样发展下去，我肯定会独自返回。

” [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [lɪ'sɛt] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]

”	On	the	following	morning	Lisette	,	dressed	in	her	holiday	attire	,	went	to	the
”	在	这	下列的	早晨	莉塞特	,	穿着	在	她	假期	服装	,	去	到	这

[ʃæ'toʊ] [tuː; tə] [peɪ]

château	to	pay
城堡	到	支付

第二天早上，莉塞特穿着度假服，前往城堡付款。

第95页

[hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] [diː] - .
her compliments to Madame la Baronne de Salency .
她 赞美 到 夫人 拉 男爵夫人 德 - .

她向萨朗西男爵夫人致意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['riːəli] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn] [praɪd] ,
The young girl really looked uncommonly beautiful , and her mother , in pride ,
这 年轻的 女孩 真的 看起来 不寻常地 美丽的 , 和 她 母亲 , 在 自豪 ,
['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ,
having embraced her ,
拥有 拥抱 她 ,

这个小女孩看起来确实非常漂亮，她的母亲骄傲地拥抱了她。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
watched her up the village street ,
观看 她 向上 这 村庄 街道 ,

我目送她沿着村里的街道走下去。

[ɪk'spresɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['biːɪŋ] ['perənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
expressing aloud to her brother her satisfaction in being parent to such a
表达 大声 到 她 兄弟 她 满意 在 存在 父母 到 这样的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

她大声向哥哥表达了自己作为这样一个孩子的母亲的满足感。

- [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [roʊz] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːrn] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,
Dorsain felt that his sister's rose had many a thorn ; he did not say so ,
- 毛毡 那 他的 姐妹 玫瑰 有 许多 一个 刺 ; 他 做过 不是 说 所以 ,

多尔桑觉得他妹妹的玫瑰有很多刺；但他没有说出来。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['trembld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
however , though the words trembled on his lips ,
然而 , 尽管 这 字 颤抖 在 他的 嘴唇 ,

然而，尽管他话语颤抖着说出，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ,
and the thought would not be banished from his mind ; and ,
和 这 想法 会 不是 是 被放逐 从 他的 头脑 ; 和 ,

这个念头始终萦绕在他的脑海中；而且，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [riˈdʒɔɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] .
for the first time in his life , he rejoiced that he was childless .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 欣喜若狂 那 他 曾是 无子女 .

他生平第一次为自己没有孩子而感到高兴。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] ['dɑːrknəs] [ðen] , [ðæt] ,
But D'Elsac was in such a deep darkness then , that ,
但 - 曾是 在 这样的 一个 深的 黑暗 然后 , 那 ,

但当时的德尔萨克深陷于如此深重的黑暗之中，以至于

[bɪ'hoʊldɪŋ] [fɔːlts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [kə'nɛkʃənz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'pɑːn] [men]
beholding faults in his nearest and dearest connexions , made him look upon men
凝视 故障 在 他的 最近的 和 亲爱的 连接 , 制成 他 看 之上 男人
[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ;
with disgust ;
和 厌恶 ;

看到自己最亲近的人身上也有缺点，就让他对男人产生了厌恶之情；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] , [nɔːr] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , [wɪtʃ] ,

for	he	saw	not	,	nor	knew	of	that	blood	of	the	Lamb	,	which	,
为了	他	锯	不是	,	也不	知道	的	那	血	的	这	羊肉	,	哪个	,

因为他既没有看见，也没有知道羔羊的血，

“ [ðoʊ] [menz] [sɪnz] [biː; bi][æz; əz]['skɑːrlət] , [jet] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

“	though	men's	sins	be	as	scarlet	,	yet	shall	it	wash	them	white	as	snow	.
”	尽管	男士	罪孽	是	作为	猩红	,	然而	将	它	洗	他们	白色的	作为	雪	.

“人的罪虽像朱红，它也要洗净，使他洁白如雪。”

” [wen] [lɪ'sɛt] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]

”	When	Lisette	returned	she	had	much	,	very	much	,	to	say	on	the	condescending
”	什么时候	莉塞特	返回	她	有	很多	,	非常	很多	,	到	说	在	这	居高临下的

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mædəm] ,

kindness	of	Madame	,
仁慈	的	夫人	,

“莉塞特回来后，对夫人那种居高临下的和蔼态度有很多话要说。”

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdiːz] [wɜːrdz] .

neither	did	she	hesitate	to	add	a	little	to	that	lady's	words	.
两者都不	做过	她	犹豫	到	添加	一个	小的	到	那	女士的	字	.

她也毫不犹豫地补充了几句那位女士的话。

“ [mə'sjɜːr] [lə]['bærən] [wɪl] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	Monsieur	le	Baron	will	conduct	me	himself	from	our	cottage	,	”	she	said	;
”	先生	勒	男爵	将要	执行	我	他自己	从	我们的	小屋	,	”	她	说	;

“男爵先生会亲自带我离开我们的小屋，”她说；

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] [tɪl] [ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][dʒuːn] ,

“	for	he	has	promised	not	to	go	to	Paris	till	the	ninth	of	June	,
”	为了	他	有	承诺	不是	到	去	到	巴黎	直到	这	第九	的	六月	,

“因为他承诺在6月9日之前不会去巴黎，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	purpose	to	be	present	at	the	fête	of	the
在	目的	到	是	展示	在	这	宴请	的	这

特意出席该庆典

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[roʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] ,

Rose	,	which	is	to	be	held	at	his	château	,
玫瑰	,	哪个	是	到	是	握住	在	他的	城堡	,

罗斯，将在他的城堡举行，

[ænd; ənd] ['mædəm] [æskt] [ˌem 'iː] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Madame	asked	me	whom	I	had	chosen	for	my	companions	for	the
和	夫人	问	我	谁	我	有	选定	为了	我的	同伴	为了	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

夫人问我今天都选了哪些人陪我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌvɪktə'riːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

and	she	was	pleased	to	express	a	wish	that	Victorine	should	be	amongst	the
和	她	曾是	高兴	到	表达	一个	希望	那	维克托琳	应该	是	在	这

['nʌmbər] . ”

number	.	”
数字	.	”

她很高兴地表示，希望维克托琳也能位列其中。

“ [bʌt; bət] [ˌvɪktə'rin] ['nevər] [goʊz] [tu:; tə] [mæs] ！
“ But Victorine never goes to mass !
“ 但 维克托琳 绝不 去 到 大量的 ！

“但是维克托琳从来不去参加弥撒！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mimi,'mi:mi] , “ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊzi:ɛr] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendz] ['vespərz] . ”
“ exclaimed Mimi , “ and you know the Rosiere always attends vespers . ”
” 惊呼 咪咪 , “ 和 你 知道 这 罗西埃 总是 参加 晚祷 . ”

“咪咪惊呼道，“你知道玫瑰女神总是会参加晚祷的。”

“ [wel] , [ðæt] [wɔ:nt] ['sɪgnɪfaɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛt] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
“ Well , that wont signify , ” replied Lisette , tossing her head ,
“ 出色地 , 那 惯于 表示 , ” 回复 莉塞特 , 抛掷 她 头 ,

“那又怎样呢？”莉塞特甩了甩头，回答道。

“ [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ˌvɪktə'rin] [meɪ] [ə'blaɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɪstər] . ”
“ for once in a way Victorine may oblige a sister . ”
“ 为了 一次 在 一个 方式 维克托琳 可能 必须 一个 姐姐 . ”

“这一次，维克托琳或许会答应妹妹的要求。”

“ ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [du:] , [dɪr] [lɪ'sɛt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌvɪktə'rin] ,
“ Anything else I would willingly do , dear Lisette , ” replied Victorine ,
“ 任何事物 别的 我 会 心甘情愿 做 , 亲爱的 莉塞特 , ” 回复 维克托琳 ,

“亲爱的莉塞特，我什么都愿意做，”维克托琳回答道。

“ [bʌt; bət] [maɪ] ['perənts] ['hævɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mæs] , [aɪ] ['kænɑ:t]
“ but my parents having permitted me to stay away from mass , I cannot
“ 但 我的 父母 拥有 允许 我 到 停留 离开 从 大量的 , 我 不能
[ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] . ”
accompany you . ”
陪伴 你 . ”

“但是我的父母允许我不参加弥撒，所以我不能陪你们去。”

“ [bʌt; bət] ['mædəm] [hæz; həz] [kə'mɑ:ndid] [jʊr; jər] [ə'tendəns] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [lɪ'sɛt] .
“ But Madame has commanded your attendance ! ” exclaimed Lisette .
“ 但 夫人 有 命令 你的 出席 ！ ” 惊呼 莉塞特 .

“可是夫人命令你们都到场！”莉塞特喊道。

“ [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [kə'mænd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [rɔ:ŋ] , ” [rɪ'plaɪd]
“ She has no power to command me to do anything I think wrong , ” replied
“ 她 有 不 力量 到 命令 我 到 做 任何事物 我 思考 错误的 , ” 回复
[ˌvɪktə'rin] ,
Victorine ,
维克托琳 ,

“她无权命令我去做任何我认为错误的事情，”维克托琳回答说。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ;
“ and in this point I must not obey her ;
“ 和 在 这 观点 我 必须 不是 服从 她 ;

“在这一点上，我不能听她的话；

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
with my mother's permission I will go up to the château ,
和 我的 母亲的 允许 我 将要 去 向上 到 这 城堡 ,

征得母亲的同意后，我将前往城堡。

[ænd; ənd] [ɪk'skju:s] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ə'poʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] . ”
and excuse myself for opposing her wishes . ”
和 原谅 我 为了 反对 她 愿望 . ”

“我为违背她的意愿而感到抱歉。”

“ [haʊ] [ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˌvɪktə'rin] ！ ” [sed] [lɪ'sɛt] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,
“ **How** **unkind** **of** **you** **,** **Victorine** **!** ” **said** **Lisette** **,** **bursting** **into** **a** **passion** **of** **tears** **,**
” 如何 不友善 的 你 , 维克托琳 ！ ” 说 莉塞特 , 爆发 进入 一个 热情 的 眼泪 ,

“维克托琳，你太不厚道了！”莉塞特说着，突然泪流满面。

“ [fɔːr; fər][aɪ][toʊld] ['mædəm] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
“ **for** **I** **told** **Madame** **you** **would** **be** **sure** **to** **accompany**
” 为了 我 讲述 夫人 你 会 是 当然 到 陪伴

“因为我告诉夫人，您一定会陪同我。”

[piː] . -
p **.** **97**
p . -

第97页

[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪf] [maɪ] [tuː] ['sɪstər] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]
and **she** **said** **it** **would** **improve** **the** **procession** **if** **my** **two** **sisters** **followed** **me**
和 她 说 它 会 提升 这 游行 如果 我的 二 姐妹 随后 我
[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] .
and **the** **Baron** **.**
和 这 男爵 .

她说，如果我的两个妹妹跟随我和男爵，游行队伍会更加壮观。

” [ˌvɪktə'rin] [ə'pɪrd] [vekst] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **Victorine** **appeared** **vexed** **,** **and** **,** **taking** **Lisette's** **hand** **,** **she** **said** **,**
” 维克托琳 出现 烦恼 , 和 , 采取 - 手 , 她 说 ,

维克托琳显得有些恼怒，她握住莉塞特的手说：

“ [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [rɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊɚz]
“ **would** **you** **wish** **me** **to** **do** **what** **I** **think** **wrong** **to** **give** **you** **an** **hour's**
” 会 你 希望 我 到 做 什么 我 思考 错误的 到 给 你 一个 小时
[ə'mjuːzmənt] ?
amusement **?**
娱乐 ?

“你希望我做我认为错误的事情来博你一小时的欢笑吗？”

[aɪ] ['kænɑːt] [ækt] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [dɪr] ['sɪstər] .
I **cannot** **act** **against** **my** **conscience** **,** **dear** **sister** **.**
我 不能 行为 反对 我的 良心 , 亲爱的 姐姐 .

亲爱的姐姐，我不能违背自己的良心。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] .
I **cannot** **accompany** **you** **to** **chapel** **.**
我 不能 陪伴 你 到 教堂 .

我不能陪你去教堂。

” [lɪ'sɛt] [flʌŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
” **Lisette** **flung** **her** **hand** **from** **her** **as** **she** **replied** **,** **“** **Do** **as** **you** **like** **,**
” 莉塞特 扔 她 手 从 她 作为 她 回复 , “ 做 作为 你 喜欢 ,
[ˌvɪktə'rin] ,
Victorine **,**
维克托琳 ,

莉塞特甩开她的手，回答道：“随你便吧，维克托琳。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪ'lektɪd] [roʊziːɛr] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz]

but	**it**	**is**	**hard**	**that**	**the**	**very**	**reason**	**which**	**makes**	**me**	**elected**	**Rosiere**	**should**	**cause**
但	它	是	难的	那	这	非常	原因	哪个	制作	我	当选	罗西埃	应该	原因

[sʌtʃ] ['dʒeləsi] [ɪn][maɪ] [tuː] ['eldər] ['sɪstər] .

such	**jealousy**	**in**	**my**	**two**	**elder**	**sisters**	**.**
这样的	妒忌	在	我的	二	长老	姐妹	.

但令我感到难以接受的是，我当选罗西埃的理由竟然引起了我的两个姐姐如此的嫉妒。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [kəlɪst] [ænd; ənd] [ˌvɪktə'riːn] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [dʌn]

I	**might**	**have**	**hoped**	**that**	**Caliste**	**and**	**Victorine**	**would**	**rejoice**	**in**	**the**	**honour**	**done**
我	可能	有	希望	那	卡利斯特	和	维克托琳	会	麾	在	这	荣誉	完毕

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我或许曾希望卡利斯特和维克托琳会为我所获得的这份荣誉感到高兴。

〞 [ˌvɪktə'riːn] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [griːvd] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr]

〞	**Victorine**	**appeared**	**more**	**and**	**more**	**grieved**	**by**	**this**	**answer**	**,**	**but**	**she**	**said**	**no**	**more**
〞	维克托琳	出现	更多的	和	更多的	伤心	经过	这	回答	,	但	她	说	不	更多的

; [ænd; ənd] ,

;	**and**	**,**
;	和	,

维克托琳听到这个回答后似乎越来越伤心，但她再也没有说话；

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kən'sent] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self]

having	**obtained**	**her**	**mother's**	**consent**	**,**	**she**	**went**	**to**	**the**	**château**	**to**	**excuse**	**herself**
拥有	获得	她	母亲的	同意	,	她	去	到	这	城堡	到	原谅	她自己

[tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] .

to	**Madame**	**la**	**Baronne**	**.**
到	夫人	拉	男爵夫人	.

征得母亲的同意后，她前往城堡，向男爵夫人告辞。

[ðæt] ['leɪdi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pruːvd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

That	**lady**	**received**	**her**	**kindly**	**,**	**and**	**even**	**approved**	**her**	**conduct**	**,**
那	女士	已收到	她	亲切地	,	和	甚至	得到正式认可的	她	执行	,

那位女士热情地接待了她，甚至赞赏她的行为。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] .

though	**she**	**did**	**not**	**agree**	**in**	**her**	**opinions**	**.**
尽管	她	做过	不是	同意	在	她	意见	.

虽然她并不认同她的观点。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

She	**regretted**	**her**	**remaining**	**an**	**alien**	**from**	**the**	**Romish**	**church**	**,**	**and**
她	后悔	她	其余的	一个	外星人	从	这	罗马天主教	教会	,	和

['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ,

promised	**her**	**,**
承诺	她	,

她后悔自己仍然是罗马教会的异类，并向她承诺：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['herəsi] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [roʊziːɛr] [ʌv; əv]

if	**she**	**would**	**renounce**	**her**	**heresy**	**,**	**she**	**should**	**be**	**the**	**elected**	**Rosiere**	**of**
如果	她	会	放弃	她	异端	,	她	应该	是	这	当选	罗西埃	的

如果她放弃异端邪说，她就应该当选为罗西埃。

[piː] . -

p	**.**	**98**
p	.	-

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

the	following	year	.
这	下列的	年	.

次年。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːfər] [dɪd][nɑːt] [tempt] [ˌvɪktə'rin] ;

But	this	offer	did	not	tempt	Victorine	;
但	这	提供	做过	不是	诱惑	维克托琳	;

但这个提议并没有打动维克托琳；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] ['dredɪŋ] [tuː; tə]

she	could	not	behold	the	unhappy	state	of	her	sisters	without	dreading	to
她	可以	不是	看哪	这	不开心	状态	的	她	姐妹	没有	恐惧	到

[bɪ'kʌm] [ðer; ðər]['raɪv(ə)l] .

become	their	rival	.
变得	他们的	竞争对手	.

她无法忍受看到姐妹们的不幸境遇而不害怕自己会成为她们的竞争对手。

['mædəm] [ðen] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][hoʊp] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə]

Madame	then	expressed	her	hope	that	Victorine	would	accompany	her	sister	to
夫人	然后	表达	她	希望	那	维克托琳	会	陪伴	她	姐姐	到

[ðə; ði] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ;

the	fête	at	the	château	;
这	宴请	在	这	城堡	;

夫人随后表示，她希望维克托琳能陪同妹妹去城堡参加宴会；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

and	,	with	a	complimentary	message	to	her	mother	,	she	dismissed	the
和	,	和	一个	免费	信息	到	她	母亲	,	她	解雇	这

[jʌŋ] [gɜːrl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

她向女孩的母亲说了句客套话，然后就让小女孩离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] .

And	now	came	the	important	business	of	preparing	dresses	for	the	fête	.
和	现在	来了	这	重要的	商业	的	准备	连衣裙	为了	这	宴请	.

接下来就是准备节日礼服的重要工作了。

[ðə; ði] [roʊziːɛr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [twelv] ['fiːmeɪl] [frendz] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə'taɪərd][ɪn] [waɪt] ,

The	Rosiere	and	her	twelve	female	friends	were	all	to	be	attired	in	white	,
这	罗西埃	和	她	十二	女性	朋友们	是	全部	到	是	穿着	在	白色的	,

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

罗西埃和她的十二位女性朋友都要穿白色衣服，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊziːɛr] ,

with	the	exception	of	the	Rosiere	,
和	这	例外	的	这	罗西埃	,

除了罗西埃之外，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] [bluː] ['rɪbən] ['skɑːrfs] [pleɪst] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

were	to	wear	blue	ribbon	scarfs	placed	over	one	shoulder	and	tied	under	the
是	到	穿	蓝色的	丝带	围巾	放置	超过	一	肩膀	和	系	在下面	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

她们要佩戴蓝色丝带围巾，披在一侧肩膀上，系在另一侧肩膀下面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['kʌvɝɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

They	were	to	have	no	coverings	on	their	heads	,
他们	是	到	有	不	覆盖物	在	他们的	头部	,

他们头部不得佩戴任何遮盖物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

for	the	fête	was	in	the	warm	month	of	June	,
为了	这	宴请	曾是	在	这	温暖的	月	的	六月	,

因为庆祝活动是在温暖的六月举行的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊziːɛr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['roʊziz] , [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [twelv]

but	the	Rosiere	was	to	wear	a	crown	of	roses	,	made	by	her	twelve
但	这	罗西埃	曾是	到	穿	一个	王冠	的	玫瑰	,	制成	经过	她	十二

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

但罗西埃要戴上一顶由她的十二位朋友制作的玫瑰花冠。

[naʊ] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊərli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] .

Now	D'Elsac	was	an	hourly	witness	of	the	patience	of	Victorine	.
现在	-	曾是	一个	每小时	证人	的	这	耐心	的	维克托琳	.

现在，德尔萨克每时每刻都在见证维克托琳的耐心。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['dresɪz] ,

She	it	was	who	made	her	sister's	dresses	,
她	它	曾是	WHO	制成	她	姐妹	连衣裙	,

是她亲手为妹妹缝制了裙子。

[fɔːr; fər] [lɪ'sɛt] [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	Lisette	was	in	and	out	of	the	cottage	every	instant	to	talk	of	the
为了	莉塞特	曾是	在	和	出去	的	这	小屋	每一个	立即的	到	讲话	的	这

[feɪt] ,

fête	,
宴请	,

莉塞特每时每刻都在小屋里进进出出，谈论着宴会的事。

[waɪlst] [kəlɪst] [felt] [tuː] ['bɪtərli] [tuː; tə] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

whilst	Caliste	felt	too	bitterly	to	set	herself	to	work	for	an	affair	which	she
而	卡利斯特	毛毡	也	苦涩地	到	放	她自己	到	工作	为了	一个	事务	哪个	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

could	not	bear	to	think	about	.
可以	不是	熊	到	思考	关于	.

而卡莉丝特内心充满怨恨，根本无法投入到一段她无法忍受思考的婚外情中。

['mimi,'miːmi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] ,

Mimi	was	too	young	,	and	the	mother	too	old	to	employ	themselves	,
咪咪	曾是	也	年轻的	,	和	这	母亲	也	老的	到	采用	他们自己	,

[ænd; ənd]

and
和

米米年纪太小，母亲年纪太大，都无法工作。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˌvɪktə'rin] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ɔːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn]

thus	it	was	left	to	Victorine	,	who	had	never	expected	aught	of	pleasure	in
因此	它	曾是	左边	到	维克托琳	,	WHO	有	绝不	预期的	零	的	乐趣	在

[ðə; ði] [ə'fer] .

the	affair	.
这	事务	.

因此，这件事就落到了维克托琳身上，而她从未指望从中获得任何乐趣。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌvɪktə'rin] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	morning	Dorsain	entered	the	cottage	,	and	found	Victorine	working	as	usual	,
一	早晨	-	进入	这	小屋	,	和	成立	维克托琳	在职的	作为	通常	,

一天早晨，多尔桑走进小屋，发现维克托琳像往常一样在忙碌着。

[waɪlst] [kəlɪst] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [kæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

whilst	Caliste	was	seated	near	her	,	her	employment	cast	from	her	,
而	卡利斯特	曾是	坐着	靠近	她	,	她	就业	投掷	从	她	,

卡莉丝特就坐在她旁边，她的工作也因此与她断绝了关系。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'dʒekʃn] .

and	her	whole	appearance	expressing	the	utmost	dejection	.
和	她	所有的	外貌	表达	这	极致	沮丧	.

她全身的神情都充满了极度的沮丧。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɜːr; hər]

At	sight	of	her	uncle	she	roused	herself	,	and	for	a	short	time	her
在	视线	的	她	叔叔	她	唤醒	她自己	,	和	为了	一个	短的	时间	她

[ɪk'sesɪv] [mɜːrθ] ,

excessive	mirth	,
过多的	欢笑	,

一见到叔叔，她就精神一振，短暂地恢复了过度的快乐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [wɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

and	even	the	great	wit	with	which	she	spoke	,	astonished	him	.
和	甚至	这	伟大的	有	和	哪个	她	辐	,	惊讶	他	.

就连她谈吐间的机智也令他惊叹不已。

[ðə; ði]['kwaɪət][mæn][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

The	quiet	man	was	somewhat	startled	by	her	manner	,	and	he	looked	at
这	安静的	男人	曾是	有些	惊慌	经过	她	方式	,	和	他	看起来	在

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] ,

her	earnestly	,
她	切实	,

这位性格内向的男子被她的举止有些惊讶，他认真地看着她。

[hæf] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['merɪmənt] .

half	alarmed	by	her	wild	and	extravagant	merriment	.
一半	惊慌	经过	她	荒野	和	靡	欢乐	.

她狂野奔放的快乐让他半感不安。

[hiː; hi] [suːn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [fɔːr; fər] ['evri]

He	soon	remarked	that	the	smile	seemed	only	to	be	on	her	lip	,	for	every
他	很快	评论	那	这	微笑	似乎	仅有的	到	是	在	她	唇	,	为了	每一个

[naʊ]

now
现在

他很快注意到，她的笑容似乎只停留在唇边，因为每隔一段时间，她的笑容就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] [hiː; hi]

and	then	her	countenance	changed	,	and	expressed	the	deep	dejection	he
和	然后	她	面容	已更改	,	和	表达	这	深的	沮丧	他

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

had	noticed	on	his	entrance	.
有	注意到	在	他的	入口	.

然后她的脸色变了，流露出他进门时就注意到的深深的沮丧。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [læft] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	saw	too	that	Victorine	laughed	not	with	her	,
他	锯	也	那	维克托琳	笑了	不是	和	她	,

他还注意到维克托琳没有和她一起笑。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər][ɪg'zuːbərənt] ['geɪəti] .

and	did	all	that	was	in	her	power	to	check	her	exuberant	gaiety	.
和	做过	全部	那	曾是	在	她	力量	到	查看	她	旺盛	欢乐	.

她竭尽所能地克制自己过于兴奋的心情。

[ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ðæt] - [geɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ɔːl] [ə'suːmd]

The	steady	look	that	Dorsain	gave	her	at	once	put	to	flight	all	assumed
这	稳定的	看	那	-	给予	她	在	一次	放	到	航班	全部	假定

['merimənt] ;

merriment	;
欢乐	;

多尔桑坚定的目光立刻让她所有的假笑都烟消云散了；

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [said] ['diːpli] , [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [mə'tɪriəlz]

she	suddenly	ceased	speaking	,	sighed	deeply	,	then	throwing	her	working	materials
她	突然	停止	请讲	,	叹了口气	深	,	然后	投掷	她	在职的	材料

['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

farther	from	her	,
更远	从	她	,

她突然停止说话，深深地叹了口气，然后把工作材料扔得更远了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

with	a	hasty	movement	,	she	left	the	apartment	.
和	一个	仓促	移动	,	她	左边	这	公寓	.

她匆匆离开了公寓。

- [ɪm'plɔɪmənt] , [tuː] , [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Victorine's	employment	,	too	,	fell	from	her
-	就业	,	也	,	跌倒	从	她

维克托琳的工作也丢了。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[hænd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ðen] , ['ekəuiŋ]

hand	;	with	the	tear	in	her	eyes	she	looked	after	her	sister	,	then	,	echoing
手	;	和	这	撕	在	她	眼睛	她	看起来	后	她	姐姐	,	然后	,	回声

[hɜːr; hər] [saɪ] ,

her	sigh	,
她	叹	,

她手上挂着泪水，目送着妹妹离去，然后，也叹了口气，与妹妹的叹息遥相呼应。

[ʃiː; ʃi][set] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

she	set	herself	with	a	sad	heart	to	finish	the	work	which	must	be	done	,
她	放	她自己	和	一个	伤心	心	到	结束	这	工作	哪个	必须	是	完毕	,

她怀着沉重的心情，决心完成必须完成的工作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌnesə'seərəli] [di'teind] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kʌmfərtɪŋ] [kəlɪst] .
and **which** **necessarily** **detained** **her** **from** **comforting** **Caliste** **.**
和 哪个 一定 被拘留 她 从 令人感到安慰 卡利斯特 .

这也必然使她无法安慰卡莉丝特。

“ [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ˌvɪktə'rin] , [siːmz] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , ” [sed] - ; “ [noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [eɪlz]
“ **Your** **sister** **,** **Victorine** **,** **seems** **far** **from** **well** **,** **”** **said** **Dorsain** **;** **“** **know** **you** **what** **ails**
” 你的 姐姐 , 维克托琳 , 似乎 远的 从 出色地 , ” 说 - ; ” 知道 你 什么 疾病
[hɜːr; hər] ? ”
her **?** **”**
她 ? ”

“你妹妹维克托琳看起来不太舒服，”多尔桑说，“你知道她得了什么病吗？”

“ [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [kəlɪst] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt]
“ **Dear** **uncle** **,** **”** **she** **replied** **,** **“** **Caliste** **will** **not** **now** **acknowledge** **even** **to** **me** **what**
” 亲爱的 叔叔 , ” 她 回复 , “ 卡利斯特 将要 不是 现在 承认 甚至 到 我 什么
[veksiz] [hɜːr; hər] ;
vexes **her** **;**
烦恼 她 ;

“亲爱的叔叔，”她回答说，“卡利斯特现在甚至不愿向我承认是什么让她烦恼了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [moʊst] ['bɪtərli] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] - [kraʊn] .
but **it** **is** **easy** **to** **see** **she** **feels** **most** **bitterly** **the** **losing** **the** **Rosiere's** **crown** **.**
但 它 是 简单的 到 看 她 感觉 最多 苦涩地 这 输 这 - 王冠 .

但很容易看出，她最痛苦的感受是失去了罗西埃的桂冠。

” - [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
” **D'Elsac** **for** **some** **minutes** **seemed** **lost** **in** **thought** **.**
” - 为了 一些 分钟 似乎 丢失的 在 想法 .

“德尔萨克似乎陷入了沉思，好一会儿才回过神来。”

“ [pʊr] [gɜːrl] !
“ **Poor** **girl** **!**
” 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [pʊr] [gɜːrl] !
” **he** **murmured** **,** **“** **poor** **girl** **!**
” 他 低声说道 , ” 贫穷的 女孩 !

他低声说道：“可怜的女孩！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] . ”
I **should** **not** **have** **thought** **it** **would** **have** **so** **disappointed** **her** **.** **”**
我 应该 不是 有 想法 它 会 有 所以 失望的 她 . ”

我没想到这会让她如此失望。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , [ðen] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌvɪktə'rin] .
“ **You** **forget** **,** **then** **,** **how** **she** **is** **situated** **,** **”** **replied** **Victorine** **.**
” 你 忘记 , 然后 , 如何 她 是 位于 , ” 回复 维克托琳 .

“那么，你忘记了她所处的境地，”维克托琳回答道。

“ [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [hæz; həz] [kəlɪst] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][roʊz] ,
“ **From** **infancy** **has** **Caliste** **been** **taught** **to** **aspire** **to** **the** **rose** **,**
” 从 婴儿期 有 卡利斯特 到过 教授 到 渴望 到 这 玫瑰 ,

“卡利斯特从小就被教导要以玫瑰为目标，

['evri] [jɪr] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['ɑːrdntli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,
every **year** **has** **she** **ardently** **expected** **it** **;** **now** **this** **time** **her** **name** **is** **on** **the** **list** **,**
每一个 年 有 她 热切地 预期的 它 ; 现在 这 时间 她 姓名 是 在 这 列表 ,

她每年都热切期盼着这一天；而这一次，她的名字终于出现在名单上了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] , ['jʌŋgər] [baɪ] [θriː] ['jɪrz] , [steps] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]

and	her	own	sister	,	younger	by	three	years	,	steps	forward	and	takes	it
和	她	自己的	姐姐	,	年轻	经过	三	年	,	步骤	向前	和	需要	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

而她自己的妹妹，比她小三岁，站出来从她手中接过东西。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] , [tuː] , [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ri'dʒɔisiz] ; [ðeɪ] [lʌv] [wʌn] ['dɔːtər]

Our	parents	,	too	,	rejoice	with	the	child	that	rejoices	;	they	love	one	daughter
我们的	父母	,	也	,	麾	和	这	孩子	那	欢欣鼓舞	;	他们	爱	一	女儿

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

equally	with	the	other	;
同样地	和	这	其他	;

我们的父母也与快乐的孩子一同快乐；他们爱每一个女儿都一样；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kɑːntent] [ðæt] [ðə; ði] [roʊziːɛr] [ɪz][ɪn][ðer; ðər]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [pər'hæps] ,

they	are	content	that	the	Rosiere	is	in	their	family	,	and	they	,	perhaps	,
他们	是	内容	那	这	罗西埃	是	在	他们的	家庭	,	和	他们	,	也许	,

他们很满足于罗西埃家族拥有这栋房子，而且他们或许.....

[hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər]

have	not	given	it	a	thought	that	the	greater
有	不是	给定	它	一个	想法	那	这	更大的

我从未想过，更大的

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɪz][tuː; tə] [lɪ'sɛt] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [pʊr] [kəlɪst] .

the	triumph	is	to	Lisette	,	the	greater	is	the	defeat	to	poor	Caliste	.
这	胜利	是	到	莉塞特	,	这	更大的	是	这	击败	到	贫穷的	卡利斯特	.

莉塞特获得了胜利，可怜的卡莉斯特则遭受了更大的失败。

[ðen] , [ə'læs] !

Then	,	alas	!
然后	,	唉	!

唉!

[maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌoʊvər'welmd]

my	sister	has	none	to	look	to	for	comfort	,	and	she	is	overwhelmed
我的	姐姐	有	没有任何	到	看	到	为了	舒适	,	和	她	是	不堪重负

[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ;

with	despair	;
和	绝望	;

我妹妹没有可以依靠的人，她感到非常绝望；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

she	has	been	tried	for	worldly	virtue	and	goodness	,	and	she	has	been
她	有	到过	尝试	为了	世俗	美德	和	善良	,	和	她	有	到过

[rɪ'dʒektɪd] ;

rejected	;
拒绝	;

她因世俗的德行和善良而受到考验，结果被否定了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

and	she	is	now	writhing	under	the	shame	,
和	她	是	现在	扭动	在下面	这	耻辱	,

她现在正因羞耻而痛苦挣扎。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [sez] ,

and	unable	and	unwilling	to	turn	to	Him	who	says	,
和	无法	和	不情愿	到	转动	到	他	WHO	说道	,

他们既不能也不愿意转向那位说：

- [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː][ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

'	Come	unto	me	all	ye	that	labour	and	are	heavy	laden	,	and	I	will	give
-	来	到	我	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,	和	我	将要	给

[juː; jʊ] [rest] .

you	rest	.
你	休息	.

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。

[teɪk] [maɪ] [joʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn]

Take	my	yoke	upon	you	,	and	learn	of	me	,	for	I	am	meek	and	lowly	in
拿	我的	轭	之上	你	,	和	学习	的	我	,	为了	我	是	温顺	和	卑微的	在

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

你们当负我的轭，学我的样式，因为我心里柔和谦卑。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] ['ʌntə,ʌntu][jʊr; jər] [soʊlz] . -

and	ye	shall	find	rest	unto	your	souls	.	'
和	是的	将	寻找	休息	到	你的	灵魂	.	-

你们必得享安息。

" - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [led][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]

"	D'Elsac	had	already	been	led	to	see	that	Victorine	was	right	in	refusing	to
"	-	有	已经	到过	引领	到	看	那	维克托琳	曾是	正确的	在	拒绝	到

[biː; bi][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

be	a	rival	to	her	sister	;
是	一个	竞争对手	到	她	姐姐	;

“德尔萨克已经意识到维克托琳拒绝与姐姐竞争是正确的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

he	was	therefore	inclined	to	listen	to	what	she	said	,
他	曾是	所以	倾斜	到	听	到	什么	她	说	,

因此，他倾向于听取她的话。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herətɪk] ,

though	he	tried	to	make	himself	believe	that	,	as	she	was	a	heretic	,
尽管	他	尝试	到	制作	他自己	相信	那	,	作为	她	曾是	一个	异教徒	,

尽管他试图让自己相信，因为她是个异教徒，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][led][baɪ][hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] ; [haʊ'evər] ,

he	should	not	be	led	by	her	in	anything	;	however	,
他	应该	不是	是	引领	经过	她	在	任何事物	;	然而	,

他不应该在任何事情上听从她的指示；然而，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [kəlɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [lɪ'sɛt] .

he	went	on	conversing	with	her	about	Caliste	,	and	even	about	Lisette	.
他	去	在	对话	和	她	关于	卡利斯特	,	和	甚至	关于	莉塞特	.

他继续和她谈论卡莉斯特，甚至还谈到了莉塞特。

[ˌvɪktə'rin] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [lɪ'sɛt] [ɪn][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['traɪʌmf] [sperd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Victorine	could	not	deny	that	Lisette	in	her	selfish	triumph	spared	no	opportunity
维克托琳	可以	不是	否定	那	莉塞特	在	她	自私	胜利	幸存	不	机会

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːltɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [kəlɪst] ,

of	exalting	herself	at	the	expense	of	Caliste	,
的	令人振奋	她自己	在	这	费用	的	卡利斯特	,

维克托琳无法否认，莉塞特在她自私的胜利中，不遗余力地贬低卡莉丝特，抬高自己。

['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['sɪstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlt] [ðæt] - [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] ,

neither	could	she	excuse	this	sister	from	the	fault	that	Dorsain	charged	her	,
两者都不	可以	她	原谅	这	姐姐	从	这	过错	那	-	带电	她	,

她也无法为这位妹妹开脱多尔桑对她的指控。

[wɪð; wɪθ] ['kruːəli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['evri] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sʌfərd] .

with	cruelly	rejoicing	in	every	pang	of	jealousy	that	the	poor	girl	suffered	.
和	残酷地	欢欣鼓舞	在	每一个	疼痛	的	妒忌	那	这	贫穷的	女孩	遭受	.

看到可怜的女孩遭受嫉妒的痛苦，她会感到无比的幸灾乐祸。

[ðoʊ] [ˌvɪktə'rin] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs]

Though	Victorine	could	not	excuse
尽管	维克托琳	可以	不是	原谅

尽管维克托琳无法原谅

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [jet] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [raɪt] [sɔːrs] ,

her	conduct	,	yet	she	laid	it	to	its	right	source	,
她	执行	,	然而	她	铺设	它	到	它是	正确的	来源	,

她的行为，但她将其归咎于正确的根源。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] ,

the	total	ignorance	of	Lisette	on	religious	subjects	,
这	全部的	无知	的	莉塞特	在	宗教	主题	,

莉塞特对宗教问题一无所知

[huː] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst]

who	considered	an	outward	appearance	of	virtue	sufficient	in	the	eyes	of	a	just
WHO	经过考虑的	一个	向外	外貌	的	美德	充足的	在	这	眼睛	的	一个	只是

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

他认为，在公正的上帝眼中，外表上的美德就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

and	that	the	guidance	of	the	thoughts	and	evil	passions	of	the	heart
和	那	这	指导	的	这	想法	和	邪恶的	激情	的	这	心

[wɜːr; wər]['oʊnli][soʊ][fɑːr] ['nesəseri] [æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] -

were	only	so	far	necessary	as	to	obtain	for	herself	the	perishable	Rosiere's
是	仅有的	所以	远的	必要的	作为	到	获得	为了	她自己	这	易腐烂的	-

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

并且，引导内心的思想和邪恶欲望，仅仅是为了获得那可朽的罗西埃王冠。

- [in'kwaiəd] [ɪf] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][ðə; ði] [roʊziːɛr] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋst]

D'Elsac	inquired	if	after	the	ceremony	the	Rosiere	was	peculiarly	noticed	amongst
-	询问	如果	后	这	仪式	这	罗西埃	曾是	奇特地	注意到	在

[ðə; ði] - .

the	Salenciens	.
这	-	.

德尔萨克询问，仪式结束后，萨朗西人是否对玫瑰花有特别的关注。

“ [mə'sjɜ:r] [di:] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ænjuəl] [rent] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
“ Monsieur de Montforlaine has given an annual rent of one hundred and
“ 先生 德 - 有 给定 一个 年度的 租 的 一 百 和
['twenti] ['li:vrəs][tu:; tə][ðə; ði] [roʊzi:ɛr] ,
twenty livres to the Rosiere ,
二十 利弗斯 到 这 罗西埃 ,

“蒙福兰先生每年向罗西埃酒店支付一百二十里弗尔的租金，

” [rɪ'plaɪd] [ˌvɪktə'rin] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] .
” replied Victorine , “ and this gives the office some consequence .
” 回复 维克托琳 , “ 和 这 给予 这 办公室 一些 结果 .

维克托琳回答说：“这让这个办公室有了一定的分量。”

[ðoʊz] [tu:] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [roʊzjɪrz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ɪn] - ,
Those too who have been Rosieres are always treated with respect in Salency ,
那些 也 WHO 有 到过 罗西埃尔 是 总是 治疗 和 尊重 在 - ,

在萨朗西，那些曾经是罗西埃尔的人也总是受到尊重。

['i:v(ə)n]['æftər][ðer; ðər] [reɪn] [ɪz]['oʊvər] . ”
even after their reign is over . ”
甚至 后 他们的 在位 是 超过 . ”

即使他们的统治结束后也是如此。

“ [ðen] [kəlɪst] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dʊr] - [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['veri] [lɔ:ŋ] , ” [sed] - .
“ Then Caliste will have to endure Lisette's superiority very long , ” said Dorsain .
“ 然后 卡利斯特 将要 有 到 忍受 - 优势 非常 长的 , ” 说 - .

“那么卡利斯特就不得不忍受莉塞特的强大地位很长时间了，”多尔桑说道。

“ [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:r'self] [roʊzi:ɛr] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; “ [æt; ət] [li:st] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn]
“ Till the time she is herself Rosiere , ” she replied ; “ at least whilst she remains in
“ 直到 这 时间 她 是 她自己 罗西埃 , ” 她 回复 ; “ 在 至少 而 她 遗迹 在
- .
Salency .
- .

“直到她自己成为罗西埃为止，”她回答说；“至少在她还留在萨朗西的时候。”

” [hɪr] [ə; eɪ] [pɔ:z] [in'sju:d] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [roʊl][fæst] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:ks]
” Here a pause ensued , during which D'Elsac saw the tears roll fast down the cheeks
” 这里 一个 暂停 随后 , 期间 哪个 - 锯 这 眼泪 卷 快速地 向下 这 脸颊
[ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] ,
of Victorine ,
的 维克托琳 ,

“这时，两人沉默了一会儿，德尔萨克看到维克托琳的泪水迅速地从脸颊上滚落下来。”

[soʊ][æz; əz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪmənt] .
so as almost to prevent her continuing her employment .
所以 作为 几乎 到 防止 她 继续 她 就业 .

几乎是为了阻止她继续工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]
He was a kind - hearted
他 曾是 一个 种类 - 心地

他心地善良。

[pi:] . -
p . 103
p . -

[mæn] , [ænd; ənd] [gri:vd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [terz] .
man , and grieved to see her tears .
男人 , 和 伤心 到 看 她 眼泪 .

看到她流泪，他感到很伤心。

“ [ˌvɪktə'rin] , ” [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ Victorine , ” he said , lowering his voice ,
” 维克托琳 , ” 他 说 , 降低 他的 嗓音 ,

“维克托琳，”他压低声音说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ;
“ you have no idea what business it was that brought me to Salency ;
” 你 有 不 主意 什么 商业 它 曾是 那 带来 我 到 - ;

“你根本不知道是什么生意把我带到了Salency；

[jʊr; jər] [ænt] - [ɪz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [æn; ən]
your aunt D'Elsac is not so strong as she was some years back ; she wants an
你的 阿姨 - 是 不是 所以 强的 作为 她 曾是 一些 年 后退 ; 她 想要 一个
[ə'sɪstənt] ,
assistant ,
助手 ,

你姨妈德尔萨克的身体不如几年前那么好了；她需要个助手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [niːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”
and she would prefer a niece to a stranger . ”
和 她 会 更喜欢 一个 侄女 到 一个 陌生人 . ”

她宁愿要侄女也不要陌生人。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kəlɪst] !
“ Then you will take Caliste !
” 然后 你 将要 拿 卡利斯特 !

“那么你就会带走卡利斯特！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kəlɪst] [frʌm; frəm] - , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] - ?
” she exclaimed ; “ you will take Caliste from Salency , will you not , uncle Dorsain ?
” 她 惊呼 ; ” 你 将要 拿 卡利斯特 从 - , 将要 你 不是 , 叔叔 - ?

她惊呼道：“多尔桑叔叔，你一定会从萨伦西手中夺回卡利斯特，对吧？”

” [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [maɪ] [dɪr] [ˌvɪktə'rin] [aɪ] [lʌv] ['kwaɪət] ;
” The good man looked annoyed as he replied , “ My dear Victorine I love quiet ;
” 这 好的 男人 看起来 恼怒 作为 他 回复 , “ 我的 亲爱的 维克托琳 我 爱 安静的 ;

这位好心人看起来很恼火，他回答说：“我亲爱的维克托琳，我喜欢安静；

[haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [praʊd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [kəlɪst] ?
how could my wife and myself endure the haughty and proud airs of Caliste ?
如何 可以 我的 妻子 和 我 忍受 这 傲慢 和 自豪的 播出 的 卡利斯特 ?

我和妻子怎能忍受卡利斯特那傲慢自大的态度?

[noʊ] , [ˌvɪktə'rin] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kəlɪst] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
No , Victorine , it was not Caliste I desired to adopt as a daughter .
不 , 维克托琳 , 它 曾是 不是 卡利斯特 我 想要的 到 采纳 作为 一个 女儿 .

不，维克托琳，我想要收养的不是卡莉丝特，而是她的女儿。

” [ˌvɪktə'rin] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wɜːrdz] ;
” Victorine could not but understand the kind old gentleman's words ;
” 维克托琳 可以 不是 但 理解 这 种类 老的 绅士的 字 ;

维克托琳不禁理解了这位和蔼老先生的话；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,
she kissed his hand in token of her gratitude ,
她 亲吻 他的 手 在 令牌 的 她 感激 ,

她吻了他的手以示感激。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌkɑ:mprɪ'hend]
and **then** **with** **many** **thanks** **she** **tried** **with** **caution** **to** **make** **him** **comprehend**
和 然后 和 许多 谢谢 她 尝试 和 警告 到 制作 他 理解
[hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
her **situation** **.**
她 情况 .

然后，她带着深深的谢意，小心翼翼地试图让他理解她的处境。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][maɪ'self] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [oʊ] ,
“ If it but depended upon myself , ” she said , “ oh ,
“ 如果 它 但 取决于 之上 我 , ” 她 说 , “ 哦 ,

“如果一切都取决于我自己，”她说，“哦，

[haʊ] ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] ;
how happy would it make me to live so near Swisserland ;
如何 快乐的 会 它 制作 我 到 居住 所以 靠近 瑞士 ;

如果能住在瑞士附近，我会多么开心啊！

[soʊ] [nɪr] [maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] ; [soʊ] [nɪr] [maɪ][fɜ:rst] , [maɪ] ['hæpi:əst] [hoʊm] ;
so near my oldest and dearest friends ; so near my first , my happiest home ;
所以 靠近 我的 最老 和 亲爱的 朋友们 ; 所以 靠近 我的 第一的 , 我的 最快乐 家 ;

离我最老、最亲爱的朋友们如此之近；离我的第一个、最幸福的家如此之近；

[soʊ] [nɪr] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænt] ['pɔ:li:nz] [greɪv] ; [bʌt; bət][noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] - ; [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst]
so near my beloved aunt Pauline's grave ; but no , uncle Dorsain ; no , I must
所以 靠近 我的 心爱 阿姨 保琳的 严重 ; 但 不 , 叔叔 - ; 不 , 我 必须
[nɑ:t] [θɪŋk]
not think
不是 思考

离我亲爱的姑妈宝琳的坟墓这么近；但是，不，多尔桑叔叔；不，我不能想这些。

[pi:] . -
p . 104
p . -

第104页

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [hɪr] .
of it ; I have a duty to perform here .
的 它 ; 我 有 一个 责任 到 履行 这里 .

这是我的责任；我在这里必须履行。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [kəlɪst] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][kæn; kən] ,
I ought to comfort Caliste , and I only can ,
我 应该 到 舒适 卡利斯特 , 和 我 仅有的 能 ,

我应该安慰卡莉斯特，而我只能……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði] [roʊzi:ɛr] [ɪz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
because she feels that the Rosiere is a younger sister to me , as well as
因为 她 感觉 那 这 罗西埃 是 一个 年轻 姐姐 到 我 , 作为 出色地 作为
[tu:; tə][hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .

因为她觉得罗西埃既是我的妹妹，也是她自己的妹妹。

” - [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l] .
” D'Elsac could not be offended by such a refusal .
” - 可以 不是 是 被冒犯了 经过 这样的 一个 拒绝 .

“德尔萨克不会因为这样的拒绝而生气。”

“ [ˌvɪktə'rin] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [preɪ] [tel] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n] [wʌt] ['moʊtɪv] [du:][ju:; jʊ][ækt] ?
“ Victorine , ” he said , “ pray tell me upon what motive do you act ?
“ 维克托琳 , ” 他 说 , “ 祈祷 告诉 我 之上 什么 动机 做 你 行为 ?

“维克托琳，”他说，“请告诉我，你这样做是出于什么动机？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðoʊ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [stɪl] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

" She smiled , though the tear still trembled on her eyelid , as she replied

" 她 微笑 , 尽管 这 撕 仍然 颤抖 在 她 眼皮 , 作为 她 回复

['pleɪfəli] ,

playfully ,

嬉戏地 ,

她笑了，虽然眼睑上的泪珠还在颤抖，但她俏皮地回答道：

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] , ['ʌŋk(ə)l] - , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [dʒʌst] [naʊ] .

" By the same motive , uncle Dorsain , which you acknowledged just now .

" 经过 这 相同的 动机 , 叔叔 - , 哪个 你 已确认 只是 现在 .

“出于同样的动机，多尔桑叔叔，正如你刚才承认的那样。”

[aɪ] [tuː] [lʌv] [piːs] .

I too love peace .

我 也 爱 和平 .

我也热爱和平。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] ,

I love it dearly ,

我 爱 它 亲爱的 ,

我非常喜欢它。

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'suː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][soʊ]

but pardon me if I say that the peace after which I pursue is not of so

但 赦免 我 如果 我 说 那 这 和平 后 哪个 我 追求 是 不是 的 所以

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [jɔːrz] .

transient a nature as yours .

瞬态 一个 自然 作为 你的 .

但恕我直言，我所追求的和平并不像你所追求的那样短暂。

[juː; jʊ] [siːk] [bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənənsiz] .

You seek but the peace of good nature and cheerful countenances .

你 寻找 但 这 和平 的 好的 自然 和 快乐 面容 .

你所寻求的不过是和善的性情和愉快的面容带来的和平。

[maɪ] [piːs] [ɪz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

My peace is the peace of the heart ;

我的 和平 是 这 和平 的 这 心 ;

我的平安源于内心的平安；

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [fiːlz] [ə'pɑːn][ɪts] ['mʌðɚz] [niː] .

the peace that a young child feels upon its mother's knee .

这 和平 那 一个 年轻的 孩子 感觉 之上 它是 母亲的 膝盖 .

幼童依偎在母亲膝上感受到的那种平静与安宁。

[maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] , ['nevər]

My Heavenly Father's arms I know are around me ; they will , I feel assured , never

我的 天上 父亲的 武器 我 知道 是 大约 我 ; 他们 将要 , 我 感觉 保证 , 绝不

[biː; bi] [wɪð'drɔːn] ;

be withdrawn ;

是 撤回 ;

我知道天父的双臂环绕着我；我确信，它们永远不会收回；

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [æz; əz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and whilst I do what He points out as right to be done ,

和 而 我 做 什么 他 积分 出去 作为 正确的 到 是 完毕 ,

当我做他指出应该做的事情时，

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [tʃaɪld] [noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kæn; kən] [teɪk]

the	peace	and	confidence	of	the	loved	child	no	earthly	power	can	take
这	和平	和	信心	的	这	喜爱	孩子	不	尘世的	力量	能	拿

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

心中那份对挚爱孩子的平静与自信，是任何世俗的力量都无法夺走的。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , - , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ðen] [ək'sept] [jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] ,

Dear	uncle	,	Dorsain	,	I	must	not	then	accept	your	kind	offer	,
亲爱的	叔叔	,	-	,	我	必须	不是	然后	接受	你的	种类	提供	,

亲爱的叔叔多尔桑，那我不能接受您的好意了。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] [kəlɪst] ;

for	I	must	now	give	the	comfort	of	sympathy	to	my	sorrowing	Caliste	;
为了	我	必须	现在	给	这	舒适	的	同情	到	我的	悲伤	卡利斯特	;

因为我现在必须向悲伤的卡利斯特表达同情和安慰；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [naʊ] , [piːs] [wʊd] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

and	if	I	left	her	now	,	peace	would	be	banished	from
和	如果	我	左边	她	现在	,	和平	会	是	被放逐	从

如果我现在离开她，和平将不复存在。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[maɪ][maɪnd] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

my	mind	,	for	I	should	be	acting	against	my	conscience	,
我的	头脑	,	为了	我	应该	是	表演	反对	我的	良心	,

我的理智告诉我，我应该违背自己的良心行事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evər] [brɪŋz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ɪts] [rɪr] . ”

and	that	ever	brings	punishment	in	its	rear	.	”
和	那	曾经	带来	惩罚	在	它是	后部	.	”

而这终将招致惩罚。

“ [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] , [maɪ] [dɪr] [niːs] , ” [sed] - ,

“	When	I	hear	you	speak	,	my	dear	niece	,	”	said	Dorsain	,
“	什么时候	我	听到	你	说话	,	我的	亲爱的	侄女	,	”	说	-	,

“当我听到你说话时，我亲爱的侄女，”多尔桑说道。

“ [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌn'brʌðəli] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪr]

“	my	conscience	gives	me	many	a	pang	for	my	unbrotherly	conduct	to	that	dear
“	我的	良心	给予	我	许多	一个	疼痛	为了	我的	不兄弟般的	执行	到	那	亲爱的

['sɪstər] ['pɔːlin] [huː] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['tendər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌvɪktə'rin] .

sister	Pauline	who	performed	the	tender	part	of	mother	to	you	Victorine	.
姐姐	宝琳	WHO	执行	这	投标	部分	的	母亲	到	你	维克托琳	.

“我的良心让我为我对亲爱的姐姐宝琳的冷漠行为而感到深深的痛苦，她像母亲一样温柔地照顾着你，维克托琳。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

Though	a	few	miles	,	comparatively	a	few	miles	,
尽管	一个	很少	英里	,	比较	一个	很少	英里	,

虽然只有几英里，相对来说只有几英里，

['sepəreɪtɪd] [juː 'es] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herətɪk] ,

separated	us	when	I	heard	that	my	sister	was	a	heretic	,
分开	我们	什么时候	我	听到	那	我的	姐姐	曾是	一个	异教徒	,

当我听说姐姐是异教徒时，我们便分开了。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt]

I	at	once	determined	to	associate	with	her	no	more	,	and	now	that
我	在	一次	决定	到	联系	和	她	不	更多的	,	和	现在	那

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] ,

I	have	the	will	,
我	有	这	将要	,

我立刻决定不再与她来往，既然我已经有了这个想法，

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [maɪn] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] . ”

the	power	is	no	longer	mine	to	visit	her	.	”
这	力量	是	不	更长	矿	到	访问	她	.	”

我已无权再去探望她了。

“ [jʊr; jər] [ɪ'streɪndʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [tu:; tə][maɪ] [dɪr] [ænt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌvɪktə'rin] ,

“	Your	estrangement	was	a	great	grief	to	my	dear	aunt	,	”	replied	Victorine	,
“	你的	隔阂	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	我的	亲爱的	阿姨	,	”	回复	维克托琳	,

“你的疏远让我亲爱的姑妈非常伤心，”维克托琳回答说。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['veri] [bæd] [helθ] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm] ,

“	and	had	not	my	uncle's	very	bad	health	disabled	him	,
“	和	有	不是	我的	叔叔的	非常	坏的	健康	已禁用	他	,

“如果不是我叔叔的健康状况非常糟糕，使他无法……”

[hi:; hi][ɔ:r][maɪ] [ænt] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

he	or	my	aunt	would	have	forced	upon	you	a	visit	;
他	或者	我的	阿姨	会	有	强制	之上	你	一个	访问	;

他或我姑姑会强迫你去拜访；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [li:v] [hoʊm] ,

but	he	was	too	ill	to	leave	home	,
但	他	曾是	也	患病的	到	离开	家	,

但他病得太重，无法离开家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

and	she	had	no	one	to	take	her	place	with	him	or	with	me	,
和	她	有	不	一	到	拿	她	地方	和	他	或者	和	我	,

她身边既没有人可以代替她，也没有人可以代替她和我在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ,

and	before	I	was	old	enough	to	assist	her	he	was	no	more	,
和	前	我	曾是	老的	足够的	到	协助	她	他	曾是	不	更多的	,

在我还没长大到能帮她的时候，他就去世了。

[ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

and	circumstances	were	changed	with	us	.
和	情况	是	已更改	和	我们	.

我们的情况也发生了变化。

[ʃi:; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði][læst] , ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['hoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [mi:t] ,

She	did	,	however	,	to	the	last	,	often	talk	of	you	,	hoping	you	would	meet	,
她	做过	,	然而	,	到	这	最后的	,	经常	讲话	的	你	,	希望	你	会	见面	,

然而，直到生命的最后一刻，她仍然经常谈起你，希望你们能够相遇。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ɪn][ðə; ði][nekst] .

if	not	in	this	world	,	in	the	next	.
如果	不是	在	这	世界	,	在	这	下一个	.

如果不是今生，那就是来世。

” [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

”	More	was	said	upon	this	subject	,
”	更多的	曾是	说	之上	这	主题	,

关于这个话题还有更多讨论，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ðiˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

and	it	was	not	till	some	time	afterwards	that	the	conversation	was
和	它	曾是	不是	直到	一些	时间	然后	那	这	对话	曾是

[rɪˈnuːd] , [wen] - [sed] ,

renewed	,	when	D'Elsac	said	,
更新	,	什么时候	-	说	,

过了一段时间后，这个话题才再次被提起，当时德尔萨克说道：

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [lɪˈsɛt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][grəˈnoʊbəl] ,

“	Then	I	must	take	Lisette	,	I	suppose	,	with	me	to	Grenoble	,
“	然后	我	必须	拿	莉塞特	,	我	认为	,	和	我	到	格勒诺布尔	,

“那么我想我必须带莉塞特一起去格勒诺布尔了。”

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] ['flætər] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] ['tempərd] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ʌv; əv]

for	when	you	flatter	her	she	is	good	tempered	,	and	I	own	I	am	afraid	of
为了	什么时候	你	奉承	她	她	是	好的	淬火	,	和	我	自己的	我	是	害怕的	的

[kəlɪst] . ”

Caliste	.	”
卡利斯特	.	”

因为如果你奉承她，她就会很和善，而且我承认我害怕卡莉丝特。

“ [lɪˈsɛt] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [liːv] - [waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz] [roʊziːɛr] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

“	Lisette	will	not	,	I	think	,	leave	Salency	whilst	she	is	Rosiere	,	”	replied	her	sister	.
“	莉塞特	将要	不是	,	我	思考	,	离开	-	而	她	是	罗西埃	,	”	回复	她	姐姐	.

“我认为，只要莉塞特还是罗西埃，她就不会离开萨朗西，”她的姐姐回答道。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [kraʊn] ,

“	She	could	not	make	up	her	mind	,	I	fear	,	to	give	up	her	crown	,
“	她	可以	不是	制作	向上	她	头脑	,	我	害怕	,	到	给	向上	她	王冠	,

“恐怕她始终无法下定决心放弃王位。”

['θɔːrni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə] ['ʌðər] . ”

thorny	as	it	appears	to	others	.	”
带刺的	作为	它	出现	到	其他的	.	”

虽然在别人看来它很棘手，但实际上却并非如此。

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] , ” [rɪˈplaɪd] - , “ [bʌt; bət][aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌvɪktəˈrin] ,

“	I	will	ask	her	,	”	replied	D'Elsac	,	“	but	I	acknowledge	to	you	,	Victorine	,
“	我	将要	问	她	,	”	回复	-	,	“	但	我	承认	到	你	,	维克托琳	,

“我会问她，”德尔萨克回答说，“但我向你承认，维克托琳，

[aɪ] ['ræðər] [hoʊp] [ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] .

I	rather	hope	a	refusal	.
我	相当	希望	一个	拒绝	.

我倒希望对方拒绝。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [haɪrd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

If	you	will	not	return	with	me	,	I	prefer	the	hired	labour	of	a	stranger	.
如果	你	将要	不是	返回	和	我	,	我	更喜欢	这	雇用	劳动	的	一个	陌生人	.

如果你不肯跟我一起回去，我宁愿雇佣一个陌生人做工。

” - [ðen] [sɔːt] [lɪˈsɛt] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər][maɪnd] .

”	Dorsain	then	sought	Lisette	to	learn	her	mind	.
”	-	然后	寻求	莉塞特	到	学习	她	头脑	.

“多尔桑随后找到莉塞特，想了解她的想法。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [diːp] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt] [ðæt] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər]

He	found	her	deep	in	consultation	about	the	only	subject	that	now	occupied	her
他	成立	她	深的	在	咨询	关于	这	仅有的	主题	那	现在	占领	她

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他发现她正全神贯注地思考着她现在唯一关心的事情；而且，

[æz; əz] [ˌvɪktə'rin] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

as	Victorine	expected	,	she	refused	at	once	the	invitation	,
作为	维克托琳	预期的	,	她	拒绝	在	一次	这	邀请	,

正如维克托琳所料，她立即拒绝了邀请。

['skersli] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn] ['kɜːrtiəs] [tɜːrmz] .

scarcely	deigning	to	clothe	her	answer	in	courteous	terms	.
几乎	屈尊	到	衣服	她	回答	在	有礼貌	条款	.

她几乎不屑用礼貌的措辞来回答问题。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

“	Well	,	I	am	heartily	glad	of	it	,	”	thought	her	uncle	.
“	出色地	,	我	是	衷心地	高兴的	的	它	,	”	想法	她	叔叔	.

“嗯，我真心为此感到高兴，”她的叔叔心想。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]['pɪti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

“	She	has	no	pity	for	her	sister's	disappointment	;	she	thinks	of	nothing
“	她	有	不	遗憾	为了	她	姐妹	失望	;	她	思考	的	没有什么

[bʌt; bət][hɜːr'self] .

but	herself	.
但	她自己	.

“她对妹妹的失望毫无怜悯之心；她只想着自己。”

[wʌt] [piːs] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [soʊ] ['fɪrfəli]

What	peace	could	I	have	hoped	for	in	my	family	with	an	inmate	so	fearfully
什么	和平	可以	我	有	希望	为了	在	我的	家庭	和	一个	囚犯	所以	恐惧地

['selfɪʃ] ?

selfish	?
自私	?

家里有个如此自私自利的囚犯，我还能指望家庭和睦吗?

” - [wʌz; wəz] [ðʌs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəlɪst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

”	D'Elsac	was	thus	,	as	it	were	,	forced	to	think	of	Caliste	;	but	it
”	-	曾是	因此	,	作为	它	是	,	强制	到	思考	的	卡利斯特	;	但	它

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'pʌgnəns]

was	with	such	repugnance
曾是	和	这样的	厌恶

“德尔萨克就这样被迫想起了卡利斯特；但他却对此感到无比厌恶。”

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi]

that	he	could	not	make	up	his	mind	to	offer	to	her	the	situation	he
那	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	提供	到	她	这	情况	他

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

had	offered	her	sisters	.
有	提供	她	姐妹	.

他始终无法下定决心，是否要像对待她的姐妹们那样对待她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [braʊ] [ʌn'klaʊdɪd] ;

He	had	never	seen	her	brow	unclouded	;
他	有	绝不	已见	她	眉头	晴朗无云	;

他从未见过她眉头舒展的样子;

['nevər] [siːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪp] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts][skɔːrn] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

never	seen	that	beautiful	lip	divested	of	its	scorn	never	heard	one	expression	from
绝不	已见	那	美丽的	唇	剥离	的	它是	轻蔑	绝不	听到	一	表达	从

[hɜːr; hər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,

her	that	did	not	betray	a	mind	full	of	vexation	,
她	那	做过	不是	背叛	一个	头脑	满的	的	烦恼	,

从未见过她那美丽的嘴唇褪去轻蔑的神情，也从未听过她流露出一丝不悦的表情。

['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

jealousy	,	and	passion	.
妒忌	,	和	热情	.

嫉妒与激情。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'dres] [hɪm'self] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

To	her	,	therefore	,	he	would	not	address	himself	,	though	he	watched	her
到	她	,	所以	,	他	会	不是	地址	他自己	,	尽管	他	观看	她

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

with	great	anxiety	,
和	伟大的	焦虑	,

因此，尽管他非常焦虑地注视着她，却始终没有和她说话。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [pæs] [tɪl] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

allowing	the	days	to	pass	till	the	8th	of	June	,
允许	这	天	到	经过	直到	这	8th	的	六月	,

让时间流逝到6月8日。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [meɪ'dɑːrd] .

the	morning	of	the	fête	of	St	.	Medard	.
这	早晨	的	这	宴请	的	英石	.	梅达尔	.

圣梅达尔节的早晨。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] - ,

What	a	beautiful	and	lovely	morning	was	that	in	Salency	,
什么	一个	美丽的	和	迷人的	早晨	曾是	那	在	-	,

萨伦西的那个早晨真是美好又令人愉快!

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːgərli] [dɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [d'juːrəkɝ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['weðər]

and	how	eagerly	did	the	eyes	of	all	the	family	of	Durocher	regard	the	weather
和	如何	急切地	做过	这	眼睛	的	全部	这	家庭	的	杜罗彻	看待	这	天气

,

,

,

杜罗彻一家人多么热切地关注着天气啊!

[ðoʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] !

though	very	different	were	their	feelings	on	the	subject	!
尽管	非常	不同的	是	他们的	情怀	在	这	主题	!

尽管他们对这个问题的看法截然不同!

[lɪ'sɛt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] ;

Lisette	had	been	kept	awake	by	the	thought	of	her	approaching	triumph	;
莉塞特	有	到过	保留	醒	经过	这	想法	的	她	接近	胜利	;

[kəlɪst] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt] [slept] ;

Caliste	,	too	,	had	not	slept	;
卡利斯特	,	也	,	有	不是	睡着了	;

莉塞特一想到即将到来的胜利就彻夜难眠；卡莉斯特也同样彻夜未眠;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪ] [toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

but	her	pale	countenance	and	hollow	eye	told	a	tale	of	sorrow	and
但	她	苍白	面容	和	空洞的	眼睛	讲述	一个	故事	的	悲哀	和

[dɪ'dʒekʃn] .

dejection	.
沮丧	.

但她苍白的脸色和凹陷的眼神却诉说着悲伤和沮丧。

['skersli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɔrnɪŋz] [miːl] , [seɪv] [baɪ]['vɔlˌmɑːnt] , [hɪz; ɪz] [waɪf]

Scarcely	was	a	word	spoken	at	the	morning's	meal	,	save	by	Valmont	,	his	wife
几乎	曾是	一个	单词	说	在	这	早晨	一顿饭	,	节省	经过	瓦尔蒙特	,	他的	妻子

, [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] .

,	and	Lisette	.
,	和	莉塞特	.

早餐时，除了瓦尔蒙、他的妻子和莉塞特之外，几乎没有人说话。

[kəlɪst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] , ['ɝːdʒd] [baɪ] [ˌvɪktə'rin] , [ʃiː; ʃi] [dræŋk][sʌm; səm] ['kɔːfi] ,

Caliste	refused	to	eat	,	but	,	urged	by	Victorine	,	she	drank	some	coffee	,
卡利斯特	拒绝	到	吃	,	但	,	敦促	经过	维克托琳	,	她	喝	一些	咖啡	,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ,

though	she	would	not	,
尽管	她	会	不是	,

卡莉斯特拒绝进食，但在维克托琳的劝说下，她喝了一些咖啡，尽管她并不情愿。

[ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] , [teɪst] ['eni] [fuːd] .

or	could	not	,	taste	any	food	.
或者	可以	不是	,	品尝	任何	食物	.

或者根本尝不出任何食物的味道。

- [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [griːf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [baɪ][hɜːr; hər]

D'Elsac	regarded	her	with	grief	,	for	he	feared	he	knew	not	what	by	her
-	认为	她	和	悲伤	,	为了	他	害怕	他	知道	不是	什么	经过	她

['mænər] .

manner	.
方式	.

德尔萨克悲伤地看着她，因为他担心自己无法从她的举止中看出什么。

[ðə; ðɪ][rɪ'pæst] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts]

The	repast	being	over	,	and	their	parents
这	餐饮	存在	超过	,	和	他们的	父母

宴席结束后，他们的父母

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[gɔːn] , [lɪ'sɛt] , [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː]

gone	,	Lisette	,	annoyed	at	the	silence	on	the	affairs	of	the	day	,	introduced	it
已消失	,	莉塞特	,	恼怒	在	这	沉默	在	这	事务	的	这	天	,	介绍	它

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

莉塞特走了，她对当天事务的沉默感到恼火，于是亲自介绍了这件事。

[baɪ] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə]

by	demanding	of	Victorine	,	"	If	she	still	refused	to	accompany	her	to
经过	要求	的	维克托琳	,	"	如果	她	仍然	拒绝	到	陪伴	她	到

[ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] . "

the	chapel	.	"
这	教堂	.	"

她质问维克托琳："如果她仍然拒绝陪她去教堂。"

“ [maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː] [bɑː'rɔːŋ] , [hæv; həv] [ək'septɪd] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [lɪ'sɛt] , ”
“ My parents , and Madame La Baronne , have accepted my apologies , Lisette , ”
“ 我的 父母 , 和 夫人 拉 男爵夫人 , 有 公认 我的 致歉 , 莉塞特 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“莉塞特，我的父母和男爵夫人都接受了我的道歉，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər]['kɑːntent] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːz] ,
“ I wish that you too were content ; I shall watch you to the chapel doors ,
“ 我 希望 那 你 也 是 内容 ; 我 将 手表 你 到 这 教堂 门 ,

“我希望你也能感到满足；我会一直守候你到教堂门口，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər] [feɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
and even hope to be present at your fête this evening . ”
和 甚至 希望 到 是 展示 在 你的 宴请 这 晚上 . ”

甚至希望今晚能出席你们的庆祝活动。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] ['ɔːlsoʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kəlɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I wish you would dispense with my company also ! ” exclaimed Caliste with a
“ 我 希望 你 会 分配 和 我的 公司 还 ! ” 惊呼 卡利斯特 和 一个
['bɪtər] [toʊn] ;
bitter tone ;
苦的 语气 ;

“我希望你们也别再跟我来往了！”卡利斯特苦涩地喊道；

“ [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [hed] [θrɔbz] ['fɪrfəli] ,
“ for , to confess the truth , my head throbs fearfully ,
“ 为了 , 到 承认 这 真相 , 我的 头 悸动 恐惧地 ,

“因为，要坦白真相，我的头就会剧烈疼痛，难以忍受。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [skers] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] . ”
so that I can scarce endure the pain it gives me . ”
所以 那 我 能 稀少 忍受 这 疼痛 它 给予 我 . ”

所以我几乎无法忍受它带给我的痛苦。

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [lɪ'sɛt] , “ [duː][juː; jʊ] [tuː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [kəlɪst] ; [ə'læs] !
“ What ! ” exclaimed Lisette , “ do you too refuse to accompany me , Caliste ; alas !
“ 什么 ! ” 惊呼 莉塞特 , “ 做 你 也 拒绝 到 陪伴 我 , 卡利斯特 ; 唉 !

“什么！”莉塞特惊呼道，“卡利斯特，你也拒绝陪我吗？唉！”

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [pə'zesɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [θriː] ['sɪstər] ,
how unfortunate am I , possessing as I do three sisters ,
如何 不幸 是 我 , 拥有 作为 我 做 三 姐妹 ,

我真是太不幸了，竟然有三个姐妹。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [huː] [riː'dʒɔɪsiz] [ɪn][maɪ] ['traɪʌmf] . ”
and yet there is not one amongst them who rejoices in my triumph . ”
和 然而 那里 是 不是 一 在 他们 WHO 欢欣鼓舞 在 我的 胜利 . ”

然而，他们当中没有一个人为我的胜利感到高兴。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [krɔːs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mimi,'miːmi] ; “
“ Because you are so often cross and ill - tempered , ” replied Mimi ; “
“ 因为 你 是 所以 经常 叉 和 患病的 - 淬火 , ” 回复 咪咪 ; “
[ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [krɔːs] ,
and if people will be cross ,
和 如果 人们 将要 是 叉 ,

“因为你经常生气，脾气不好，”咪咪回答说；“如果人们生气了，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] - ['tempərd] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] .
and will be ill - tempered , they cannot expect that others will love them .
和 将要 是 患病的 - 淬火 , 他们 不能 预计 那 其他的 将要 爱 他们 .

而且他们脾气暴躁，不能指望别人会爱他们。

" [lɪ'sɛt] [deɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] ; [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ]
" Lisette deigned not to notice these words of her young sister ; but , turning
" 莉塞特 设计 不是 到 注意 这些 字 的 她 年轻的 姐姐 ; 但 , 转弯
[tuː; tə] [kəlɪst] ,
to Caliste ,
到 卡利斯特 ,

莉塞特不屑于理会妹妹的这些话；而是转向卡莉丝特，

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ʌn'eimiəbl] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [steɪ]
she inquired , " If she really was so very unamiable as to determine to stay
她 询问 , " 如果 她 真的 曾是 所以 非常 不友善的 作为 到 决定 到 停留
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] . "
from her fête . "
从 她 宴请 . "

她问道："她真的那么不友好，决定不参加她的聚会吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][jʊr; jər]
" If you felt the intolerable anguish in your
" 如果 你 毛毡 这 无法容忍 痛苦 在 你的

"如果你感受到难以忍受的痛苦，

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[hed] [ðæt] [aɪ][duː][ɪn] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] [kəlɪst] ,
head that I do in mine , " replied Caliste ,
头 那 我 做 在 矿 , " 回复 卡利斯特 ,

"我脑子里想的也是这样，"卡利斯特回答说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'eimiəbl] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . "
" you would think me very unamiable to press you to go . "
" 你 会 思考 我 非常 不友善的 到 按 你 到 去 . "

"你会觉得我强迫你走非常不友好。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] , [nɔːr] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [kəlɪst] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" But I cannot , nor will not dispense with your company , Caliste , " was her
" 但 我 不能 , 也不 将要 不是 分配 和 你的 公司 , 卡利斯特 , " 曾是 她
['ænsər] ;
answer ;
回答 ;

"但我不能，也不愿放弃你的陪伴，卡莉斯特，"她回答道；

" [ən'les] [ˌvɪktə'rin] [wɪl] [goʊ][ɪn][jʊr; jər] [sted] .
" unless Victorine will go in your stead .
" 除非 维克托琳 将要 去 在 你的 坚定 .

除非维克托琳愿意代替你去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [dres] ;
You can wear the same dress ;
你 能 穿 这 相同的 裙子 ;

你可以穿同一件裙子；

[fɔːr; fər] [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "
for how odd it would look if I had no sister with me ! "
为了 如何 奇怪的 它 会 看 如果 我 有 不 姐姐 和 我 ! "

如果没有妹妹在身边，那该有多奇怪啊！

" [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [kəlɪst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,
" Indeed , " replied Caliste , with an air of nonchalance ,
" 的确 , " 回复 卡利斯特 , 和 一个 空气 的 漫不经心 ,

"的确如此，"卡利斯特漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] [ˌvɪktə'rin] [tuː; tə][goʊ][ɪn][maɪ] [sted] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self] .
“ **I will not ask Victorine to go in my stead , neither will I promise to go myself .**
“ 我 将要 不是 问 维克托琳 到 去 在 我的 坚定 , 两者都不 将要 我 承诺 到 去 我 .

“我不会要求维克托琳代替我去，我也不会承诺自己去。”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [teɪk] ['mimi,'miːmi][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? ”
Cannot you take Mimi in my place ? ”
不能 你 拿 咪咪 在 我的 地方 ? ”

你能代替我照顾咪咪吗?

“ ['mimi,'miːmi] , ” [rɪ'piːtɪd] [lɪ'sɛt] ; “ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hed] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [fɛ'liːsiː]
“ Mimi , ” repeated Lisette ; “ why , she is at least a head shorter than Felicie
“ 咪咪 , ” 重复 莉塞特 ; “ 为什么 , 她 是 在 至少 一个 头 较短 比 菲丽西
[dʊ'rɑːnd] ;
Durand ;
杜兰德 ;

“咪咪，”莉塞特重复道；“哎呀，她至少比费利西·杜兰矮一个头；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [kəlɪst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [fɛ'liːsiː] . ”
for , if she goes instead of you , Caliste , she must walk with Felicie . ”
为了 , 如果 她 去 反而 的 你 , 卡利斯特 , 她 必须 走 和 菲丽西 . ”

“因为，如果她代替你去，卡利斯特，她就必须和费利西一起走。”

“ [noʊ] , ” [kəlɪst] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]['mimi,'miːmi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ No , ” Caliste , “ I will not have Mimi , ” she added ,
“ 不 , ” 卡利斯特 , “ 我 将要 不是 有 咪咪 , ” 她 额外 ,

“不，”卡莉斯特补充道，“我不要咪咪。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . ”
“ and I will appeal to my father to command you to go . ”
“ 和 我 将要 上诉 到 我的 父亲 到 命令 你 到 去 . ”

“我会请求我父亲命令你离开。”

“ [ɪn][jʊr; jər] ['selfɪʃ] ['traɪʌmf] , [lɪ'sɛt] , ” [ɪk'skleɪmd] [kəlɪst] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ,
“ In your selfish triumph , Lisette , ” exclaimed Caliste , with bitterness ,
“ 在 你的 自私 胜利 , 莉塞特 , ” 惊呼 卡利斯特 , 和 苦味 ,

“莉塞特，你自私地得意忘形吧！”卡利斯特愤恨地喊道。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['hoʊlli] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['relətɪvz] !
“ you seem wholly to forget the feelings of your relatives !
“ 你 似乎 完全 到 忘记 这 情怀 的 你的 亲属 !

你似乎完全忘记了亲人的感受!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn] [ðæt] [steɪt] ,
I tell you again that my head is in that state ,
我 告诉 你 再次 那 我的 头 是 在 那 状态 ,

我再说一遍，我现在的脑子就是这种状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæf] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] .
it will half kill me to go to the fête .
它 将要 一半 杀 我 到 去 到 这 宴请 .

去参加那个节日庆典会要了我的命。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʌp] [sterz] ,
” She said no more , but walked out of the room , and up stairs ,
” 她 说 不 更多的 , 但 步行 出去 的 这 房间 , 和 向上 楼梯 ,

她没再说什么，而是走出了房间，上了楼。

[wer] [ˌvɪktə'rin] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [ɪk'stendɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [ɪn] [ə; eɪ]

where	Victorine	found	her	some	time	afterwards	,	extended	on	a	bed	in	a
在哪里	维克托琳	成立	她	一些	时间	然后	,	扩展	在	一个	床	在	一个

['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] ,

restless	and	feverish	state	,
不安	和	发烧	状态	,

维克托琳后来发现她时，她正躺在床上，焦躁不安，而且发烧了。

[bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]

between	sleeping	and
之间	睡眠	和

在睡眠和

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

['weɪkɪŋ] .

waking	.
醒来	.

醒来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [kəlɪst] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	as	Caliste	left	the	room	,
但	作为	卡利斯特	左边	这	房间	,

但当卡利斯特离开房间时，

[ˌvɪktə'rin] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] [gɜːrl]

Victorine	with	much	gentleness	proposed	that	they	should	seek	some	other	young	girl
维克托琳	和	很多	温柔	建议的	那	他们	应该	寻找	一些	其他	年轻的	女孩

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

to	fill	the	place	of	Caliste	in	the	procession	.
到	充满	这	地方	的	卡利斯特	在	这	游行	.

维克托琳非常温柔地提议，他们应该找另一个年轻女孩来代替卡莉丝特参加游行。

“ [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [lɪ'sɛt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wel] ,

“	Indeed	,	indeed	,	Lisette	,	”	she	said	,	“	our	sister	is	far	from	well	,
“	的确	,	的确	,	莉塞特	,	”	她	说	,	“	我们的	姐姐	是	远的	从	出色地	,

“的确如此，莉塞特，”她说，“我们姐姐的身体状况很不好。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] . ”

and	I	fear	the	excitement	of	the	day	will	make	her	worse	.	”
和	我	害怕	这	激动	的	这	天	将要	制作	她	更糟	.	”

我担心今天的兴奋会使她的病情加重。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [fɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [roʊziːɛr] ; “ ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [fɪt] , ['sɪstər]

“	It	is	only	a	jealous	fit	,	”	replied	the	Rosiere	;	“	only	a	jealous	fit	,	sister
“	它	是	仅有的	一个	嫉妒的	合身	,	”	回复	这	罗西埃	;	“	仅有的	一个	嫉妒的	合身	,	姐姐

[ˌvɪktə'rin] ,

Victorine	,
维克托琳	,

“这只是嫉妒罢了，”罗西埃回答说；“只是嫉妒罢了，维克托琳姐姐。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'tendəns] . ”

and	nothing	shall	induce	me	to	give	up	her	attendance	.	”
和	没有什么	将	诱导	我	到	给	向上	她	出席	.	”

任何事都不能让我放弃对她的侍奉。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ˌvɪktə'rin] , “ ['dɪrɪst] [lɪ'sɛt] ,

“	But	if	it	is	what	you	say	it	is	,	”	exclaimed	Victorine	,	“	dearest	Lisette	,
“	但	如果	它	是	什么	你	说	它	是	,	”	惊呼	维克托琳	,	“	亲爱的	莉塞特	,

“但如果真如你所说，”维克托琳惊呼道，“亲爱的莉塞特，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] !

are	you	not	irritating	,	instead	of	soothing	your	patient	!
是	你	不是	令人恼火的	,	反而	的	舒缓	你的	病人	!

你不但不安抚病人，反而是在惹恼他们!

[maɪ]['sɪstər] , [veks][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ɪz]

My	sister	,	vex	her	no	more	;	you	have	obtained	the	crown	from	her	;	is
我的	姐姐	,	烦恼	她	不	更多的	;	你	有	获得	这	王冠	从	她	;	是

[nɑːt] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

not	that	sufficient	?
不是	那	充足的	?

我的妹妹，不要再让她伤心了；你已经从她那里得到了王冠；这还不够吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ? ”

must	you	triumph	over	her	also	?	”
必须	你	胜利	超过	她	还	?	”

你也一定要战胜她吗?

“ [ʃɔː] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛt] , ['sʌlənli] , “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['dʒeləs] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

“	Pshaw	,	”	replied	Lisette	,	sullenly	,	“	I	like	to	punish	jealous	people	,	it	does
“	呸	,	”	回复	莉塞特	,	闷闷不乐地	,	“	我	喜欢	到	惩治	嫉妒的	人们	,	它	做

[ðem; ðəm] [gʊd] . ”

them	good	.	”
他们	好的	.	”

“呸，”莉塞特闷闷不乐地回答道，“我喜欢惩罚那些嫉妒的人，这对他们有好处。”

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ? ” [sed] [ˌvɪktə'rin] ; “ [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [piːs] ,

“	But	can	you	be	happy	?	”	said	Victorine	;	“	can	you	be	at	peace	,
“	但	能	你	是	快乐的	?	”	说	维克托琳	;	“	能	你	是	在	和平	,

[wen] [ə'nʌðər] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,

when	another	is	suffering	,
什么时候	其他	是	痛苦	,

“但是，当别人受苦时，你能快乐吗？”维克托琳说，“你能平静下来吗？”

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [oʊn] , [sɪ'vɪrli] ? ”

I	grieve	to	own	,	severely	?	”
我	悲伤	到	自己的	,	严重	?	”

我为此感到悲痛，真的吗?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	And	why	not	?	”	she	answered	.
“	和	为什么	不是	?	”	她	回答	.

“为什么不呢？”她回答道。

“ [ɪf] [kəlɪst] [kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [roʊziːɛr] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv]

“	If	Caliste	could	,	she	would	have	been	Rosiere	,	and	would	not	then	have
“	如果	卡利斯特	可以	,	她	会	有	到过	罗西埃	,	和	会	不是	然后	有

[kɛəd] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

cared	for	my	feelings	.
关心	为了	我的	情怀	.

“如果卡莉斯特能做到，她就会成为罗西埃，那样她就不会在意我的感受了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nə'sesəti] , [ðen] , [tuː; tə] [sper] [hɜːrz] .

I	have	no	necessity	,	then	,	to	spare	hers	.
我	有	不	必要性	,	然后	,	到	空闲的	她的	.

那么，我就没有必要饶恕她了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ˌʌn'kaɪnd] , [ˌvɪktə'rin] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

You	are	sufficiently	unkind	,	Victorine	,	to	remain	at	home	,
你	是	足够	不友善	,	维克托琳	,	到	保持	在	家	,

维克托琳，你待在家里真是太没心没肺了。

[piː] . -

p . 111

p . -

[preɪ] ['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ]

pray content yourself with doing so , without keeping my other sister with you also

祈祷 内容 你自己 和 正在做 所以 , 没有 保持 我的 其他 姐姐 和 你 还

.

:

.

请你满足于这样做，不要把我的另一个妹妹也带走。

" - , [huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

" Dorsain , who was present , ventured to put in a word in this place .

" - , WHO 曾是 展示 , 冒险 到 放 在 一个 单词 在 这 地方 .

“当时在场的多尔赛恩冒昧地在这里插了几句话。”

“ ['riːəli] [lɪ'sɛt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wʊd] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [kəlɪst] [tuː] [mʌtʃ] ,

“ Really Lisette , " he said , “ I would caution you not to urge Caliste too much ,

“ 真的 莉塞特 , " 他 说 , “ 我 会 警告 你 不是 到 敦促 卡利斯特 也 很多 ,

“莉塞特，真的，”他说，“我劝你不要对卡利斯特施加太多压力。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪl] . "

she looks exceedingly ill . "

她 看起来 非常 患病的 . "

她看起来病得很重。

“ [mə'sjɜːr] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [roʊziːɛr] , “ [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [ɪn'triːt] ,

“ Monsieur D'Elsac , " replied the Rosiere , “ allow us young people , I entreat ,

“ 先生 - , " 回复 这 罗西埃 , “ 允许 我们 年轻的 人们 , 我 恳求 ,

“德尔萨克先生，”罗西埃回答说，“请允许我们这些年轻人这样做，我恳求您。”

[tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [ə'mʌŋst] [ɑːr'selvz] .

to settle this matter amongst ourselves .

到 定居 这 事情 在 我们自己 .

我们内部解决此事。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['veri] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] ,

We shall fight it out very amicably together ,

我们 将 斗争 它 出去 非常 友好地 一起 ,

我们将友好地共同解决这个问题。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌðər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪks] ['mætərz] [wɜːrs] .

but when others interfere with us it only makes matters worse .

但 什么时候 其他的 干扰 和 我们 它 仅有的 制作 事情 更糟 .

但如果有人干涉我们，只会让事情变得更糟。

" [ðə; ði] ['kwaɪət] [mæn] [druː] [bæk] , ['oʊnli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wel] [ˌmæm'zɛl] [lɪ'sɛt] , [duː] [æz; əz]

" The quiet man drew back , only venturing to say , “ Well Mam'selle Lisette , do as

" 这 安静的 男人 画 后退 , 仅有的 冒险 到 说 , “ 出色地 小姐 莉塞特 , 做 作为

[juː; jʊ] [prə'poʊz] ;

you propose ;

你 提出 ;

沉默寡言的男人退后一步，只是开口说道：“好吧，莉塞特小姐，就按你说的做吧；

['set(ə)l] [ðə; ði] ['mætər] , [ə'mʌŋst] [jɔːr'selvz] ,

settle the matter , amongst yourselves ,

定居 这 事情 , 在 你们自己 ,

你们自己解决这件事吧。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] — [let] [noʊ] [fɔːrθ] ['pɜːrs(ə)n] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] . ”

but	**let**	**it**	**be**	**quite**	**among**	**yourselves**	**—**	**let**	**no**	**fourth**	**person**	**be**	**brought**	**in**	**.**	**”**
但	让	它	是	相当	之中	你们自己	—	让	不	第四	人	是	带来	在	.	”

但你们之间要保持安静，不要引入第四个人。”

“ [wel] [sed] , ['ʌŋk(ə)l] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mimi,'miːmi] ; “ [wel] [sed] , ['ʌŋk(ə)l] - !

“	**Well**	**said**	**,**	**uncle**	**Dorsain**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mimi**	**;**	**“**	**well**	**said**	**,**	**uncle**	**Dorsain**	**!**
”	出色地	说	,	叔叔	-	!	”	惊呼	咪咪	;	”	出色地	说	,	叔叔	-	!

“说得好，多尔桑叔叔！”咪咪惊呼道；“说得好，多尔桑叔叔！”

[maɪnd] , [lɪ'sɛt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kə'mænd] [kəlɪst] [tuː; tə] [duː]

Mind	**,**	**Lisette**	**,**	**you**	**are**	**not**	**to**	**ask**	**our**	**father**	**to**	**command**	**Caliste**	**to**	**do**
头脑	,	莉塞特	,	你	是	不是	到	问	我们的	父亲	到	命令	卡利斯特	到	做

[æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ;

as	**you**	**please**	**;**
作为	你	请	;

莉塞特，记住，你不能要求我们的父亲命令卡利斯特按照你的意愿行事；

[maɪnd] [ðæt] , [lɪ'sɛt] — [maɪnd] [ðæt] . ”

mind	**that**	**,**	**Lisette**	**—**	**mind**	**that**	**.**	**”**
头脑	那	,	莉塞特	—	头脑	那	.	”

记住这一点，莉塞特——记住这一点。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] [lɪ'sɛt] ,

“	**You**	**are**	**all**	**against**	**me**	**,**	**I**	**see**	**,**	**”**	**replied**	**Lisette**	**,**
”	你	是	全部	反对	我	,	我	看	,	”	回复	莉塞特	,

“看来你们都反对我啊，”莉塞特回答道。

['ʃedɪŋ] [terz] [fɔːr; fər] ['veri] ['pæʃ(ə)n] — “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

shedding	**tears**	**for**	**very**	**passion**	**—**	**“**	**you**	**are**	**all**	**against**	**me**	**;**	**but**	**I**	**might**	**have**
脱落	眼泪	为了	非常	热情	—	”	你	是	全部	反对	我	;	但	我	可能	有

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

expected	**it**	**.**
预期的	它	.

为每一份激情而流泪——“你们都与我为敌；但我本可以预料到这一点。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['eni] ['prefrəns] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	**might**	**have**	**known**	**others**	**would**	**be**	**annoyed**	**at**	**any**	**preference**	**shown**	**to**	**me**	**.**
我	可能	有	已知	其他的	会	是	恼怒	在	任何	偏爱	所示	到	我	.

我或许早就知道，如果我表现出任何偏袒，其他人都会感到恼火。

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [hæf]

”	**She**	**left**	**the**	**room**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**and**	**in**	**half**
”	她	左边	这	房间	作为	她	辐	,	和	在	一半

她边说边离开了房间，然后半走了出去。

[piː] . -

p	**.**	**112**
p	.	-

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [kəlɪst] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

an	**hour**	**afterwards**	**Caliste**	**was**	**sent**	**for**	**by**	**her**	**father**	**,**
一个	小时	然后	卡利斯特	曾是	发送	为了	经过	她	父亲	,

一小时后，卡莉丝特被她父亲叫去接她。

[huː] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃæp(ə)l] .

who	**commanded**	**her**	**to**	**accompany**	**her**	**sister**	**to**	**the**	**chapel**	**.**
WHO	命令	她	到	陪伴	她	姐姐	到	这	教堂	.

他命令她陪同姐姐去教堂。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
“ I will obey you , sir !
” 我 将要 服从 你 , 先生 !

“我将服从您，先生！”

” [ɪk'skleɪmd] [kəlɪst] , ['praʊdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd]
” exclaimed Caliste , proudly , as she raised her throbbing head , and gazed
” 惊呼 卡利斯特 , 自豪地 , 作为 她 提高 她 悸动 头 , 和 凝视
['fɪksɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
fixedly on her father .
固定地 在 她 父亲 .

“卡莉斯特骄傲地喊道，她抬起隐隐作痛的头，目不转睛地盯着她的父亲。”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][ˌem 'iː] !
“ Yes , I will obey you , sir , whatever it may cost me !
” 是的 , 我 将要 服从 你 , 先生 , 任何 它 可能 成本 我 !

“是的，先生，我将服从您，无论付出什么代价！”

” - [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” Dorsain was alarmed by the wild expression of her eye as she spoke ,
” - 曾是 惊慌 经过 这 荒野 表达 的 她 眼睛 作为 她 辐 ,

“多尔桑被她说话时眼中流露出的狂野神色吓了一跳。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hɪnt] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tuː; tə] ['vɔlˌmɑːnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and he even ventured to hint his fears to Valmont on her departure ,
和 他 甚至 冒险 到 暗示 他的 恐惧 到 瓦尔蒙特 在 她 离开 ,

他甚至在她离开时，向瓦尔蒙特暗示了自己的担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [læft] [ðem; ðəm][tuː; tə][skɔːrn] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [lɪ'sɛt] [sed] ,
but the father laughed them to scorn , declaring it was , as Lisette said ,
但 这 父亲 笑了 他们 到 轻蔑 , 声明 它 曾是 , 作为 莉塞特 说 ,
[mɪr] ['dʒeləsi] ;
mere jealousy ;
仅仅 妒忌 ;

但父亲却嘲笑他们，宣称这正如莉塞特所说，仅仅是出于嫉妒；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪndʒər][hɜːr; hər] ['kærəktər]
and if she stayed away from the ceremony it would injure her character
和 如果 她 入住 离开 从 这 仪式 它 会 损伤 她 特点
['fɪrfəli] [ɪn][ɔːl] - .
fearfully in all Salency .
恐惧地 在 全部 - .

如果她不去参加仪式，将会严重损害她在萨兰西的名誉。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr'self] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˌnaɪn'tiːn] ;
“ She must learn to command herself , ” he added , “ she is now nineteen ;
“ 她 必须 学习 到 命令 她自己 , ” 他 额外 , “ 她 是 现在 十九 ;

“她必须学会控制自己，”他补充道，“她现在十九岁了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kə'mænd] [hɜːr'self] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
and if she cannot command herself now , what will become of her ?
和 如果 她 不能 命令 她自己 现在 , 什么 将要 变得 的 她 ?

如果她现在都无法控制自己，她将来会变成什么样?

” [ðʌs] [ɪl] [ɔːr] [wel] [wʌz; wəz] [pʊr] [kəlɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ;
” Thus ill or well was poor Caliste to be dragged through the ceremony ;
” 因此 患病的或者出色地 曾是 贫穷的 卡利斯特 到 是 拖拽 通过 这 仪式 ;

“因此，可怜的卡利斯特无论生病还是健康，都要被拖着参加仪式；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [d'juːrəkɔ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [dres] .
and after an early dinner the family of Durocher retired to dress .
和 后 一个 早期的 晚餐 这 家庭 的 杜罗彻 退休 到 裙子 .

杜罗彻一家吃过早饭后便回房穿衣了。

[ˌvɪktə'rin] , [huː] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] , [went] [tuː; tə] [ə'sɪst] [kəlɪst] ,

Victorine	**,**	**who**	**was**	**soon**	**ready**	**,**	**went**	**to**	**assist**	**Caliste**	**,**
维克托琳	,	WHO	曾是	很快	准备好	,	去	到	协助	卡利斯特	,

维克托琳很快准备就绪，便去帮助卡利斯特。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

whom	**she**	**found**	**seated**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**her**	**head**	**resting**	**on**	**the**	**pillow**	**.**
谁	她	成立	坐着	经过	这	边	的	这	床	,	她	头	休息	在	这	枕头	.

她发现她坐在床边，头枕在枕头上。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]

At	**sight**	**of**	**her**	**sister**	**she**	**rose**	**,**	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**astonishment**	**at**	**her**
在	视线	的	她	姐姐	她	玫瑰	,	假定	一个	空气	的	惊讶	在	她

[oʊn] ['aɪdlnəs] ,

own	**idleness**	**,**
自己的	懒惰	,

看到妹妹，她站了起来，装出一副对自己懒散生活感到惊讶的样子。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] .

and	**hastened**	**to**	**arrange**	**her**	**hair**	**.**
和	加快	到	安排	她	头发	.

然后赶紧整理头发。

[ˌvɪktə'rin] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr]

Victorine	**wished**	**not**	**to**	**encourage**	**this**	**frame**	**of**	**mind**	**,**	**she**	**therefore**
维克托琳	希望	不是	到	鼓励	这	框架	的	头脑	,	她	所以

维克托琳不想助长这种心态，因此她

[piː] . -

p	**.**	**113**
p	.	-

第113页

['ɔːfərd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [her] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] [gaʊn] ;

offered	**to**	**dress**	**her**	**sister's**	**hair**	**,**	**and**	**to**	**fasten**	**her**	**gown**	**;**
提供	到	裙子	她	姐妹	头发	,	和	到	系	她	袍	;

她主动提出帮妹妹梳头，帮她系好裙子；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] [fɔːr; fər] -

and	**as**	**she**	**did**	**so**	**she**	**could**	**scarcely**	**restrain**	**her**	**tears**	**for**	**Caliste's**
和	作为	她	做过	所以	她	可以	几乎	抑制	她	眼泪	为了	-

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	**.**
失望	.

她这样做的时候，几乎无法抑制住为卡莉丝特的失望而流下的眼泪。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɔːr] [suːθ] [hɜːr; hər] ,

She	**longed**	**to**	**speak**	**some**	**kind**	**word**	**to**	**comfort**	**or**	**sooth**	**her**	**,**
她	渴望	到	说话	一些	种类	单词	到	舒适	或者	舒缓	她	,

她很想说些安慰的话来抚慰她。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][soʊ] , [fɔːr; fər] ['pɪti] ['suːts][nɑːt][ə; eɪ] [praʊd] [hɑːrt] ,

but	**how**	**could**	**she**	**do**	**so**	**,**	**for**	**pity**	**suits**	**not**	**a**	**proud**	**heart**	**,**
但	如何	可以	她	做	所以	,	为了	遗憾	西装	不是	一个	自豪的	心	,

但她怎能这样做呢？因为骄傲的心容不得怜悯。

[ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [meɪk]

and	**Victorine**	**felt**	**it**	**was**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**say**	**anything**	**that**	**might**	**make**
和	维克托琳	毛毡	它	曾是	不是	一个	片刻	到	说	任何事物	那	可能	制作

[hɜːr; hər] [wɜːrs] .

her	**worse**	**.**
她	更糟	.

维克托琳觉得此时不宜说任何可能让她情况更糟的话。

[ˌvɪktə'rin] , [haʊ'evər] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Victorine	,	however	,	making	some	excuse	for	leaving	the	room	,
维克托琳	,	然而	,	制作	一些	原谅	为了	离开	这	房间	,

然而，维克托琳却找了个借口离开了房间。

['ɜːdʒd] - [tuː; tə] [pər'mɪt] [kəlɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [nɑːt]

urged	Margoton	to	permit	Caliste	to	remain	at	home	;	but	the	mother	,	not
敦促	-	到	允许	卡利斯特	到	保持	在	家	;	但	这	母亲	,	不是

[ə'lɑːrmd] [hɜːr'self] ,

alarmed	herself	,
惊慌	她自己	,

玛戈顿敦促她允许卡莉斯特留在家里；但这位母亲自己却并不惊慌。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

saw	nothing	to	fear	,	and	,	with	her	husband	,
锯	没有什么	到	害怕	,	和	,	和	她	丈夫	,

她觉得没什么好怕的，于是和丈夫一起，

[ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l] .

agreed	that	she	would	lose	her	character	as	an	amiable	girl	,	if	she	stayed	away	from	chapel	.
同意	那	她	会	失去	她	特点	作为	一个	可亲	女孩	,	如果	她	入住	离开	从	教堂	.

她认为，如果远离教堂，她就会失去她和蔼可亲的女孩的性格。

[wʌt] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ˌvɪktə'rin] [duː] ?

What	,	then	,	could	Victorine	do	?
什么	,	然后	,	可以	维克托琳	做	?

那么，维克托琳又能做些什么呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dres] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] ['saɪləns] ,

she	could	but	dress	her	sister	in	silence	,
她	可以	但	裙子	她	姐姐	在	沉默	,

她只能默默地为妹妹穿衣服。

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [moʊst] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

though	in	her	heart	she	grieved	most	bitterly	for	her	.
尽管	在	她	心	她	伤心	最多	苦涩地	为了	她	.

虽然她内心深处最痛心的是她。

[ˌvɪktə'rin] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

Victorine	,	on	looking	at	her	sparkling	eye	and	blooming	countenance	,
维克托琳	,	在	寻找	在	她	闪闪发光	眼睛	和	盛开	面容	,

维克托琳看着她闪亮的眼睛和容光焕发的脸庞，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['bjuːti] [ðæt] [gləud] [ðer; ðər] ;

was	struck	by	an	unnatural	beauty	that	glowed	there	;
曾是	击	经过	一个	不自然	美丽	那	发光	那里	;

被那里散发出的不自然的美所震撼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]

and	she	made	some	remark	which	escaped	from	her	lips
和	她	制成	一些	评论	哪个	逃脱	从	她	嘴唇

她脱口而出了一些话。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ɪn] [ˈbjuːti] [ðə; ði] [roʊziːɛr] [hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] .

she	was	aware	that	in	beauty	the	Rosiere	had	forced	upon	herself	a	rival	.
她	曾是	意识到的	那	在	美丽	这	罗西埃	有	强制	之上	她自己	一个	竞争对手	.

她意识到，在美貌方面，罗西埃给自己带来了一个竞争对手。

[ɪn] [rɪˈplaɪ] , [kəlɪst] [ˈwɔːrmli] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsɔfənd] [baɪ] [ðə; ði]

In	reply	,	Caliste	warmly	embraced	her	sister	,	and	,	as	if	softened	by	the
在	回复	,	卡利斯特	热情地	拥抱	她	姐姐	,	和	,	作为	如果	软化	经过	这

[ˈækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

卡莉丝特热情地拥抱了她的妹妹，仿佛被这一举动所感动，

[hɜːr; hər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋz] [faʊnd] [vent] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl]

her	natural	feelings	found	vent	;	and	whilst	her	head	still
她	自然的	情怀	成立	发泄	;	和	而	她	头	仍然

她自然的情感找到了宣泄的出口；而当她的头仍然……

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

[ˈrestɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈdɪrɪst] [ˌvɪktəˈriːn] !

rested	on	her	sister's	shoulder	she	exclaimed	,	“	Dearest	Victorine	!
休息	在	她	姐妹	肩膀	她	惊呼	,	“	亲爱的	维克托琳	!

她靠在姐姐的肩膀上，惊呼道：“亲爱的维克托琳！”

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [gɪv] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [tuː; tə] [lɪˈsɛt] ;

what	would	I	not	give	if	I	had	never	been	a	rival	to	Lisette	;
什么	会	我	不是	给	如果	我	有	绝不	到过	一个	竞争对手	到	莉塞特	;

如果我从未成为莉塞特的竞争对手，我愿意付出一切；

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ˈevər] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːst] [piːs] ?

what	on	earth	can	ever	repay	me	for	my	lost	peace	?
什么	在	地球	能	曾经	偿还	我	为了	我的	丢失的	和平	?

究竟什么才能补偿我失去的平静?

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [piːs] — [piːs] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈbɑːdi] [ˈoʊnli] ,

Oh	,	you	know	not	how	I	sigh	for	peace	—	peace	not	for	my	body	only	,
哦	,	你	知道	不是	如何	我	叹	为了	和平	—	和平	不是	为了	我的	身体	仅有的	,

哦，你不知道我有多么渴望和平——不仅仅是我的身体的和平，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [maɪnd] .

but	for	my	mind	.
但	为了	我的	头脑	.

但就我个人而言。

[tuː] [leɪt] [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [oʊn] [ˌvɪktəˈriːn] ,

Too	late	have	I	found	out	that	you	,	indeed	,	my	own	Victorine	,
也	晚的	有	我	成立	出去	那	你	,	的确	,	我的	自己的	维克托琳	,

我发现得太晚了，你，其实就是我的维克托琳。

[hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [truː] [ˈhæpinəs] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [pæθ]

have	learnt	the	secret	of	true	happiness	—	for	you	have	found	out	the	path
有	学会了	这	秘密	的	真的	幸福	—	为了	你	有	成立	出去	这	小路

[ʌv; əv] [piːs] ;

of	peace	;
的	和平	;

你已经领悟了真正幸福的秘诀——因为你找到了和平之路；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sperd] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [deɪ] , [biː; bi][juː; jʊ][maɪ] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [ðæt] [pæθ] ,

and	if	I	am	spared	but	another	day	,	be	you	my	instructor	in	that	path	,
和	如果	我	是	幸存	但	其他	天	,	是	你	我的	讲师	在	那	小路	,

如果我能再多活一天，请你做我这条道路上的导师。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	then	will	you	be	my	guide	to	heaven	.
和	然后	将要	你	是	我的	指导	到	天堂	.

然后，你愿意做我通往天堂的向导吗?

" [ˌvɪktə'rin] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Victorine	could	no	longer	restrain	her	tears	.
"	维克托琳	可以	不	更长	抑制	她	眼泪	.

维克托琳再也抑制不住泪水。

“ [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [kəlɪst] , ['suːðɪŋli] , “ [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr]

“	Weep	not	for	me	,	"	said	Caliste	,	soothingly	,	“	weep	not	for	me	,	dear
“	哭泣	不是	为了	我	,	"	说	卡利斯特	,	舒缓地	,	“	哭泣	不是	为了	我	,	亲爱的

[ˌvɪktə'rin] .

Victorine	.
维克托琳	.

“不要为我哭泣，”卡利斯特安慰道，“不要为我哭泣，亲爱的维克托琳。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bæk] , [juː; jʊ] [wʊd]

if	you	but	knew	the	feelings	of	my	heart	only	a	moment	back	,	you	would
如果	你	但	知道	这	情怀	的	我的	心	仅有的	一个	片刻	后退	,	你	会

[loʊθ] [ˌem 'iː] ,

loath	me	,
厌恶	我	,

如果你知道我刚才内心的感受，你一定会厌恶我。

[ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	cast	me	from	you	.
和	投掷	我	从	你	.

将我逐出你们。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [noʊ] [piːs] [ə'gen] ?

shall	I	ever	know	peace	again	?
将	我	曾经	知道	和平	再次	?

我还能再次拥有和平吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['vɔlˌmɑːnt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [kəlɪst] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [dɪd][ʃiː; ʃi]

"	The	voice	of	Valmont	was	now	heard	calling	for	Caliste	,	and	hastily	did	she
"	这	嗓音	的	瓦尔蒙特	曾是	现在	听到	呼叫	为了	卡利斯特	,	和	草草	做过	她

[ɪm'breɪs] [ˌvɪktə'rin] ,

embrace	Victorine	,
拥抱	维克托琳	,

“这时，瓦尔蒙的声音传来，他呼唤着卡莉丝特，卡莉丝特急忙拥抱了维克托琳。”

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .

and	descend	the	stairs	.
和	下降	这	楼梯	.

然后下楼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

She	looked	round	her	on	entering	the	sitting	room	,
她	看起来	圆形的	她	在	进入	这	坐着	房间	,

她走进客厅，环顾四周。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪ] ['restɪd] [nɑːt][ɑːn] ['eni] [wʌn]['ɑːbʤekt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['fæməli]

but	her	eye	rested	not	on	any	one	object	;	but	there	were	all	the	family
但	她	眼睛	休息	不是	在	任何	一	目的	;	但	那里	是	全部	这	家庭

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

但她的目光并没有落在任何一个物体上；而是因为全家人都聚集在那里。

[drest] [ɪn][ðer; ðər] [best] , [ðə; ði] [roʊziːɛr] [ɪm'peɪʃntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

dressed	in	their	best	,	the	Rosiere	impatiently	expecting	her	companions	.
穿着	在	他们的	最好的	,	这	罗西埃	不耐烦地	期待	她	同伴	.

罗西埃穿着最好的衣服，焦急地等待着她的同伴们。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [kəlɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] ;

At	sight	of	Caliste	her	brow	clouded	over	;
在	视线	的	卡利斯特	她	眉头	阴天	超过	;

一见到卡莉丝特，她的眉头就阴沉了下来；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	she	could	not	but	be	aware	that	for	this	day	,	when	least	she	had
为了	她	可以	不是	但	是	意识到的	那	为了	这	天	,	什么时候	至少	她	有

[dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

desired	it	,
想要的	它	,

因为她无法否认，就在这一天，在她最不希望的时候，

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['bjuːti] [wʊd] [ˌaʊt'ʃaɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

her	sister's	beauty	would	outshine	her	own	.
她	姐妹	美丽	会	光芒四射	她	自己的	.

她姐姐的美貌会盖过她自己。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɪktə'rin] , [ʃiː; ʃi] ['petɪʃli] [æskt] [hɜːr; hər] ,

Turning	to	Victorine	,	she	pettishly	asked	her	,
转弯	到	维克托琳	,	她	斤斤计较	问	她	,

她转向维克托琳，带着几分恼怒问道：

“ ['werfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] - ?

“	Wherefore	she	had	not	attended	to	her	dress	as	well	as	to	Caliste's	?
“	因此	她	有	不是	参加	到	她	裙子	作为	出色地	作为	到	-	?

“那么，她为何没有像卡莉丝特那样精心打扮自己呢？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [fɔːlt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	there	any	fault	in	it	?
是	那里	任何	过错	在	它	?

它有什么问题吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [rɪ'gɑːrdɪd] ; [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˌvɪktə'rin] , [set]

”	she	said	,	“	for	I	suppose	I	shall	be	most	regarded	;	I	pray	you	,	Victorine	,	set
”	她	说	,	“	为了	我	认为	我	将	是	最多	认为	;	我	祈祷	你	,	维克托琳	,	放

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

it	right	,
它	正确的	,

她说：“我想我会受到最重视；维克托琳，请你把这件事处理好。”

[ɪf] ['eni] [fɔ:lt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .
if any fault is visible .
如果 任何 过错 是 可见的 .

如果发现任何故障。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [twelv] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊzi:ɛr] ,
" In a short time the twelve young girls , the companions of the Rosiere ,
" 在 一个 短的 时间 这 十二 年轻的 女孩们 , 这 同伴 的 这 罗西埃 ,

“不久之后，这十二位年轻的女孩，也就是罗西埃的同伴们，

[wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
were assembled in the cottage .
是 组装 在 这 小屋 .

他们在小屋里集合。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [blu:] ['rɪbən] ['skɑ:rfs][taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] ,
They were all drest in white , with blue ribbon scarfs tied under the left shoulder ,
他们 是 全部 睡衣 在 白色的 , 和 蓝色的 丝带 围巾 系 在下面 这 左边 肩膀 ,

她们都身着白色长袍，左肩下系着蓝色丝带围巾。

[ðə; ði] [tu:] ['ɛndz] ['floʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .
the two ends floating at the pleasure of the wearer .
这 二 结束 漂浮的 在 这 乐趣 的 这 佩戴者 .

两端随佩戴者喜好而飘动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
They were some of the best - looking maidens in the village ;
他们 是 一些 的 这 最好的 - 寻找 少女们 在 这 村庄 ;

她们是村里最漂亮的姑娘们；

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [d'ju:rəkɜ-] .
but none could compete with the daughters of Durocher .
但 没有任何 可以 竞争 和 这 女儿们 的 杜罗彻 .

但她们都无法与杜罗彻的女儿们相媲美。

[æn; ən]['i:kwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊθs] ['werɪŋ] [ðə; ði] - ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [skɑ:rf]
An equal number of youths wearing the Rosiere's livery of the blue ribbon scarf
一个 平等的 数字 的 青年 穿着 这 - 涂装 的 这 蓝色的 丝带 围巾
[naʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,
now made their appearance ,
现在 制成 他们的 外貌 ,

此时，同样数量的身穿罗西埃制服、佩戴蓝色丝带围巾的青年也出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
and with them came a band of music ,
和 和 他们 来了 一个 乐队 的 音乐 ,

他们还带了一支乐队。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
and soon the village street was filled by the inhabitants .
和 很快 这 村庄 街道 曾是 已填 经过 这 居民 .

很快，村里的街道上就挤满了村民。

[ðə; ði] [roʊzi:ɛr] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'tendənts] ,
The Rosiere having spoken a few words to her own attendants ,
这 罗西埃 拥有 说 一个 很少 字 到 她 自己的 服务员 ,

罗西埃对自己的侍从们说了几句话后，

[tʃoʊz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [tɪl] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌvɪktə'rin] [rɪ'meɪnd]

chose	to	retire	till	sent	for	to	head	the	procession	;	but	Victorine	remained
选择	到	退休	直到	发送	为了	到	头	这	游行	;	但	维克托琳	剩余

[wɪð; wɪθ] [kəlɪst] ,

with	Caliste	,
和	卡利斯特	,

她选择退居幕后，直到被召去带领游行队伍；但维克托琳娜则留在了卡利斯特身边。

[huː] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn]

who	,	seating	herself	in
WHO	,	座位	她自己	在

她坐了下来

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

a	corner	of	the	apartment	,	was	watching	all	that	passed	with	a	look	of
一个	角落	的	这	公寓	,	曾是	观看	全部	那	通过了	和	一个	看	的

[praʊd] [kən'tempt] .

proud	contempt	.
自豪的	鄙视	.

公寓的一角，有人带着骄傲轻蔑的神情，注视着这一切发生。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bænd] [strʌk] [ʌp] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [toʊnz] , [ðə; ði] [jʊθs] [ʌn'fəːld] [ðer; ðər]

Suddenly	the	band	struck	up	in	loud	and	joyous	tones	,	the	youths	unfurled	their
突然	这	乐队	击	向上	在	大声	和	欢乐	音调	,	这	青年	展开	他们的

['bænərz] ,

banners	,
横幅	,

突然，乐队奏起了响亮而欢快的乐曲，青年们展开了旗帜。

[ðə; ði] ['meidnz] [druː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lɪ'sɛt] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [ə'pɑːrtmənt]

the	maidens	drew	together	,	and	Lisette	appeared	from	the	innermost	apartment
这	少女们	画	一起	,	和	莉塞特	出现	从	这	最内层	公寓

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [diː] - .

to	receive	the	Seigneur	de	Salency	.
到	收到	这	领主	德	-	.

少女们聚拢在一起，莉塞特从最里面的房间里出来迎接萨朗西领主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《年轻的领主及其他故事》;(The Young Lord,)
第5/5页

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

The	next	minute	he	had	entered	the	cottage	,	and	advancing	towards	her	,
这	下一个	分钟	他	有	进入	这	小屋	,	和	前进	向	她	,

[ə'drest] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [roʊziːɛr] ,

addressed	her	as	the	Rosiere	,
已解决	她	作为	这	罗西埃	,

下一刻，他走进了小屋，走向她，称呼她为罗西埃。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	claimed	his	right	of	leading	her	to	the	church	.
和	声称	他的	正确的	的	领导	她	到	这	教会	.

并声称他有权带领她去教堂。

[lɪ'sɛt] [boʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] , [ðen] , [er] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Lisette	bowed	as	she	listened	to	his	compliments	,	then	,	ere	she	gave	him
莉塞特	鞠躬	作为	她	听着	到	他的	赞美	,	然后	,	埃雷	她	给予	他

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

莉塞特听着他的赞美，微微鞠躬，然后，在她把手递给他之前，

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [æskt] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] ,

she	approached	her	parents	,	and	on	her	knee	asked	their	blessing	,
她	接近	她	父母	,	和	在	她	膝盖	问	他们的	祝福	,

她走到父母面前，单膝跪地请求他们的祝福。

['bendɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

bending	down	her	head	to	receive	it	.
弯曲	向下	她	头	到	收到	它	.

她低下头去接。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [roʊzjɪrz] !

“	And	now	I	claim	the	honour	of	leading	off	the	fairest	of	Rosieres	!
“	和	现在	我	宣称	这	荣誉	的	领导	离开	这	最公平	的	罗西埃尔	!

“现在，我荣幸地宣布，我将领衔出场最美丽的罗西埃尔！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['ætɪtuːd] ,

”	exclaimed	the	Seigneur	,	raising	her	from	her	kneeling	attitude	,
”	惊呼	这	领主	,	提高	她	从	她	跪着	态度	,

“领主喊道，同时把她从跪着的姿势拉了起来，”

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

and	leading	her	by	the	hand	to	the	cottage	door	.
和	领导	她	经过	这	手	到	这	小屋	门	.

然后牵着她的手走到小屋门口。

- [ʃed] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnər] [dʌn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

Margoton	shed	tears	of	joy	at	the	honour	done	her	child	,
-	棚	眼泪	的	喜悦	在	这	荣誉	完毕	她	孩子	,

玛格顿为孩子获得的荣誉喜极而泣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['seldəm] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [roʊziːɛr] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

for	the	Seigneur	seldom	claimed	his	right	of	leading	the	Rosiere	to	church	;
为了	这	领主	很少	声称	他的	正确的	的	领导	这	罗西埃	到	教会	;

因为领主很少行使他带领玫瑰花童去教堂的权利;

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

indeed	**he**	**spent**	**most**	**of**	**his**	**time**	**in**	**the**	**capital**	**,**
的确	他	花费	最多	的	他的	时间	在	这	首都	,

事实上，他大部分时间都待在首都。

[ænd; ənd] ['seldəm] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] .

and	**seldom**	**was**	**present**	**at**	**the**	**fête**	**of**	**the**	**Rose**	**.**
和	很少	曾是	展示	在	这	宴请	的	这	玫瑰	.

他很少出席玫瑰节。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt]

The	**neighbours**	**crowded**	**round**	**to**	**compliment**
这	邻居	挤	圆形的	到	赞扬

邻居们纷纷围过来称赞。

[piː] . -

p	**.**	**117**
p	.	-

第117页

[ðə; ði] ['perənts] ; [ænd; ənd] [nʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəlɪst] [bʌt; bət] [ˌvɪktə'rin] [ænd; ənd] - .

the	**parents**	**;**	**and**	**none**	**thought**	**of**	**Caliste**	**but**	**Victorine**	**and**	**Dorsain**	**.**
这	父母	;	和	没有任何	想法	的	卡利斯特	但	维克托琳	和	-	.

父母们；除了维克托琳和多尔桑之外，没有人想到卡利斯特。

[æz; əz] [lɪ'sɛt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	**Lisette**	**and**	**the**	**Seigneur**	**reached**	**the**	**cottage**	**door**	**they**	**paused**	**for**	**the**
作为	莉塞特	和	这	领主	达到	这	小屋	门	他们	暂停	为了	这

['meidnz] [ænd; ənd] [jʊθs] ,

maidens	**and**	**youths**	**,**
少女们	和	青年	,

莉塞特和领主走到小屋门口时，停下来等那些少女和青年们过来。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [roʊziːɛr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

whose	**business**	**it**	**was**	**to**	**attend**	**the**	**Rosiere**	**;**	**and**	**then**	**,**
谁	商业	它	曾是	到	出席	这	罗西埃	;	和	然后	,

出席玫瑰园仪式是他的职责；然后，

[æz; əz] [kəlɪst] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [hɜːr; hər] [hed]

as	**Caliste**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**to**	**accompany**	**her**	**sister**	**,**	**her**	**head**
作为	卡利斯特	玫瑰	从	她	座位	到	陪伴	她	姐姐	,	她	头

[bɪ'keɪm] [soʊ] [kən'fjuːzd] ,

became	**so**	**confused**	**,**
成为	所以	使困惑	,

卡莉丝特起身陪姐姐时，脑子里一片混乱。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ˌvɪktə'rin] [bɪn] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɔːlən] [tuː; tə]

that	**had**	**not**	**Victorine**	**been**	**near**	**at**	**hand**	**,**	**she**	**would**	**have**	**certainly**	**fallen**	**to**
那	有	不是	维克托琳	到过	靠近	在	手	,	她	会	有	当然	倒下	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

如果不是维克托琳就在附近，她肯定会摔倒在地。

[ˌvɪktə'rin] [wʊd] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

Victorine	**would**	**have**	**pleaded**	**her**	**cause**	**to**	**their**	**mother**	**,**
维克托琳	会	有	恳求	她	原因	到	他们的	母亲	,

维克托琳本会向她们的母亲申辩此事。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] [kəlɪst] ['ɔːlsoʊ] ,

but	**Margoton**	**was**	**too**	**much**	**occupied**	**with**	**their**	**friends**	**,**	**and**	**Caliste**	**also**	**,**
但	-	曾是	也	很多	占领	和	他们的	朋友们	,	和	卡利斯特	还	,

但是玛格顿忙于和朋友们在一起，卡莉斯特也是如此。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'fekʃ(ə)n] , [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [proʊ'siːd] .

feeling	**that**	**it**	**was**	**but**	**a**	**momentary**	**affection**	**,**	**declared**	**she**	**would**	**proceed**	**.**
感觉	那	它	曾是	但	一个	瞬间	感情	,	声明	她	会	继续	.

她觉得这只是一时的感情，于是宣布她会继续下去。

" [liːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [dɪr] [niːs] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['hɑrtɪd] - ,

"	**Lean**	**upon**	**me**	**,**	**dear**	**niece**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kind**	**hearted**	**Dorsain**	**,**
"	倾斜	之上	我	,	亲爱的	侄女	,	"	说	这	种类	心地	-	,

“亲爱的侄女，依靠我吧，”心地善良的朵尔桑说道。

" [maɪ][ɑːrm] [wɪl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] .

"	**my**	**arm**	**will**	**support**	**you**	**if**	**you**	**must**	**make**	**one**	**in**	**this**	**procession**	**.**
"	我的	手臂	将要	支持	你	如果	你	必须	制作	一	在	这	游行	.

“如果你一定要参加这个游行，我的手臂可以扶着你。”

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tendərnəs] [raʊzd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kəlɪst] ,

"	**This**	**unexpected**	**tenderness**	**roused**	**all**	**that**	**was**	**amiable**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**Caliste**	**,**
"	这	意外	压痛	唤醒	全部	那	曾是	可亲	在	这	头脑	的	卡利斯特	,

“这份意料之外的温柔唤醒了卡利斯特心中所有善良的一面。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ]

and	**with**	**the**	**impetuosity**	**of**	**her**	**nature**	**which**	**made**	**her**	**too**	**often**	**show**
和	和	这	冲动	的	她	自然	哪个	制成	她	也	经常	展示

[hɜːr; hər] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

her	**contempt**	**of**	**her**	**neighbours**	**and**	**acquaintances**	**,**
她	鄙视	的	她	邻居	和	熟人	,

她生性冲动，常常对邻居和熟人表现出轻蔑的态度。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

she	**seized**	**her**	**uncle's**	**hand**	**and**	**pressed**	**it**	**to**	**her**	**lips**	**.**
她	查获	她	叔叔的	手	和	按下	它	到	她	嘴唇	.

她抓住叔叔的手，把它按在嘴唇上。

" ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [bles] [juː; jʊ] !

"	**Our**	**Lady**	**bless**	**you**	**!**
"	我们的	女士	保佑	你	!

圣母玛利亚保佑你!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; " ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**she**	**murmured**	**;**	**"**	**our**	**Lady**	**bless**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**to**	**me**	**,**
"	她	低声说道	;	"	我们的	女士	保佑	你	为了	你的	仁慈	到	我	,

她低声说道：“圣母玛利亚保佑你，感谢你对我的恩情。”

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['mɪŋg(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

but	**yet**	**I**	**must**	**not**	**accept**	**of**	**it**	**,**	**for**	**you**	**must**	**not**	**mingle**	**among**	**the**
但	然而	我	必须	不是	接受	的	它	,	为了	你	必须	不是	交融	之中	这

- [ə'tendənts] .

Rosiere's	**attendants**	**.**
-	服务员	.

但是我不能接受，因为你不能与罗西埃家的侍从们混在一起。

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**118**
"	p	.	-

[ˌvɪktə'rin] , [ɪn][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [jet] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət]

Victorine	**,**	**in**	**alarm**	**for**	**her**	**sister**	**,**	**and**	**yet**	**very**	**unwilling**	**to**	**appear**	**at**
维克托琳	,	在	警报	为了	她	姐姐	,	和	然而	非常	不情愿	到	出现	在

[mæs] ,

mass	**,**
大量的	,

维克托琳担心妹妹的安危，但又很不愿意去参加弥撒。

[əˈplaɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪspərɪŋli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər]
applied **to** **one** **of** **the** **young** **girls** **,** **imploring** **her** **whisperingly** **to** **watch** **over**
应用 到 一 的 这 年轻的 女孩们 , 恳求 她 低声说道 到 手表 超过
[kəlɪst] ,
Caliste **,**
卡利斯特 ,

他向其中一个年轻女孩低声恳求她照顾好卡莉斯特。

[huː] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪl] .
who **she** **feared** **was** **seriously** **ill** **.**
WHO 她 害怕 曾是 严重地 患病的 .

她担心他病得很重。

[skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [kəˈmenst] , [ðə; ði][bænd][ænd; ənd]
Scarce **had** **she** **time** **for** **this** **before** **the** **procession** **commenced** **,** **the** **band** **and**
稀少 有 她 时间 为了 这 前 这 游行 开始 , 这 乐队 和
[ˈbænərz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [roʊziːɛr] ,
banners **preceding** **the** **Rosiere** **,**
横幅 前 这 罗西埃 ,

她几乎没有时间做这些，游行就开始了，乐队和旗帜走在玫瑰花车前面。

[huː] [lent] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] [diː] - ,
who **leant** **on** **the** **arm** **of** **the** **Seigneur** **de** **Salency** **,**
WHO 倾斜 在 这 手臂 的 这 领主 德 - ,

他倚靠在萨朗西领主的手臂上，

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ˈskɑːrfs] [taɪd] [ˈʌndər] [ðer; ðər]
then **came** **the** **young** **girls** **dressed** **in** **white** **,** **with** **the** **blue** **scarfs** **tied** **under** **their**
然后 来了 这 年轻的 女孩们 穿着 在 白色的 , 和 这 蓝色的 围巾 系 在下面 他们的
[eɪmz] ,
aims **,**
目标 ,

接着，一群身穿白衣的年轻女孩走了进来，她们的肩带下系着蓝色围巾。

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [kəlɪst] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteɪtlinəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt]
amongst **which** **the** **now** **excited** **Caliste** **walked** **with** **a** **stateliness** **that** **could** **not**
在 哪个 这 现在 兴奋的 卡利斯特 步行 和 一个 庄严 那 可以 不是
[bʌt; bət] [kəˈmænd] [əˈtenʃ(ə)n] ;
but **command** **attention** **;**
但 命令 注意力 ;

其中，激动不已的卡利斯特迈着庄严的步伐，走在人群中，他的举止令人瞩目；

[ænd; ənd] [ˈlæstli] [keɪm] [ðə; ði] [jʊθs] , [twelv] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] - [ˈlɪvəri] .
and **lastly** **came** **the** **youths** **,** **twelve** **in** **number** **,** **wearing** **the** **Rosiere's** **livery** **.**
和 最后 来了 这 青年 , 十二 在 数字 , 穿着 这 - 涂装 .

最后出场的是十二名身穿罗西埃制服的青年。

[ɑːn][dɪd][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [prəˈseʃ(ə)n] [pæs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [spekˈteitəs] ,
On **did** **the** **musicians** **and** **procession** **pass** **between** **two** **rows** **of** **spectators** **,**
在 做过 这 音乐家 和 游行 经过 之间 二 行 的 观众 ,
[daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ,
down **the** **village** **street** **,**
向下 这 村庄 街道 ,

乐师和游行队伍继续沿着村庄街道，从两排观众之间穿过。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [lɪˈsɛt] [ɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ˈtraɪʌmf] ;
followed **by** **Lisette** **in** **conscious** **triumph** **;**
随后 经过 莉塞特 在 有意识的 胜利 ;

莉塞特随后带着自觉的胜利感跟了上来；

[wʌns] ['oʊnli] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [hu:] [keɪm]

once	only	did	she	turn	her	head	to	see	her	train	of	attendants	who	came
一次	仅有的	做过	她	转动	她	头	到	看	她	火车	的	服务员	WHO	来了

[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她只回头看了一眼身后的侍从们，

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['bju:ti] [ʌv; əv] [kəlɪst] , [hu:] [wɔ:kt] [nekst]

but	her	eye	resting	on	the	almost	unnatural	beauty	of	Caliste	,	who	walked	next
但	她	眼睛	休息	在	这	几乎	不自然	美丽	的	卡利斯特	,	WHO	步行	下一个

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但她的目光却落在了走在她身旁的卡莉丝特那近乎不自然的美貌上。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['envi] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l] [ðə; ði] [self] - [kən'si:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]

struck	with	envy	at	beholding	it	,	all	the	self	-	conceit	of	her	own
击	和	嫉妒	在	凝视	它	,	全部	这	自己	-	自负	的	她	自己的

['kaʊntənəns] [pæst] [ə'weɪ] ;

countenance	passed	away	;
面容	通过了	离开	;

看到那一幕，她嫉妒不已，脸上所有的自负都消失了；

[ænd; ənd] - , [hu:] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [hɜ:r; hər] [glæns] ,

and	Dorsain	,	who	had	remarked	her	glance	,
和	-	,	WHO	有	评论	她	瞥一眼	,

还有多尔桑，他注意到了她的眼神，

[sɔ:] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [roʊzi:ɛr] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kɑ:ntent] ,

saw	that	even	in	this	hour	of	triumph	the	Rosiere	was	not	content	,
锯	那	甚至	在	这	小时	的	胜利	这	罗西埃	曾是	不是	内容	,

即使在胜利的时刻，罗西埃也不满足。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] — [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] [ɪn] ['bju:ti] .

for	she	felt	she	had	a	rival	—	a	successful	rival	in	beauty	.
为了	她	毛毡	她	有	一个	竞争对手	—	一个	成功的	竞争对手	在	美丽	.

因为她觉得自己有个对手——一个在美貌上成功的对手。

[pi:] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[æz; əz] - [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] , [hi:; hi] [kʊd; kəd]

As	D'Elsac	watched	the	speaking	countenances	of	the	two	sisters	,	he	could
作为	-	观看	这	请讲	面容	的	这	二	姐妹	,	他	可以

[hæv; həv] [wept] [fɔ:r; fər] ['veri] [gri:f] .

have	wept	for	very	grief	.
有	哭泣	为了	非常	悲伤	.

德尔萨克看着两姐妹说话时的表情，悲痛欲绝，几乎要哭出来。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] ['gɝ:lz] [hu:z] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnənt] , ['haɪli] ['gɪftɪd] [baɪ] ['prɑ:vɪdəns] ,

Here	were	two	girls	whose	beauty	was	pre	-	eminent	,	highly	gifted	by	Providence	,
这里	是	二	女孩们	谁	美丽	曾是	预	-	杰出	,	高度	天才	经过	普罗维登斯	,

这两个女孩容貌绝美，是上天赐予的天赋。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ɪn] [ri'æləti] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	possessing	in	reality	all	that	could	make	life	desirable	;	but	,	instead	of
和	拥有	在	现实	全部	那	可以	制作	生活	理想	;	但	,	反而	的

['bi:ɪŋ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɑ:ntent] ,

being	happy	and	content	,
存在	快乐的	和	内容	,

事实上，他拥有所有令生活美好的事物；但是，他非但没有感到快乐和满足，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['bɑ:dɪli] [helθ]

the	love	of	admiration	had	rendered	the	one	miserable	till	her	bodily	health
这	爱	的	钦佩	有	渲染	这	一	悲惨的	直到	她	身体上的	健康

[hæd; həd] ['sʌfərd] ,

had	suffered	,
有	遭受	,

对仰慕之情使她痛苦不堪，甚至损害了她的身体健康。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:ti] [wɪtʃ] ['ɪlnəs]

and	the	other	even	in	her	success	was	envious	of	that	beauty	which	illness
和	这	其他	甚至	在	她	成功	曾是	羡慕	的	那	美丽	哪个	疾病

[bi'stəu] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['raɪv(ə)l] .

bestowed	upon	her	rival	.
授予	之上	她	竞争对手	.

而另一个人，即便在她事业成功之后，仍然嫉妒疾病赋予对手的美貌。

[ðen] [dɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɑ:ndər] [tu:; tə] [ˌvɪktə'rin] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]

Then	did	his	thoughts	wander	to	Victorine	,	and	he	turned	towards	the	cottage
然后	做过	他的	想法	漫步	到	维克托琳	,	和	他	转向	向	这	小屋

,

,

,

然后他的思绪飘向了维克托琳，他转身朝小屋走去。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [saɪt] ,

but	she	was	not	in	sight	,
但	她	曾是	不是	在	视线	,

但她却不见踪影。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv]

and	he	could	not	but	recollect	how	she	had	refused	the	offer	of
和	他	可以	不是	但	追忆	如何	她	有	拒绝	这	提供	的

[ðə; ði] - [kraʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [draɪv] [ɔ:l] [lʌv] [ænd; ənd] [pi:s] [frʌm; frəm]

the	Rosiere's	crown	because	she	knew	it	would	drive	all	love	and	peace	from
这	-	王冠	因为	她	知道	它	会	驾驶	全部	爱	和	和平	从

[hɜ:r; hər] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

他不禁想起她是如何拒绝罗西埃王冠的，因为她知道那会让她心中所有的爱与和平都消失殆尽。

[jes] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˌvɪktə'rin] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [tru:] , [moʊst] [tru:] , [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] ;

Yes	,	you	are	right	,	Victorine	,	he	thought	;	true	,	most	true	,	are	your	words	;
是的	,	你	是	正确的	,	维克托琳	,	他	想法	;	真的	,	最多	真的	,	是	你的	字	;

“是的，维克托琳，你说得对，”他想；“你的话确实如此，非常正确。”

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [ru:t] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ,

this	distinction	is	indeed	a	root	of	bitterness	,	and	,
这	区别	是	的确	一个	根	的	苦味	,	和	,

这种区别的确是痛苦的根源，而且，

[ən'les] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

unless	you	can	point	out	a	method	of	extraction	,
除非	你	能	观点	出去	一个	方法	的	萃取	,

除非你能指出一种提取方法，

[mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [hæz; həz][ɪts] ['ɪnfluəns] ['teɪkən][æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

much	I	fear	has	its	influence	taken	an	immovable	hold	upon	the	minds	of
很多	我	害怕	有	它是	影响	已采取	一个	不可移动的	抓住	之上	这	思想	的

[jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['sɪstər] .

your	unhappy	sisters	.
你的	不开心	姐妹	.

我担心它对你不幸的姐妹们的思想已经产生了不可动摇的影响。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] , [lɪ'sɛt] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

The	procession	had	now	reached	the	church	,	and	,	Lisette	being	led	to	the
这	游行	有	现在	达到	这	教会	,	和	,	莉塞特	存在	引领	到	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ,

centre	of	the	aisles	,
中心	的	这	过道	,

队伍已经到达教堂，莉塞特被领到教堂走道的中央。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] .

she	was	visible	to	all	around	.
她	曾是	可见的	到	全部	大约	.

周围所有人都能看到她。

[ə; eɪ] [priː]

A	Prie
一个	价格

祭司

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[djuː] [ɔːr] ['niːlɪŋ] [stuːl] [wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

Dieu	or	kneeling	stool	was	then	placed	for	her	use	,	and	the	service	of
上帝	或者	跪着	凳子	曾是	然后	放置	为了	她	使用	,	和	这	服务	的

['vespərz] [kə'menst] ,

vespers	commenced	,
晚祷	开始	,

随后，人们为她准备了跪凳，晚祷仪式开始。

['biːɪŋ] [led][baɪ] [mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] , [ðə; ði] [seɪm] [priːst] [huː] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [roʊziːɛr] .

being	led	by	Monsieur	le	Prieur	,	the	same	priest	who	pronounced	her	the	Rosiere	.
存在	引领	经过	先生	勒	普里厄	,	这	相同的	牧师	WHO	发音	她	这	罗西埃	.

由 Monsieur le Prieur 带领，这位神父正是宣布她成为 Rosiere 的那位神父。

[ðə; ði] ['meidnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

The	maidens	and	the	youths	surrounded	her	,
这	少女们	和	这	青年	包围	她	,

少女和少年们围着她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,

but	she	was	distinguished	from	amongst	her	young	companions	by	being	all	in	white	,
但	她	曾是	杰出的	从	在	她	年轻的	同伴	经过	存在	全部	在	白色的	,

但她与年轻的同伴们不同，因为她一身白衣。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ][skɑːrf] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['kʌstəm] [æt; ət] - .

for	she	wore	no	scarf	,	such	being	the	wonted	custom	at	Salency	.
为了	她	穿着	不	围巾	,	这样的	存在	这	惯常	风俗	在	-	.

因为她没有戴围巾，这在萨伦西是一种常见的习俗。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kən'tɪnjuːd] - ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [kəlɪst] ,

Whilst	the	service	continued	D'Elsac	anxiously	watched	the	countenance	of	Caliste	,
而	这	服务	持续	-	焦虑地	观看	这	面容	的	卡利斯特	,

仪式继续进行时，德尔萨克焦急地观察着卡利斯特的表情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] ['temptɪd] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [liːd]

and	more	than	once	he	was	half	tempted	to	step	forwards	and	lead
和	更多的	比	一次	他	曾是	一半	受诱惑	到	步	前进	和	带领

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

her	from	the	church	;
她	从	这	教会	;

他不止一次地差点上前把她带出教堂；

['evri] ['iːgər] [geɪz] , ['evri] [lʊk] [kæst] [ə'pɑːn] [lɪ'sɛt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [tuː; tə]

every	eager	gaze	,	every	look	cast	upon	Lisette	was	a	source	of	jealousy	to
每一个	渴望的	目光	,	每一个	看	投掷	之上	莉塞特	曾是	一个	来源	的	妒忌	到

[kəlɪst] .

Caliste	.
卡利斯特	.

每一个热切的目光，每一个投向莉塞特的眼神，都让卡利斯特嫉妒不已。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['eldər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

She	could	not	forget	that	as	the	elder	she	ought	to	have	been	in	her	sister's
她	可以	不是	忘记	那	作为	这	长老	她	应该	到	有	到过	在	她	姐妹

[sted] ;

stead	;
坚定	;

她无法忘记，作为姐姐，她本应该代替妹妹去做这件事；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːðər] [fər'get] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [tuː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðæt] [kraʊn] [wɪtʃ]

she	could	not	either	forget	that	Victorine	too	had	refused	that	crown	which
她	可以	不是	任何一个	忘记	那	维克托琳	也	有	拒绝	那	王冠	哪个

[lɪ'sɛt] [wʊd] [suːn] [əb'teɪn] ,

Lisette	would	soon	obtain	,
莉塞特	会	很快	获得	,

她也无法忘记，维克托琳也曾拒绝过莉塞特即将获得的王冠。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] ,

and	which	she	herself	so	ardently	desired	,
和	哪个	她	她自己	所以	热切地	想要的	,

而这正是她自己如此热切渴望的，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [tʃɔːnt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,

and	as	the	service	was	chaunted	in	a	tongue	she	knew	but	imperfectly	,
和	作为	这	服务	曾是	闹鬼	在	一个	舌头	她	知道	但	不完美地	,

而礼拜仪式上使用的语言，她虽然有所了解，但并不完全掌握。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [θɔːts] ['biːɪŋ] [ɪn'groʊst] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ]

she	attended	not	to	the	words	,	her	whole	thoughts	being	engrossed	in	comparing
她	参加	不是	到	这	字	,	她	所有的	想法	存在	全神贯注	在	比较

[lɪ'sɛt] [tuː; tə] [ˌvɪktə'rin] .

Lisette	to	Victorine	.
莉塞特	到	维克托琳	.

她没有在意别人说的话，她的全部心思都集中在将莉赛特与维克托琳进行比较上。

[laɪk] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['sɪstɚz]

Like	Dorsain	she	was	led	to	acknowledge	the	superiority	of	the	one	sister's
喜欢	-	她	曾是	引领	到	承认	这	优势	的	这	一	姐妹

['prɪnsəp(ə)lz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

principles	over	the	other	.
原则	超过	这	其他	.

和多尔桑一样，她也逐渐认识到其中一位姐妹的原则优于另一位。

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[wʌn][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]
one had refused to strive with her lest she should make her miserable
一 有 拒绝 到 努力 和 她 免得 她 应该 制作 她 悲惨的

，
，
，

其中一人不愿与她争斗，唯恐让她痛苦。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['strɪvn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] .
the other had striven and made her miserable .
这 其他 有 努力 和 制成 她 悲惨的 .

另一个人努力奋斗，让她痛苦不堪。

['bɪtərli] [dɪd] [kəlɪst] [ruː] [ðɪs] [straɪf] ; [bʌt; bət] , [θruː] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][əˈpɑːn][ðə; ði]
Bitterly did Caliste rue this strife ; but , through the blessing of God upon the
苦涩地 做过 卡利斯特 后悔 这 冲突 ; 但 , 通过 这 祝福 的 上帝 之上 这
[wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌvɪktəˈrin] ,
words of Victorine ,
字 的 维克托琳 ,

卡利斯特对这场纷争感到无比懊悔；但是，由于上帝对维克托琳的话语的祝福，

[ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ləʊðd] [hɜːrˈself] ,
this poor girl for the first time loathed herself ,
这 贫穷的 女孩 为了 这 第一的 时间 令人厌恶 她自己 ,

这个可怜的女孩第一次感到厌恶自己。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [vaɪl] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['enviəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [prɑːˈsperəti] .
and her own vile nature which made her envious of a sister's prosperity .
和 她 自己的 卑鄙的 自然 哪个 制成 她 羡慕 的 一个 姐妹 繁荣 .

她自身卑劣的本性使她嫉妒姐姐的成功。

[kəlɪst] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnsaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
Caliste was alarmed at this insight she had obtained of her own heart ,
卡利斯特 曾是 惊慌 在 这 洞察力 她 有 获得 的 她 自己的 心 ,

卡莉丝特对自己内心的这种洞察感到震惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspɪŋ]
and she was troubled so much within herself , that she rose suddenly clasping
和 她 曾是 麻烦 所以 很多 之内 她自己 , 那 她 玫瑰 突然 紧握
[hɜːr; hər][hændz] ;
her hands ;
她 双手 ;

她内心十分不安，突然起身，双手紧握；

[ænd; ənd] , [hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz] [nɪr] [hɜːr; hər] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] ,
and , had not those near her restrained her ,
和 , 有 不是 那些 靠近 她 克制 她 ,

如果不是身边的人拦住她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] — [ðæt] ['sɪstər] [huː]

she	would	have	fled	from	the	church	to	seek	her	sister	—	that	sister	who
她	会	有	逃亡	从	这	教会	到	寻找	她	姐姐	—	那	姐姐	WHO

[hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] .

had	told	her	with	tears	of	the	depravity	of	the	human	heart	.
有	讲述	她	和	眼泪	的	这	堕落	的	这	人类	心	.

她本想逃离教堂去寻找她的姐姐——那个曾含泪告诉她人心堕落的姐姐。

“ [oʊ] , [ˌvɪktə'riːn] !

“	Oh	,	Victorine	!
”	哦	,	维克托琳	!

“哦，维克托琳！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] ; [tuː; tə] [pə'zes] ['fiːlɪŋz]

”	she	inwardly	exclaimed	,	“	what	would	I	give	to	be	like	you	;	to	possess	feelings
”	她	内心	惊呼	,	“	什么	会	我	给	到	是	喜欢	你	;	到	具有	情怀

[laɪk] [jɔːrz] ,

like	yours	,
喜欢	你的	,

她内心惊叹道：“我多么希望自己能像你一样，拥有像你一样的感情！”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] ; [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [retʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

which	are	at	peace	with	God	and	man	;	for	me	,	wretch	that	I	am	,
哪个	是	在	和平	和	上帝	和	男人	;	为了	我	,	可怜虫	那	我	是	,

那些与神和人和平相处的人；至于我，我这罪人，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ;

I	am	jealous	of	my	own	sister	;
我	是	嫉妒的	的	我的	自己的	姐姐	;

我嫉妒自己的妹妹；

[ænd; ənd] [aɪ] ['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gɑːd] [huː] [noʊz] [maɪ] ['ɪnmoʊst] [θɔːts] .

and	I	tremble	before	a	God	who	knows	my	inmost	thoughts	.
和	我	颤抖	前	一个	上帝	WHO	知道	我的	最	想法	.

我敬畏那洞悉我内心深处想法的神。

” [ɪm'peɪʃntli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

”	Impatiently	did	she	wait	the	concluding	service	,
”	不耐烦地	做过	她	等待	这	总结	服务	,

她焦急地等待着最后的仪式结束。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

her	countenance	changing	every	instant	with	the	workings	of	her	mind	,
她	面容	变化	每一个	立即的	和	这	运作	的	她	头脑	,

[waɪlst] - , [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,

whilst	D'Elsac	,	as	he	watched	her	,
而	-	,	作为	他	观看	她	,

她的面容随着思绪的运转而瞬息万变，而德尔萨克则注视着她，

[bɪ'keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [hɜːr'self] .

became	in	a	short	time	almost	as	excited	as	herself	.
成为	在	一个	短的	时间	几乎	作为	兴奋的	作为	她自己	.

很快，他变得和她一样兴奋起来。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

But	the	service	was	concluded	,
但	这	服务	曾是	结束	,

但仪式已经结束。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊzi:ɛr] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

and	again	the	Seigneur	took	the	hand	of	the	Rosiere	to	lead	her	from
和	再次	这	领主	采取	这	手	的	这	罗西埃	到	带领	她	从

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

于是，领主再次牵起罗西埃的手，领着她走出教堂。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pri:sts] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

and	this	time	the	priests	headed	the	procession	.
和	这	时间	这	神父	标题	这	游行	.

这一次，神父们走在了游行队伍的最前面。

[waɪlst] ['mu:vɪŋ] [kəlɪst] [si:md] [mɔ:r] ['i:zi] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [kən'klu:did] ;

Whilst	moving	Caliste	seemed	more	easy	,	she	felt	the	affair	would	soon	be	concluded	;
而	移动	卡利斯特	似乎	更多的	简单的	,	她	毛毡	这	事务	会	很快	是	结束	;

虽然把卡莉丝特带走似乎更容易些，但她觉得这段婚外情很快就会结束；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɜ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

but	though	she	could	not	urge	on	the	party	,
但	尽管	她	可以	不是	敦促	在	这	派对	,

但她虽然无法敦促党派，

[jet] [stɪl] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [su:n] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd]

yet	still	in	hopes	of	soon	being	at	liberty	to	converse	with	her	beloved
然而	仍然	在	希望	的	很快	存在	在	自由	到	交谈	和	她	心爱

[ˌvɪktə'rin] ,

Victorine	,
维克托琳	,

但她仍然希望很快就能自由地与她心爱的维克托琳交谈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] .

she	was	certainly	more	composed	.
她	曾是	当然	更多的	由	.

她确实沉着多了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [meɪ'dɑ:rd] [wer] [ðə; ði] [roʊzi:ɛr] [wʌz; wəz]

They	had	now	reached	the	chapel	of	St	.	Medard	where	the	Rosiere	was
他们	有	现在	达到	这	教堂	的	英石	.	梅达尔	在哪里	这	罗西埃	曾是

[tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] ,

to	be	crowned	,
到	是	加冕	,

他们现在到达了圣梅达尔小教堂，玫瑰玫瑰花冠将在这里加冕。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [dɪd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['entər] [ðə; ði] ['redi] ['oʊpən] [dɔ:z] .

and	gradually	did	the	procession	enter	the	ready	open	doors	.
和	逐步地	做过	这	游行	进入	这	准备好	打开	门	.

于是，队伍缓缓进入了敞开的大门。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [led] [lɪ'sɛt] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] , [wer] [mə'sjɜ:r] [lə] ['pri:ɜ˞] [wʌz; wəz] ['redi]

The	Seigneur	led	Lisette	to	the	high	altar	,	where	Monsieur	le	Prieur	was	ready
这	领主	引领	莉塞特	到	这	高的	坛	,	在哪里	先生	勒	普里厄	曾是	准备好

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] .

to	receive	her	.
到	收到	她	.

领主领着莉塞特来到主祭坛前，祭司长勒普里厄先生已经在那里等候她了。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd][tu:; tə] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd] ,

Here	she	was	bid	to	kneel	before	the	priest	,	and	,
这里	她	曾是	出价	到	下跪	前	这	牧师	,	和	,

她被要求跪在牧师面前，然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ] [dɪd][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] [tɜːrn]['peɪlər][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

for	the	first	time	that	day	did	the	cheek	of	Lisette	turn	paler	than	heretofore	.
为了	这	第一的	时间	那	天	做过	这	脸颊	的	莉塞特	转动	肤色较浅	比	此前	.

那天，莉塞特的脸颊第一次变得比以往更加苍白。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

She	bent	her	beautiful	head	upon	her	bosom	,
她	弯曲	她	美丽的	头	之上	她	怀	,

她将美丽的头颅低垂在胸前，

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['sʌpliənt] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [juːθ] [meɪd] - [fɔːr; fər] [ə'waɪl]

whilst	her	suppliant	attitude	and	her	extreme	youth	made	D'Elsac	for	awhile
而	她	请求者	态度	和	她	极端	青年	制成	-	为了	一会儿

[fər'get] [hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [kən'dʌkt] ,

forget	her	selfish	conduct	,
忘记	她	自私	执行	,

尽管她卑躬屈膝的态度和极度年轻让德尔萨克暂时忘记了她自私的行为，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] ['nɪrli]

and	to	feel	with	Margoton	there	was	cause	to	triumph	in	being	so	nearly
和	到	感觉	和	-	那里	曾是	原因	到	胜利	在	存在	所以	几乎

[kə'nektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .

connected	to	that	fair	young	creature	.
连接	到	那	公平的	年轻的	生物	.

玛戈顿觉得，能与那个美丽的年轻生物如此亲密地联系在一起，是一件值得庆贺的事。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [stʊd] [raʊnd] ; [ðə; ði] - [kraʊn] , ['biːɪŋ] [ðen] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

All	the	villagers	stood	round	;	the	Rosiere's	crown	,	being	then	taken	from	the	high
全部	这	村民们	站立	圆形的	;	这	-	王冠	,	存在	然后	已采取	从	这	高的

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

村民们围拢过来；随后，罗西埃的王冠从高坛上被取了下来。

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] .

was	presented	to	Monsieur	le	Prieur	by	a	priest	.
曾是	呈现	到	先生	勒	普里厄	经过	一个	牧师	.

是由一位神父赠送给 le Prieur 先生的。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['roʊziz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][ɪn] - ;

The	crown	was	formed	of	the	loveliest	roses	that	could	be	procured	in	Salency	;
这	王冠	曾是	形成	的	这	最可爱的	玫瑰	那	可以	是	采购	在	-	;

王冠由萨伦西地区能找到的最美丽的玫瑰花制成；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [woʊv] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] , [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ]

the	flowers	were	wove	together	by	a	blue	ribbon	,	the	two	ends	of	which	hung
这	花朵	是	编织	一起	经过	一个	蓝色的	丝带	,	这	二	结束	的	哪个	悬挂

[daʊn] ['greɪsfəli] ,

down	gracefully	,
向下	优雅地	,

这些花朵用一条蓝色丝带缠绕在一起，丝带的两端优雅地垂了下来。

['biːɪŋ] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

being	bound	together	by	a	ring	of	silver	.
存在	边界	一起	经过	一个	戒指	的	银	.

被一枚银环紧紧相连。

[ðɪs] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [institju:tid] [baɪ] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

This	**custom**	**was**	**instituted**	**by**	**Louis**	**XIII**	**.**
这	风俗	曾是	已设立	经过	路易斯	十三	.

这一习俗是由路易十三创立的。

[hu:] , [waɪlst] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [və'rɛnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ,

who	**,**	**whilst**	**staying**	**at**	**Varennes**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Salency**	**,**
WHO	,	而	入住	在	瓦雷讷	在	这	邻里	的	-	,

他当时住在萨朗西附近的瓦雷讷，

[sent] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [roʊzi:ɛr] [wɪð; wɪθ]

sent	**his**	**captain**	**of**	**the**	**guard**	**to**	**the**	**village**	**to**	**present**	**the**	**Rosiere**	**with**
发送	他的	队长	的	这	警卫	到	这	村庄	到	展示	这	罗西埃	和

[sʌm; səm] [blu:] ['rɪbənz] ,

some	**blue**	**ribbons**	**,**
一些	蓝色的	丝带	,

他派卫队长到村里去，向罗西埃赠送一些蓝丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [rɪŋ] [tu:; tə] [wer] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] .

and	**a**	**silver**	**ring**	**to**	**wear**	**at**	**her**	**coronation**	**.**
和	一个	银	戒指	到	穿	在	她	加冕礼	.

还有一枚银戒指，供她在加冕典礼上佩戴。

['ni:lɪŋ] [dɪd] [lɪ'sɛt] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] ,

Kneeling	**did**	**Lisette**	**wait**	**to**	**be**	**crowned**	**,**
跪着	做过	莉塞特	等待	到	是	加冕	,

莉塞特跪着等待加冕，

[waɪlst] [mə'sjɜ:r] [lə] ['pri:ɝ] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [held] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər]

whilst	**Monsieur**	**le**	**Prieur**	**standing**	**over**	**her**	**held**	**the**	**crown**	**in**	**his**	**hand**	**above**	**her**
而	先生	勒	普里厄	常设	超过	她	握住	这	王冠	在	他的	手	多于	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

勒普里厄先生站在她上方，将王冠举过她的头顶。

[fɜ:rst] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ,

first	**blessing**	**it**	**,**	**and**	**then**	**commencing**	**a**	**discourse**	**on**	**wisdom**	**and**	**virtue**	**,**
第一的	祝福	它	,	和	然后	开始	一个	话语	在	智慧	和	美德	,

首先为它祈福，然后开始谈论智慧和美德。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [pər'hæps] [ten] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,

which	**lasted**	**perhaps**	**ten**	**or**	**fifteen**	**minutes**	**,**
哪个	持续	也许	十	或者	十五	分钟	,

持续了大约十分钟或十五分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə][bi:; bi]

during	**which**	**the**	**object**	**of**	**the**	**fête**	**was**	**never**	**allowed**	**an**	**instant**	**to**	**be**
期间	哪个	这	目的	的	这	宴请	曾是	绝不	允许	一个	立即的	到	是

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

在此期间，庆祝活动的主角一刻也不能被遗忘。

[hi:; hi] ['si:st] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

He	**ceased**	**,**	**and**	**was**	**just**	**preparing**	**to**	**place**	**the**	**crown**	**upon**	**the**	**head**	**of**
他	停止	,	和	曾是	只是	准备	到	地方	这	王冠	之上	这	头	的

[lɪ'sɛt] ;

Lisette	**;**
莉塞特	;

他停了下来，正准备把王冠戴在莉塞特的头上；

[ðə; ði][fɜːrst][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][hɜːrd] , [kə'mensɪŋ] [ðə; ði]['sɑːləm][tiː]

the	first	note	of	the	organ	began	to	be	heard	,	commencing	the	solemn	Te
这	第一的	笔记	的	这	器官	开始	到	是	听到	,	开始	这	庄严	特

['diːˌʊm] ,

Deum	,
赞美神	,

管风琴的第一个音符响起，庄严的《感恩赞》开始了。

[wen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [wʌz; wəz][hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ,

when	a	piercing	shriek	was	heard	through	the	chapel	,	the	music	ceased	,
什么时候	一个	冲孔	尖叫	曾是	听到	通过	这	教堂	,	这	音乐	停止	,

教堂里响起一声刺耳的尖叫，音乐戛然而止。

[ðə; ði]['roʊziz] [drɔpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

the	roses	dropt	from	the	hand	of	the	priest	,
这	玫瑰	掉落	从	这	手	的	这	牧师	,

神父手中的玫瑰花掉了下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	all	looked	earnestly	for	the	cause	of	the	interruption	.
和	全部	看起来	切实	为了	这	原因	的	这	中断	.

所有人都认真地寻找中断的原因。

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[ðə; ði] [ʃriːk] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [kəlɪst] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] ,

The	shriek	had	come	from	the	lips	of	Caliste	,	and	,	it	was	evident	,
这	尖叫	有	来	从	这	嘴唇	的	卡利斯特	,	和	,	它	曾是	明显	,

那声尖叫是从卡利斯特的嘴里发出的，而且很明显，

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

that	now	she	could	no	longer	restrain	emotions	which	had	distracted	her	heart
那	现在	她	可以	不	更长	抑制	情绪	哪个	有	愣	她	心

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .

for	days	and	days	.
为了	天	和	天	.

她再也无法抑制那些已经让她心神不宁多日的情绪。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fraɪtfəli] [ɪk'stendɪd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns]

She	approached	her	sister	,	her	eyes	frightfully	extended	,	her	whole	countenance
她	接近	她	姐姐	,	她	眼睛	可怕地	扩展	,	她	所有的	面容

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ,

glowing	with	excitement	,	and	,
发光	和	激动	,	和	,

她走向姐姐，双眼惊恐地睁大，脸上却洋溢着兴奋的光芒，然后，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !

laying	her	hand	on	the	crown	,	she	exclaimed	,	“	It	is	Victorine's	!
躺下	她	手	在	这	王冠	,	她	惊呼	,	“	它	是	-	!

她将手放在王冠上，惊呼道：“这是维克托琳的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !

it	is	Victorine's	!
它	是	-	!

这是维克托琳的！

[ˌvɪktə'rin] [ɪz] [roʊziːɛr] !

Victorine	is	Rosiere	!
维克托琳	是	罗西埃	!

Victorine 就是 Rosiere！

[ˌvɪktə'rin] [ə'loʊn] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [kraʊn] .
Victorine alone deserves to wear this crown .
维克托琳 独自的 值得 到 穿 这 王冠 .

只有维克托琳才配得上这顶王冠。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [bi'treiŋ] [ðə; ði]
" She would have said more , her gestures and her features betraying the
" 她 会 有 说 更多的 , 她 手势 和 她 特征 背叛 这
['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] ,
utmost excitement ,
极致 激动 ,

“她本想说更多，她的手势和表情都透露出极度的激动。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] , [ænd; ənd] , [ə'gen]
when suddenly her countenance changed , her eyes became fixed , and , again
什么时候 突然 她 面容 已更改 , 她 眼睛 成为 固定的 , 和 , 再次
['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ,
uttering a piercing shriek ,
发出声音 一个 冲孔 尖叫 ,

突然，她的脸色变了，眼睛直勾勾地盯着前方，再次发出了一声刺耳的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
she fell backwards into the extended arms of her uncle .
她 跌倒 向后 进入 这 扩展 武器 的 她 叔叔 .

她向后倒去，跌入了叔叔伸出的双臂中。

[wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [in'sjuːd] , [ðə; ði] ['serəmoʊni] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
What a scene of confusion ensued , the ceremony still unfinished ,
什么 一个 场景 的 困惑 随后 , 这 仪式 仍然 未完成 ,

现场一片混乱，仪式仍未结束。

[waɪlst] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [kəlɪst] [rʌʃt] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ,
whilst the parents of Caliste rushed forwards to the unhappy girl ,
而 这 父母 的 卡利斯特 匆忙 前进 到 这 不开心 女孩 ,

卡莉丝特的父母冲上前去安慰这个伤心的女孩。

[fə'getiŋ] [ɪn][ðer; ðər][ə'lɑːrm][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊziːɛr] .
forgetting in their alarm all thought of the Rosiere .
遗忘 在 他们的 警报 全部 想法 的 这 罗西埃 .

惊慌失措之下，他们完全忘记了罗西埃。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [kəlɪst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [waɪlst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [moʊst]
The next instant Caliste was borne from the chapel , whilst the villagers , most
这 下一个 立即的 卡利斯特 曾是 出生 从 这 教堂 , 而 这 村民们 , 最多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] ,
of them followed ,
的 他们 随后 ,

下一刻，卡利斯特被抬出了教堂，村民们大多跟了出去。

['meni] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] ['meni] [frʌm; frəm] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]
many eager to know the result , and many from real anxiety to assist the
许多 渴望的 到 知道 这 结果 , 和 许多 从 真实的 焦虑 到 协助 这
['sɒrəʊ] ['perənts] .
sorrowing parents .
悲伤 父母 .

许多人迫切想知道结果，许多人出于真正的焦虑想要帮助悲痛欲绝的父母。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

Thus	,	in	a	moment	,	was	the	chapel	almost	deserted	save	by	the	astonished
因此	,	在	一个	片刻	,	曾是	这	教堂	几乎	荒凉的	节省	经过	这	惊讶

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] - ,

and	overpowered	Dorsain	,
和	实力悬殊	-	,

就这样，一瞬间，小教堂里几乎空无一人，只剩下惊愕不已、不知所措的多尔桑。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

the	neglected
这	被忽视的

被忽视的

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[roʊziːɛr] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃiˌeɪtɪŋ] [priːsts] .

Rosiere	,	the	Seigneur	,	and	the	officiating	priests	.
罗西埃	,	这	领主	,	和	这	裁判	神父	.

罗西埃、领主和主持仪式的神父们。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] ;

“	I	thought	it	would	come	to	this	!	”	exclaimed	the	uncle	after	a	painful	silence	;
“	我	想法	它	会	来	到	这	!	”	惊呼	这	叔叔	后	一个	痛苦	沉默	;

“我就知道会变成这样！”叔叔在痛苦的沉默后惊呼道；

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	I	thought	it	would	.
“	我	想法	它	会	.

“我以为会这样。”

[kəlɪst] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] : [pʊr] [gɜːrl] , [pʊr] [kəlɪst] !

Caliste	has	not	been	herself	for	the	last	week	:	poor	girl	,	poor	Caliste	!
卡利斯特	有	不是	到过	她自己	为了	这	最后的	星期	:	贫穷的	女孩	,	贫穷的	卡利斯特	!

卡莉丝蒂过去一周状态不太好：可怜的卡莉丝蒂！

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] [ɪl] . ”

the	disappointment	I	am	afraid	will	make	her	seriously	ill	.	”
这	失望	我	是	害怕的	将要	制作	她	严重地	患病的	.	”

我担心失望会让她生重病。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [trʌst] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Oh	,	it	is	but	the	heat	of	the	day	I	trust	uncle	,
“	哦	,	它	是	但	这	热	的	这	天	我	相信	叔叔	,

“哦，这只是白天的炎热，我相信叔叔。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] [roʊziːɛr] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

”	replied	the	offended	and	angry	Rosiere	,	rising	from	her	knees	before	the
”	回复	这	被冒犯了	和	生气的	罗西埃	,	上升	从	她	膝盖	前	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

“罗西埃怒不可遏，从祭坛前跪着的膝盖上站了起来，回答道。”

[ænd; ənd] [ɝ'ɛɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [kraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['ɔːkwərdli] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	arranging	her	crown	which	had	been	but	awkwardly	placed	on	her
和	安排	她	王冠	哪个	有	到过	但	尴尬地	放置	在	她

[hed] .

head	.
头	.

她整理了一下之前随意戴在头上的王冠。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] [maɪ'self][dʒʌst][naʊ] .

“	I	can	assure	you	I	felt	it	very	much	myself	just	now	.
”	我	能	保证	你	我	毛毡	它	非常	很多	我	只是	现在	.

“我可以向你保证，我刚才也深有体会。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [kəlɪst] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	have	no	doubt	Caliste	will	be	well	enough	to	dance	at	the	fête	this	evening	.
我	有	不	怀疑	卡利斯特	将要	是	出色地	足够的	到	舞蹈	在	这	宴请	这	晚上	.

我毫不怀疑卡莉斯特今晚的身体状况足以让她在庆典上跳舞。

” [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

”	The	kind	-	hearted	man	shook	his	head	mournfully	as	he	said	,	“	My	dear	niece	,
”	这	种类	-	心地	男人	摇晃	他的	头	悲伤地	作为	他	说	,	“	我的	亲爱的	侄女	,

这位心地善良的男人悲伤地摇了摇头，说道：“我亲爱的侄女，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [jɔːr'self] .

I	am	afraid	you	are	deceiving	yourself	.
我	是	害怕的	你	是	欺骗	你自己	.

恐怕你是在自欺欺人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [pʊr] ['sɪstər][ɪz] ['sɪriəsli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] . ”

I	am	afraid	your	poor	sister	is	seriously	indisposed	.	”
我	是	害怕的	你的	贫穷的	姐姐	是	严重地	不适	.	”

恐怕你可怜的妹妹身体很不舒服。

“ [let] [ˌjuː 'es][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [diː] - ['kaɪndli] .

“	Let	us	hope	for	the	best	,	”	interposed	the	Seigneur	de	Salency	kindly	.
“	让	我们	希望	为了	这	最好的	,	”	插入	这	领主	德	-	亲切地	.

“让我们抱最好的希望吧，”萨朗西领主和蔼地插话道。

“ [eɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [let] [ˌjuː 'es][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best][æz; əz] [mə'sjɜːr] [lə] ['sɪ'njɜːr] [sez] , ” [ɪk'skleɪmd]

“	Ay	,	uncle	,	let	us	hope	for	the	best	as	Monsieur	le	Seigneur	says	,	”	exclaimed
“	哎	,	叔叔	,	让	我们	希望	为了	这	最好的	作为	先生	勒	领主	说道	,	”	惊呼

[lɪ'sɛt] .

Lisette	.
莉塞特	.

“哎，叔叔，让我们像老爷说的那样，抱最好的希望吧。”莉塞特惊呼道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hiːt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][maɪ] [oʊn]

“	I	can't	believe	myself	it	is	anything	more	than	the	heat	,	judging	by	my	own
“	我	不能	相信	我	它	是	任何事物	更多的	比	这	热	,	评判	经过	我的	自己的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

“就我自己的感觉而言，我实在无法相信这仅仅是天气炎热造成的。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mimi,'miːmi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

”	At	that	moment	Mimi	ran	into	the	chapel	,
”	在	那	片刻	咪咪	跑	进入	这	教堂	,

“就在这时，咪咪跑进了小教堂，”

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

[hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

her	eyes	red	with	weeping	.
她	眼睛	红色的	和	哭泣	.

她双眼因哭泣而通红。

“ ['ʌŋk(ə)l] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Uncle	Dorsain	,	”	she	said	,
“	叔叔	-	,	”	她	说	,

“多塞恩叔叔,”她说,

“ [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [lɪ'sɛt] [tɪl] [ʃi:; ʃi]

“	my	mother	has	sent	me	to	you	to	beg	you	to	stay	with	Lisette	till	she
”	我的	母亲	有	发送	我	到	你	到	求	你	到	停留	和	莉塞特	直到	她

[kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

can	come	to	be	with	her	.
能	来	到	是	和	她	.

“我母亲派我来求你留下来陪着莉塞特，直到她能来和她团聚。”

[kəlɪst] [ɪz] ['veri] [ɪl] [aɪ] [fɪr] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] , “ ['veri] , ['veri] [ɪl] .

Caliste	is	very	ill	I	fear	,	”	added	the	affectionate	child	,	“	very	,	very	ill	.
卡利斯特	是	非常	患病的	我	害怕	,	”	额外	这	亲热	孩子	,	“	非常	,	非常	患病的	.

“恐怕卡莉丝特病得很重,”这个充满爱意的孩子补充道，“病得很重，非常重。”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌvɪktə'rin] ; [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [kɔ:ld] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌvɪktə'rin] ,

She	does	not	know	any	one	but	Victorine	;	she	has	called	so	often	for	Victorine	,
她	做	不是	知道	任何	一	但	维克托琳	;	她	有	称为	所以	经常	为了	维克托琳	,

她除了维克托琳之外谁也不认识；她经常呼唤维克托琳的名字。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [lu:s] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

and	she	will	not	loose	her	hand	,	but	keeps	her	close	to	her	side	.
和	她	将要	不是	松动的	她	手	,	但	保持	她	关闭	到	她	边	.

她不会失去她的手，而是会将她紧紧地抱在身边。

[pʊr] , [pʊr] [kəlɪst] !

Poor	,	poor	Caliste	!
贫穷的	,	贫穷的	卡利斯特	!

可怜的卡莉斯特!

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , “ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['kɑ:ntent] [lɪ'sɛt] ,

”	she	continued	with	passion	,	“	I	hope	that	you	are	now	content	Lisette	,
”	她	持续	和	热情	,	“	我	希望	那	你	是	现在	内容	莉塞特	,

她继续充满激情地说：“我希望你现在感到满足了，莉塞特。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [kəlɪst] [baɪ] [jʊr; jər] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

you	have	killed	Caliste	by	your	triumphing	over	her	as	you	have	done	.
你	有	被杀	卡利斯特	经过	你的	胜利	超过	她	作为	你	有	完毕	.

你战胜了卡莉丝特，实际上已经杀死了她。

” [lɪ'sɛt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['hju:mər] [tu:; tə] [ber] [ðɪs] [ə'frʌnt] ,

”	Lisette	was	not	in	a	humour	to	bear	this	affront	,
”	莉塞特	曾是	不是	在	一个	幽默	到	熊	这	冒犯	,

“莉塞特当时心情很差，无法忍受这种侮辱。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [rɪ'tɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	she	was	about	to	make	a	very	angry	retort	on	the	child	,
和	她	曾是	关于	到	制作	一个	非常	生气的	反驳	在	这	孩子	,

她正要对孩子进行非常愤怒的反驳，

[wen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜ:r; wər] [wʌns] [ə'gen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [tu:; tə] [si:]

when	she	perceived	that	the	villagers	were	once	again	entering	the	chapel	to	see
什么时候	她	感知	那	这	村民们	是	一次	再次	进入	这	教堂	到	看

[ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

the	conclusion	of	the	ceremony	,
这	结论	的	这	仪式	,

当她察觉到村民们再次进入教堂观看仪式的结束时，

[soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][æt; ət]

so	turning	to	her	uncle	,	she	whispered	,	“	You	see	they	do	not	want	you	at
所以	转弯	到	她	叔叔	,	她	低声说道	,	“	你	看	他们	做	不是	想	你	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

于是她转向叔叔，低声说：“你看，他们不想让你待在家里。”

['ʌŋk(ə)l] - , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

uncle	Dorsain	,	so	you	may	as	well	stay	with	me	.
叔叔	-	,	所以	你	可能	作为	出色地	停留	和	我	.

多尔桑叔叔，你最好还是留下来陪我吧。

” - ['wɪspəd] [tuː; tə]['mimi,'miːmi][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

”	D'Elsac	whispered	to	Mimi	to	run	and	tell	her	mother	that	he	would
”	-	低声说道	到	咪咪	到	跑步	和	告诉	她	母亲	那	他	会

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [lɪ'sɛt] ;

remain	with	Lisette	;
保持	和	莉塞特	;

“德尔萨克悄悄告诉咪咪，让她跑去告诉她妈妈，他会留下来陪莉塞特；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['biːɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [fɪld] , [mə'sjɜːr] [lə] ['priːɝ] ,

and	the	chapel	being	once	again	filled	,	Monsieur	le	Prieur	,
和	这	教堂	存在	一次	再次	已填	,	先生	勒	普里厄	,

教堂再次挤满了人，普里尔先生，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [spred] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] - [kraʊn] , [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

laying	his	spread	hands	upon	the	Rosiere's	crown	,	repeated	a	blessing	,
躺下	他的	传播	双手	之上	这	-	王冠	,	重复	一个	祝福	,

他将摊开的双手放在玫瑰花冠上，重复了一遍祝福语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] [ə'gen] [kə'menst] [ə; eɪ][tiː] ['diːˌʊm] .

and	the	organ	again	commenced	a	Te	Deum	.
和	这	器官	再次	开始	一个	特	赞美神	.

于是管风琴再次奏起了感恩赞。

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðen] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [meɪ'dɑːrd] ,

The	procession	then	left	the	chapel	of	St	.	Medard	,
这	游行	然后	左边	这	教堂	的	英石	.	梅达尔	,

随后，游行队伍离开了圣梅达尔小教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊziːɛr] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	in	a	spot	chosen	for	the	purpose	was	the	Rosiere	presented	with	a
和	在	一个	点	选定	为了	这	目的	曾是	这	罗西埃	呈现	和	一个

[bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

bouquet	of	flowers	,
花束	的	花朵	,

在特意挑选的地方，摆放着罗西埃和一束鲜花。

[æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔːlz] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

an	arrow	,	and	two	balls	,	such	being	the	custom	for	many	generations	,
一个	箭	,	和	二	球	,	这样的	存在	这	风俗	为了	许多	几代人	,

[ænd; ənd] [stɪl] ['kærid] [ɑːn] ,

and	still	carried	on	,
和	仍然	携带	在	,

一支箭和两个球，这是许多代以来的习俗，至今仍然沿用。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɪz] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ɪn]

though	the	reason	for	presenting	these	particular	offerings	is	completely	forgotten	in
尽管	这	原因	为了	呈现	这些	特别的	供品	是	完全地	被遗忘的	在

-

Salency	.
-	.

尽管 Salency 完全忘记了推出这些特定产品的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [roʊziːɛr]

It	was	now	the	hour	of	the	fête	,	and	though	usually	the	Rosiere
它	曾是	现在	这	小时	的	这	宴请	,	和	尽管	通常	这	罗西埃

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

returns	to	her	home	,
返回	到	她	家	,

现在正是庆祝活动开始的时候，虽然通常情况下，罗西埃会回到家中，

[jet] [lɪ'sɛt] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'teind] [ðer; ðər] ;

yet	Lisette	would	not	do	so	,	fearful	lest	she	should	be	detained	there	;
然而	莉塞特	会	不是	做	所以	,	可怕	免得	她	应该	是	被拘留	那里	;

但莉塞特却不愿这样做，她害怕自己会被拘留在那里；

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [tuː; tə][ðə; ði]

so	taking	the	unwilling	arm	of	D'Elsac	she	accompanied	the	villagers	to	the
所以	采取	这	不情愿	手臂	的	-	她	伴随	这	村民们	到	这

[ʃæ'toʊ] [wer] [ðə; ði] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

château	where	the	fête	was	to	be	given	.
城堡	在哪里	这	宴请	曾是	到	是	给定	.

于是，她挽着德尔萨克不情愿的胳膊，陪同村民们前往城堡，那里将举行宴会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wɔːk] [ðæt] [lɪ'sɛt] [geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['pæʃnz] [ðen]

It	was	during	this	walk	that	Lisette	gave	full	vent	to	the	bitter	passions	then
它	曾是	期间	这	走	那	莉塞特	给予	满的	发泄	到	这	苦的	激情	然后

['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

raging	in	her	bosom	.
愤怒	在	她	怀	.

正是在这次散步中，莉塞特将当时在她心中熊熊燃烧的痛苦情绪彻底释放了出来。

[ʃiː; ʃi] [ə'bjuːzd] [kəlɪst] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ;

She	abused	Caliste	,	calling	her	selfish	and	jealous	;
她	受虐	卡利斯特	,	呼叫	她	自私	和	嫉妒的	;

她辱骂卡莉丝特，说她自私又嫉妒；

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr; hər] ['perənts] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ;

she	blamed	her	parents	for	indulging	her	by	remaining	at	home	;
她	被指责	她	父母	为了	沉溺于	她	经过	其余的	在	家	;

她责怪父母纵容她待在家里；

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌvɪktə'rin] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'sistəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mimi,'miːmi] ,

she	called	Victorine	a	hypocrite	and	unsisterly	,	and	,	as	to	little	Mimi	,
她	称为	维克托琳	一个	伪君子	和	不亲昵	,	和	,	作为	到	小的	咪咪	,

她称维克托琳是个伪君子，没有姐妹情谊，至于小咪咪，

[hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

her	displeasure	against	her	knew	no	bounds	.
她	不满	反对	她	知道	不	界限	.

她对她的不满简直无以复加。

“ ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [roʊziːɛr] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , ”

“	Never	was	any	Rosiere	so	neglected	by	her	own	family	as	I	have	been	,	”
”	绝不	曾是	任何	罗西埃	所以	被忽视的	经过	她	自己的	家庭	作为	我	有	到过	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

“从来没有哪个罗西埃像我一样被自己的家人如此冷落过，”她说；

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [feɪt] , [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['æbsənt] .

“	and	even	now	at	my	own	fête	,	they	choose	to	remain	absent	.
”	和	甚至	现在	在	我的	自己的	宴请	,	他们	选择	到	保持	缺席的	.

“即便是在我自己的宴会上，他们也选择缺席。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['sɑːroʊ] , [waɪlst]

”	She	shed	tears	of	passion	as	she	thus	poured	forth	her	selfish	sorrow	,	whilst
”	她	棚	眼泪	的	热情	作为	她	因此	倾倒	前进	她	自私	悲哀	,	而

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

her	uncle
她	叔叔

她痛哭流涕，倾诉着自己自私的悲伤，而她的叔叔

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ɪn] ['saɪləns] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

made	no	reply	,	in	silence	listening	to	her	words	.
制成	不	回复	,	在	沉默	聆听	到	她	字	.

他没有回答，只是默默地听着她的话。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðə; ði] [roʊziːɛr] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ;

On	arriving	at	the	château	the	Rosiere	was	received	with	shouts	of	applause	;
在	抵达	在	这	城堡	这	罗西埃	曾是	已收到	和	喊叫	的	掌声	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

罗西埃抵达城堡时，受到了热烈的掌声欢迎；

[bɪ'fɔːr] [wʌn] [dæns] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , [lɪ'sɛt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

before	one	dance	was	concluded	,	Lisette	to	all	appearance	had	forgotten	that	she
前	一	舞蹈	曾是	结束	,	莉塞特	到	全部	外貌	有	被遗忘的	那	她

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [ɪg'zɪstɪŋ] .

had	a	sister	existing	.
有	一个	姐姐	现存的	.

还没跳完一支舞，莉塞特似乎就忘记了自己还有个妹妹。

[nɑːt][soʊ] - ; [hiː; hi] [seɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θɔːtləs]

Not	so	Dorsain	;	he	sate	apart	from	the	villagers	,	watching	the	thoughtless
不是	所以	-	;	他	沙特	除	从	这	村民们	,	观看	这	轻率

[ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [gɜːrl] ,

and	unfeeling	girl	,
和	冷漠无情	女孩	,

多尔桑却并非如此；他独自一人坐在村民之外，注视着那个冷漠无情的女孩。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['fæməli] .

his	affectionate	heart	picturing	to	himself	the	sorrow	of	his	sister's	family	.
他的	亲热	心	想象	到	他自己	这	悲哀	的	他的	姐妹	家庭	.

他那颗充满怜悯的心，仿佛看到了姐姐一家人的悲伤。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] [wɪl] [biː; bi]

Surely	**the**	**time**	**must**	**come**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**when**	**the**	**eyes**	**of**	**Lisette**	**will**	**be**
一定	这	时间	必须	来	,	他	想法	,	什么时候	这	眼睛	的	莉塞特	将要	是

['oʊpənd] .

opened	**.**
打开	.

他心想，总有一天，莉塞特的眼睛会睁开的。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bæd] [kən'dʌkt] .

Surely	**she**	**cannot**	**long**	**remain**	**in**	**such**	**total**	**ignorance**	**of**	**her**	**own**	**bad**	**conduct**	**.**
一定	她	不能	长的	保持	在	这样的	全部的	无知	的	她	自己的	坏的	执行	.

她肯定不可能长期对自己的不良行为浑然不觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [roʊziːɛr] , [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

And	**this**	**is**	**the**	**Rosiere**	**,**	**the**	**chosen**	**maiden**	**of**	**the**	**village**	**!**
和	这	是	这	罗西埃	,	这	选定	少女	的	这	村庄	!

这就是罗西埃，村里选定的少女！

[oʊ] , - , [haʊ] ['ɪgnərənt] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi] !

Oh	**,**	**Salenciens**	**,**	**how**	**ignorant**	**must**	**you**	**be**	**!**
哦	,	-	,	如何	无知	必须	你	是	!

哦，萨朗西斯人，你们真是太无知了！

[haʊ] [dɑːrk][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [steɪt] [wen] , [dʒʌdʒɪŋ] ['oʊnli][baɪ] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ,

how	**dark**	**must**	**be**	**your**	**state**	**when**	**,**	**judging**	**only**	**by**	**outward**	**seemings**	**,**
如何	黑暗的	必须	是	你的	状态	什么时候	,	评判	仅有的	经过	向外	表面现象	,

仅凭外表判断，你的处境该有多么糟糕啊！

[juː; jʊ] [kraʊnd] [ðɪs] [gɜːrl][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] !

you	**crowned**	**this**	**girl**	**for**	**virtue**	**!**
你	加冕	这	女孩	为了	美德	!

你授予这位女孩美德桂冠！

- [ʃed] [terz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

D'Elsac	**shed**	**tears**	**when**	**he**	**thought**	**of**	**this**	**,**
-	棚	眼泪	什么时候	他	想法	的	这	,

想到这一点，德尔萨克不禁流下了眼泪。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [kəlɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	**when**	**he**	**remembered**	**that**	**Caliste**	**was**	**the**	**one**	**chosen**	**next**	**to**	**her**
和	什么时候	他	记得	那	卡利斯特	曾是	这	一	选定	下一个	到	她

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

当他想起卡莉丝特是继她姐姐之后被选中的第二个人时，

[hiː; hi] [wept] [stɪl] [mɔːr] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

he	**wept**	**still**	**more**	**bitterly**	**for**	**the**	**state**	**of**	**the**	**human**	**race**	**in**	**general**	**.**
他	哭泣	仍然	更多的	苦涩地	为了	这	状态	的	这	人类	种族	在	一般的	.

他为人类的现状更加痛哭流涕。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wer] [dʌz] ['vɜːrtʃuː] [dwel] ?

he	**inquired**	**,**	**where**	**does**	**virtue**	**dwell**	**?**
他	询问	,	在哪里	做	美德	住	?

他问道：美德栖息在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['loʊli]
It has been imagined to leave the crowded cities , and to reside in lowly
它 有 到过 想象 到 离开 这 挤 城市 , 和 到 居住 在 卑微的
['kɔtidʒz] ;
cottages ;
小屋 ;

人们曾设想离开拥挤的城市，居住在简陋的小屋里；

[bʌt; bət] [hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [tuː] ['pez(ə)nt]
but here , as it were , are the hearts of two peasant
但 这里 , 作为 它 是 , 是 这 心 的 二 农民

但这里，仿佛是两位农民的心声。

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

['gɜːlz][leɪd]['oʊpən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [oʊ] !
girls laid open for our inspection , and , oh !
女孩们 铺设 打开 为了 我们的 检查 , 和 , 哦 !

女孩们摊开身子任我们检查，哦！

[haʊ] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [duː] [ðeɪ] [ə'pɪr] .
how black and sinful do they appear .
如何 黑色的 和 罪恶的 做 他们 出现 .

它们看起来多么黑暗、多么罪恶啊。

- ['sɔːroʊd] [æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,
D'Elsac sorrowed as one without hope ,
- 悲伤的 作为 一 没有 希望 ,

德尔萨克悲痛欲绝，如同绝望之人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt][noʊ][mæn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
for his religion taught him that without merit no man can see the Lord ;
为了 他的 宗教 教授 他 那 没有 优点 不 男人 能 看 这 主 ;

因为他的宗教信仰教导他，没有功德，没有人能见到上帝；

[ænd; ənd] [stɪl] ['griːvɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
and still grieving he felt the hand of some person upon his shoulder ,
和 仍然 悲伤 他 毛毡 这 手 的 一些 人 之上 他的 肩膀 ,

他仍沉浸在悲痛之中，突然感到有人把手搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
and looking round he perceived it was Margoton .
和 寻找 圆形的 他 感知 它 曾是 - .

他环顾四周，发现这里是马戈顿。

“ ['brʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃaɪld][ɪz] , [aɪ] [trʌst] , ['betər] .
“ Brother , ” she said , “ our dear child is , I trust , better .
“ 兄弟 , ” 她 说 , “ 我们的 亲爱的 孩子 是 , 我 相信 , 更好的 .

“哥哥，”她说，“我相信，我们亲爱的孩子已经好多了。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ˌvɪktə'rin] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ,
I have left Victorine to attend her ,
我 有 左边 维克托琳 到 出席 她 ,

我已离开维克托琳去照顾她。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌvɪktə'rin] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ;
indeed she will not let Victorine go out of her sight ;
的确 她 将要 不是 让 维克托琳 去 出去 的 她 视线 ;

她绝不会放过维克托琳；

[bʌt; bət] ['vɔlˌmɑ:nt] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪrəns] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər]

but	Valmont	thought	we	had	better	make	our	appearance	,	if	only	for
但	瓦尔蒙特	想法	我们	有	更好的	制作	我们的	外貌	,	如果	仅有的	为了

[æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət] - [feɪt] .

an	hour	,	at	Lisette's	fête	.
一个	小时	,	在	-	宴请	.

但瓦尔蒙认为，我们最好还是去莉塞特的宴会上露个面，哪怕只待一个小时。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [hæz; həz] [ʃoʊn] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə] [lɪ'sɛt] ,

The	Seigneur	has	shown	much	kindness	and	condescension	to	Lisette	,
这	领主	有	所示	很多	仁慈	和	居高临下	到	莉塞特	,

领主对莉塞特表现出了极大的仁慈和傲慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'pɪr] [ˌɪnə'tentɪv] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] ,

and	it	would	not	do	for	us	to	appear	inattentive	for	so	much	goodness	,
和	它	会	不是	做	为了	我们	到	出现	注意力不集中	为了	所以	很多	善良	,

我们绝不能对如此多的善举视而不见。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] . ”

though	I	must	own	I	shall	not	be	easy	till	I	return	to	my	poor	child	.	”
尽管	我	必须	自己的	我	将	不是	是	简单的	直到	我	返回	到	我的	贫穷的	孩子	.	”

不过我必须承认，在我回到我可怜的孩子身边之前，我的日子都不会好过。

“ [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] - ,

“	Then	if	you	must	stay	here	,	”	said	Dorsain	,
“	然后	如果	你	必须	停留	这里	,	”	说	-	,

“那么，如果你一定要留在这里，”多尔桑说道，

“ [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] ,

“	if	you	must	do	so	much	violence	to	your	feelings	,
“	如果	你	必须	做	所以	很多	暴力	到	你的	情怀	,

“如果你一定要如此残忍地对待自己的感情，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] . ”

I	think	you	had	better	go	nearer	to	those	who	are	dancing	.	”
我	思考	你	有	更好的	去	更近	到	那些	WHO	是	跳舞	.	”

我觉得你最好靠近那些跳舞的人。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['tʃɪldrənz]

“	Yes	,	I	know	I	ought	,	”	she	answered	,	“	but	I	am	ashamed	for	my	children's
“	是的	,	我	知道	我	应该	,	”	她	回答	,	“	但	我	是	羞愧	为了	我的	孩子们的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

“是的，我知道我应该这样做，”她回答说，“但我为我的孩子感到羞愧。”

[tu:] , [tu:] ['meni] [sə'spekt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] - ['ɪlnəs] .

Too	,	too	many	suspect	the	cause	of	my	poor	Caliste's	illness	.
也	,	也	许多	怀疑	这	原因	的	我的	贫穷的	-	疾病	.

太多人怀疑我可怜的卡莉丝特生病的原因。

[oʊ] , - , [haʊ] [praʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [tu:] ['dɔtɜ-z] !

Oh	,	Dorsain	,	how	proud	I	was	of	my	two	daughters	!
哦	,	-	,	如何	自豪的	我	曾是	的	我的	二	女儿们	!

哦，多尔桑，我为我的两个女儿感到多么自豪啊！

[haʊ] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] !

how	neglectful	of	Victorine	!
如何	疏忽	的	维克托琳	!

维克托琳真是太粗心了！

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz] [meɪk] [ˌem 'iː]

and	now	my	beautiful	girls	make	me
和	现在	我的	美丽的	女孩们	制作	我

现在，我美丽的女儿们让我

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[blʌʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɑːdɪst] [ˌvɪktə'rin] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnəb'truːsɪvnəs]

blush	for	them	,	and	my	modest	Victorine	by	her	own	unobtrusiveness
脸红	为了	他们	,	和	我的	谦虚的	维克托琳	经过	她	自己的	不引人注目

[hæz; həz] [ə'træktɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

has	attracted	,	it	is	true	,
有	吸引	,	它	是	真的	,

为他们脸红，而我那谦逊的维克托琳，的确，凭借她自身的低调吸引了他们。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [jet] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt]

but	little	admiration	,	yet	nothing	but	respect	and	love	can	be	attached
但	小的	钦佩	,	然而	没有什么	但	尊重	和	爱	能	是	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] . ”

to	her	name	.	”
到	她	姓名	.	”

虽然很少有人钦佩她，但人们对她的评价却只有尊重和爱戴。

“ [bʌt; bət] [lɪ'sɛt] , ” [in'kwaiəd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

“	But	Lisette	,	”	inquired	Dorsain	,	with	an	air	of	astonishment	,
“	但	莉塞特	,	”	询问	-	,	和	一个	空气	的	惊讶	,

“可是莉塞特，”多尔桑带着惊讶的神情问道，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

for	though	he	had	heard	words	from	her	lips	during	their	walk	to	the
为了	尽管	他	有	听到	字	从	她	嘴唇	期间	他们的	走	到	这

[ʃæ'toʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

château	that	made	him	ashamed	for	her	,
城堡	那	制成	他	羞愧	为了	她	,

虽然在前往城堡的路上，他听到她说过一些让他为她感到羞耻的话，

[jet] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

yet	he	believed	they	were	known	only	to	himself	.
然而	他	相信	他们	是	已知	仅有的	到	他自己	.

但他认为这些事只有他自己知道。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] , ['sɪstər] ? ”

“	What	of	Lisette	,	sister	?	”
“	什么	的	莉塞特	,	姐姐	?	”

“莉塞特怎么样了，姐姐？”

“ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

“	Look	at	her	now	!	”	exclaimed	her	mother	.
“	看	在	她	现在	!	”	惊呼	她	母亲	.

“看看她现在！”她母亲惊叹道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , - .

“	Look	at	her	,	Dorsain	.
“	看	在	她	,	-	.

“看看她，多尔桑。”

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [baɪ][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['sɪstər] ,

Would	you	think	by	her	countenance	that	at	this	moment	the	sister	,
会	你	思考	经过	她	面容	那	在	这	片刻	这	姐姐	,

你从她的表情会认为此刻妹妹.....

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [kəm'pænjən] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed] ,

who	was	her	chief	companion	in	infancy	,	was	lying	on	a	sick	bed	,
WHO	曾是	她	首席	伴侣	在	婴儿期	,	曾是	说谎	在	一个	生病的	床	,

她幼年时的主要伙伴，当时正躺在病床上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ?

to	which	she	has	been	the	innocent	means	of	bringing	her	?
到	哪个	她	有	到过	这	清白的	方法	的	带来	她	?

她无辜地成为了将她带到那里的途径?

" - [said] ['diːplɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] [lɪ'sɛt] , [ðen] ['dænsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

"	Dorsain	sighed	deeply	when	his	eye	rested	on	Lisette	,	then	dancing	under	the	trees	,
"	-	叹了口气	深	什么时候	他的	眼睛	休息	在	莉塞特	,	然后	跳舞	在下面	这	树木	,

“多尔桑的目光落在莉塞特身上，她当时正在树下跳舞，他深深地叹了口气。”

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['selfɪʃ] [frɪ'vɑːləti]

and	laughing	and	conversing	with	her	partner	with	all	the	selfish	frivolity
和	笑	和	对话	和	她	伙伴	和	全部	这	自私	轻浮

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;

of	her	nature	;
的	她	自然	;

她和伴侣有说有笑，流露出她天性中那种自私轻浮的一面；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd]

but	just	at	that	moment	her	father	approached	her	and	whispered
但	只是	在	那	片刻	她	父亲	接近	她	和	低声说道

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

something	in	her	ear	,
某物	在	她	耳朵	,

但就在这时，她父亲走近她，在她耳边低语了几句。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps]

and	even	at	that	distance	her	uncle	could	see	by	the	light	of	the	lamps
和	甚至	在	那	距离	她	叔叔	可以	看	经过	这	光	的	这	灯

[nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

near	which	she	stood	,
靠近	哪个	她	站立	,

即使隔着那么远的距离，她的叔叔也能借着她所站位置附近的灯光看到她。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['æŋgri] [ˌdɪskən'tent] .

the	expression	of	her	countenance	change	to	angry	discontent	.
这	表达	的	她	面容	改变	到	生气的	不满	.

她脸上的表情变成了愤怒不满。

[hɜːr; hər] [mɜːrθ] ['siːst] [haʊ'evər] , [ɪ'vɪnsɪŋ]

Her	mirth	ceased	however	,	evincing
她	欢笑	停止	然而	,	表现出

然而，她的笑容消失了，表现出.....

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[ɪt'self] [soʊ]['oʊpənli] ,

itself	so	openly	,
本身	所以	公然	,

它如此公开地，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	on	the	first	opportunity	she	withdrew	with	her	partner	from	the
和	在	这	第一的	机会	她	退出	和	她	伙伴	从	这

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] .

observation	of	her	father	.
观察	的	她	父亲	.

她一有机会就和同伴一起躲开了父亲的监视。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [rɪˈpiːtɪd] - [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːrˈself] [tuː; tə]

The	mother	repeated	D'Elsac's	sigh	,	and	then	left	him	,	to	show	herself	to
这	母亲	重复	-	叹	,	和	然后	左边	他	,	到	展示	她自己	到

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .

the	dancers	.
这	舞者	.

母亲重复了德尔萨克的叹息，然后离开了他，去向舞者们展示自己。

[ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [naʊ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [liːv] ,

Scarcely	had	she	gone	,	before	her	brother	,	now	at	liberty	to	leave	,
几乎	有	她	已消失	,	前	她	兄弟	,	现在	在	自由	到	离开	,

她刚走不久，她的哥哥——现在他可以自由离开了——就先走了。

[set] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər] [kəlɪst] .

set	off	to	the	cottage	to	inquire	after	Caliste	.
放	离开	到	这	小屋	到	查询	后	卡利斯特	.

出发前往小屋打听卡利斯特的情况。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] - [fɜːrst]

The	village	street	was	deserted	,	as	it	had	been	on	the	day	D'Elsac	first
这	村庄	街道	曾是	荒凉的	,	作为	它	有	到过	在	这	天	-	第一的

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] ;

arrived	there	;
到达的	那里	;

村里的街道空无一人，就像德尔萨克第一次到达那里时一样；

[ænd; ənd] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ˈkɑːtɪdʒ] .

and	,	unnoticed	by	one	individual	,	he	reached	his	sister's	cottage	.
和	,	未被察觉	经过	一	个人	,	他	达到	他的	姐妹	小屋	.

在一个人的注视下，他到达了姐姐的小屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][hæf] [ˈoʊpənd][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] [er] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈiːvnɪŋ] ;

The	door	was	half	opened	to	let	in	the	air	,	for	it	was	a	warm	evening	;
这	门	曾是	一半	打开	到	让	在	这	空气	,	为了	它	曾是	一个	温暖的	晚上	;

门半开着，让空气流通，因为这是一个温暖的夜晚；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [kəlɪst] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd]

and	,	by	the	light	of	a	lamp	,	he	could	perceive	that	Caliste	was	extended
和	,	经过	这	光	的	一个	灯	,	他	可以	感知	那	卡利斯特	曾是	扩展

[əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,

upon	the	bed	,
之上	这	床	,

借着灯光，他看到卡利斯特正躺在床上。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]

which	I	have	before	mentioned	as	one	of	the	chief	articles	of	furniture	in	the
哪个	我	有	前	提及	作为	一	的	这	首席	文章	的	家具	在	这

[ˈkɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

我之前提到过，它是厨房里最重要的家具之一。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [sæt] [ˌvɪktə'rin] , [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]
Close **beside** **her** **couch** **sat** **Victorine** **,** **still** **wearing** **the** **white** **dress** **put** **on** **for** **the**
关闭 旁 她 长椅 卫星 维克托琳 , 仍然 穿着 这 白色的 裙子 放 在 为了 这
[feɪt] ;
fête **;**
宴请 ;

维克托琳就坐在沙发旁边，身上还穿着参加宴会时穿的白色连衣裙；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌz; wəz]['mimi,'miːmi] , [huːz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
and **at** **her** **feet** **was** **Mimi** **,** **whose** **head** **rested** **on** **her** **lap** **,**
和 在 她 脚 曾是 咪咪 , 谁 头 休息 在 她 膝 ,

她脚边是咪咪，咪咪的头枕在她的腿上。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sliːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
and **who** **was** **evidently** **in** **the** **sweet** **sleep** **of** **childhood** **.**
和 WHO 曾是 显然 在 这 甜的 睡觉 的 童年 .

显然，他正沉浸在美好的童年梦乡中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːr] [mɔːr] , [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
For **a** **moment** **,** **or** **more** **,** **all** **was** **silent** **;**
为了 一个 片刻 , 或者 更多的 , 全部 曾是 沉默的 ;

一阵或更长时间的寂静之后，一切都静了下来；

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['sɔːftli] [sə'riːn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] ,
and **D'Elsac** **had** **leisure** **to** **remark** **the** **softly** **serene** **countenance** **of** **Victorine** **,**
和 - 有 闲暇 到 评论 这 轻轻 安详 面容 的 维克托琳 ,

德尔萨克有时间欣赏维克托琳那柔和宁静的面容。

[huːz] ['swiːtli] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mimi,'miːmi][ænd; ənd] [ðen]
whose **sweetly** **expressive** **face** **was** **sometimes** **turned** **towards** **Mimi** **and** **then**
谁 甜蜜地 富有表现力的 脸 曾是 有时 转向 向 咪咪 和 然后
[tɔːrdz] [kəlɪst] .
towards **Caliste** **.**
向 卡利斯特 .

他那张表情甜美的脸庞，有时转向咪咪，有时转向卡莉丝蒂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [kəlɪst] [slept] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] - [hɜːrd]
It **was** **evident** **that** **Caliste** **slept** **not** **;** **for** **D'Elsac** **heard**
它 曾是 明显 那 卡利斯特 睡着了 不是 ; 为了 - 听到

很明显，卡利斯特没有睡觉；因为德尔萨克听到了

[piː] . -
p **.** **132**
p . -

[hɜːr; hər] [moʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
her **moan** **,** **and** **he** **could** **remark** **that** **,** **when** **the** **sound** **reached** **him** **,**
她 呻吟 , 和 他 可以 评论 那 , 什么时候 这 声音 达到 他 ,
[ˌvɪktə'rin] [lʊkt] [griːvd] ,
Victorine **looked** **grieved** **,**
维克托琳 看起来 伤心 ,

他听到她的呻吟声，注意到维克托琳脸上露出悲伤的神情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
though **she** **spoke** **not** **,** **fearing** **to** **rouse** **the** **invalid** **.**
尽管 她 辐 不是 , 害怕 到 唤醒 这 无效的 .

虽然她没有说话，怕惊醒病人。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [kəlɪst] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt]
Suddenly , however , Caliste addressed her , and though her uncle could not
突然 , 然而 , 卡利斯特 已解决 她 , 和 尽管 她 叔叔 可以 不是
[hɪr] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
hear her words ,
听到 她 字 ,

然而，卡莉斯特突然开口和她说话，虽然她的叔叔听不见她的话，

[jet] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .
yet her manner was energetic , and like one still suffering from excitement .
然而 她 方式 曾是 精力充沛 , 和 喜欢 一 仍然 痛苦 从 激动 .

然而，她的举止却充满活力，仿佛仍沉浸在兴奋之中。

[ˌvɪktə'rin] [traɪd] [tuː; tə] [suːθ] [hɜːr; hər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz]
Victorine tried to sooth her , bending over her , and arranging her pillows
维克托琳 尝试 到 舒缓 她 , 弯曲 超过 她 , 和 安排 她 枕头
; ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['muːvmənt] ['mimi,'miːmi] [ə'woʊk] ,
; during which movement Mimi awoke ,
; 期间 哪个 移动 咪咪 醒来 ,

维克托琳试图安抚她，弯下腰，帮她整理枕头；就在这时，咪咪醒了过来。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [kəlɪst] “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['betər] . ”
and inquired of Caliste “ if she felt herself better . ”
和 询问 的 卡利斯特 “ 如果 她 毛毡 她自己 更好的 . ”

然后问卡莉斯特“她是否感觉好些了”。

“ [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['mimi,'miːmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] ,
“ Yes , my little Mimi , I am better , ” she said , “ that is ,
“ 是的 , 我的 小的 咪咪 , 我 是 更好的 , ” 她 说 , “ 那 是 ,

“是的，我的小咪咪，我好多了，”她说，“也就是说，

[maɪ] [hed] [dʌz] [nɑːt][peɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
my head does not pain me as it did ; yet , for all that ,
我的 头 做 不是 疼痛 我 作为 它 做过 ; 然而 , 为了 全部 那 ,

我的头不再像以前那样疼痛了；然而，尽管如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
I am perhaps more miserable than ever .
我 是 也许 更多的 悲惨的 比 曾经 .

我或许比以往任何时候都更加痛苦。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ˌvɪktə'rin] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
what shall I do , Victorine , what will become of me ?
什么 将 我 做 , 维克托琳 , 什么 将要 变得 的 我 ?

维克托琳，我该怎么办？我的未来会怎样？

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] ['glædli] [tʃeɪndʒ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [ænd; ənd][moʊst]['æbdʒekt]
At this moment I would gladly change place with the lowliest and most abject
在 这 片刻 我 会 乐意 改变 地方 和 这 最低级 和 最多 卑贱
[ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] . ”
of God's creatures . ”
的 神的 生物 . ”

此刻，我宁愿与上帝创造的最卑微、最可怜的生灵交换位置。

“ [dɪr] [kəlɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [tʃaɪld] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [juː; jʊ] , [huː]
“ Dear Caliste , ” replied the astonished child , “ how can you say so ; you , who
” 亲爱的 卡利斯特 , ” 回复 这 惊讶 孩子 , “ 如何 能 你 说 所以 ; 你 , WHO
[ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
are so beautiful ,
是 所以 美丽的 ,

“亲爱的卡莉丝特，”惊讶的孩子回答说，“你怎么能这么说呢？你如此美丽，

[waɪ] ['iːv(ə)n] [lɪ'sɛt] , [ðə; ði] [roʊziːɛr] , [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðɪs]
why even Lisette , the Rosiere , was jealous of your beauty more than once this
为什么 甚至 莉塞特 , 这 罗西埃 , 曾是 嫉妒的 的 你的 美丽 更多的 比 一次 这
['veri] [deɪ] . ”
very day . ”
非常 天 . ”

就连罗西埃小姐莉塞特，今天也不止一次地嫉妒你的美貌。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] !
“ Ah , it is that !
” 啊 , 它 是 那 !

“啊，原来是它！”

” [ɪk'skleɪmd] [kəlɪst] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , “
” exclaimed Caliste , sitting up in her bed , and clasping her hands together , “
” 惊呼 卡利斯特 , 坐着 向上 在 她 床 , 和 紧握 她 双手 一起 , “
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['veri] ['dʒeləsi] ,
it is that very jealousy ,
它 是 那 非常 妒忌 ,

“卡莉斯特从床上坐起来，双手紧紧地握在一起，惊呼道，“正是这种嫉妒！”

['mimi,'miːmi] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [wɪl] ['ruːɪn][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi] .
Mimi , which I fear will ruin my soul and my body .
咪咪 , 哪个 我 害怕 将要 废墟 我的 灵魂 和 我的 身体 .

咪咪，我害怕它会毁了我的灵魂和身体。

[oʊ] , ['mimi,'miːmi] , [gɑːrd] [ə'genst] ['dʒeləsi] , [straɪv] [ə'genst] ['envi] [æz; əz][juː; jʊ]
Oh , Mimi , guard against jealousy , strive against envy as you
哦 , 咪咪 , 警卫 反对 妒忌 , 努力 反对 嫉妒 作为 你

哦，咪咪，要警惕嫉妒，努力克服羡慕，就像你.....

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[wʊd] [ə'genst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['mɜːrdər][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] .
would against a desire to murder your own mother .
会 反对 一个 欲望 到 谋杀 你的 自己的 母亲 .

会反对杀害自己母亲的念头。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]
” The child seemed frightened by her sister's agitation , and clung closer to
” 这 孩子 似乎 害怕 经过 她 姐妹 搅动 , 和 紧紧抓住 更近 到
[ˌvɪktə'riːn] ; [waɪlst] [kəlɪst] [kən'tɪnjuːd] — “ [oʊ] ,
Victorine ; whilst Caliste continued — “ Oh ,
维克托琳 ; 而 卡利斯特 持续 — “ 哦 ,

“孩子似乎被姐姐的激动吓到了，更加紧紧地依偎着维克托琳；而卡利斯特继续说道——“哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['bɪtər] ['pæʃnz] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][maɪ] [brest] [ðɪs] [deɪ] ,
if you knew the bitter passions raging in my breast this day ,
如果 你 知道 这 苦的 激情 愤怒 在 我的 胸部 这 天 ,

如果你知道我今天胸中翻腾的痛苦和愤懑，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [fɜːrst][aɪ] [dɪ'spaɪzd] , [ðen] [heitid] , [lɪ'sɛt] ;

if	you	knew	how	first	I	despised	,	then	hated	,	Lisette	;
如果	你	知道	如何	第一的	我	被鄙视的	,	然后	憎恨	,	莉塞特	;

如果你知道我最初是如何鄙视莉塞特，后来又是如何憎恨她；

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

how	I	should	have	rejoiced	had	her	beauty	been	torn	from	her	,
如何	我	应该	有	欣喜若狂	有	她	美丽	到过	撕裂	从	她	,

如果她的美貌被夺走，我该是多么高兴啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['traɪʌmft] [ɪn][hɜːr; hər] ['ægəni] !

and	how	I	should	have	triumphed	in	her	agony	!
和	如何	我	应该	有	胜利	在	她	痛苦	!

我本该在她痛苦的时候获得胜利！

[oʊ] , ['retʃɪd] , ['retʃɪd] [gɜːrl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

Oh	,	wretched	,	wretched	girl	that	I	am	,	and	she	too	,	she	spurred	me	on	,
哦	,	可怜	,	可怜	女孩	那	我	是	,	和	她	也	,	她	受到刺激	我	在	,

哦，我真是个可怜的、可怜的女孩，而她也激励着我。

[ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] , [ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][maɪ] ['daʊnfɔːl] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,

she	gloried	in	my	misery	,	she	gloried	in	my	downfall	;	and	,	for	revenge	,
她	光荣的	在	我的	苦难	,	她	光荣的	在	我的	倒台	;	和	,	为了	复仇	,

她以我的痛苦为乐，她以我的失败为乐；为了报复，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I	would	have	been	glad	to	have	seen	her	dead	at	my	feet	.
我	会	有	到过	高兴的	到	有	已见	她	死的	在	我的	脚	.

我巴不得她死在我脚下。

[duː][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ˌvɪktə'rin] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [duː][nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,

Do	not	come	near	me	,	Victorine	,	”	she	added	,	“	do	not	pity	me	,
做	不是	来	靠近	我	,	维克托琳	,	”	她	额外	,	“	做	不是	遗憾	我	,

“维克托琳，不要靠近我，”她补充道，“不要怜悯我。”

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

I	do	not	deserve	compassion	.
我	做	不是	应得	同情	.

我不值得同情。

[aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [loʊθ] [maɪ'self] ; [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [tuː; tə] [lɪ'sɛt] [maɪ] [rɪ'pentəns] ,

I	hate	and	loath	myself	;	would	I	could	show	to	Lisette	my	repentance	,
我	恨	和	厌恶	我	;	会	我	可以	展示	到	莉塞特	我的	悔改	,

我恨透了自己；我多么希望能够向莉塞特表达我的悔意。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðæt] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] ? — [ðə; ði][sɪn][ɪz] [ˌʌn'wɑːʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

but	what	will	that	avail	me	?	—	The	sin	is	unwashed	from	my	heart	,
但	什么	将要	那	可用	我	?	—	这	罪	是	未洗的	从	我的	心	,

但那样对我又有什么用呢？——我的心中罪孽尚未洗净。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['draɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]

my	conscience	drives	me	to	distraction	,	and	there	is	no	peace	left	for	the
我的	良心	驱动	我	到	分心	,	和	那里	是	不	和平	左边	为了	这

['mɪzrəb(ə)l] , [ʌn'dʌn] , [kəlɪst] . ”

miserable	,	undone	,	Caliste	.	”
悲惨的	,	未完成	,	卡利斯特	.	”

我的良心让我几近崩溃，可怜的、无可救药的卡利斯特再也得不到安宁了。

“ [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [niːd] [noʊ] [jʊr; jər] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ˌvɪktə'rin] [ænd; ənd][maɪ'self] , ” ['ɝːdʒd]

“	But	nobody	need	know	your	thoughts	,	but	Victorine	and	myself	,	”	urged
“	但	无人	需要	知道	你的	想法	,	但	维克托琳	和	我	,	”	敦促

['mimi,'miːmi] ;

Mimi	;
咪咪	;

“但除了维克托琳和我之外，没有人需要知道你的想法，”咪咪催促道；

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sɪstər] . ”

“	and	we	will	not	tell	of	you	,	sister	.	”
“	和	我们	将要	不是	告诉	的	你	,	姐姐	.	”

“我们不会把你的事告诉别人，姐姐。”

“ [bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ,

“	But	God	knows	them	,	”	she	replied	in	a	hollow	voice	,
“	但	上帝	知道	他们	,	”	她	回复	在	一个	空洞的	嗓音	,

“但上帝知道他们，”她空洞地回答道。

[ðæt] [meɪd] - [stɑːrt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

that	made	D'Elsac	start	back	from	the	door	.
那	制成	-	开始	后退	从	这	门	.

这让德尔萨克开始往后退。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [noʊ]

“	He	knows	them	and	I	know
“	他	知道	他们	和	我	知道

“他认识他们，我也认识他们。”

[piː] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] .

them	,	and	surely	I	shall	be	punished	for	them	severely	.
他们	,	和	一定	我	将	是	受到惩罚	为了	他们	严重	.

我犯下这些罪行，必将受到严厉的惩罚。

” [ʃiː; ʃi] ['siːst] ; [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

”	She	ceased	;	and	,	hiding	her	face	with	her	hands	,	she	gave	way	to
”	她	停止	;	和	,	隐藏	她	脸	和	她	双手	,	她	给予	方式	到

['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

violent	emotion	.
暴力	情感	.

她停了下来；她用双手捂住脸，情绪激动起来。

[ˌvɪktə'rin] [ə'laʊd] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]

Victorine	allowed	the	first	burst	to	pass	away	;	and	then	,	putting	her	arm
维克托琳	允许	这	第一的	爆裂	到	经过	离开	;	和	然后	,	推杆	她	手臂

[raʊnd] [hɜːr; hər] ,

round	her	,
圆形的	她	,

维克托琳让第一波怒火消散后，然后搂住了她，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [suːðd] [hɜːr; hər][baɪ][kaɪnd][wɜːrdz] , [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	gently	soothed	her	by	kind	words	,	entreating	her	to	listen	to	her	.
她	轻轻地	舒缓	她	经过	种类	字	,	恳求	她	到	听	到	她	.

她用温柔的话语轻声安抚她，恳求她听自己说话。

“ ['dɪrɪst] [kəlɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Dearest	Caliste	,	”	she	said	,
“	亲爱的	卡利斯特	,	”	她	说	,

“亲爱的卡莉斯特，”她说。

“ [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] - [kraʊn] [wʊd] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

“	when	I	told	you	the	Rosiere's	crown	would	bring	sorrow	to	our	home	,
“	什么时候	我	讲述	你	这	-	王冠	会	带来	悲哀	到	我们的	家	,

“当我告诉你们罗西埃王冠会给我们的家带来悲伤时，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

you	did	not	believe	me	.
你	做过	不是	相信	我	.

你不相信我。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪnfəli] [lɜːrnt] [ðɪs] ['les(ə)n] , [maɪ]['sɪstər] , ['ʃʊrli] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv]

Now	that	you	have	painfully	learnt	this	lesson	,	my	sister	,	surely	now	you	will	believe
现在	那	你	有	痛苦地	学会了	这	课	,	我的	姐姐	,	一定	现在	你	将要	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

妹妹，既然你已经痛苦地吸取了这个教训，现在你肯定会相信我了吧?

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [piːs] .

when	I	say	I	can	point	out	to	you	a	path	to	peace	.
什么时候	我	说	我	能	观点	出去	到	你	一个	小路	到	和平	.

当我说我可以为你指出一条通往和平的道路时。

[vaɪl] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][baɪ] ['neɪtʃər] , [dɪr] [kəlɪst] ,

Vile	as	our	hearts	are	by	nature	,	dear	Caliste	,
卑鄙的	作为	我们的	心	是	经过	自然	,	亲爱的	卡利斯特	,

亲爱的卡莉斯特，尽管我们内心本性邪恶，

[jet] [dɪd]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['noʊə] ,

yet	did	our	Lord	God	bless	the	sons	of	Noah	,
然而	做过	我们的	主	上帝	保佑	这	儿子们	的	诺亚	,

然而，我们的主上帝确实祝福了挪亚的儿子们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] [ɪz]['iːv(ə)l]

even	though	he	had	just	declared	that	the	imagination	of	man's	heart	is	evil
甚至	尽管	他	有	只是	声明	那	这	想像力	的	男人的	心	是	邪恶的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] .

from	his	youth	.
从	他的	青年	.

尽管他刚刚宣称，人心中的想象从年轻时就是邪恶的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [kəlɪst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sind] ['griːvəsli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

You	have	done	wrong	,	Caliste	,	you	have	sinned	grievously	;	you	have	been	in
你	有	完毕	错误的	,	卡利斯特	,	你	有	罪过	严重地	;	你	有	到过	在

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['erər] ,

darkness	and	in	error	,
黑暗	和	在	错误	,

卡利斯特，你做错了，你犯下了滔天大罪；你一直身处黑暗和谬误之中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [naʊ] [fiːl] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

and	you	now	feel	shame	and	remorse	.
和	你	现在	感觉	耻辱	和	悔恨	.

你现在感到羞愧和懊悔。

[maɪ]['sɪstər] , [ðæt] [ʃeɪm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][gɑːd] ,

My	sister	,	that	shame	is	not	of	the	natural	man	,	it	is	a	gift	from	God	,
我的	姐姐	,	那	耻辱	是	不是	的	这	自然的	男人	,	它	是	一个	礼物	从	上帝	,

我的姐妹，那种羞耻感并非源于人的本性，而是上帝的恩赐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] , - [wen] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] [siːk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

and	He	has	said	,	'	When	the	poor	and	needy	seek	water	,	and	there	is
和	他	有	说	,	-	什么时候	这	贫穷的	和	贫困	寻找	水	,	和	那里	是

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

祂曾说：“当贫穷困苦的人寻求水，却找不到水的时候，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋ] ['feɪlɛθ] [fɔːr; fər] [θɜːrst] , [aɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] , [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [aɪ] , [ðə; ði]

and	their	tongue	faileth	for	thirst	,	I	,	the	Lord	,	will	hear	them	;	I	,	the
和	他们的	舌头	失败	为了	口渴	,	我	,	这	主	,	将要	听到	他们	;	我	,	这

[gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

God	of	Israel	,
上帝	的	以色列	,

他们的舌头因干渴而失灵，我耶和华必垂听他们；我以色列的上帝，

[wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [ðem; ðəm] .

will	not	forsake	them	.
将要	不是	背叛	他们	.

不会抛弃他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt]

And	the	work	of	righteousness	shall	be	peace	,	and	the	effect
和	这	工作	的	义	将	是	和平	,	和	这	影响

公义的果效必是和平，其果效必是平安。

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns]

of	righteousness	,	quietness	and	assurance
的	义	,	寂静	和	保证

公义、宁静和确信

[fɔːr; fər] ['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

永远。

[ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃʊr] [d'welɪŋz] ,

And	my	people	shall	dwell	in	a	peaceful	habitation	,	and	in	sure	dwellings	,
和	我的	人们	将	住	在	一个	和平	居住地	,	和	在	当然	住宅	,

我的子民必住在平安的居所，安稳的住处。

[ænd; ənd][ɪn]['kwaɪət] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] . - ”

and	in	quiet	resting	places	.	'	”
和	在	安静的	休息	地方	.	-	”

以及安静的休息场所。”

“ [ɑː] , [ˌvɪktə'rin]

“	Ah	,	Victorine
“	啊	,	维克托琳

“啊，维克托琳

, ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ ['werfɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [suːθ] [ˌem 'iː] ?

,	”	she	replied	,	“	wherefore	is	it	that	you	alone	can	sooth	me	?
,	”	她	回复	,	“	因此	是	它	那	你	独自的	能	舒缓	我	?

“为什么只有你能安抚我呢？”她回答说，“

['werfɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] ?

wherefore	is	it	,	that	in	listening	to	you	,	I	hope	some	day	to	be	at	rest	?
因此	是	它	,	那	在	聆听	到	你	,	我	希望	一些	天	到	是	在	休息	?

〃
〃
〃

为什么我听了你的话语，就希望有朝一日能获得安宁呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” ['ænsər] [ˌvɪktə'rin] , “ [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [riəd] [ɪz][wʌn]

“	Because	,	”	answered	Victorine	,	“	the	faith	in	which	I	have	been	reared	is	one
〃	因为	,	〃	回答	维克托琳	,	〃	这	信仰	在	哪个	我	有	到过	饲养	是	一

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

“因为我从小接受的信仰是爱的信仰，”维克托琳回答说，“

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [hoʊp] .

of	joy	,	of	peace	,	of	hope	.
的	喜悦	,	的	和平	,	的	希望	.

喜悦、和平、希望。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnət] ,

I	have	been	told	that	the	God	who	has	made	me	,	being	infinite	,
我	有	到过	讲述	那	这	上帝	WHO	有	制成	我	,	存在	无限	,

我曾被告知，创造我的上帝是无限的，

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

must	also	be	perfect	in	holiness	and	power	.
必须	还	是	完美的	在	圣洁	和	力量	.

必须在圣洁和能力上也达到完美。

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər] [steɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

He	has	promised	perfect	peace	to	those	whose	minds	are	staid	on	him	.
他	有	承诺	完美的	和平	到	那些	谁	思想	是	稳重	在	他	.

他已应许，凡一心信靠他的人，必得享完全的和平。

[ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][duː][aɪ][rɪ'laɪ][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɛrənts] .

On	his	word	do	I	rely	with	full	confidence	,	as	the	child	does	upon	a	parent's	.
在	他的	单词	做	我	依靠	和	满的	信心	,	作为	这	孩子	做	之上	一个	父母	.

我完全信赖他的话，就像孩子信赖父母一样。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [dɪr] [kəlɪst] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz]

And	as	I	have	learnt	,	so	would	I	teach	you	,	dear	Caliste	,	that	our	God	is
和	作为	我	有	学会了	,	所以	会	我	教	你	,	亲爱的	卡利斯特	,	那	我们的	上帝	是

[lʌv] ,

love	,
爱	,

正如我所领悟的，我也想教导你，亲爱的卡利斯特，我们的上帝就是爱。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [ɔːf] . ”

and	those	that	turn	to	Him	he	will	in	no	wise	cast	off	.	”
和	那些	那	转动	到	他	他	将要	在	不	明智的	投掷	离开	.	”

凡归向他的人，他绝不会弃绝他们。

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] !

“	Would	that	I	could	think	as	you	do	!
〃	会	那	我	可以	思考	作为	你	做	!

“但愿我能像你一样思考！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ; “ [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['herətɪk] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌvɪktə'rin] ,

”	exclaimed	the	poor	girl	;	“	would	that	I	were	a	heretic	like	you	,	Victorine	,
〃	惊呼	这	贫穷的	女孩	;	“	会	那	我	是	一个	异教徒	喜欢	你	,	维克托琳	,

“可怜的女孩惊呼道：‘但愿我能像你一样是个异端，维克托琳。’”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid]

and	that	I	might	but	be	permitted	to	read	in	that	book	you	have	studied
和	那	我	可能	但	是	允许	到	读	在	那	书	你	有	研究

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] !

from	childhood	!
从	童年	!

而我，或许只能被允许阅读你从小就研读的那本书!

" - [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [hæd; həd]['broʊkən] [ʌp] ,

"	D'Elsac	was	now	aware	that	the	fête	had	broken	up	,
"	-	曾是	现在	意识到的	那	这	宴请	有	破碎的	向上	,

“德尔萨克现在意识到，庆祝活动已经结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ; [ænd; ənd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	villagers	were	returning	to	their	homes	;	and	,	unwilling	to	be
和	这	村民们	是	返回	到	他们的	房屋	;	和	,	不情愿	到	是

[faʊnd] [wer]

found	where
成立	在哪里

村民们正返回家园；而且，他们不愿被发现在哪里。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði][spɑːt] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk]

he	was	,	he	left	the	spot	;	and	,	taking	a	turn	,	he	presently	came	back
他	曾是	,	他	左边	这	点	;	和	,	采取	一个	转动	,	他	目前	来了	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

to	the	cottage	.
到	这	小屋	.

他离开了那里；然后，转了个弯，不久就回到了小屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

He	found	all	the	family	assembled	in	the	kitchen	,	when	he	returned	;
他	成立	全部	这	家庭	组装	在	这	厨房	,	什么时候	他	返回	;

他回来时发现全家人都聚集在厨房里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔlˌmɑːnt] [rɪ'bjuːk] [lɪ'sɛt] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	he	came	in	just	in	time	to	hear	Valmont	rebuke	Lisette	severely	for	her
和	他	来了	在	只是	在	时间	到	听到	瓦尔蒙特	训斥	莉塞特	严重	为了	她

[kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

conduct	during	the	day	.
执行	期间	这	天	.

他赶到时，正好听到瓦尔蒙严厉斥责莉塞特白天的行为。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər]

She	replied	with	passion	and	insolence	to	his	displeasure	;	and	the	father
她	回复	和	热情	和	傲慢	到	他的	不满	;	和	这	父亲

['ɪrɪteɪtɪd] , [ə'gen] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] ,

irritated	,	again	reproved	her	,
受刺激	,	再次	责备	她	,

她以激烈而傲慢的态度回应了他的不满；父亲被激怒了，再次斥责了她。

[kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

commanding	her	to	be	silent	,	and	to	go	up	to	her	chamber	.
指挥	她	到	是	沉默的	,	和	到	去	向上	到	她	房间	.

命令她保持安静，并回自己的房间去。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [kəlɪst] ,

She	**obeyed**	**him**	**so**	**far**	**as**	**to**	**leave**	**the**	**apartment**	**,**	**taking**	**no**	**heed**	**of**	**Caliste**	**,**
她	服从	他	所以	远的	作为	到	离开	这	公寓	,	采取	不	注意	的	卡利斯特	,

她听从了他的命令，离开了公寓，完全无视卡利斯特的阻拦。

[bʌt; bət] ['mʌtərɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

but	**muttering**	**out**	**her**	**discontent**	**at**	**the**	**behaviour**	**of**	**her**	**relatives**	**towards**	**her**	**,**
但	喃喃自语	出去	她	不满	在	这	行为	的	她	亲属	向	她	,

但她还是低声抱怨起亲戚们对待她的态度，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [prə'siːdid] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [θret] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	**she**	**even**	**proceeded**	**to**	**some**	**kind**	**of**	**threat**	**which**	**,**	**for**	**the**	**time**	**,**	**was**	**unnoticed**	**.**
和	她	甚至	继续	到	一些	种类	的	威胁	哪个	,	为了	这	时间	,	曾是	未被察觉	.

她甚至还发出了一些威胁，但当时并没有人注意到。

['vɔlˌmɑːnt] [nekst] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [kəlɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [dɪs'pleʒər] .

Valmont	**next**	**spoke**	**with**	**some**	**bitterness**	**to**	**Caliste**	**,**	**and**	**then**	**left**	**the**	**apartment**	**in**	**displeasure**	**.**
瓦尔蒙特	下一个	辐	和	一些	苦味	到	卡利斯特	,	和	然后	左边	这	公寓	在	不满	.

瓦尔蒙特接下来带着几分怨气和卡利斯特说了几句话，然后不高兴地离开了公寓。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ɔːr] ['ræðər] ['kærid] , [kəlɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] ;

With	**some**	**difficulty**	**,**	**D'Elsac**	**supported**	**,**	**or**	**rather**	**carried**	**,**	**Caliste**	**to**	**the**	**chamber**	**above**	**;**
和	一些	困难	,	-	有	,	或者	相当	携带	,	卡利斯特	到	这	房间	多于	;

德尔萨克费力地扶着（或者说背着）卡利斯特上了楼上的房间；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [hæd; həd][soʊ] [griːvd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

for	**her**	**father's**	**words**	**had**	**so**	**grieved**	**her**	**that**	**she**	**was**	**immediately**	**taken**	**worse**	**;**	**and**	**then**	**,**
为了	她	父亲的	字	有	所以	伤心	她	那	她	曾是	立即地	已采取	更糟	;	和	然后	,

父亲的话令她悲痛欲绝，病情随即加重；然后，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] ,

leaving	**her**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**Victorine**	**,**	**he**	**left**	**the**	**cottage**	**,**	**unable**	**to**	**sleep**	**,**
离开	她	到	她	母亲	和	维克托琳	,	他	左边	这	小屋	,	无法	到	睡觉	,

他把她留给了她的母亲和维克托琳，自己则离开了小屋，辗转难眠。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːnlaɪt] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

thinking	**that**	**a**	**walk**	**in**	**the**	**quiet**	**moonlight**	**would**	**do**	**him**	**good**	**.**
思维	那	一个	走	在	这	安静的	月光	会	做	他	好的	.

他心想在静谧的月光下散步对他有好处。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ['oʊpən][ænd; ənd]['mimi,'miːmi]

When	he	returned	he	found	the	door	of	the	house	still	open	and	Mimi
什么时候	他	返回	他	成立	这	门	的	这	房子	仍然	打开	和	咪咪

[ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

asleep	upon	the	bed	.
睡着了	之上	这	床	.

他回来时发现房门还开着，咪咪睡在床上。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tɪl] [ˌvɪktə'rin] [ə'pɪrd] ,

He	watched	by	his	little	niece	for	a	considerable	time	till	Victorine	appeared	,
他	观看	经过	他的	小的	侄女	为了	一个	大量	时间	直到	维克托琳	出现	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他守着小侄女看了好一会儿，直到维克托琳出现，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [kəlɪst] ,

“	it	was	her	intention	to	sit	up	all	night	with	Caliste	,
“	它	曾是	她	意图	到	坐	向上	全部	夜晚	和	卡利斯特	,

“她原本打算和卡莉斯特彻夜长谈，

” [ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

”	and	then	recommended	him	to	go	to	bed	.
”	和	然后	受到推崇的	他	到	去	到	床	.

然后建议他去睡觉。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	I	cannot	sleep	,	”	he	said	,	“	I	shall	sit	by	the	fire	to	-	night	,
“	我	不能	睡觉	,	”	他	说	,	“	我	将	坐	经过	这	火	到	-	夜晚	,

“我睡不着，”他说，“今晚我要坐在火炉旁。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hænd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [kəlɪst] .

and	then	I	shall	be	at	hand	if	you	want	anything	for	poor	Caliste	.
和	然后	我	将	是	在	手	如果	你	想	任何事物	为了	贫穷的	卡利斯特	.

如果您需要为可怜的卡莉斯特做任何事，我随时都在。

” [ˌvɪktə'rin] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mimi,'miːmi] [stɪl] [slept]

”	Victorine	thanked	him	for	his	kindness	,	and	seeing	that	Mimi	still	slept
”	维克托琳	谢谢	他	为了	他的	仁慈	,	和	看到	那	咪咪	仍然	睡着了

[ɑːn] ,

on	,
在	,

维克托琳感谢他的好意，见咪咪还在熟睡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [went] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tʃeɪmbər] .

she	would	not	rouse	her	,	but	went	up	again	to	her	sister's	chamber	.
她	会	不是	唤醒	她	,	但	去	向上	再次	到	她	姐妹	房间	.

她没有叫醒她，而是又回到了姐姐的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [naɪt] [tuː; tə] ['meni] [ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen]

It	was	a	long	and	weary	night	to	many	in	that	cottage	;	and	when
它	曾是	一个	长的	和	厌倦	夜晚	到	许多	在	那	小屋	;	和	什么时候

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

morning	dawned	,
早晨	黎明	,

对小屋里的许多人来说，那是一个漫长而疲惫的夜晚；当晨曦初露时，

[ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n]

Victorine	was	aware	that	her	sister	was	much	worse	than	she	had	even
维克托琳	曾是	意识到的	那	她	姐姐	曾是	很多	更糟	比	她	有	甚至

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

维克托琳意识到，她妹妹的情况比她想象的还要糟糕得多。

[ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [huː] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fiːvər] ;

A	medical	man	was	sent	for	,	who	pronounced	it	a	fever	;
一个	医疗的	男人	曾是	发送	为了	,	WHO	发音	它	一个	发烧	;

请来了医生，医生诊断为发烧；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pæsɪŋ]

and	in	a	short	time	the	poor	girl	was	completely	unconscious	of	all	passing
和	在	一个	短的	时间	这	贫穷的	女孩	曾是	完全地	无意识	的	全部	通过

[raʊnd] [hɜːr; hər] .

round	her	.
圆形的	她	.

很快，可怜的女孩就对周围发生的一切都失去了意识。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [in'sjuːd] , [noʊ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] ,

In	the	excitement	that	ensued	,	no	one	thought	of	Lisette	,
在	这	激动	那	随后	,	不	一	想法	的	莉塞特	,

在随后的兴奋之中，没有人想起莉塞特。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['nɪrli] [set] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['mimi,'miːmi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	the	evening	had	nearly	set	in	before	Mimi	suddenly	declared	that	she
和	这	晚上	有	几乎	放	在	前	咪咪	突然	声明	那	她

[hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ðæt] [deɪ] .

had	not	made	her	appearance	that	day	.
有	不是	制成	她	外貌	那	天	.

夜幕即将降临，咪咪突然宣布她当天没有露面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] ['vɔlˌmɑːnt] [ænd; ənd] - [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	in	vain	Valmont	and	D'Elsac	inquired	of	the	neighbours	if	they	had
它	曾是	在	徒劳	瓦尔蒙特	和	-	询问	的	这	邻居	如果	他们	有

[siːn] [hɜːr; hər] — [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ;

seen	her	—	they	received	the	same	answer	from	all	;
已见	她	—	他们	已收到	这	相同的	回答	从	全部	;

瓦尔蒙和德尔萨克徒劳地询问邻居们是否见过她——所有人都给出了同样的回答；

[ænd; ənd] ['mimi,'miːmi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	Mimi	soon	discovered	that	she	had	taken	some	clothes	away	with
和	咪咪	很快	发现	那	她	有	已采取	一些	衣服	离开	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

米米很快发现自己把一些衣服带走了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] [ðə; ði]

And	now	,	indeed	,	were	the
和	现在	,	的确	,	是	这

而现在，的确如此

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

['fæməli][ʌv; əv] [d'ju:rəkɔ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] ; — [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

family	of	Durocher	to	be	pitied	;	—	the	eldest	daughter	in	a	state	of	delirium	,
家庭	的	杜罗彻	到	是	可怜的	;	—	这	长子	女儿	在	一个	状态	的	谵妄	,

杜罗彻一家令人同情；——长女处于谵妄状态，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	the	third	having	disappeared	in	such	a	manner	that	no	traces	of	her
和	这	第三	拥有	消失	在	这样的	一个	方式	那	不	痕迹	的	她

[kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

could	be	found	.
可以	是	成立	.

第三名女子失踪的方式令人匪夷所思，再也找不到她的踪迹。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðeɪ] [nu:] [lɪ'sɛt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [dɪ'stres] ; [fɔ:r; fər] ,

It	is	true	they	knew	Lisette	could	not	be	in	distress	;	for	,
它	是	真的	他们	知道	莉塞特	可以	不是	是	在	痛苦	;	为了	,

他们确实知道莉塞特不可能处于困境；因为，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gɪfts] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

amongst	the	gifts	made	to	her	the	day	before	,
在	这	礼物	制成	到	她	这	天	前	,

在她前一天收到的礼物中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊzi:ɛr] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

she	had	received	the	yearly	income	of	the	Rosiere	,	which	is	one	hundred	and
她	有	已收到	这	每年	收入	的	这	罗西埃	,	哪个	是	一	百	和

['twenti] ['li:vrəs] ;

twenty	livres	;
二十	利弗斯	;

她每年从罗西埃那里领取收入，也就是一百二十里弗尔；

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [moʊd] [hɜ:r; hər]

a	sum	of	no	little	importance	to	people	living	in	the	humble	mode	her
一个	和	的	不	小的	重要性	到	人们	活的	在	这	谦逊的	模式	她

['perənts] [dɪd] .

parents	did	.
父母	做过	.

对于像她父母那样过着清贫生活的人来说，这是一笔不小的数目。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [haʊ'evər] , [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'fer] [ə; eɪ] ['si:krət] [frʌm; frəm]

It	was	impossible	,	however	,	long	to	keep	the	affair	a	secret	from
它	曾是	不可能的	,	然而	,	长的	到	保持	这	事务	一个	秘密	从

- [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] :

Margoton	and	Victorine	:
-	和	维克托琳	:

然而，玛格顿和维克托琳最终还是没能长期保守住这段婚外情的秘密：

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ['fɑ:ðər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [wʌz; wəz]

and	the	heart	-	broken	father	—	for	he	really	loved	his	children	—	was
和	这	心	-	破碎的	父亲	—	为了	他	真的	喜爱	他的	孩子们	—	曾是

[fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] , [wʌt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi] ,

forced	to	leave	,	what	he	imagined	to	be	,
强制	到	离开	,	什么	他	想象	到	是	,

这位心碎的父亲——因为他真的很爱他的孩子们——被迫离开了他想象中的家园。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [kəlɪst] ,

the	dying	bed	of	his	unhappy	Caliste	,
这	垂死	床	的	他的	不开心	卡利斯特	,

他不幸的卡利斯特的临终床榻，

[tuː; tə] [siːk] ['æftər] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt]

to	seek	after	that	unnatural	sister	who	had	helped	to	bring	her	to	that
到	寻找	后	那	不自然	姐姐	WHO	有	帮助	到	带来	她	到	那

[steɪt] .

state	.
状态	.

去寻找那个让她变成那样的不正常的姐姐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] - [left] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] !

What	a	household	of	sorrow	was	the	kind	D'Elsac	left	to	superintend	!
什么	一个	家庭	的	悲哀	曾是	这	种类	-	左边	到	督	!

D'Elsac留下来照看的那个家庭，真是充满了悲伤!

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌvɪktə'rin] ,

and	,	had	it	not	been	for	Victorine	,
和	,	有	它	不是	到过	为了	维克托琳	,

如果不是因为维克托琳，

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] .

the	poor	man	would	have	added	another	to	the	causes	of	grief	in	that	cottage	.
这	贫穷的	男人	会	有	额外	其他	到	这	原因	的	悲伤	在	那	小屋	.

可怜的人又给那间小屋增添了一份悲伤。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - ['kærəktər] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv]

Now	it	was	that	Victorine's	character	shone	forth	;	she	was	the	nurse	of
现在	它	曾是	那	-	特点	闪耀	前进	;	她	曾是	这	护士	的

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

这时，维克托琳的品格才真正展现出来；她是她姐姐的护士。

[ðə; ði][kən'soʊlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

the	consoler	of	her	mother	and	her	uncle	,
这	控制台	的	她	母亲	和	她	叔叔	,

她是她母亲和叔叔的安慰者，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [gaɪd] [ænd; ənd][də'rektər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mimi,'miːmi] .

and	the	gentle	guide	and	director	to	the	young	Mimi	.
和	这	温和的	指导	和	导演	到	这	年轻的	咪咪	.

以及年轻的咪咪的温柔向导和导演。

['tendərli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ɔːl] , ['brɪŋɪŋ]

Tenderly	did	she	watch	over	all	,	bringing
温柔地	做过	她	手表	超过	全部	,	带来

她温柔地守护着一切，带来

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[piːs] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [piːs] [ə'loʊn][kæn; kən] [sprɪŋ] .

peace	to	their	minds	from	that	source	from	which	peace	alone	can	spring	.
和平	到	他们的	思想	从	那	来源	从	哪个	和平	独自的	能	春天	.

愿他们的心灵从那唯有和平才能产生的源泉中获得平静。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [kən'vɪkʃn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

Even	in	that	time	of	trial	was	the	sweet	conviction	brought	to	the	mind	of
甚至	在	那	时间	的	审判	曾是	这	甜的	定罪	带来	到	这	头脑	的

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

this	young	girl	,
这	年轻的	女孩	,

即使在那段艰难的时期，这位年轻女孩心中依然怀着甜蜜的信念。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ðæt] ['tʃeɪsnd] [ðem; ðəm] ;

that	it	was	Divine	Love	that	chastened	them	;
那	它	曾是	神圣的	爱	那	受了教训	他们	;

是神圣的爱惩戒了他们;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [ə'flɪkʃənz] ,

and	even	then	was	she	enabled	to	perceive	that	our	light	afflictions	,
和	甚至	然后	曾是	她	已启用	到	感知	那	我们的	光	苦难	,

即便如此，她也能够察觉到我们所遭受的轻微苦难。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

which	are	but	for	a	moment	,
哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

只是一瞬间而已，

[wɜːrk] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

work	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	.
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.

为我们成就极重无比、永远的荣耀。

[pər'hæps] - ['sʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

Perhaps	Margoton	suffered	more	from	the	bad	conduct	of	Lisette	than	from
也许	-	遭受	更多的	从	这	坏的	执行	的	莉塞特	比	从

[ðə; ði] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [kəlɪst] ;

the	really	dangerous	state	of	Caliste	;
这	真的	危险的	状态	的	卡利斯特	;

或许，玛格顿遭受的痛苦更多是来自莉塞特的恶劣行为，而不是来自卡莉斯特的真正危险状态;

[fɔːr; fər] [lɪ'sɛt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [praɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

for	Lisette	had	been	a	source	of	greater	pride	to	her	,
为了	莉塞特	有	到过	一个	来源	的	更大的	自豪	到	她	,

因为莉塞特一直是她最大的骄傲。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [praɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	now	bitter	was	the	change	of	pride	to	shame	in	her	bosom	.
和	现在	苦的	曾是	这	改变	的	自豪	到	耻辱	在	她	怀	.

如今，她心中充满了由骄傲转为羞耻的苦涩滋味。

[tuː; tə] [lɪ'sɛt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [gɪv] [wei] ;

To	Lisette	she	had	made	her	sisters	give	way	;
到	莉塞特	她	有	制成	她	姐妹	给	方式	;

她让莉塞特的姐妹们让步;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [wɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

she	had	herself	submitted	to	many	a	whim	which	she	would	not	have	done
她	有	她自己	提交	到	许多	一个	一时兴起	哪个	她	会	不是	有	完毕

[frʌm; frəm] [kəlɪst] [ɔːr] [ˌvɪktə'riːn] ,

from	Caliste	or	Victorine	,
从	卡利斯特	或者	维克托琳	,

她屈从于自己的许多任性要求，而如果是卡莉斯特或维克托琳，她绝不会这样做。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] , [bʌt; bət][baɪ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] !

and	how	had	she	returned	that	indulgence	,	but	by	cruelty	and	ingratitude	!
和	如何	有	她	返回	那	放纵	,	但	经过	残酷	和	忘恩负义	!

而她又是如何回报这份恩情的呢？唯有残忍和忘恩负义!

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] [blest] [tuː; tə] -

This	time	of	mourning	was	through	the	goodness	of	God	blest	to	Margoton
这	时间	的	丧	曾是	通过	这	善良	的	上帝	祝福	到	-

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

and	her	brother	,
和	她	兄弟	,

这段哀悼的时光，是蒙受上帝的恩典，才得以度过，玛戈顿和她的兄弟也因此得以安息。

[ænd; ənd][æz; əz] [kəlɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['betər] ,

and	as	Caliste	began	to	get	better	,
和	作为	卡利斯特	开始	到	得到	更好的	,

随着卡利斯特的病情逐渐好转，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'triːt] [ˌvɪktə'riːn] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn]

they	would	entreat	Victorine	to	talk	to	them	of	what	she	had	learnt	in
他们	会	恳求	维克托琳	到	讲话	到	他们	的	什么	她	有	学会了	在

[dʒə'niːvə] ,

Geneva	,
日内瓦	,

他们会恳求维克托琳和他们谈谈她在日内瓦的所见所闻。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['pɔːliːnz] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]

and	relate	all	she	knew	of	her	Aunt	Pauline's	motives	for	changing	her
和	涉及	全部	她	知道	的	她	阿姨	保琳的	动机	为了	变化	她

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

并讲述了她所知道的姑妈宝琳改变信仰的动机。

[ˌvɪktə'riːn] [lʌvd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]

Victorine	loved	the	subject	,	and
维克托琳	喜爱	这	主题	,	和

维克托琳很喜欢这个主题，

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[tɔːt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] .

taught	them	what	she	could	with	joy	and	gladness	.
教授	他们	什么	她	可以	和	喜悦	和	欢乐	.

她满怀喜悦地教导他们她所能教给他们的一切。

[kəlɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'klerd] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

Caliste	was	at	length	declared	out	of	danger	,
卡利斯特	曾是	在	长度	声明	出去	的	危险	,

卡利斯特最终被宣布脱离危险。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ['vɔlˌmɑːnt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [lɪ'sɛt] [hæd; həd]

and	immediately	afterwards	Valmont	returned	with	the	news	that	Lisette	had
和	立即地	然后	瓦尔蒙特	返回	和	这	消息	那	莉塞特	有

['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] .

married	a	young	man	with	whom	she	had	danced	at	the	fête	.
已婚	一个	年轻的	男人	和	谁	她	有	跳舞	在	这	宴请	.

随后瓦尔蒙立即带回了消息，莉塞特嫁给了在庆典上与她共舞的那位年轻男子。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;

Her	answer	was	to	be	given	that	very	evening	;
她	回答	曾是	到	是	给定	那	非常	晚上	;

她的答复必须在当晚给出；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

for	she	had	promised	to	meet	him	again	when	the	rest	of	the	family
为了	她	有	承诺	到	见面	他	再次	什么时候	这	休息	的	这	家庭

[wɜːr; wər][ɪn][bed] .

were	in	bed	.
是	在	床	.

因为她答应过他，等家里其他人都睡下后再和他见面。

['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [left]

Irritated	**by**	**her**	**father's**	**displeasure**	**,**	**and**	**urged**	**by**	**her**	**companion**	**,**	**she**	**left**
受刺激	经过	她	父亲的	不满	,	和	敦促	经过	她	伴侣	,	她	左边

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	**home**	**,**
她	家	,

她因父亲的不满而感到恼火，又在同伴的劝说下离开了家。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [kəlɪst] ,

whilst	**her**	**mother**	**and**	**Victorine**	**were**	**with**	**Caliste**	**,**
而	她	母亲	和	维克托琳	是	和	卡利斯特	,

当她母亲和维克托琳与卡利斯特在一起时，

[ænd; ənd] [waɪlst] - [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	**whilst**	**D'Elsac**	**was**	**gone**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**to**	**calm**	**his**	**mind**	**.**
和	而	-	曾是	已消失	出去	为了	一个	走	到	冷静的	他的	头脑	.

德尔萨克外出散步，平复心情。

[lɪ'sɛt] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)l] ;

Lisette	**had**	**married**	**a**	**youth**	**without**	**principle**	**;**
莉塞特	有	已婚	一个	青年	没有	原则	;

莉塞特嫁给了一个没有原则的年轻人；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	**already**	**did**	**he**	**show**	**that**	**her**	**life**	**with**	**him**	**would**	**be**	**far**	**from**	**a**
和	已经	做过	他	展示	那	她	生活	和	他	会	是	远的	从	一个

['hæpi] [wʌn] .

happy	**one**	**.**
快乐的	一	.

他已经表明，和她在一起的生活远不会幸福。

[hɜːr; hər] ['mʌni] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

Her	**money**	**,**	**little**	**as**	**it**	**was**	**,**	**was**	**an**	**object**	**to**	**the**	**young**	**man**	**;**
她	钱	,	小的	作为	它	曾是	,	曾是	一个	目的	到	这	年轻的	男人	;

她的钱虽然不多，但对那个年轻人来说却是一件很值钱的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	**he**	**at**	**once**	**obtained**	**possession**	**of**	**it**	**,**	**taking**	**her**	**with**	**him**	**to**
和	他	在	一次	获得	拥有	的	它	,	采取	她	和	他	到

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

他立即占有了她，并带着她去了巴黎。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst]

where	**they**	**were**	**married**	**,**	**and**	**where**	**the**	**husband**	**,**	**irritated**	**at**	**her**	**earnest**
在哪里	他们	是	已婚	,	和	在哪里	这	丈夫	,	受刺激	在	她	认真

[en'triːtiːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

entreaties	**to**	**return**	**to**	**Salency**	**,**
恳求	到	返回	到	-	,

他们结婚的地方，以及丈夫因妻子恳求他返回萨伦西而感到恼火的地方，

[bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [rɪ'mɑːkt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['neɪtʃər] .

began	**,**	**as**	**I**	**have**	**before**	**remarked**	**,**	**to**	**show**	**already**	**his**	**brutal**	**nature**	**.**
开始	,	作为	我	有	前	评论	,	到	展示	已经	他的	野蛮	自然	.

正如我之前所说，他已经开始显露出他残暴的本性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	**It**	**is**	**of**	**no**	**use**	**,**	**”**	**he**	**would**	**say**	**to**	**her**	**,**
“	它	是	的	不	使用	,	”	他	会	说	到	她	,

“没用的，”他会对她说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪn] - ; [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns]

“	you	have	lost	your	character	in	Salency	;	if	there	was	the	slightest	chance
”	你	有	丢失的	你的	特点	在	-	; 如果		那里	曾是	这	丝毫	机会

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ]

of	your	getting
的	你的	获得

“你在萨伦西已经丧失了品格；如果你还有一丝机会获得……”

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['eniθɪŋ] [baɪ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tə'mɑːroʊ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk]

anything	by	going	there	,	you	should	go	tomorrow	;	as	it	is	,	if	you	go	back
任何事物	经过	去	那里	,	你	应该	去	明天	;	作为	它	是	, 如果		你	去	后退

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

去那里做任何事，你都应该明天再去；现在这样，如果你再回到那里，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] .

you	may	remain	.
你	可能	保持	.

你可以留下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə]['pærɪs] .

I	shall	not	take	the	trouble	of	sending	for	you	again	to	Paris	.
我	将	不是	拿	这	麻烦	的	发送	为了	你	再次	到	巴黎	.

我就不再费事派人把你从巴黎接回来了。

” [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['hʌmbld] ;

”	The	proud	heart	of	Lisette	was	not	yet	humbled	;
”	这	自豪的	心	的	莉塞特	曾是	不是	然而	谦卑	;

“莉塞特骄傲的心还没有屈服；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [geɪnd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ɪn]['pærɪs] ,

for	her	beauty	gained	her	much	notice	in	Paris	,
为了	她	美丽	获得	她	很多	注意	在	巴黎	,

她的美貌在巴黎引起了广泛关注。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːr][tuː; tə]

and	she	had	not	attempted	to	make	any	apology	to	her	father	,	or	to
和	她	有	不是	尝试过	到	制作	任何	道歉	到	她	父亲	, 或者		到

[beg][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

beg	his	forgiveness	,
求	他的	饶恕	,

她没有试图向父亲道歉，也没有请求他的原谅。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

though	it	was	known	to	her	he	had	followed	her	to	the	capital	.
尽管	它	曾是	已知	到	她	他	有	随后	她	到	这	首都	.

尽管她知道他已经跟随她来到了首都。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ə'kaʊnt] ['vɔlˌmɑːnt] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

Such	was	the	painful	account	Valmont	brought	of	the	fate	of	the	most	beautiful
这样的	曾是	这	痛苦	帐户	瓦尔蒙特	带来	的	这	命运	的	这	最多	美丽的

['meɪd(ə)n][ɪn][ɔːl] - ;

maiden	in	all	Salency	;
少女	在	全部	-	;

这就是瓦尔蒙所讲述的萨朗西最美丽少女的悲惨命运；

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['perənts] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]

and	the	broken	-	hearted	parents	felt	that	they	had	none	to	blame	but
和	这	破碎的	-	心地	父母	毛毡	那	他们	有	没有任何	到	责备	但

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

themselves	for	her	conduct	.
他们自己	为了	她	执行	.

伤心欲绝的父母觉得，女儿的行为完全是他们咎由自取。

[vɔlmɑːnts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃed] ['meni] [terz] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'held]

Valmont's	heart	was	softened	,	and	he	shed	many	tears	when	he	again	beheld
瓦尔蒙特	心	曾是	软化	,	和	他	棚	许多	眼泪	什么时候	他	再次	观看

[kəlɪst] ;

Caliste	;
卡利斯特	;

瓦尔蒙的心软了，当他再次见到卡莉丝特时，他流下了许多眼泪；

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['fæməli] [mɔːnd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [lɪ'sɛt] ;

whilst	the	afflicted	family	mourned	together	for	the	rash	and	misjudging	Lisette	;
而	这	受苦的	家庭	哀悼	一起	为了	这	皮疹	和	误判	莉塞特	;

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ,

though	they	all	agreed	that	,
尽管	他们	全部	同意	那	,

当受难的家人一起为鲁莽轻率的莉塞特哀悼时；尽管他们都一致认为，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər]['pɑːrd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [liːv]

as	she	did	not	desire	pardon	,	it	was	better	for	the	present	to	leave
作为	她	做过	不是	欲望	赦免	,	它	曾是	更好的	为了	这	展示	到	离开

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

her	to	herself	.
她	到	她自己	.

既然她并不想要得到原谅，那么目前最好还是让她一个人待着。

[ɑːn] [vɔlmɑːnts] [rɪ'tɜːrn] , - [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] - ,

On	Valmont's	return	,	D'Elsac	prepared	to	leave	Salency	,
在	瓦尔蒙特	返回	,	-	准备	到	离开	-	,

瓦尔蒙返回后，德尔萨克准备离开萨朗西。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ; [bʌt; bət] ,

for	he	had	been	absent	much	longer	than	he	had	intended	;	but	,
为了	他	有	到过	缺席的	很多	更长	比	他	有	故意的	;	但	,

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,

before	he	went	,
前	他	去	,

因为他离开的时间比他预想的要长得多；但是，在他离开之前，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['riːəl]

he	took	an	opportunity	of	telling	Margoton	and	her	husband	the	real
他	采取	一个	机会	的	讲述	-	和	她	丈夫	这	真实的

['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

motive	of	his	journey	,
动机	的	他的	旅行	,

他借此机会告诉了玛格顿和她的丈夫他此行的真正目的。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ædɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

though	he	added	he	could	not	suppose	they	could	now	consent	to	part	with
尽管	他	额外	他	可以	不是	认为	他们	可以	现在	同意	到	部分	和

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] .

another	child	.
其他	孩子	.

但他补充说，他无法想象他们现在会同意再送走一个孩子。

- [ænd; ənd] ['vɔlˌmɑːnt] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [felt] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

Margoton	and	Valmont	had	for	some	time	felt	how	painful	it	was	to
-	和	瓦尔蒙特	有	为了	一些	时间	毛毡	如何	痛苦	它	曾是	到

[miːt] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

meet	their	neighbours	,
见面	他们的	邻居	,

马戈顿和瓦尔蒙特早就体会到与邻居见面是多么痛苦的事。

[ðoʊz] ['veri] ['neɪbərz] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [lɪ'sɛt] ; [ænd; ənd] ,

those	very	neighbours	who	had	assisted	in	the	triumph	of	Lisette	;	and	,
那些	非常	邻居	WHO	有	协助	在	这	胜利	的	莉塞特	;	和	,

正是那些曾帮助莉塞特取得胜利的邻居们；以及

[æz; əz] - [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

as	Caliste's	conduct	was	not	free	from	suspicion	,
作为	-	执行	曾是	不是	自由的	从	怀疑	,

因为卡利斯特的行为并非毫无可疑之处，

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] ,

they	replied	to	D'Elsac	in	a	way	he	little	expected	,
他们	回复	到	-	在	一个	方式	他	小的	预期的	,

他们以一种令德尔萨克始料未及的方式回应了他。

[baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] - ,

by	proposing	that	they	should	sell	their	little	property	in	Salency	,
经过	提议	那	他们	应该	卖	他们的	小的	财产	在	-	,

他们提议卖掉在萨伦西的小房产，

[ænd; ənd][ɔːl][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [grə'noʊbəl] ,

and	all	go	to	live	near	Grenoble	,
和	全部	去	到	居住	靠近	格勒诺布尔	,

然后他们都搬到格勒诺布尔附近居住。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

where	he	might	take	first	one	and	then	the	other	of	their	children	,
在哪里	他	可能	拿	第一的	一	和	然后	这	其他	的	他们的	孩子们	,

他可能会先带走他们的一个孩子，然后再带走另一个。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃuːzɪŋ] [wʌn][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

without	choosing	one	in	preference	to	her	sisters	.
没有	选择	一	在	偏爱	到	她	姐妹	.

没有偏袒任何一个姐妹。

[ðɪs] [plæn] [pər'tɪkjələrli] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌvɪktə'rin] ,

This	plan	particularly	suited	his	wishes	;	and	as	to	Victorine	,
这	计划	特别	适合	他的	愿望	;	和	作为	到	维克托琳	,

这个计划特别符合他的意愿；至于维克托琳，

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'baʊndɪd] [æt; ət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [dɪr]

her	happiness	was	almost	unbounded	at	returning	so	near	her	dear
她	幸福	曾是	几乎	无界	在	返回	所以	靠近	她	亲爱的

['swɪtsərlənd] ,

Switzerland	,
瑞士	,

回到离她挚爱的瑞士如此近的地方，她欣喜若狂。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

particularly	as	her	mother	confessed	to	her	before	their	departure	,
特别	作为	她	母亲	坦白	到	她	前	他们的	离开	,

尤其是她母亲在她们离开前向她坦白的那件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['si:kɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['hev(ə)nli] [pi:s] [wɪtʃ]

that	it	was	in	the	earnest	desire	of	seeking	after	that	heavenly	peace	which
那	它	曾是	在	这	认真	欲望	的	寻求	后	那	天上	和平	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [ˌvɪktə'rin] [θru:] [ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt]

had	been	the	means	of	preserving	Victorine	through	the	trials	that
有	到过	这	方法	的	保存	维克托琳	通过	这	试验	那

[hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪstɜ-z] ['ɜ:rθli] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hæpinəs] .

had	nearly	destroyed	her	sister's	earthly	and	eternal	happiness	.
有	几乎	损毁	她	姐妹	尘世的	和	永恒	幸福	.

正是出于对那份天国般的平安的真切渴望，这份平安曾使维克托琳在几乎摧毁她姐姐尘世和永恒幸福的种种磨难中得以幸存。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,

It	was	on	the	8th	of	August	,	just	two	months	after	the	fête	of	the	Rose	,
它	曾是	在	这	8th	的	八月	,	只是	二	几个月	后	这	宴请	的	这	玫瑰	,

那是8月8日，距离玫瑰节仅仅两个月。

[ðæt] - [d'ju:rəkɜ-] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θri:] ['dɔtɜ-z] , [fɜ:rst] [ə'tendid]

that	Margoton	Durocher	,	her	husband	,	and	her	three	daughters	,	first	attended
那	-	杜罗彻	,	她	丈夫	,	和	她	三	女儿们	,	第一的	参加

[ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['tʃæp(ə)l][æt; ət][dʒə'ni:və] .

the	Protestant	chapel	at	Geneva	.
这	新教	教堂	在	日内瓦	.

玛格顿·杜罗彻、她的丈夫和她的三个女儿最初是在日内瓦的新教教堂做礼拜的。

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

- [tu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['hɑrtɪd] ['mimi,'mi:mi] .

D'Elsac	too	was	there	,	and	the	merry	hearted	Mimi	.
-	也	曾是	那里	,	和	这	欢乐	心地	咪咪	.

德尔萨克也在那里，还有快乐开朗的咪咪。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] ['blesɪd; blest][tu:; tə] ['meni] ,

Thus	was	the	peace	of	mind	of	Victorine	blessed	to	many	,
因此	曾是	这	和平	的	头脑	的	维克托琳	蒙福	到	许多	,

维克托琳的这份宁静因此惠及了许多人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [tu:] ['strɪvn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['roʊziz] ,

and	had	she	too	striven	for	the	earthly	roses	,
和	有	她	也	努力	为了	这	尘世的	玫瑰	,

她是否也曾追求过尘世间的玫瑰?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [pæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] , [ænd; ənd]

she	would	have	added	another	pang	to	the	heart	of	her	parents	,	and
她	会	有	额外	其他	疼痛	到	这	心	的	她	父母	,	和

[dɪ'praɪvd] [hɜ:r'self] ,

deprived	herself	,
被剥夺的	她自己	,

她这样做会给父母增添更多的痛苦，也会让自己蒙受损失。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmoʊmən'terəli] [ɔ:r] ['aʊərli] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] .

for	a	momentarily	or	hourly	gratification	,	of	much	lasting	happiness	.
为了	一个	片刻	或者	每小时	满足感	,	的	很多	持久	幸福	.

为了短暂或短暂的满足，却换来持久的幸福。

[dʒiː] . ['wʊdfɔl] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , ['eɪndʒl] [kɔːrt] , ['skɪnər] [striːt] , ['lʌndən] .

G	.	Woodfall	and	Son	,	Printers	,	Angel	Court	,	Skinner	Street	,	London	.
G	.	倒木	和	儿子	,	打印机	,	天使	法庭	,	斯金纳	街道	,	伦敦	.

G. Woodfall and Son，印刷厂，Angel Court，Skinner Street，伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神